

ÉTAT DES LIEUX

Secteur du livre – littérature & édition

KULTUR-
ENTWICKLUNGSPANG
2018 – 28

VOL 11





Sommaire

Mise en garde	4
Préface par Eric Thill, ministre de la Culture	5
1. Inventaire par Fabienne Gilbertz	10
1.1. Bestandsaufnahme	15
1.2. Aktuelle Entwicklungen und Problemstellungen	73
2. Les Assises sectorielles du livre – littérature et édition	92
2.1. L'écosystème du livre	93
2.2. Le cadre professionnel	96
2.3. Entretien avec Jeff Schinker	101
2.4. « L'Écriture au miroir » par Tom Reisen	107
3. Le secteur du livre en chiffres	114
3.1. Les acteurs du secteur du livre	115
3.2. La médiation littéraire au Luxembourg	136
3.3. Les aides au secteur du livre	142
3.4. Les publications au Luxembourg en 2022	174
3.5. La lecture de livres au Luxembourg	185
3.6. La littérature comme profession	193
3.7. La critique littéraire	203
4. Bibliographie	208
4.1. Biblio- et webographie	209
5. Annexes	210
5.1. Activité littéraire au Luxembourg en 2022	211
5.2. Critique littéraire au Luxembourg en 2022	223
5.3. Publications au Luxembourg en 2022	229

Mise en garde

La mesure n° 6 du *Kulturentwécklungsplang 2018-2028* (Kep), publié en 2018 et ancré dans l'accord de coalition du gouvernement, préconise « l'établissement d'un état des lieux précis et complet du secteur artistique et culturel au Luxembourg ». Pour concrétiser cet objectif, le ministère de la Culture a mandaté des auteurs et autrices indépendant/es de dresser des inventaires objectifs des différents secteurs artistiques au Luxembourg. Ces inventaires, présentés et discutés lors d'Assises sectorielles, sont ensuite complétés par les services du ministère de la Culture. Après la publication des États des lieux Théâtre, Musiques amplifiées, Musique classique et Arts visuels, voici le cinquième volume dédié au Secteur du livre – littérature et édition. L'inventaire établi par Fabienne Gilbertz au cours des années 2021 et 2022 et discuté lors d'Assises sectorielles le 10 janvier 2023 à la Bibliothèque nationale, a servi de base à cette publication. La deuxième partie de ce document résume les discussions des Assises et la troisième partie offre une compilation de chiffres et de statistiques, dont certains inédits, qui ont pour année de référence 2022.

Carl Adalsteinsson, Josée Hansen et Cédric Kayser
Comité de rédaction

Luxembourg Calling

Préface par Eric Thill, ministre de la Culture



© ministère de la Culture

« La Foire du livre de Francfort montre tout ce que la littérature peut accomplir : donner une voix à ceux et celles qu'on n'entend pas et amener les lecteurs et lectrices à adopter une autre perspective. » C'est par ces mots que Jürgen Boos, le directeur de la Foire, commença son discours d'ouverture de l'édition 2024, soulignant le pouvoir transformateur de la littérature et, plus généralement, l'importance d'une culture inclusive. Dans un contexte marqué par des tensions géopolitiques et des crises économiques successives, ces mots prennent une résonance particulière.

La grand-messe de Francfort, plus grand évènement mondial du genre, offre une vitrine importante pour la scène littéraire autochtone. Dans une ambiance conviviale, les professionnel/les internationaux/ales sont invité/es à découvrir la scène luxembourgeoise avec les maisons d'édition et les auteurs et autrices luxembourgeois/es présent/es sur le stand national Books from Luxembourg. Ces échanges autour des tendances actuelles du secteur du livre, facilités par l'engagement de Kultur|lx, posent les jalons d'une meilleure diffusion des publications luxembourgeoises au-delà des frontières géographiques, un aspect que n'a pas manqué de relever le directeur de la Frankfurter Buchmesse Jürgen Boos lors de notre échange bilatéral. Les résultats de ces rencontres sont encourageants.

Le livre luxembourgeois représente une part essentielle de notre identité culturelle. De par sa diversité linguistique et thématique, il occupe une place unique en Europe. L'inventaire dressé avec beaucoup de soin par Fabienne Gilbertz prouve que la « Luxemburgensia » se porte bien : entre 2019 et 2021, plus de 700 livres ont été publiés au Luxembourg dans le domaine de la fiction et 176 publications classées dans la littérature jeunesse. Pour exister, ces livres ont besoin d'éditeurs, de libraires, de critiques littéraires et d'archives. Une fois publiés, ils peuvent être diffusés dans les magasins et les espaces culturels. Rien qu'en 2022, alors que le pays émergeait de la pandémie, 230 événements littéraires se sont tenus au Luxembourg. Que ce soit dans les centres culturels, dans les cafés, les salles de concerts, les lycées, les librairies et bibliothèques, la littérature se pratique indépendamment des contraintes spatiales.

La cartographie du secteur, réalisée par le ministère de la Culture et présentée dans la troisième partie de cet État des lieux, inclut également la critique littéraire : la même année, un total de 179 critiques littéraires ont été publiées au Luxembourg, sous forme imprimée, électronique, radiophonique ou audiovisuelle. On a souvent l'impression que le Luxembourg, par sa taille, ne peut être mesuré à ses voisins, constat qu'avaient déjà partagé les différents acteurs conviés lors des Assises sectorielles dédiées au livre en janvier 2023 à la Bibliothèque nationale, bien que la qualité des productions autochtones, régulièrement primées dans des concours nationaux et internationaux, semble confirmer le contraire.

On se heurte toujours à la réalité du terrain : aujourd'hui, on ne compte que trois écrivain/es qui arrivent à vivre exclusivement de leur plume au Luxembourg. Ce phénomène ne semble pas spécifique au territoire national. Comme l'observait l'autrice Elise Schmit pendant les Assises sectorielles : « l'écrivain/e professionnel/le n'existe pas aujourd'hui, sauf dans les régions anglophones ». Cette prise de conscience traverse le secteur en entier. Derrière la production des écrivain/es et maisons d'édition, la chaîne du livre dépend encore largement du travail bénévole. Mes échanges avec les acteurs du livre, que ce soit à Francfort, aux Walfer Bicherdeeg ou lors des nombreuses entrevues

que nous avons eues au ministère, ont également révélé les défis actuels : la visibilité nationale de la littérature luxembourgeoise, la distribution internationale des livres, la petite taille des maisons d'édition manquant de ressources pour se développer, et les difficultés de recrutement en raison du manque de connaissance des métiers du livre.

Conformément à la troisième recommandation du *Kulturentwécklungsplang 2018-2028* (Kep), j'ai pu, en juillet de l'année passée, présenter les grandes lignes d'un projet de loi pour l'Observatoire de la Culture et qui a depuis été déposé à la Chambre des députés. Grâce à l'utilisation de nouveaux outils, le ministère pourra développer des statistiques internes plus approfondies, afin de mieux valoriser l'engagement quotidien des acteurs culturels. L'instauration d'un cadre légal pour la collecte de données générales et sectorielles s'inscrit dans une stratégie à long terme, renforçant la série des descriptions sectorielles réalisées par le ministère, et dont cet État des lieux représente le cinquième volume. L'Observatoire a l'ambition de centraliser et d'organiser ces données afin de refléter les réalités et les besoins des différents acteurs culturels. De ce fait, les États de lieux constituent une base solide pour orienter nos actions futures. Cet effort, certes exigeant mais indispensable, ne peut néanmoins se passer de la participation active de tous les acteurs concernés.

Contrairement aux affirmations de certain/es, le livre n'appartient pas aux pratiques culturelles du passé. Indépendamment du support dans lequel il se présente, qu'il soit en format papier ou numérique, il nous accompagne au quotidien, nous permet de vivre différentes vies et agit comme miroir de la société dans laquelle nous évoluons. L'étude sur les pratiques de lecture au Luxembourg, réalisée cette année par le ministère de la Culture, en collaboration avec l'Illres et dont vous trouverez un résumé dans le chapitre 3.5. de ce document, prouve même que la lecture est en hausse au Luxembourg. Par ailleurs, les initiatives récentes de la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL), tels que la bibliographie nationale et le chatbot sur le portail eluxemburgensia.lu, montrent comment la culture du livre s'adapte sans cesse aux technologies émergentes. Dans le dernier cas, un agent conversationnel capable de comprendre le français, l'allemand et l'anglais, assiste les internautes dans l'exploration de l'histoire luxembourgeoise, mettant ainsi l'intelligence artificielle au service du patrimoine imprimé luxembourgeois.

À l'ère de Chat GPT et de TikTok, la culture du livre résiste à l'hégémonie du visuel en se réinventant à travers une pluralité de genres et de médias. L'histoire de la littérature le montre bien : comme en témoigne *Lazy Cat* de txtstories – une histoire virale en 2018, présentée sous la forme d'une capture vidéo d'une conversation par messages textes entre un chat et son propriétaire – la littérature n'a cessé d'explorer de nouvelles formes. Plus proche de nous, le procédé littéraire qui permet au narrateur de s'immiscer dans l'univers qu'il décrit, est exploré dans le recueil de nouvelles *The Idiot of St. Benedict* de John-Paul Gomez. Cette œuvre, qui évoque l'imaginaire poétique de Julio Cortázar,

Mes échanges avec les acteurs du livre ont révélé les défis actuels : la visibilité nationale de la littérature luxembourgeoise, la distribution internationale des livres, la petite taille des maisons d'édition manquant de ressources pour se développer, et les difficultés de recrutement en raison du manque de connaissance des métiers du livre

illustre parfaitement la notion de joie comme acte de résistance. En tant que vecteur de participation démocratique, le livre se situe à la croisée de l'art performatif, de la transmission du savoir et de la médiation culturelle.

Face aux défis récents la chaîne du livre au Luxembourg a su faire preuve de résilience et d'adaptabilité. La résidence de l'écrivain Samuel Hamen à la Kulturfabrik, lieu mythique établi dans les espaces de l'ancien abattoir municipal d'Esch-sur-Alzette, à l'orée d'un projet de rénovation devant préserver l'esprit du lieu, en est un exemple vivant. Dans un contexte marqué par la désinformation, les tensions géopolitiques et l'anxiété liée aux cycles électoraux, la littérature continuera de se dresser en rempart, essentielle au bien-être de la société et à l'élargissement des horizons de la réalité.

En raison de la petite taille du marché luxembourgeois, les divers acteurs de la chaîne du livre, fortement affectés par la flambée des prix du papier et des coûts énergétiques, peinent à atteindre et à maintenir un équilibre économique. Comme le souligne ce document, une analyse rigoureuse et objective du secteur tel qu'il se présente aujourd'hui s'avérerait nécessaire pour évaluer les défis à relever. En tant que ministre de la Culture, l'amélioration des conditions de travail des acteurs du livre me tient à cœur. Je demeure convaincu que soutenir cet écosystème vital ne peut qu'enrichir notre société et contribuer à son bien-être collectif.

1
Inventaire
par
Fabienne
Gilbertz

DER KULTURENTWICKLUNGSPLAN UND DIE PROFESSIONALISIERUNG

Die vorliegende Studie wurde im Rahmen des Kulturentwicklungsplans (KEP, 2018-2028) durchgeführt. Dem sechsten Punkt des Aktionsplans („établir un état des lieux précis et complet du secteur artistique et culturel luxembourgeois“¹) entsprechend hat das Kulturministerium im Frühling 2021 eine Bestandsaufnahme des Luxemburger Buchwesens in Auftrag gegeben. Ein dezidiertes Ziel, das mit dem KEP verfolgt werden soll, ist die Professionalisierung des Luxemburger Kultursektors – ein Vorhaben, das nicht neu ist und zumindest für den Literaturbetrieb bis in die 1970er Jahre zurückverfolgt werden kann.² Tatsächlich ziehen sich die Begriffe „professionnalisation“ (26 Erwähnungen) und „professionnel“ (15 Erwähnungen) bzw. „professionnels“ (45 Erwähnungen) wie Leitmotive durch die 2018 vom Kulturministerium vorgestellte Publikation zum KEP.³

Unklar aber bleibt, was dieser Begriff beinhaltet. Meistens scheint er eine berufliche Ausübung der künstlerischen oder kulturellen Tätigkeit zu beschreiben. In diesem Sinne wäre die Professionalisierung ein Prozess, der darauf abzielt, dass die Kunst- und Kulturschaffenden von ihrer Arbeit im Kulturbetrieb leben können. Der französische Soziologe Bernard Lahire weist jedoch darauf hin, dass sich der Begriff nicht nur ökonomisch definieren lässt. In seiner literatursoziologischen Studie *La Condition littéraire. La double vie des écrivains* unterscheidet er eine ökonomische und eine literarische Komponente der Professionalisierung: Ökonomisch gesehen ist ein Literaturbetrieb professionell „en fonction de la capacité qu'il a d'organiser les moyens de la subsistance de ses membres“, während die literarische Professionalisierung „la capacité à agencer des activités spécifiques, selon des règles propres, avec des institutions et des catégories de jugements spécifiques“⁴ betrifft. Literarische Professionalität bezieht sich also auf die Strukturen und Institutionen, die spezifischen Aktivitäten und Arbeitsweisen des Sektors, während die ökonomische Professionalität die wirtschaftliche Anerkennung der spezifischen Aktivitäten als zu entlohnende Arbeit, d. h. als Beruf, bezeichnet. Wenngleich Elemente der literarischen und ökonomischen Professionalität oftmals zusammenhängen, können sie auch unabhängig voneinander existieren: Es ist möglich, literarisch professionell zu arbeiten ohne aber ökonomisch professionell aufgestellt zu sein – und umgekehrt. In der folgenden Studie werden beide Formen der Professionalität und Professionalisierung berücksichtigt und auf den gesamten Buchsektor – also auch auf Verlage, Buchhandlungen und andere Akteur/innen des Sektors – bezogen.

Ziel der Studie und Methodik

Als Teil des Kulturentwicklungsplans ist die vorliegende Studie an sich bereits ein Teil des literarischen und ökonomischen Professionalisierungsprozesses. Sie wurde mit dem Ziel in Auftrag gegeben, „[de] connaître de manière précise [...] le paysage culturel et artistique du pays – ses forces, ses faiblesses, ses besoins, la gestion des budgets et

1 Kulturentwicklungsplan 2018-2028. eBook 1.0 - Septembre 2018. Volume 1. S. 95. Download unter: <https://kep.public.lu/fr/documentation/kulturentwicklungsplan-2018-2028-1-0-derniere-version/kep-1.html> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

2 Vgl. weiterführend Fabienne Gilbert: Wortproduzenten. Literarische und ökonomische Professionalisierung im Luxemburger Literatursystem der 1960er und 1970er Jahre. Heidelberg: Winter, 2019.

3 Hinzu kommen noch die Deklinationen „professionnelle“ und „professionnelles“ mit 10 bzw. 30 Erwähnungen.

4 Bernard Lahire: *La Condition littéraire. La double vie des écrivains*. Paris: La Découverte, 2006. S. 49.

des subventions etc.⁴⁵ Dementsprechend gliedert sie sich in zwei Teile: Der erste Teil ist eine Bestandsaufnahme des gesamten Buchsektors (mit Ausnahme der Bibliotheken, für die eine separate Studie durchgeführt wurde), d.h. eine Auflistung und Beschreibung der Akteur/innen, Institutionen, Vereine, Veranstaltungsformate, Preise, usw. Der zweite Teil ist den aktuellen Entwicklungen und Problemstellungen des Buchsektors gewidmet und präsentiert die zentralen Wünsche und Forderungen der Akteur/innen.

Beide Textteile basieren zum einen auf Fragebögen, die im Rahmen der Studie an unterschiedliche Akteur/innen des Sektors verschickt wurden, zum anderen auf eigenen Recherchen. Darüber hinaus fanden 20 persönliche Gespräche mit Vertreter/innen unterschiedlicher Teilbereiche des Sektors statt. Die Bestandsaufnahme bezieht sich auf die Jahre 2019 bis 2021, punktuell auch bis 2022. Die Gespräche fanden zwischen Mai und Oktober 2022 statt, das Gespräch mit dem Vorstand der Fédération des libraires bereits im November 2021. Dieser Zeitraum wurde trotz der im März 2020 in Europa akut werdenden Pandemie gewählt, um möglichst aktuelle Beobachtungen präsentieren zu können. Wie im zweiten Teil dieser Studie dargelegt, blieb das Buchwesen natürlich nicht unberührt von den pandemiebedingten Maßnahmen und Schließungen; die Konsequenzen für Autor/innen, Verlage und Buchhandlungen waren aber geringer als für die Akteur/innen der Bühnenkunst (Theater, Tanz, Musik, usw.).

Es wurden spezifische Fragebögen für drei unterschiedliche Gruppen konzipiert: für die in der A:LL organisierten Autor/innen, für die Verlage der Fédération des éditeurs luxembourgeois und für die Buchhandlungen der Fédération des libraires. Die Fragebögen wurden im Dezember 2021 über die Verbände verschickt.

Kontakt über die Verbände	verschickt	beantwortet	%
Verband der Autor/innen	49	26	= 53 %
Verband der Buchverlage	23	11	= 48 %
Verband der Buchhandlungen	14	3	= 21 %

Im Sommer 2022 wurde eine gekürzte Fassung des Fragebogens an einige Autor/innen verschickt, um die Antwortquote zu erhöhen. Bei den Verlagen haben die meisten Häuser, die sehr aktiv im Literatur-, Kinderbuch- und Sachbuchgeschäft sind, geantwortet. Von den Buchhandlungen kam leider nur sehr wenig Feedback: Lediglich eine große und zwei kleinere Buchhandlungen haben den Fragebogen ausgefüllt.

Um die Informationen aus den Fragebogen punktuell zu ergänzen und um Detailfragen zu klären, wurden zudem 22 Interviews geführt (persönlich oder über Zoom; in zwei Fällen schriftlich). Die meisten Interviews dauerten zwischen einer und zwei Stunden.

⁴⁵ Kulturentwicklungsplang 2018-2028. eBook 1.0 - Septembre 2018. Volume 1. S. 95.

Name	Funktion / Institution	Datum
Alegria, Lydia	Präsidentin der Frënn vun der 9. Kongscht	07.11.2022 (schriftlich)
Bailey, Brian / Tobes, Diane / Quilez, Valérie	nationale und internationale Koordinatorinnen von Kultur ix und Projektleiter der Abteilung Literatur und Verlagswesen	25.07.2022
Berdi, Valerija	Kulturjournalistin bei Radio 100,7	24.05.2022
Binsfeld, Marc / Orlowski, Inge	Direktor und Lektorin der Éditions Guy Bindfeld	03.06.2022
Conter, Claude D.	Direktor der BnL	22.08.2022
De Toffoli, Ian	Autor und Leiter von Hyde Éditions	12.08.2022
Diderich, Anne / Ernster, Fernand / Lannoy, Valérie	Vorstand der Fédération des libraires	10.11.2021
Drews, Stefanie	Selbstständige Literaturagentin	26.09.2022
Ernster, Paul	Verwaltungs- und Finanzdirektor bei Ernster Éditions & Librairies Ernster	05.10.2022
Forgiarini, Tullio	Autor und Lehrer	08.10.2022
Glesener, Jeanne E.	Professorin am Institut für Luxemburgistik der Universität Luxemburg	18.07.2022
Hamen, Samuel	Autor und Präsident der A:LL	28.10.2022
Jacoby, Nathalie	Direktorin des CNL	08.08.2022
Jaminet, Jérôme	Literaturkritiker und Lehrer	11.05.2022
Kneip, Béatrice	Kulturjournalistin bei RTL	23.05.2022
Najafi, Ava	Ko-Leiterin der Librairie Alinéa	26.10.2022
Reuter, Anne-Marie	Autorin und Leiterin von Black Fountain Press, Lehrerin	05.10.2022
Ronvaux, Nathalie	Autorin und Direktionsassistentin der KUFA	14.09.2022
Scheiwen, Gérard	Direktor der Luxorr	07.06.2022
Schinker, Jeff	Autor und Kulturjournalist beim Radio 100,7	05.07.2022 (schriftlich)
Wagener, Nora	Autorin	11.08.2022
Weis, Luc	Direktor des SCRIPT	07.09.2022

Aussagen aus den Fragebögen und Interviews werden im Folgenden anonymisiert wiedergegeben. Es werden nur solche Aussagen zitiert, die von struktureller Relevanz für den Sektor sind. Forderungen und Beschwerden individueller Natur konnten im Rahmen der vorliegenden Studie leider nicht berücksichtigt werden.



1.1. BESTANDSAUFNAHME

1.1.1 Autor/innen

1.1.1.1. A:LL Schrëftsteller*innen a.s.b.l.

Name	A:LL Schrëftsteller*innen a.s.b.l. (A:LL steht für „Associatioun: Lëtzebuenger Literatur“)
Gründung	22. September 2020 in Luxemburg
Vorstand	Samuel Hamen (Präsident), Nathalie Ronvaux (Vize-Präsidentin), Jeff Schinker (Sekretär), Claudine Muno (Schatzmeisterin)
Mitglieder	51 aktive Mitglieder (davon 20 Frauen und 31 Männer) sowie 8 Ehrenmitglieder (davon 3 Frauen und 5 Männer) (Stand: Januar 2023)
Informationen	https://a-ll.lu ; Twitter: @a_innen; Instagram: all_schreftsteller_innen; Facebook: A:LL Schrëftstellerinnen a Schrëftsteller

A:LL Schrëftsteller*innen a.s.b.l. ist eine Autor/innenvereinigung, die am 22. September 2020 gegründet wurde und sich in der Tradition des 2016 aufgelösten LSV (Lëtzebuenger Schrëftstellerverband) sieht. Die A:LL „setzt sich für die Forderungen und Rechte der Schriftsteller*innen“⁶ in und aus Luxemburg ein und beschäftigt sich in Arbeitsgruppen u. a. mit Fragen der Honorarpraxis, Sozialhilfen und Nachwuchsförderung. Die Vereinigung repräsentiert ihre Mitglieder in der Öffentlichkeit, bei Verhandlungen mit dem Kulturministerium sowie in Jurys und Gremien (z. B. im Verwaltungsrat und im Auswahlkomitee des Arts Council Kultur|ix, im Conseil national du livre (CNLi), in der Commission consultative des Kulturministeriums). Die Mitgliedschaft ist unabhängig von sprachlichen und ästhetischen Kriterien, jedoch solchen Autor/innen vorbehalten, die „einer regelmäßigen literarischen Aktivität nachgehen“⁷.

Die A:LL hat im Dezember 2020 eine Konvention mit dem Kulturministerium unterschrieben: Die Vereinigung verpflichtet sich, bestimmte Missionen zur Förderung der Luxemburger Schriftsteller/innen zu erfüllen, die im Gegenzug vom Ministerium finanziell unterstützt werden. 2022 wurde diese jährliche Unterstützung von 20.000 auf 25.000 Euro erhöht.⁸

Dem in der Charte de déontologie des Kulturministeriums festgeschriebenen Prinzip der „rémunération juste et équitable“ entsprechend hat die A:LL 2022 den Tarif für Lesungen auf 400 Euro festgelegt (recommandations tarifaires).⁹ Die öffentlichen Bibliotheken haben diesem Tarif bereits zugestimmt, mit den Theatern und Kulturhäusern steht die A:LL noch in Verhandlungen (Stand: Dezember 2022). Bei Schullösungen wird zum jetzigen Zeitpunkt noch von diesem Mindesthonorar abgesehen.

⁶ <https://a-ll.lu/de/> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

⁷ Ebd.

⁸ <https://a-ll.lu/storage/app/uploads/public/636/28d/ce0/63628dce0b660794336396.pdf> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

⁹ <https://a-ll.lu/storage/app/uploads/public/637/766/a66/637766a66dcd4852697443.pdf> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Die Mitglieder der A:LL wurden über ihren Vorstand dazu aufgerufen, einen Fragebogen zu ihrer Schreibtätigkeit, ihren Erfahrungen mit anderen Akteur/innen des Literaturbetriebs sowie zu ihren Wünschen und Forderungen auszufüllen. Die folgenden Angaben stammen aus den 26 Fragebögen, die zurückgesendet wurden.

Die Autor/innen wurden danach gefragt, ob das Schreiben in zeitlicher und/oder ökonomischer Hinsicht ihre Hauptbeschäftigung ist. 4 von 26 Autor/innen gaben an, dass sich aus dem Schreiben der Großteil ihres Verdienstes ergibt (15 %). Zeitlich gesehen bezeichneten jedoch 10 von 26 Autor/innen das Schreiben als ihre Haupttätigkeit (38 %). Dazu muss präzisiert werden, dass von diesen 10 Personen immerhin 4 pensioniert sind und daher die Möglichkeit haben, sich ganz dem Schreiben zu widmen, ohne finanziell davon abhängig zu sein. Ergänzt man die Informationen aus den Fragebögen mit den Angaben aus dem *Luxemburger Autorenlexikon*, ergibt sich jedoch der Eindruck, dass das Modell der freien Autorschaft einen Platz im Luxemburger Literatursektor hat und die „freien“ Autor/innen neben den Lehrer/innen die größte Berufsgruppe innerhalb der A:LL darstellen. Da für einige Mitglieder keine verlässlichen Informationen ermittelt werden konnten und das Konzept der „freien“ Autorschaft nicht klar definiert ist, wird an dieser Stelle auf eine Statistik verzichtet.

Die Frage, ob sie für Lesungen ein Mindesthonorar fordern, bejahen 20 der 26 Autor/innen (77 %). Dabei orientieren sich 11 Autor/innen an der von der A:LL verhandelten Summe von 400 Euro, 3 Autor/innen fordern mindestens 300 Euro, 1 Autor/in fordert 250 Euro, 3 Autor/innen lesen für 200 Euro ; 1 Autor/in fordert 500 Euro Mindesthonorar für eine Einzellesung und 1 Autor/in nur 90 Euro (siehe Abbildung 1).

Honorarforderungen für Lesungen

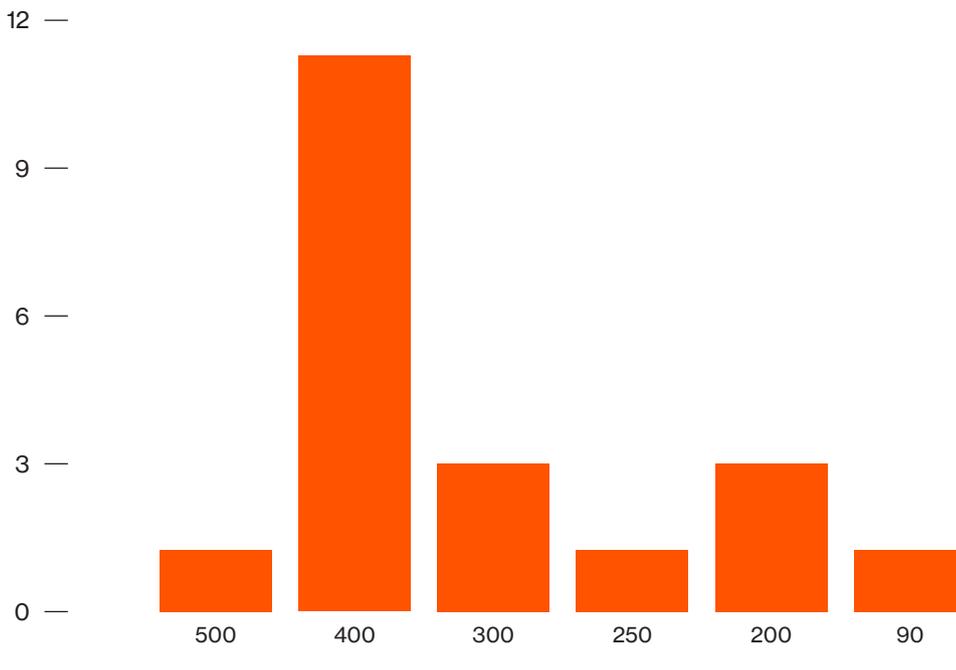


Abbildung 1: in den Fragebögen angegebene Honorarforderungen der Autor/innen für Lesungen und andere literarische Veranstaltungen.

1.1.1.2. Statistiken

Das *Luxemburger Autorenlexikon* (<https://www.autorenlexikon.lu>) ist ein vom Centre national de littérature (CNL) herausgegebenes zweisprachiges Nachschlagewerk, das Biografie und Werke von Schriftsteller/innen vorstellt, „die seit 1815 und unabhängig von der Sprache mindestens ein literarisches Buch im luxemburgischen Literaturfeld veröffentlicht haben.“¹⁰ Dabei werden sowohl Luxemburger Staatsbürger/innen, die im Ausland leben, als auch ausländische Staatsbürger/innen, die in Luxemburg leben und publizieren, aufgenommen. Das Lexikon beschränkt sich auf die Präsentation von Autor/innen literarischer Texte; die Publikation von Sachbüchern, journalistischen oder wissenschaftlichen Texten wird in der Regel nicht berücksichtigt. Die Lexikonartikel werden von wissenschaftlichen Mitarbeiter/innen des CNL verfasst und regelmäßig aktualisiert. Einer deutschen (2007) und französischen (2010) Buchfassung folgte 2011 die Online-Version des Lexikons, die stetig erweitert wird und mehrere Suchoptionen bietet (Volltextsuche, Suche nach Autor/in, Genre, Sprache, Geschlecht, Datum ...).

Eine Recherche im *Autorenlexikon* zu Genres, Literatursprachen, Alter und Geschlecht hat für die Jahre 2019–2021 folgende Ergebnisse erbracht:

a) Publikationen nach Genre und Geschlecht (2019–2021)

Da keine Daten zu nicht-binären Autor/innen vorliegen, werden hier nur die Kategorien „Frauen“ und „Männer“ unterschieden. Publikationen von mehreren Personen werden für jede Person berücksichtigt, also nicht nur einmal. Die hier abgebildeten Zahlen sind demnach höher als die tatsächliche Summe der Veröffentlichungen.

	Lyrik	Drama	Prosa	KJL	Comics etc.	TOTAL
Frauen	26	2	185	120	6	339
Männer	51	21	239	56	19	386
TOTAL	77	23	424	176	25	

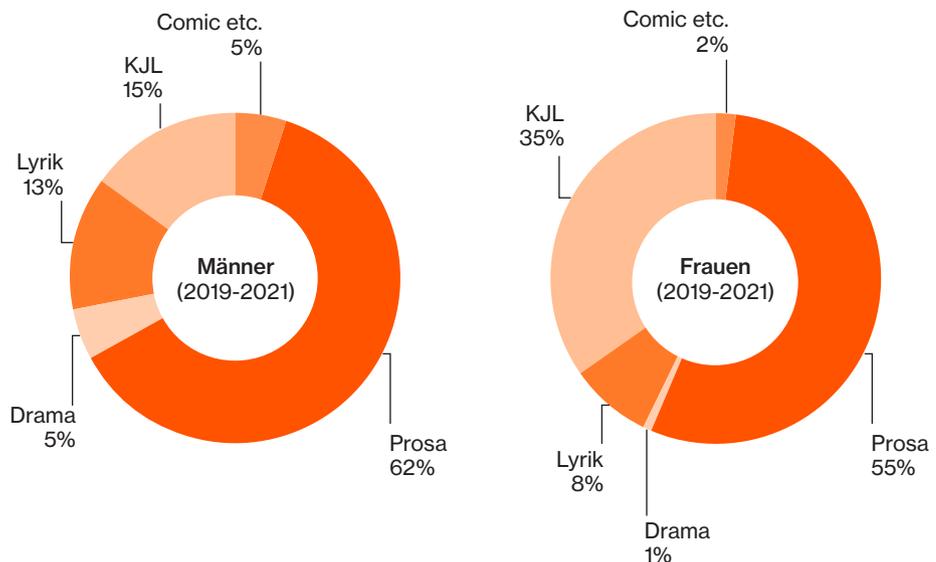


Abbildung 2: Publikationen nach Genre und Geschlecht (2019–2021), basierend auf den Daten des *Autorenlexikons*.

¹⁰ <https://www.autorenlexikon.lu/online/www/menuHeader/home/DEU/index.html> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Auswertung:

Männer sind bei allen Genres in der Überzahl, außer bei der Kinder- und Jugendliteratur (KJL). In dieser Sparte haben Frauen mehr als doppelt so viele Publikationen vorzuweisen. Traditionelle Zusammenhänge zwischen Genre und Geschlecht werden demnach bestätigt.

b) Publikationen nach Geburtsjahr und Geschlecht (2019–2021)

Da keine Daten zu nicht-binären Autor/innen vorliegen, werden hier nur die Kategorien „Frauen“ und „Männer“ unterschieden.

Publikationen von Männern (2019-2021)

Geburtsjahr	Anzahl
Vor 1930	7
1930-1939	12
1940-1949	30
1950-1959	40
1960-1969	37
1970-1979	25
1980-1989	23
1990-1999	8
Nach 2000	1

Publikationen von Frauen (2019-2021)

Geburtsjahr	Anzahl
Vor 1930	1
1930-1939	4
1940-1949	12
1950-1959	18
1960-1969	23
1970-1979	23
1980-1989	16
1990-1999	6
Nach 2000	1

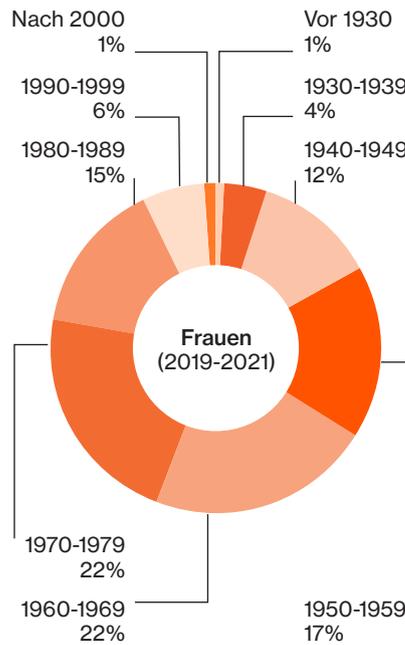
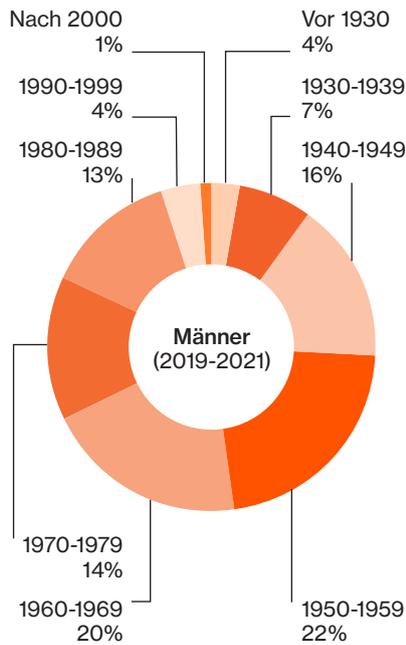


Abbildung 3: Publikationen nach Geburtsjahr und Geschlecht (2019–2021) basierend auf den Daten des *Autorenlexikons*.

Auswertung:

Wenngleich die Unterschiede nicht sehr groß sind, kann doch festgehalten werden, dass Männer generell etwas älter sind, wenn sie publizieren. Frauen sind ab der Alterskategorie 1960–1969 und vor allem in der Kategorie 1970–1979 stärker vertreten. Bei den sehr jungen Autor/innen (nach 2000 geboren) liegen beide Geschlechter gleich auf.

c) Publikationen nach Genre und Sprache (2019–2021)

Mehrsprachige Bücher werden für jede Sprache berücksichtigt, also nicht nur einmal. Die hier abgebildeten Zahlen sind demnach höher als die tatsächliche Summe der Veröffentlichungen.

	Lyrik	Drama	Prosa	KJL	Comic etc.	TOTAL
LUX	11	8	133	99	6	257
DE	18	5	122	12	3	160
FR	31	3	83	19	6	142
ENG	7	5	21	11	4	48
TOTAL	67	21	359	141	19	

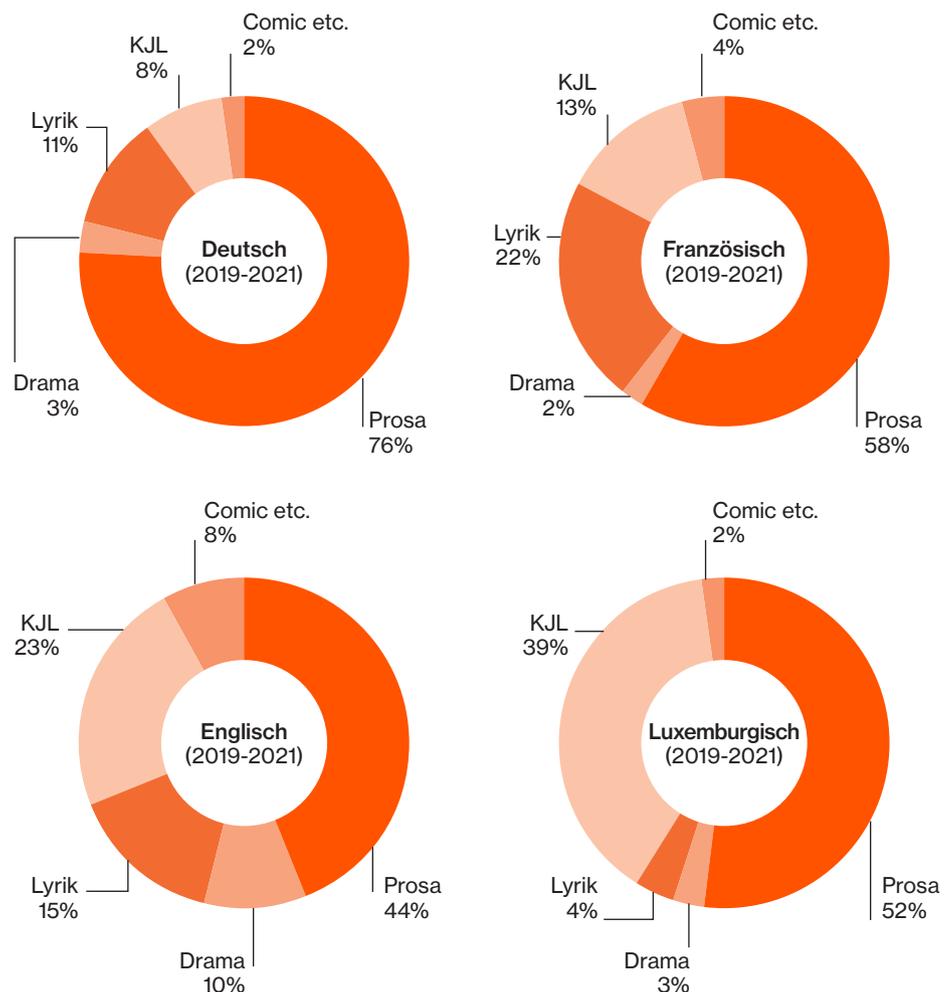


Abbildung 4: Publikationen nach Sprache und Genre (2019–2021) basierend auf den Daten des Autorenlexikons.

Auswertung:

Interessanterweise scheinen traditionelle Zusammenhänge zwischen Genre und Literatursprache auch heute noch fortzubestehen: Mit 76 % liegt der Anteil der deutschsprachigen Prosa fast 20 % über dem Anteil der französischsprachigen Prosa (58 %). Französisch scheint in Luxemburg immer noch beliebt für Lyrik zu sein, während Luxemburgisch die Kinder- und Jugendliteratur dominiert. Englisch hat sich mittlerweile in allen Genres durchgesetzt und wird als Literatursprache immer beliebter. Bemerkenswert ist zudem, dass Luxemburgisch in den Jahren 2019 bis 2021 die mit Abstand beliebteste Literatursprache war.

d) Die Statistique bibliographique par genre de publication 1950–2021, die auf der Website des STATEC veröffentlicht ist, basiert auf den Daten der Bibliographie nationale, d. h. auf den Publikationen, die über den Dépôt légal oder durch Ankauf in den Bestand der Nationalbibliothek gelangt sind. Im Unterschied zur Bibliographie nationale berücksichtigt die vorliegende Statistik jedoch nur Titel, die in Luxemburg gedruckt oder herausgegeben wurden.¹¹ Aus diesem Umstand sowie der Tatsache, dass hier auch Zeitschriften einbezogen werden, erklärt sich, warum die Zahlen für die literarischen Publikationen nicht mit denen des *Autorenlexikons* übereinstimmen. Letzteres berücksichtigt auch Publikationen aus dem Ausland, jedoch nur Monografien.¹²

¹¹ Zum Zeitpunkt der Abfassung dieser Bestandsaufnahme ist die Bibliographie nationale luxembourgeoise nicht zugänglich, da Benutzeroberfläche und Rechercheoptionen überarbeitet werden.

¹² <https://tinyurl.com/k8424edy> (letzter Zugriff: 26.02.2023). Die Zahlen für „Total des titres parus“ werden folgendermaßen präzisiert: „Comprend les titres des monographies et les nouveaux titres de périodiques édités et imprimés au Luxembourg. Elle ne comprend pas les publications annuelles (officielles ou celles des entreprises) telles que annuaire, rapports, compte-rendus, bilans, etc. Les travaux de candidature et les mémoires/thèses ne sont pas pris en considération“.

Période	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Spécification							
Total des titres parus *	529	562	683	718	875	812	983
Généralités	21	18	19	7	6	.	.
Sciences religieuses	8	9	9	10	9	5	5
Philosophie, sociologie et psychologie *	7	10	8	11	14	12	13
Pédagogie et enseignement	30	44	50	60	55	72	91
Linguistique et histoire des littératures	10	8	19	14	16	15	25
Histoire, chronique	39	51	45	54	65	54	47
Archéologie, arts, beaux-arts, musique *	85	92	168	123	193	137	179
Droit	49	45	64	67	68	85	81
Sciences économiques, politiques, sociales	71	47	83	79	122	121	111
Littérature d'expression française	32	39	45	32	43	59	58
Littérature d'expression allemande	21	31	33	27	34	22	45
Autres littératures	11	16	23	18	13	11	20
Littérature d'expression luxembourgeoise	42	63	40	93	92	78	102
Folklore	2	2	4	1	3	2	3
Géographie, tourisme	9	18	20	25	23	45	55
Sciences mathématiques, physiques et naturelles	16	14	18	17	22	33	45
Sciences médicales, technique	29	18	50	44	46	39	63
Loisirs et sports	39	28	28	25	38	15	32
Agriculture	8	9	7	11	13	7	3
Notice de la bibliographie luxembourgeoise	1.207	1.026	1.044	1.492	1.703	2.055	2.123

Abbildung 5: Publikationen nach Genre (2015-2021, STATEC).

Auswertung:

Diese Tabelle bietet einen Überblick über die Publikationen der Jahre 2015 bis 2021. Es fällt zunächst auf, dass kontinuierlich mehr publiziert wird: Innerhalb von 7 Jahren haben sich die Einträge fast verdoppelt (von 529 auf 983). Eine andere zentrale Information ist das Verhältnis von Sachbüchern und Literatur: Wenngleich sich der Diskurs im Buchsektor oft auf den Literaturbereich konzentriert, machen literarische Veröffentlichungen nur einen kleinen Teil der Publikationen aus: Zwischen 2015 und 2021 lag der Anteil literarischer Veröffentlichungen im Durchschnitt bei nur 22%. Die

restlichen Veröffentlichungen können demnach der sehr weit gefassten Kategorie Sachbuch zugerechnet werden. Dabei macht die Sparte „Archéologie, arts, beaux-arts, musique“ in jedem Jahr den größten Anteil aus, gefolgt von der Sparte „Sciences économiques, politiques, sociales“.

1.1.2. Verlage, Zeitschriften und Websites

1.1.2.1. Lëtzebuenger Bicherediteuren a.s.b.l.

Name	Lëtzebuenger Bicherediteuren a.s.b.l. – Fédération des éditeurs luxembourgeois
Gründung	25.05.1982 als Fédération Luxembourgeoise des Éditeurs de Livres; 09.07.2007 Umbenennung in Lëtzebuenger Bicherediteuren a.s.b.l.
Vorstand	Roland Kayser – Éditions Phi (Präsident), Ian De Toffoli – Hyde Éditions (Vize-Präsident), Marc Binsfeld – Éditions Guy Binsfeld (Vize-Präsident), Christophe De Jamblinne – Perspektiv Éditions (Sekretär), Anne-Marie Reuter – Black Fountain Press (Schatzmeisterin), Miguel Fernandes – Éditions Schortgen (Mitglied), Susanne Jaspers – copybarabooks (Mitglied), Doris Bintner – Op der Lay (Mitglied), Maria Grazia Galati – Passaparola Éditions (Mitglied)
Mitglieder	24 Mitglieder: Black Fountain Press; copybarabooks; Editioun Bicherhaischen; Editioun Friederich Schmit; Éditions Gérard Klopp; Éditions Guy Binsfeld; Hyde Éditions; Kremart Édition; Éditions Paul Bauler; Perspektiv Editions; Éditions Phi; Éditions Schortgen; Zoom Éditions; Éditions Haartnol; Imprimerie Centrale; Éditions Kiwi E.L.G.; Éditions Luxart; Éditions Maison Moderne; Op der Lay; Point Nemo Publishing; Éditions Portalis; PassaParola Media Group; Atelier Kannerbuch; Ernster Éditions, Éditions Revue (Stand: Januar 2023)
Informationen	https://www.bicherediteuren.lu https://de-de.facebook.com/bicherediteuren/

Lëtzebuenger Bicherediteuren a.s.b.l. ist ein Verband, der am 25.05.1982 gegründet wurde und die in Luxemburg ansässigen Buchverlage vereinigt. Er vertritt die professionellen Interessen seiner Mitglieder und setzt sich für die Förderung und Sichtbarkeit der Luxemburger Buchproduktion ein. In diesem Kontext nimmt der Verband an literarischen Veranstaltungen im In- und Ausland teil, organisiert seit 2006 die Verleihung des Lëtzebuenger Buchpräis (siehe das Kapitel zu Preisen und Wettbewerben) und publiziert jährlich zur so genannten Bicherrentrée im Herbst einen Katalog mit Neuerscheinungen seiner Mitglieder. Die Mitgliedschaft ist unabhängig von sprachlichen und genrespezifischen Kriterien, jedoch an eine Anmeldung im Registre de commerce et des sociétés (RCS) sowie an eine aktive Verlagstätigkeit gebunden. Die Lëtzebuenger Bicherediteuren haben 2019 eine Konvention mit dem Kulturministerium unterschrieben: Der Verband verpflichtet sich, bestimmte Missionen zur Förderung der Luxemburger Verlagslandschaft zu erfüllen, die im Gegenzug vom Ministerium finanziell unterstützt werden. 2022 wurde diese jährliche Unterstützung auf 37.000 Euro erhöht.¹³

¹³ https://data.public.lu/fr/datasets/letzebuenger-bicherediteuren-convention/#_ (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Die folgenden Angaben zu den Verlagshäusern stammen aus den an die Verlage geschickten Fragebögen.¹⁴ Für die Verlage, die nicht auf die Anfrage reagiert haben, wurden, wenn möglich, Informationen aus dem Internet zusammengetragen (Websites, RCS).

Atelier Kannerbuch

Gründungsjahr	2014
Verlagsleitung	Vanessa Staudt
Mitarbeitende	k. A.
Publikationsschwerpunkt	Kinderbücher
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 7 / 2020: 5 / 2021: 19 / Gesamt: 31
Übliche Auflagenhöhe	k. A.
Website / Social Media	https://www.kannerbuch.lu https://de-de.facebook.com/atelierkannerbuch/ Instagram: @atelierkannerbuch

Éditions Paul Bauler

Gründungsjahr	2003
Verlagsleitung	Paul Bauler
Mitarbeitende	k. A.
Publikationsschwerpunkt	Juristische Texte
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 1 / 2020: 0 / 2021: 1 / Gesamt: 2
Übliche Auflagenhöhe	k. A.
Website	https://www.libuf.lu

Éditions Bicherhaischen

Gründungsjahr	2016
Verlagsleitung	Laurence Hilger-Weber
Mitarbeitende	Verlagsleiterin
Publikationsschwerpunkt	Kinderbücher
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 0 / 2020: 1 / 2021: 0 / Gesamt: 1
Übliche Auflagenhöhe	750–1000
Website / Social Media	https://www.bicherhaischen.lu/edition.html https://de-de.facebook.com/Bicherhaischen/

¹⁴ Die folgende Übersicht bezieht sich auf die Verlage, die 2021/2022 Mitglied der Fédération des éditeurs luxembourgeois waren. Die Namen und Zahlen wurden nach bestem Wissen und Gewissen zusammengetragen. Es fehlen die Verlage, für die keine bzw. kaum weiterführende Informationen ermittelt werden konnten.

Éditions Guy Binsfeld

Gründungsjahr	1979
Verlagsleitung	Marc Binsfeld
Mitarbeitende	50 festangestellte Mitarbeitende in der gesamten Agentur, davon 6 hauptsächlich im Verlag tätig; darüber hinaus punktueller Einsatz anderer festangestellter Mitarbeitenden sowie 9 freier Mitarbeitenden
Publikationsschwerpunkt	publiziert in allen Sparten und Sprachen
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 14 / 2020: 8 / 2021: 12 / Gesamt: 34
Übliche Auflagenhöhe	Belletristik: 950 / Kinderbuch: 2800 / Sachbuch: 2700
Website / Social Media	https://editions-guybinsfeld.lu https://de-de.facebook.com/EditionsGuyBinsfeld/ Instagram: @editions-guybinsfeld

Black Fountain Press

Gründungsjahr	2017
Verlagsleitung	Anne-Marie Reuter
Mitarbeitende	6 freie Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	englischsprachige Belletristik
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 4 / 2020: 3 / 2021: 2 / Gesamt: 9
Übliche Auflagenhöhe	300–400
Website / Social Media	https://www.blackfountain.lu https://www.facebook.com/blackfountain.lu/ Instagram: @black_fountain_press

capybarabooks

Gründungsjahr	2012
Verlagsleitung	Susanne Jaspers
Mitarbeitende	Hauptberufliche Verlagsleiterin & 6–8 freie Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	deutsch- und französischsprachige Belletristik, Reise- und Sachliteratur
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 5 / 2020: 6 / 2021: 8 / Gesamt: 19
Übliche Auflagenhöhe	Belletristik: 500–1000 / Sachbuch: 500–1300
Website / Social Media	https://www.capybarabooks.com https://de-de.facebook.com/Capybarabooks/ Instagram: @capybarabooks

Ernster Éditions

Gründungsjahr	2013 (Verlagstätigkeit jedoch bereits von 1889 bis in die 1890er-Jahre)
Verlagsleitung	Paul Ernster
Mitarbeitende	3 Mitarbeitende; punktuelle Hilfe der Mitarbeitenden aus den Buchhandlungen
Publikationsschwerpunkt	Schulbücher
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 4 / 2020: 6 / 2021: 14 / Gesamt: 24
Übliche Auflagenhöhe	Schulbereich: 5000–6000 / Kinderbücher: 1500–2500 / Biografien und Bildbände: 1000
Website	https://www.ernster.com

Hydre Éditions

Gründungsjahr	2012
Verlagsleitung	Ian De Toffoli & Jeff Thoss
Mitarbeitende	3–5 freie Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	deutsch- und französischsprachige Belletristik
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 2 / 2020: 2 / 2021: 5 / Gesamt: 9
Übliche Auflagenhöhe	500
Website / Social Media	https://hydreditions.eu https://de-de.facebook.com/HydreEditions/ Instagram: @hydreditions

Kiwi E.L.G.

Gründungsjahr	2017
Verlagsleitung	Florent Nortier
Mitarbeitende	1 festangestellte/r Mitarbeiter/in
Publikationsschwerpunkt	Jugendliteratur, Comics, Mangas
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 5 / 2020: 4 / 2021: 4 / Gesamt: 13
Übliche Auflagenhöhe	print on demand
Website / Social Media	https://kiwi-elg.com https://de-de.facebook.com/kiwielg/

Éditions Klopp

Gründungsjahr	1969
Verlagsleitung	Gérard Klopp
Mitarbeitende	4 Mitarbeitende, davon 2 festangestellt
Publikationsschwerpunkt	Bildbände (beaux livres) in den Sparten Kunst und Geschichte
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 4 / 2020: 4 / 2021: 4 / Gesamt: 12
Übliche Auflagenhöhe	1000–2000
Website / Social Media	https://www.editions-klopp.com Instagram: @imprimerie_klopp

Éditions Kremart

Gründungsjahr	2013
Verlagsleitung	Christiane Kremer
Mitarbeitende	3 freie Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	Belletristik und Kinderbücher; Sprachenschwerpunkt: Luxemburgisch und Deutsch
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 16 / 2020: 16 / 2021: 13 / Gesamt: 45
Übliche Auflagenhöhe	Belletristik: 600–800 / Kinderbuch: 1000–1500
Website / Social Media	https://kremart.lu https://de-de.facebook.com/people/Kremart-Edition/100063500353747/

Éditions Op der Lay

Gründungsjahr	1993 (Tätigkeit seit 1987)
Verlagsleitung	Doris Bintner & Eric Steffen
Mitarbeitende	2 Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	luxemburgisch-, deutsch- und französischsprachige Belletristik und Jugendliteratur
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 4 / 2020: 5 / 2021: 7 / Gesamt: 16
Übliche Auflagenhöhe	Belletristik: 500–750 / Kinderbuch: 500–1000 / Sachbuch: 1000–2000
Website / Social Media	https://opderlay.lu https://de-de.facebook.com/opderlay/ Instagram: @opderlay

PersPektiv Éditions

Gründungsjahr	2016
Verlagsleitung	Gaëtane Ponet
Mitarbeitende	1 festangestellte und 2 freie Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	Kinderbücher
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 24 / 2020: 21 / 2021: 28 / Gesamt: 73
Übliche Auflagenhöhe	1000
Website / Social Media	https://www.perspektiveditions.com https://de-de.facebook.com/PersPektivEditions/ Instagram: @perspekiv_editions

Éditions Phi

Gründungsjahr	1980
Verlagsleitung	Rose-Marie Kayser-Carl
Mitarbeitende	4 freie Mitarbeitende
Publikationsschwerpunkt	Belletristik und Kinderbücher
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 23 / 2020: 27 / 2021: 27 / Gesamt: 77
Übliche Auflagenhöhe	400 (Belletristik) bis 1000 (Kinderbuch)
Website / Social Media	http://www.editionsphi.lu https://de-de.facebook.com/editionsphi.lu/

Éditions Schortgen

Gründungsjahr	1949
Verlagsleitung	Lena Schortgen
Mitarbeitende	k. A.
Publikationsschwerpunkt	Belletristik und Sachliteratur
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 7 / 2020: 6 / 2021: 7 / Gesamt: 20
Übliche Auflagenhöhe	k. A.
Website / Social Media	https://editions-schortgen.lu https://de-de.facebook.com/schortgen.editions/ Instagram: @editions_schortgen

Zoom Éditions

Gründungsjahr	2001
Verlagsleitung	Claudine Furlano
Mitarbeitende	k. A.
Publikationsschwerpunkt	Kinderbücher
Anzahl der Publikationen 2019–2021	2019: 1 / 2020: 1 / 2021: 1 / Gesamt: 3
Übliche Auflagenhöhe	k. A.
Website / Social Media	https://www.zoomeditions.com https://de-de.facebook.com/zoom.editions/ Instagram: @zoomeditions

8 Verlage haben Angaben zu ihren Umsätzen in den Jahren 2019 bis 2021 gemacht. Die Summen variieren dabei sehr stark von knapp über 10.000 Euro pro Jahr bis zu über 400.000 Euro pro Jahr.

9 Verlage haben Angaben zu den Kosten der Verlagsarbeit gemacht. Wenngleich die Schwerpunkte durchaus variieren (große Verlage haben hohe Personalkosten, kleinere Verlage ohne Mitarbeiter/innen gar keine), ist die Drucklegung ein zentraler Kostenpunkt für alle Verlage. Aufgrund der internationalen Marktentwicklung, des Papiermangels und der steigenden Energiekosten sind die Ausgaben in diesem Bereich in den letzten Monaten gestiegen. Darüber hinaus wird auch die Buchgestaltung von mehreren Verlagen als wichtiger Kostenpunkt genannt.

1.1.2.2. Andere Verlage

Neben den Mitgliedern des Verbandes existieren noch andere Buchverlage in Luxemburg (alphabetisch geordnet):¹⁵

- Cartoonart: <http://www.cartoonart.lu/>
- Centre Luxembourgeois de Documentation et d'Etudes Médiévales (CLUDEM): <https://www.cludem.lu/de/publications/>
- Centre national de littérature: <https://shop.literaturarchiv.lu/de/>
- D'Frënn vun der 9. Konscht – Les Amis du 9e Art: <https://9konscht.lu>
- Éditions CLAE: <https://www.clae.lu/editions/>
- Éditions Legitech: <https://www.legitech.lu>
- Éditions Lëtzebuenger Land: https://www.land.lu/online/www/menu_function/books/DEU/index.html
- Éditions Lézarts: <https://www.facebook.com/p/Lezarts-Editions-100087561225560/>
- Éditions Sarya: <https://editions-sarya.com/>
- Melusina Press (University of Luxembourg): <https://www.melusinapress.lu>
- Michikusa Publishing: <https://michikusapublishing.com>
- Script: <https://www.script.lu/fr/publications>
- De Verlaach: <https://shopldl.lu/de/brand/470-de-verlaach>
- Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch (ZLS): <https://portal.education.lu/zls>

1.1.2.3. SCRIPT

Der SCRIPT (Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques) soll an dieser Stelle genauer vorgestellt werden. Nachdem der SCRIPT 2017 die Verlagstätigkeit vom Bildungsministerium übernommen hat, gibt die Abteilung laut den Angaben ihres Leiters Luc Weis mittlerweile im Durchschnitt 35–40 Publikationen pro Jahr heraus und kann somit als größter Verlag in Luxemburg bezeichnet werden. Dabei handelt es sich vor allem um Schulbücher und Schulbuchreihen (Neuerscheinungen sowie überarbeitetes Material). Ca. 15 Angestellte sind beim SCRIPT im Bereich der Buchproduktion beschäftigt; für die inhaltliche Ausarbeitung des Materials sind Lehrkräfte zuständig, die für die Dauer der Projekte über so genannte „décharges“ für den SCRIPT arbeiten.

¹⁵ Hier werden nur Verlage genannt, die Bücher seit 2019 vorzuweisen haben. Dabei wurde auf eine Auflistung der Kommunen und Vereine verzichtet, die nur gelegentlich Broschüren oder Jahrbücher publizieren.

Während nur wenige Publikationen in Zusammenarbeit mit Luxemburger Verlagen entstehen (z. B. den Éditions Guy Binsfeld bei der Reihe *Fil d'Ariane*), wird für einige Bücher auf die Expertise in ausländischen Schulbuchverlagen zurückgegriffen (z. B. CLE International für den Bereich Französisch als Fremdsprache). Der Großteil der Bücher wird jedoch *in house* produziert. Neben den Printversionen der Bücher wird nach dem Prinzip *digital first* auch immer öfter (zusätzlich) digitales Material ausgearbeitet (PDFs von Büchern, Websites, Apps usw.).

Für die Klassen des Enseignement Fondamental bietet der SCRIPT eigenes Material für jedes Fach in allen Klassenstufen. Im Enseignement Secondaire ist die Situation eine andere, da erst in den 2010er-Jahren vermehrt damit begonnen wurde, in Luxemburg eigenes Material zu produzieren. Seitdem steigt die Nachfrage der Programmkommissionen nach neuem, auf das Luxemburger Schulsystem abgestimmtem Material kontinuierlich.

Die meisten dieser Publikationen sind nicht im Buchhandel erhältlich, da die Lizenzen ausschließlich für den schulischen Kontext gelten; das Lehrpersonal bzw. die Schüler/innen können die Publikationen über die Plattform *Heydoo* (<https://www.heydoo.lu/>) bestellen. Diese neue Online-Plattform soll zu einer Vitrine für die Veröffentlichungen des SCRIPT werden. Den Gemeinden wird bei direkten Bestellungen ein günstigerer Tarif angeboten.

Nachdem vom Ministerium bereits die Anthologien *Lies a Fléi 1 & 2* (2007, für die Klassen des Enseignement fondamental), *Lies de Bal* (2014, für die Unterstufe des Enseignement secondaire) und *Literaresch Welten* (2012, für die Oberstufe des Enseignement secondaire) herausgegeben wurden, tritt auch der SCRIPT im Bereich der Luxemburger Literatur als Verleger in Erscheinung: Zunächst wurde für das neue Fach Lëtzebuergesch in der 4e classique ein Online-Reader ausgearbeitet, der Gedichte, Lieder sowie Auszüge aus Kurzgeschichten und Romanen auf Luxemburgisch sowie Beispielfragen zu diesen Texten präsentiert. Ab Herbst 2022 sollen in der Reihe *Allerhand* jedes Jahr drei luxemburgischsprachige Texte herausgegeben werden, die im schulischen Kontext – insbesondere in der 4e classique – eingesetzt werden können. Die Texte der Reihe werden durch einen Kommentar ergänzt, der die Textanalyse im Unterricht erleichtern soll. Die ersten drei Texte sind: Cathy Clement: *Aleng* (Erstveröffentlichung 1996 bei Op der Lay), Jhemp Hoscheit: *Perl oder Pica* (Erstveröffentlichung 1998 bei Éditions Schortgen) und Claudine Muno: *Speck* (2003, unveröffentlicht). Darüber hinaus erschienen eine Edition des *Renert* in zwei Ausgaben (eine für das Lycée Michel Rodange und eine für den allgemeinen Verkauf).

1.1.2.4. Zeitschriften

Da in Luxemburg bis Ende der 1970er-Jahre kein literarischer Verlag existierte, spielten Literaturzeitschriften lange Zeit als Publikationsmedien eine zentrale Rolle. Wenngleich Luxemburg mittlerweile eine reiche Verlagslandschaft zu bieten hat und die Anzahl der Zeitschriften abnimmt, bleibt die Zeitschrift als Medium für Lyrik und kürzere Prosatexte und insbesondere als Plattform für junge Autor/innen und literarische Experimente durchaus relevant. Im Folgenden werden die wichtigsten Titel vorgestellt.



Salle de lecture du Luxembourg Learning Center
© Sven Becker

Temps de lecture



Jean Portante © Philippe Matsas



Nora Wagener © Philippe Matsas



Nathalie Ronvaux © Philippe Matsas

Les Cahiers luxembourgeois

Gründung: 1923

Leitung: Elise Schmit, Ian De Toffoli, Marc Limpach

Erscheinungsfrequenz: 3 Ausgaben pro Jahr

<http://cahiersluxembourgeois.lu>

Les Cahiers luxembourgeois feiern 2023 ihr hundertjähriges Bestehen, auch wenn sie seit ihrer Gründung nicht durchgängig erschienen: Nicolas Ries leitete die Zeitschrift von 1923 bis 1940, Tony Jungblut von 1946 bis 1947 und Raymond Mehlen von 1948 bis 1965. Nach über 20 Jahren Publikationspause wurden die *Cahiers* 1988 von Nic. Weber wiederbelebt, der sie bis 2009 betreute. Seit 2016 wird die Zeitschrift von Elise Schmit, Ian De Toffoli und Marc Limpach (Les Cahiers luxembourgeois a.s.b.l.) herausgegeben. Die *Cahiers* erscheinen in drei Nummern pro Jahr und können heute als die wichtigste Literaturzeitschrift und als einer der wichtigsten Publikationsorte für zeitgenössische Literatur in Luxemburg bezeichnet werden. Neben literarischen Texten aller Genres werden auch literatur- und kulturkritische Essays und literaturwissenschaftliche Aufsätze veröffentlicht. Im Vorwort der ersten Ausgabe von 2016 stellt sich die neue Redaktion explizit in die Tradition der Zeitschrift seit 1923:

Pour nous, et comme cela a été le cas par le passé, les *Cahiers luxembourgeois* ont l'ambition d'être une plateforme libre, permettant la publication de textes littéraires, d'essais et de brèves études en quatre langues, c'est à dire en luxembourgeois, français, allemand et anglais. Ainsi, les *Cahiers* sont ouverts aux textes de tous les horizons littéraires, culturels et même scientifiques, et il n'y a qu'un seul critère, comme le disait Raymond Mehlen, en 1948: „Pour les *Cahiers* un seul critérium vaudra: celui de la qualité.“ On pourrait y ajouter l'intérêt du public, car cette nouvelle série des *Cahiers luxembourgeois* se voudra un véritable lieu de découverte de l'écriture contemporaine luxembourgeoise ou ayant un quelconque lien avec le Luxembourg.¹⁶

Die Zeitschrift verkauft sich im Durchschnitt etwa 300 Mal pro Nummer (davon ca. 250 über Abonnements) und ist bisher nicht auf finanzielle Unterstützung angewiesen. Das Redaktionskomitee arbeitet weitestgehend unentgeltlich und kann den Autor/innen ein Honorar von 20 Euro pro Seite zahlen.

nos cahiers

Gründung: 1980

Leitung: Georges Goedert

Erscheinungsfrequenz: 4 Ausgaben pro Jahr

Die Gründung von *nos cahiers. Lëtzebuenger Zäitschrëft fir Kultur* im Jahr 1980 stand in der Tradition der Zeitschrift *Academia*, die 1913 von der Association Luxembourgeoise des Universitaires Catholiques gegründet worden war. *nos cahiers* wurde zunächst von Pierre Grégoire geleitet, später von Christian Calmes; seit 1995 ist Georges Goedert Präsident des Redaktionskomitees. Die Zeitschrift erscheint viermal im Jahr und versteht sich

¹⁶ Les éditeurs: Avant-propos. In: Les Cahiers luxembourgeois 1/2016. S. 4.

als politisch unabhängig, doch dem christlichen Humanismus verschrieben.¹⁷ Die Zeitschrift wird finanziell vom Kulturministerium unterstützt. Das Redaktionskomitee arbeitet unentgeltlich und kann den Autor/innen kein Honorar zahlen.

Andere Zeitschriften

Daneben publizieren auch andere Zeitschriften, die nicht primär literarisch ausgerichtet sind, regelmäßig Texte von Luxemburger Autor/innen. Dazu gehören:

- *De Cliäärwer Kanton*
- *Ons Stad*
- *Abril*
- *forum*

In den letzten Jahren wurde die Publikation zweier Zeitschriften eingestellt, die bis dahin regelmäßig Texte Luxemburger Autor/innen publiziert haben: die von Cornel Meder gegründete und vom Centre culturel de Differdange herausgegebene *Galerie. Revue culturelle et pédagogique* (1982–2018) und die von Jean Portante geleitete literarische Zeitschrift *transcrit* (2009–2018).

Online-Formate

<https://anerwelten.lu/wordpress/>

Die von Sandy Heep und Cosimo Suglia im August 2022 ins Leben gerufene Website *Aner Welten* ist ein sogenanntes Fanzine für *speculative fiction* aus Luxemburg. Es werden fiktionale und nicht-fiktionale Texte von Luxemburger Autor/innen veröffentlicht, die der *speculative fiction* zuzuordnen sind oder sich mit dem Genre beschäftigen. Auf diese Weise soll die Plattform zu einer Bekanntmachung und Etablierung des Genres in Luxemburg beitragen.

1.1.3. Buchhandlungen

Es ist mittlerweile zum Gemeinplatz geworden, dass es immer weniger Buchhandlungen gibt und die Konkurrenz durch den Online-Handel stetig wächst. In der Tat haben auch in Luxemburg in den letzten Jahren einige Geschäfte ihre Aktivität aufgegeben, so z. B. die Librairie Française und die Kette Libo. Zugleich haben sich neue Verkaufspunkte in Luxemburg etabliert, wie beispielsweise der Quaichleker Bichereck in Echternach oder eine Filiale der französischen Handelskette FNAC (bzw. ein belgisches Franchise-Unternehmen) in der Hauptstadt. Im Folgenden werden der professionelle Verband der Luxemburger Buchhandlungen sowie einige andere Buchhandlungen präsentiert.

¹⁷ <https://www.100komma7.lu/article/kultur/nos-cahiers-feiere-40-joer> (letzter Zugriff: 26.02.2023). Vgl. dazu auch das Vorwort der ersten Ausgabe von *nos cahiers* von 1980: „Tout ce qui n'ira pas à l'encontre de la vérité, du bon sens, de la lucidité mentale et de la loi pourra être admis.“

11.1.3.1. Fédération luxembourgeoise des Libraires a.s.b.l.

Name	Fédération luxembourgeoise des Libraires a.s.b.l.
Gründung	03.06.1964 als Groupement Papeteries – Librairies du Grand-Duché de Luxembourg; 07.11.2002 Umbenennung in Fédération luxembourgeoise des Libraires a.s.b.l.
Vorstand	Anne Diderich – Librairie Diderich (Präsidentin), Fernand Ernster – Librairie Ernster (Ehrenpräsident), Romy Liefgen – Librairie Zimmer (Sekretärin), Valérie Lannoy – Librairie Ernster (Schatzmeisterin); Elmira Najafi – Librairie Alinéa (Mitglied)
Mitglieder	15 Mitglieder: Ars Libri; Bicherhaischen: Kanner- a Jugendlibrarie; ChrisTina's Bicherbuttk; Ernster – l'esprit livre; Fantasybox; Le Monde du Livre; Librairie Alinéa; Librairie Biba; Librairie des Lycées; Librairie Diderich; Librairie um Fieldgen; Librairie Zimmer; Samkats; Libreria Italiana; Slumberland BD World Belval Plaza
Informationen	http://www.libraires.lu

Die Fédération luxembourgeoise des Libraires a.s.b.l. ist der am 03.06.1964 gegründete Verband der Luxemburger Buchhandlungen. Der Verband vertritt die wirtschaftlichen und juristischen Interessen seiner Mitglieder, setzt sich für die Professionalisierung des Berufes und die Leseförderung ein und stärkt die Zusammenarbeit der Buchhandlungen mit anderen Akteur/innen des Kulturbetriebs sowie der Mitglieder untereinander. Die Mitgliedschaft ist auf in Luxemburg ansässige, hauptberufliche Buchhändler/innen beschränkt.

Durch die geringe Anzahl an ausgefüllten Fragebögen (3 von 14) können leider keine detaillierten Aussagen vorgenommen und keine Statistiken über Verkaufszahlen o. ä. aufgestellt werden. Der Großteil der folgenden Informationen wurde aus dem Internet (Websites & RCS) zusammengestellt.

Ars Libri

Gründungsjahr	2002
Leitung	Marthe Bernard
Ort	Luxembourg-Bonnevoie
Schwerpunkt	Spielwaren und Kinderbücher
Website / Social Media	http://arslibri.lu https://de-de.facebook.com/arslibri/

Bicherhaischen: Kanner- a Jugendlibrarie

Gründungsjahr	2006
Leitung	Laurence Hilger-Weber
Ort	Niederanven
Schwerpunkt	Kinder- und Jugendbücher
Website / Social Media	www.bicherhaischen.lu/ https://de-de.facebook.com/Bicherhaischen/

ChrisTina's Bicherbuttik

Gründungsjahr	2019
Leitung	Christina Mathieu
Ort	Wiltz
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung; Verkaufsschwerpunkt: Schulbücher und deutschsprachige Romane
Website / Social Media	https://wallux.com/christinas-bicherbuttik https://de-de.facebook.com/people/Christinas-Bicherbuttik/100064281985965/

Ernster – l'esprit livre

Gründungsjahr	1889
Leitung	Fernand Ernster
Ort	10 Filialen (3x Luxembour, Cloche d'Or, Cactus Bascharage, 2x La Belle Étoile, City Concorde, Topaze Mersch, Ettelbruck)
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung
Website / Social Media	https://www.ernster.com https://de-de.facebook.com/librairie.ernster/ Instagram: @librairie.ernster

Fantasybox

Gründungsjahr	1999
Leitung	Georges Behm & Steve Vinandy
Ort	Luxembourg-Belair
Schwerpunkt	Comics, Mangas usw.
Website / Social Media	https://www.facebook.com/people/FANTASY-BOX/100057342614423/

Le Monde du Livre

Gründungsjahr	2017
Leitung	Dimitri Etienne
Ort	Dudelange
Schwerpunkt	Papeterie
Website / Social Media	/

Librairie Alinéa

Gründungsjahr	1995
Leitung	Elmira Najafi Kalashi & Ava Asal Najafi Kalashi
Ort	Luxembourg-Centre
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung
Website / Social Media	https://de-de.facebook.com/alinea.librairie/ Instagram: @alineaLuxembourg Twitter: @LibrairieAlinea (keine Posts seit Mai 2019)

Librairie Biba

Gründungsjahr	2020
Leitung	Joëlle Marnach & Fabienne Huberty
Ort	Marnach
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung; Papeterie
Website / Social Media	https://www.facebook.com/BicheraBastelbutikk

Librairie Diderich

Gründungsjahr	1980
Leitung	Anne Diderich
Ort	Esch/Alzette
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung
Website / Social Media	https://www.diderich.lu https://de-de.facebook.com/libDiderich/ Instagram: @librairiediderich

Librairie um Fieldgen

Gründungsjahr	1968
Leitung	Paul Bauler
Ort	Luxembourg-Gare
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung; Spezialgebiet: Jura
Website / Social Media	https://www.libuf.lu

Libreria Italiana Lussemburgo

Gründungsjahr	2001
Leitung	Ornella Mollica
Ort	Luxembourg-Grund
Schwerpunkt	Italienische Literatur
Website / Social Media	https://www.libreriaitaliana.lu https://www.facebook.com/libreriaitalianalux/

Librairie des Lycées

Gründungsjahr	1997
Leitung	M. Biagiotti
Ort	Luxembourg-Limpertsberg
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung; Schulbücher und Papeterie
Website / Social Media	https://www.librairiedeslycees.lu https://fr-fr.facebook.com/librairiedeslycees/ Instagram: @librairie_des_lycees

Librairie Zimmer

Gründungsjahr	1972
Leitung	Romy Liefgen
Ort	Diekirch (2 Filialen)
Schwerpunkt	allgemeine Buchhandlung
Website / Social Media	https://www.zimmer.lu https://de-de.facebook.com/LibrairieZimmer/

Samkats

Gründungsjahr	2003
Leitung	Claudine & Stephen Butterworth
Ort	Echternach
Schwerpunkt	Kinderbücher und Spielwaren
Website / Social Media	https://www.samkats.com

Slumberland BD World Belval Plaza

Gründungsjahr	belgische Kette; in Luxemburg seit 2021
Leitung	Dominique Leblan
Ort	Esch-Belval
Schwerpunkt	Comics, Mangas usw.
Website / Social Media	https://www.slumberlandbdworld.com https://www.facebook.com/sbdwtome21/

Aus persönlichen Gesprächen mit Vertreter/innen einzelner Buchhandlungen (Ernster, Alinéa) und dem Vorstand der Fédération des Libraires ergeben sich jedoch einige interessante Feststellungen, die im Folgenden kurz zusammengefasst werden:

- Es existieren keine Statistiken oder präzisen Verkaufszahlen für den Luxemburger Buchhandel.
- Man kann keine generellen Aussagen dazu treffen, welche Sprachen und Genres sich am besten verkaufen, da die Nachfrage an unterschiedlichen Standpunkten sehr verschieden ist. Zum einen haben sich einzelne Buchhandlungen auf bestimmte Genres oder Sprachen spezialisiert und ziehen traditionellerweise eine bestimmte Kundschaft an (z. B. französischsprachige Literatur in der Librairie Alinéa), zum anderen spielen auch soziologische Faktoren an unterschiedlichen Standorten eine Rolle. So weisen die einzelnen Filialen der Librairie Ernster ein je spezifisches, an der lokalen Kundschaft orientiertes Profil auf. Diese Unterschiede existieren den Verantwortlichen zufolge sogar innerhalb der Hauptstadt: Während in der Rue du Fossé und im Einkaufszentrum La Belle Étoile viel Luxemburgensia verkauft wird, sind in der Filiale in Cloche d'Or französischsprachige Titel besonders beliebt.
- In diesem Sinne sehen sich die Buchhandlungen auch gegenseitig nicht als Konkurrenz, da sie sich ausreichend voneinander unterscheiden und eine eigene Kundschaft bedienen.

- Wenngleich die Buchhandlungen im Jahr 2020 pandemiebedingt einige Zeit schließen mussten, ziehen die Verantwortlichen ein recht positives Fazit aus dieser Zeit: Vielen Geschäften ist es gelungen, schnell zu reagieren, das Bestell- und Liefersystem an die Situation anzupassen und ihre Kundschaft auf diese Weise zu halten. Da Amazon in der Anfangszeit der Pandemie mit der Lieferung von allen möglichen Waren ausgelastet war, konnten die Buchhandlungen viele Titel zuweilen schneller liefern als die Online-Plattform. Dass das Buch von der Regierung als „produit de première nécessité“ bestimmt wurde, erlaubte es den Buchhandlungen zudem, ihre Türen im Vergleich zu anderen Geschäften recht früh wieder zu öffnen.
- Dennoch sind sich die Buchhändler/innen der Konkurrenz durch Amazon natürlich bewusst; es wird demnach versucht, etwas über das Buch hinaus zu bieten (Spiele, Gadgets usw., aber auch Events wie Lesungen). Dem Ehrenpräsidenten der Fédération des Libraires, Fernand Ernster, zufolge muss der Besuch einer Buchhandlung als besonderes Erlebnis wahrgenommen werden, wenn man den Internetplattformen etwas entgegensetzen möchte. Fernand Ernster betont, dass man heutzutage nicht mehr von einem Versorgungs-, sondern von einem Erlebnismarkt sprechen kann.
- Der E-Book-Markt spielt in Luxemburg bisher eine sehr geringe, um nicht zu sagen keine Rolle und stagniert auch international. Die (wenigen) Luxemburger Verlage, die E-Books anbieten, konstatieren sehr überschaubare Absätze in diesem Bereich. Darüber hinaus gestaltet sich die Zusammenarbeit der Luxemburger Verlage und Buchhandlungen mit den internationalen E-Book-Anbietern schwierig (z. B. hinsichtlich des niedrigen Verkaufspreises von Kindle-E-Books bei Amazon oder rechtlicher Einschränkungen für den Verkauf von Tolino-Readern). Ob sich diese Situation angesichts des aktuellen Papiermangels und der steigenden Druck- und Energiekosten ändern wird, bleibt abzuwarten. Interessanter scheint in Zukunft für einige Verlage und Buchhandlungen der Hörspielmarkt zu sein.

1.1.3.2. Andere Buchhandlungen

Neben den Mitgliedern des Verbandes existieren noch andere Buchhandlungen in Luxemburg. Dass die Bezeichnung *Librairie* in Luxemburg nicht nur von Buchhandlungen, sondern auch von Schreibwaren- und Zeitungsläden benutzt wird, erschwert die Recherche. Folgende Geschäfte legen einen gewissen Fokus auf den Verkauf von Büchern:

- FNAC (Luxemburg-Stadt): <https://www.fr.fnac.be/luxembourg>
- Librairie Scarabeus (Luxemburg-Stadt): <https://www.scarabaeus.lu>
- Librairie Promoculture (Luxemburg-Stadt): <https://librairiepromoculture.lu>
- Le Labo Librairie (Differdange): <https://librairie-luxembourg.com>
- Le Reservoir (Luxemburg-Stadt): <https://www.lereservoir.lu>
- Quaichleker Bichereck (Echternach): <https://bichereck.lu>
- De BicherKueb (Bettembourg): <https://bettembourg.lu/de-bicherkueb/>
- Librairie Pessoa (k.A.): <https://de-de.facebook.com/librairiepessoa/>

Darüber hinaus sind folgende, in Luxemburg ansässige Online-Buchhandlungen zu nennen:

- The Green Library (secondhand): <https://www.thegreenlibrary.shop/>
- Imaginário – Librairie Portugaise: <https://de-de.facebook.com/LivrosnoLuxemburgo>
- O cantinho dos livros em português no Luxemburgo: <https://www.facebook.com/people/O-cantinho-dos-livros-em-português-no-Luxemburgo/100059594985967/>

Daneben werden auch in den Filialen dieser Ketten Bücher verkauft:

- Press & Books (Concorde, Findel)
- K Kiosk (von Ernster beliefert)
- Supermärkte wie Cactus und Auchan (von Ernster beliefert)

1.1.4. Autorenrechte

1.1.4.1 Gesetzliche Lage

Generell gilt, dass Autorenrechte bestehen, wenn zwei Bedingungen erfüllt sind. Ein Werk muss:

- sich materialisiert haben (ob digital oder analog)
- eine ausreichende Originalität aufweisen

Folgende Gesetzestexte zu den Autorenrechten in Luxemburg setzen die Gesetzgebung der Europäischen Union in nationales Recht um:

- Loi du 18 avril 2001 sur les droits d'auteur, les droits voisins et les bases de données: <https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2001/04/18/n2/jo>
- Loi du 01.04.2022 portant modification de la loi modifiée du 18 avril 2001 sur les droits d'auteur, les droits voisins et les bases de données: <https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2022/04/01/a158/jo>

1.1.4.2. Luxembourg Organization for Reproduction Rights (Luxorr)

<https://www.luxorr.lu>

Leitung: Gérard Scheiwen

Die Aktivitäten der Verwertungsgesellschaft Luxorr unterliegen der Genehmigung durch das Luxemburger Wirtschaftsministerium. Die Luxorr wird von ihren Mitgliedern (Autor/innen und Verlage) beauftragt, bestimmte Urheberrechte im Zusammenhang mit der Nutzung geschützter Text- und Bildwerke wahrzunehmen, d. h. Nutzungsgebühren einzusammeln und anschließend an die Rechteinhaber/innen auszuschütten. Alle, die in Luxemburg geschützte Werke in einem privaten oder öffentlichen Unternehmen nutzen, sind verpflichtet, eine Lizenz bei der Luxorr zu beantragen. Dies gilt sowohl für die analoge (Kopien) als auch für die digitale Nutzung (Digitalisierung, Verbreitung im Internet usw.) sowie für die Ausleihe in öffentlichen Bibliotheken. Die Verwertungsgesellschaft hat dementsprechend Verträge mit vielen öffentlichen Einrichtungen abgeschlossen, so z. B. mit der Nationalbibliothek und anderen Bibliotheken, mit der Universität und mit dem staatlichen Service information et presse (SIP), der einen Pressespiegel zusammenstellt und verschickt.

Die Luxorr unterscheidet bei ihren Mitgliedern zwischen den Kategorien *auteurs*, *éditeurs* und *auteurs-éditeurs* (d.h. Autor/innen, die ihre eigenen Verleger/innen sind). Im Oktober 2022 machte die Organisation folgende Angaben zu ihrer Mitgliederzahl:

- 160 *auteurs*
- 50 *éditeurs*
- 61 *auteurs-éditeurs*

Verwertungsgesellschaften wie die Luxorr sind nach luxemburgischem Recht dazu verpflichtet, einen Teil der Einnahmen in die Informations- und Sensibilisierungsarbeit sowie in die Kulturförderung zu investieren. Diese Verpflichtung nimmt die Luxorr einerseits durch Publikationen und Konferenzen wahr und andererseits über die Online-Plattform LORD (Luxembourg Online Rights Desk), die einen Katalog der in Luxemburg publizierten geschützten Werke präsentiert.

1.1.5. Institutionen, Vereine, Stiftungen

1.1.5.1 Staatliche Kulturinstitutionen

Centre national de littérature – Lëtzebuenger Literaturarchiv

<https://cnl.public.lu>

Leitung: Nathalie Jacoby

Das CNL wurde 1994 zunächst als fünfte Abteilung der Nationalarchive gegründet, bevor es 1999 zu einem eigenständigen staatlichen Kulturinstitut wurde. Es hat seinen Sitz im Servais-Haus in Mersch. Seine Missionen sind durch das Gesetz vom 25. Juni 2004 festgelegt (loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat) und umfassen folgende Tätigkeiten:

- **Archivierung:** Als nationales Literaturarchiv sammelt das CNL systematisch alle Dokumente, die mit der mehrsprachigen Luxemburger Literatur nach 1815 in Verbindung stehen. Dabei handelt es sich um Vor- und Nachlässe von Luxemburger oder in Luxemburg lebenden Autor/innen, um gedruckte Werke, um ikonografische Dokumente sowie digitale Dokumente und Objekte. Die gedruckten Werke und Archivadokumente sind (unter den von den Rechteinhaber/innen festgelegten Bedingungen) im Lesesaal des Servais-Hauses einsehbar.
- **Kultur- und Bildungsarbeit:** Dem CNL kommt auch ein soziokultureller und pädagogischer Auftrag zu. In diesem Sinne ist das Servais-Haus auch ein Treffpunkt für Literaturinteressierte, ein Veranstaltungsort für Lesungen, Vorträge und Preisverleihungen sowie ein Ort für selbst kuratierte Ausstellungen zur Literaturgeschichte. Als Bildungsstätte bietet das CNL Führungen an, organisiert Weiterbildungen für Lehrer/innen und publiziert pädagogische Dossiers für den Schulunterricht (siehe dazu auch das Kapitel zur Schule).
- **Vermittlung und Wertschätzung:** Mit seinen Publikationen (z.B. der Reihe *Lëtzebuenger Bibliothéik*, dem Jahrbuch *Fundstücke – Trouvailles*, den Ausstellungskatalogen und Artikeln in den Kulturbeilagen *Warte* und *Livres-Bücher*) kommt das CNL der Aufgabe nach, die gesammelten und aufbewahrten Dokumente in ihrer Bedeutung für die Luxemburger Literaturgeschichte darzustellen und einem breiten Publikum bekannt zu machen. Das online veröffentlichte und frei zugängliche *Autorenlexikon* (www.autorenlexikon.lu) dient als Nachschlagewerk und wird regelmäßig aktualisiert.

- **Forschung:** Darüber hinaus ist das CNL ein Forschungsinstitut, das eine substantielle Recherchearbeit im Bereich der literaturwissenschaftlichen Luxemburgistik leistet. Seine Mitarbeiter/innen publizieren wissenschaftliche Aufsätze und nehmen an literaturwissenschaftlichen Konferenzen im In- und Ausland teil (siehe dazu auch das Kapitel zur Forschung).

Nationalbibliothek – Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL)

<https://bnl.public.lu>

Leitung: Claude D. Conter

Die BnL hat die Aufgabe, das nationale Kulturerbe (patrimoine) in allen Wissensbereichen zu sammeln, zu katalogisieren, zu bewahren, zu erweitern und zugänglich zu machen. Sie ist zuständig für die Verwaltung der Pflichtabgabe (dépôt légal): Laut Gesetz muss jede gedruckte oder digitale Publikation, die in Luxemburg veröffentlicht wird, von den Autor/innen, dem Verlag oder der Druckerei in der BnL hinterlegt werden. Diese Verpflichtung gilt nicht nur für Bücher und Zeitschriften, sondern auch für Poster und Plakate, Postkarten, Musiknoten, grafische Werke u. v. m. Bei Büchern umfasst die Pflichtabgabe 4 Exemplare, von denen die BnL 3 Exemplare zum Verkaufspreis kauft. Bei Werken, die sich mit der Luxemburger Sprache und Literatur befassen, muss mindestens ein Exemplar nach der gesetzlichen Hinterlegung an das Centre national de littérature weitergegeben werden.

Der Luxemburger Bestand (Fonds luxembourgeois / Luxemburgensia) umfasst alle in Luxemburg herausgegebenen und gedruckten Publikationen sowie Publikationen, die im Ausland veröffentlicht wurden und entweder von Luxemburger/innen verfasst wurden oder einen thematischen Bezug zu Luxemburg haben. Auf der Grundlage dieses Bestands erstellt die BnL eine nationale Bibliografie (*Bibliographie nationale*), um einen umfassenden Überblick über die Sammlung in diesem Bereich zu geben. Darüber hinaus kommt die Bibliothek ihrem Vermittlungsauftrag durch einen *espace découverte* nach, in dem die Neuerscheinungen im Bereich der Luxemburgensia ausgestellt werden. Die Nationalbibliothek ist zudem ein Veranstaltungs- und Ausstellungsort sowie eine Forschungsbibliothek, die das Online-Portal *eLuxemburgensia* betreut, Konferenzen organisiert und wissenschaftliche Publikationen veröffentlicht.

Daneben gibt es in Luxemburg zahlreiche öffentliche, Schul- und Spezialbibliotheken. Da für das Bibliothekswesen eine eigene Bestandsaufnahme durchgeführt wurde, sei an dieser Stelle nur auf den *Lëtzebuurger Bibliothéiksguide* verwiesen, der online als PDF heruntergeladen werden kann: <https://www.albad.lu/guide-des-bibliothèques-2020>

1.1.5.2. Kulturelle Organisationen, die der zentralen Staatsverwaltung angegliedert sind

Institut Grand-Ducal, section Arts et Lettres

<http://artsetlettres.lu>

Das Großherzogliche Institut wurde 1868 mit dem Ziel gegründet, „de cultiver les sciences, les lettres et les arts“¹⁸. Es umfasst sechs Abteilungen: Histoire, Sciences naturelles, Médecine, Linguistique, Sciences morale et politique, Arts et Lettres. Letztere besteht wiederum aus sechs Subsektionen: Littérature française, Littérature allemande, Littérature luxembourgeoise, Musique, Théâtre, Danse, Cinéma et Médias, Arts plastiques et Architecture. Die Mitglieder der Subsektionen sind auf der Homepage einsehbar.

Die Sektion veröffentlicht die Arbeiten der Subsektionen, die Reihe *Arts et Lettres*, und sie beteiligt sich an der Veröffentlichung von Werken, „dont la valeur a été reconnue“¹⁹. Die Mitglieder der Subsektionen sind ehrenamtlich tätig.

Institut Pierre Werner (IPW)

<https://www.ipw.lu>

Leitung: Olivier Frank

Auf Initiative der deutschen, französischen und luxemburgischen Regierung wurde das Institut Pierre Werner im Jahr 2003 zur Förderung des kulturellen Dialogs zwischen den Nachbarländern gegründet. Das Programm umfasst neben Konferenzen und Podiumsdiskussionen zu politischen und wirtschaftlichen Themen auch literarische Veranstaltungen, wie z. B. Lesungen mit Luxemburger und/oder deutsch- und französischsprachigen Autor/innen aus dem Ausland. Dabei arbeitet das IPW auch mit anderen lokalen Institutionen zusammen, wie z. B. dem CNL oder der Universität Luxemburg.²⁰

1.1.5.3. Kommissionen

Conseil national du livre (CNLi)

<https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/rmin/1998/01/15/n1/jo>

Präsident: Jean-Marie Reding seit Ende 2022

Der CNLi hat die Aufgabe, dem Kulturministerium bei der Analyse und Prüfung von Anträgen auf finanzielle Beihilfe oder Subventionen und anderen Dossiers beratend zur Seite zu stehen. Das Gremium setzt sich aus maximal 15 Personen zusammen, die verschiedene Bereiche der Buchbranche repräsentieren und für eine Dauer von drei Jahren ernannt werden. Ende 2022 hat Nico Helminger den Präsidentenposten an Jean-Marie Reding abgegeben.

¹⁸ <http://artsetlettres.lu> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

¹⁹ Ebd.

²⁰ Vgl. <https://www.ipw.lu> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Conseil supérieur des bibliothèques publiques (CSBP)

<https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2010/06/24/n1/jo>

Präsidentin: Deborah Storn (Cité Bibliothèque)

Der CSBP ist ein beratendes Organ des Kulturministeriums und wurde durch das Gesetz vom 24. Juni 2010 zu den öffentlichen Bibliotheken eingerichtet. Zu seinen Aufgaben gehören u. a. der Informationsaustausch über die Aktivitäten der öffentlichen Bibliotheken, die Koordination von Leseförderprogrammen und Fortbildungen des Bibliothekspersonals sowie das Verfassen von Stellungnahmen (avis) zu kulturpolitischen Themen, die dem Ministerium vorgelegt werden.

Die Mitglieder werden für ein (verlängerbares) Mandat von drei Jahren ernannt. Der Präsident oder die Präsidentin wird vom Kulturministerium unter den Mitgliedern bestimmt. Das Sekretariat des CSBP wird von der Nationalbibliothek gestellt. Die weiteren Missionen und die Zusammensetzung des CSBP können im Gesetzestext nachgelesen werden.²¹

Ein aktuelles Projekt des CSBP ist das digitale Angebot ebooks.lu. Über diese Plattform können registrierte Nutzer/innen der zwölf teilnehmenden Partnerbibliotheken (10 öffentliche Bibliotheken, die Nationalbibliothek und der Bicherbus) E-Books und Hörbücher in deutscher, französischer und englischer Sprache kostenlos ausleihen.

1.1.5.4 Private Institutionen

Fondation Servais

<https://fondationservais.lu>

Präsident: Emmanuel Servais

Laut ihren Statuten besteht das Ziel der Fondation Servais darin, „[d'] œuvrer pour la promotion de la littérature luxembourgeoise, en soutenant la recherche littéraire et sa publication, en initiant des colloques sur la littérature et en propageant d'une façon générale la connaissance de la littérature luxembourgeoise“. Die Stiftung vergibt jedes Jahr den Prix Servais für die wichtigste Buchveröffentlichung des Jahres (siehe dazu auch das Kapitel zu Preisen und Wettbewerben).

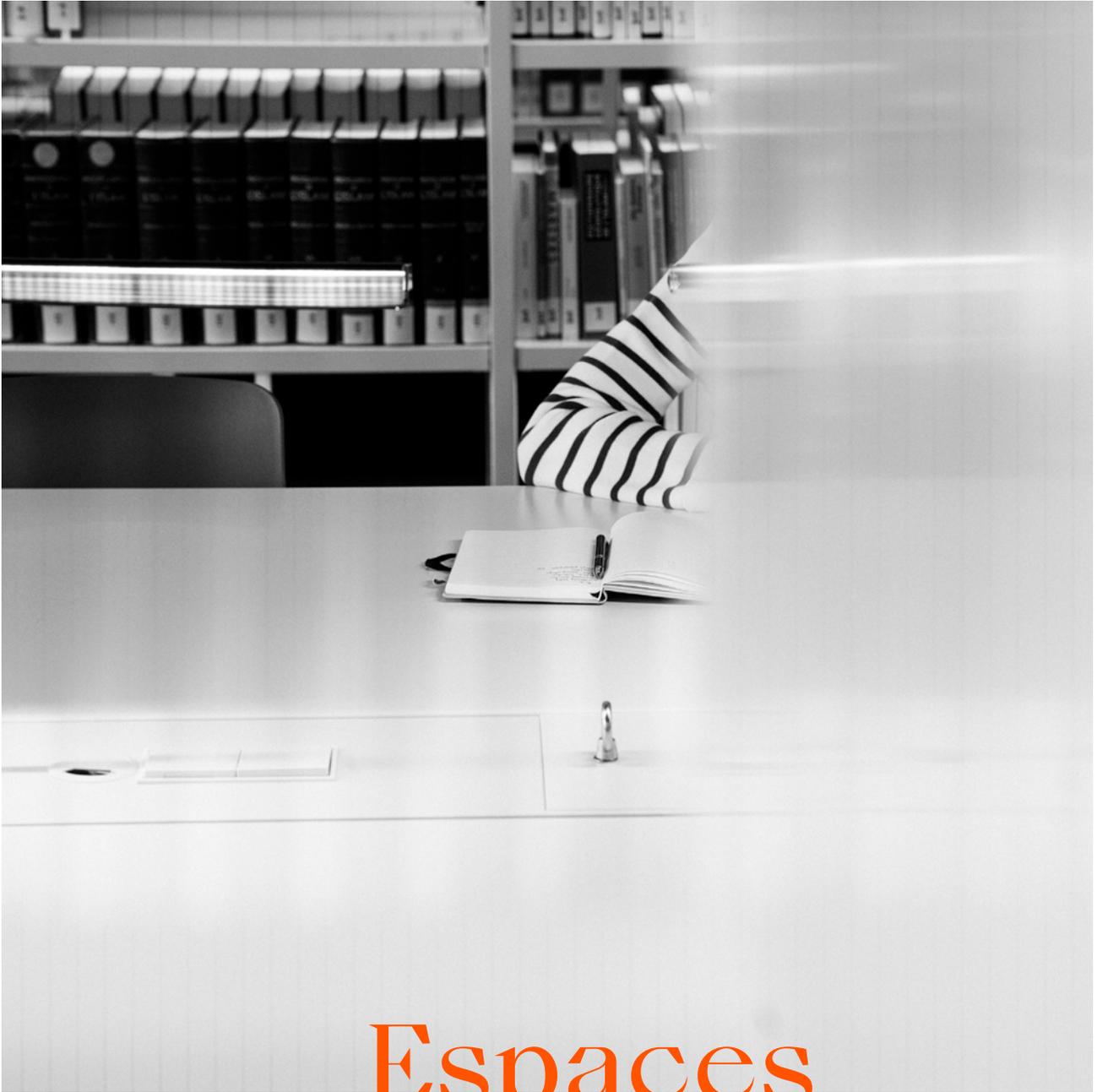
Bei der Fondation Servais, die 1989 aus einer privaten Initiative auf der Grundlage des Vermächnisses von Jeanne Servais entstand, handelt es sich um die erste und einzige Stiftung, deren Zweck ausschließlich die Förderung der Literatur in Luxemburg verfolgt. Seit 2013 erhält sie finanzielle Unterstützung durch das Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Ihr Sitz ist im Servais-Haus, das auch das Centre national de littérature beherbergt.

Initiativ Freed um Liesen

<https://freed-um-liesen.lu>

Präsidentin: Claudia Schneider-Schoo

²¹ Vgl. <https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2010/06/24/n1/jo> (letzter Zugriff: 26.02.2023).



Salle de lecture de la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) © Sven Becker

Espaces de recherche



Guy Helminger © Philippe Matsas



Ulrike Bail © Philippe Matsas

Das Ziel der 1996 gegründeten Initiative ist, zur Leseförderung beizutragen, den Zugang zum Lesen, unabhängig vom Medium, attraktiv zu gestalten sowie Eltern und Lehrpersonal in diesem Bereich zu beraten (auch hinsichtlich des sinnvollen Einsatzes neuer Medien). Dabei strebt der Verein die Zusammenarbeit mit privaten oder öffentlichen, staatlichen und kommunalen Institutionen an, die ähnliche Ziele verfolgen.

Zum UNESCO-Welttag des Buches und der Autorenrechte am 23. April publizierte die Initiative Freed um Liesen zusammen mit dem CNL und der Société nationale des chemins de fer luxembourgeois (CFL) bis 2022 eine Anthologie mit Texten von Luxemburger oder in Luxemburg lebenden Autor/innen. Diese Reihe trug den Titel *E Buch am Zuch* und wurde kostenfrei an die Fahrgäste der CFL verteilt.

Der Verein ist weltanschaulich, politisch und konfessionell neutral.²²

Lëtzebuenger Bicherfrënn

<https://www.bicherfrenn.lu>

Vorstandsvorsitzender (2021/2022): Francis Dahm

Der 1997 gegründete gemeinnützige Verein Lëtzebuenger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l. hat sich zum Ziel gesetzt, „Buch, Schriftkultur und Lesen im weitesten Sinne zu fördern, zu erhalten und zu bewahren“²³. Die Gewinne aus seinen Aktivitäten werden vollständig an verschiedene karitative oder kulturelle Organisationen gespendet.

Seit 1999 ist der Verein in der Pabeierscheier in Bourglinster ansässig, wo er gebrauchte Bücher sammelt und verkauft. Im Jahr 2007 kam ein weiterer Verkaufsort für gebrauchte Bücher hinzu, die Bicherstuff in Wiltz. Das ganze Jahr über nimmt der Verein auch an verschiedenen Bücherbörsen teil und tritt gelegentlich als Herausgeber für literarische Projekte auf.

In Partnerschaft mit den Lëtzebuenger Bicherfrënn und dem CNL schreibt das Arts Council Kultur|ix jährlich ein Aufenthaltsstipendium am Literarischen Colloquium in Berlin aus.

Lënster Bicherclub – Luxemburgensia a.s.b.l.

<https://bicherclub.lu>

Präsident des Verwaltungsrats: Anicet Schmit

Der gemeinnützige Verein Lënster Bicherclub wurde 2011 gegründet und setzt sich für die Förderung, Erhaltung und Verbreitung des luxemburgischen Buches ein, indem er nicht nur den Vereinsmitgliedern, sondern auch der Öffentlichkeit antiquarische und zum Teil vergriffene Bücher, vor allem im Bereich der Luxemburgensia, zugänglich macht. Der Verein nimmt Buchspenden an, die in der eigenen Buchhandlung oder bei regelmäßig organisierten Veranstaltungen verkauft werden. Mit dem Erlös werden kulturelle Projekte und Einrichtungen unterstützt.

²² Vgl. <https://freed-um-liesen.lu/freed-um-liesen/> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

²³ <https://www.bicherfrenn.lu> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Librairie Pessoa – Pessoa a.s.b.l.

<https://de-de.facebook.com/librairiepessoa>

Präsidentin: Isabel Pascoal

Das Ziel des Vereins ist die Förderung der portugiesischen Sprache und Kultur in Luxemburg sowie die Schaffung von Bildungsmöglichkeiten auf Portugiesisch. Der Verein organisiert beispielsweise Nachhilfekurse in portugiesischer Sprache, Besuche von portugiesischen Autor/innen in Luxemburg sowie andere Aktivitäten rund um die Förderung der portugiesischen Literatur. Im Rahmen des europäischen Kulturjahrs Esch2022 hat die a.s.b.l. ihr erstes Buch *Esch. Lieu de mémoires* herausgegeben.

D'Frënn vun der 9. Konscht

<https://9konscht.lu>

Präsidentin: Lydia Alegria

Der Verein Frënn vun der 9. Konscht wurde am 9. Juni 2019 gegründet, um die Kultur der Comics, Mangas, Graphic Novels, Cartoons usw. in Luxemburg durch unterschiedliche Aktivitäten (z. B. Ausstellungen, Publikationen) das ganze Jahr über zu fördern, sichtbar zu machen und Autor/innen und Zeichner/innen eine Plattform zu bieten. Neben dem langfristigen Ziel, eine Comicbuch-Bibliothek zu eröffnen, versucht der Verein in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Contern sowie unterschiedlichen kulturellen Akteur/innen und Institutionen, die 9. Kunst in Luxemburg bekannter zu machen. Ein erstes Projekt des Vereins ist das in mehreren sprachlichen Versionen erschienene Comicbuch *FORTIFIC(A)TIONS*, das Zeichnungen Luxemburger Comic-Autor/innen und -Zeichner/innen vereint und im Rahmen des 25. Jubiläums der Festung Luxemburg als UNESCO-Weltkulturerbe publiziert wurde. 2022 erscheint *Eng Këscht Geschichten*. Darüber hinaus sind Workshops, Diskussionsabende, Präsentationen und Drink 'n' Draw-Events geplant, die in der Anfangszeit des Vereins pandemiebedingt nicht stattfinden konnten.

Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée (SLLGC)

<https://sllgc.lu>

Präsident: Sébastien Thiltges

Die SLLGC wurde 1980 mit dem Ziel gegründet, die vergleichende Literaturwissenschaft als Disziplin in Luxemburg zu fördern. Die SLLGC (ko-)organisiert Lesungen, Vorträge und Konferenzen, die einem komparatistischen Ansatz folgen und Expert/innen aus unterschiedlichen Disziplinen zusammenbringen. Während die Gesellschaft anfänglich vor allem eine Plattform für das Forschungsinteresse Luxemburger Sekundarschullehrer/innen bot, vereint sie heute Forschende aus unterschiedlichen Instituten und hat auch ausländische Mitglieder. Als komparatistische Vereinigung ist die SLLGC ein Teil der International Comparative Literature Association (ICLA).

Bis 2013 hat die SLLGC die *Revue luxembourgeoise de littérature générale et comparée* herausgegeben.

1.1.6. Beihilfen, Subsidien und Residenzen

Im Folgenden werden die öffentlichen Beihilfen, Subsidien und Residenzen vorgestellt, die für unterschiedliche Akteur/innen im Buchwesen zur Verfügung stehen.

1.1.6.1 Kulturministerium

Das Kulturministerium bietet folgende Beihilfen, Subsidien und Residenzen, für die sich die unterschiedlichen Akteur/innen im Buchwesen bewerben können:

- Aides aux projets culturels
 - Subside pour une association (A.S.B.L.) pour la réalisation de projets culturels
 - Subside pour un particulier pour la réalisation de projets culturels
 - Subside aux musées pour la réalisation de projets culturels
 - Subside aux communes pour la réalisation de projets culturels
 - Aide aux revues culturelles pour éditeurs
 - Prime à la publication d'une création littéraire
 - Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques
- Concours littéraire national (siehe das Kapitel zu Preisen und Wettbewerben).
- Artiste professionnel indépendant
 Autor/innen, die aus dem Schreiben ihren Brotberuf gemacht haben, d.h. ihr Einkommen in erster Linie aus ihrer schriftstellerischen Arbeit beziehen, können unter bestimmten Voraussetzungen für eine Periode von 24 Monaten das Statut des Artiste professionnel indépendant beantragen. Dabei handelt es sich um eine gesetzlich geregelte Beihilfe, die am sozialen Mindestlohn für ausgebildete Arbeiter/innen orientiert ist. Die Bedingungen sind in dem Ende 2022 reformierten Gesetzestext nachzulesen.²⁴

Im Jahr 2021 profitierten laut Kulturministerium zwei Schriftsteller/innen von diesen Beihilfen, Ende 2022 sind es drei. Vergleicht man diese Zahl mit anderen Kunstsparten – in der Kategorie „Arts visuels, architecture, design et métiers d'art“ sind es 2021 immerhin 22 Künstler/innen, bei „Intermittents du spectacle“ sind es noch mehr –, wird offensichtlich, dass diese Art der Unterstützung bisher nur für wenige Luxemburger Autor/innen interessant zu sein scheint (zu den Gründen siehe den zweiten Teil dieser Studie).

- Kinder- & Jugendbuch-Autorenresidenz Struwwelpippi (Stadt Echternach & Trifolion)
 Seit 2002 wird die in Echternach situierte, einmonatige Residenz „Struwwelpippi“ für deutschsprachige Autor/innen von Kinder- und Jugendliteratur ausgeschrieben. Das CNL und das Kulturministerium fungieren als Partner der vom Kulturhaus Trifolion organisierten Residenz.
- Congé culturel
 Im Januar 2022 hat das Kulturministerium ein Gesetzesprojekt zur Wiedereinfüh-

²⁴ Vgl. <https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2022/12/16/a636/fo> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

rung des Congé culturel präsentiert und damit auf eine Forderung aus dem Kulturbetrieb reagiert. Der Congé culturel soll es Künstler/innen – und damit auch Autor/innen – erlauben, an Kulturveranstaltungen oder spezialisierten Fortbildungen teilnehmen zu können. Die Modalitäten lassen sich im Gesetz vom 06.01.2023 nachlesen.²⁵

1.1.6.2. Fonds culturel national (FOCUNA)

<https://www.focuna.lu>

Geschäftsführender Vorstand (2021-2024): Jo Kox (Präsident), Danielle Igniti (Schriftführerin), Fabien Simon

Der Fonds culturel national wurde 1982 mit dem Ziel gegründet, die Entwicklung des luxemburgischen Kultursektors zu unterstützen. Seine Aufgabe ist es, Zuwendungen und Spenden aus öffentlichen und privaten Quellen zu erhalten, zu verwalten und für die Förderung der Künste sowie die Konservierung des kulturellen Erbes zu verwenden. In diesem Sinne unterstützt der Vorstand neue Talente, innovative Projekte sowie Veranstaltungs- und Ausstellungsformate. Zudem wird die Mobilität der Kulturschaffenden sowie der professionelle Austausch durch den FOCUNA gefördert.

Der FOCUNA bietet den Akteur/innen der Buchbranche spezifische Beihilfen (Entscheidungen werden vom Vorstand getroffen) und Stipendien (Entscheidungen werden von einer Jury getroffen).

- Aide à l'édition: traduction d'ouvrages en langue luxembourgeoise
- Aide à l'édition: revues littéraires, culturelles ou patrimoniales
- Aide à l'édition: auteurs luxembourgeois auprès d'éditeurs luxembourgeois

- Bourses d'aide à l'écriture d'analyse critique d'un travail artistique
- Bourse FOCUNA. Bourses d'aide à l'édition d'une œuvre littéraire pour enfants
- Bourse FOCUNA. Bourses d'aide à l'édition d'une œuvre littéraire de jeunesse

1.1.6.3. Kultur|lx – Arts Council

<https://www.kultur|lx.lu>

Leitung: Diane Tobes (nationale Koordination) & Valérie Quilez (internationale Koordination); unterstützt von einem Verwaltungsrat, präsiert von Catherine Decker

Mit der Gründung von Kultur|lx, einer nationalen „Koordinierungsstelle zur Unterstützung, Förderung und Verbreitung der luxemburgischen Kulturszene“²⁶, hat das Kulturministerium im Juli 2020 eine zentrale, im Kulturentwicklungsplan festgeschriebene Forderung der Kultur- und Kunstschaftenden in Luxemburg umgesetzt. Kultur|lx soll neue Förderinstrumente schaffen und Akteur/innen aller Kunstsparten in ihrer professionellen Entwicklung im In- und Ausland unterstützen.

²⁵ Vgl. <https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2023/01/06/a16/consolide/20230201> (letzter Zugriff: 26.02.2023).
²⁶ <https://www.kultur|lx.lu/de/ueber-uns/> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Kultur|lx ist in mehrere Abteilungen gegliedert, die für die unterschiedlichen Kunstsparten zuständig sind. Anlaufstelle für die Buchbranche ist die Abteilung Literatur und Verlagswesen, die von September 2021 bis Januar 2022 von Jean-Philippe Rossignol koordiniert wurde. Seit April 2022 ist Brian Bailey Projektleiter der Abteilung; die Abteilungsleitung bleibt unterdessen unbesetzt (Stand: Januar 2023).

Die Institution Kultur|lx ersetzt die von Marc Rettel geleitete Struktur *Reading Luxembourg* und hat viele der Initiativen und Aktivitäten übernommen und weitergeführt. So fand 2022 zum Beispiel die zweite Presse- und Verlagsreise mit Vertreter/innen des deutschen Literaturbetriebs statt. Auch die Kontakte zu ausländischen Literaturagent/innen wie Stefanie Drews gehen auf *Reading Luxembourg* zurück.

Kultur|lx bietet verschiedene Beihilfen und Stipendien für unterschiedliche Akteur/innen im Buchwesen:

- Aide à l'édition – Auteurs luxembourgeois auprès d'éditeurs étrangers
- Aide à la traduction
- Aide au repérage de la scène luxembourgeoise
- Aide à la participation aux foires et salons
- Aide à la promotion
- Aide à la diffusion
- Aide mobilité, recherche et développement de carrière
- Résidence de recherche et de création pluridisciplinaire à la Cité internationale des arts, Paris (zusammen mit der Cité internationale des arts à Paris)
- Résidence d'auteur Literarisches Colloquium Berlin - Bourse Bicherfrënn (zusammen mit den Lëtzebuenger Bicherfrënn - Les Amis du Livre a.s.b.l. und dem CNL)
- Résidence de recherche et de création architectes, chercheurs en architecture, illustrateurs et auteurs à l'Academia Belgica à Rome (zusammen mit der Luxemburger Botschaft in Rom und in Zusammenarbeit mit der Academia Belgica, Centre pour l'Histoire, les Arts et les Sciences in Rom)

1.1.6.4. Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

<https://www.oeuvre.lu>

Die Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte wurde ursprünglich als Hilfsorganisation für die Opfer des Zweiten Weltkriegs geschaffen. Heute bietet sie finanzielle Unterstützung in den Bereichen „Social“, „Environnement“, „Sport & Santé“, „Mémoire“ und „Culture“ an. Letzterer steht auch Autor/innen offen. Die Organisation unterscheidet zwischen Beihilfen für punktuelle Projekte, dem Fonds stART-up und dem Fonds Prix Culture et Création.

1.1.7. Veranstaltungen

1.1.7.1 Nationale Veranstaltungen

Walfer Bicherdeeg

<https://bicherdeeg.lu/>

Die Walfer Bicherdeeg finden seit 1995 jährlich – seit einigen Jahren am dritten Wochenende im November – im Centre Culturel Prince Henri in Walferdange statt. Die Büchertage, die auf eine lokale Initiative zurückgehen und zunächst auf einen Tag beschränkt waren, sind mittlerweile zu einem der wichtigsten Termine für die Luxemburger Buchbranche geworden, an dem nicht nur alle professionellen Akteur/innen des Sektors teilnehmen, sondern der zudem Besucher/innen aus dem ganzen Land anzieht. Während Privatpersonen die Möglichkeit haben, ihre antiquarischen Bücher auf einem Flohmarkt zu verkaufen, spielen die Büchertage für die Luxemburger Verlage als nationale Buchmesse eine zentrale Rolle:²⁷ Die aktuellen Neuerscheinungen werden nicht nur an den Verlagsständen präsentiert, sondern auch bei Signierstunden und Lesungen beworben; in den letzten Jahren wird anlässlich der so genannten Bicherrentrée auch ein gemeinsamer Katalog der Lëtzebuurger Bichereditoren veröffentlicht.

Ein zentrales Ereignis, das jedes Jahr im Rahmen der offiziellen Eröffnung der Walfer Bicherdeeg stattfindet, ist die Verleihung des Lëtzebuurger Buchpräis (siehe auch das Kapitel zu Preisen und Wettbewerben). Neben dem literarischen Programm findet während der Büchertage auch die RTL-Dictée statt, bei der die Orthografie-Kenntnisse der Teilnehmenden in den Sprachen Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und Englisch geprüft werden.

LiteraTour

<https://literatour.lu>

Die Gemeinde Bettembourg organisiert seit 2013 die Veranstaltungsreihe LiteraTour; 2022 fand die 10. Ausgabe statt. Zum Programm gehören Lesungen und Gesprächsrunden mit Luxemburger und internationalen Autor/innen, Theateraufführungen, Konzerte u. v. m. Seit 2015 wird im Rahmen der LiteraTour der Prix Laurence an junge Autor/innen aus Luxemburg verliehen (siehe auch das Kapitel zu Preisen und Wettbewerben).

Printemps des poètes

<http://printemps-poetes.lu>

In Frankreich findet das Festival Printemps des poètes bereits seit 1999 statt, in Luxemburg wird seit 2008 eine eigene Version im Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster organisiert. Das Festival steht jedes Jahr unter einem bestimmten Motto und bietet dem Publikum mehrsprachige Lesungen von Luxemburger und internationalen Lyriker/innen. Zudem wird jedes Jahr der Schreibwettbewerb Concours multilingue Jeune Printemps ausgeschrieben, bei dem sowohl Jugendliche als auch Erwachsene Gedichte zu einem festgelegten Thema einsenden können (siehe auch das Kapitel zu Preisen und Wettbewerben).

²⁷ Nach einiger Kritik finden der Flohmarkt und die professionelle Messe mittlerweile in getrennten Hallen statt.

Salon du livre et des cultures

<https://www.clae.lu/festival/salon-du-livre-et-des-cultures-du-luxembourg/>

Im Rahmen des Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyennete organisiert das Comité de liaison des associations d'étrangers (CLAE) seit 1981 den Salon du livre et des cultures, bei dem Autor/innen und Verlage aus der ganzen Welt vertreten sind. Es werden Lesungen, Diskussionsrunden und Konferenzen zu unterschiedlichen Themen und in mehreren Sprachen angeboten. Darüber hinaus werden auch Bücher verkauft.

Festival international de la Bande dessinée Contern

<http://www.bdcontern.lu>

Die Gemeinde Contern organisiert seit 1994 das internationale Comic-Festival, das über die Jahre an Bekanntheit gewonnen hat und zu einem wichtigen Termin für die Autor/innen, Zeichner/innen und Verleger/innen der 9. Kunst geworden ist. Jedes Jahr stellen ca. 50 internationale Autor/innen ihre Werke in Contern vor. Zudem werden Hefte für Sammler/innen, signierte Originalzeichnungen, Figuren und Poster angeboten.

Lesungen und andere literarische Veranstaltungen

Lesungen dienen nicht nur „der Sichtbarkeit und der Herstellung von literarischer Legitimität“²⁸, sondern sind gerade für freie Autor/innen ein wichtiger Bestandteil „der ökonomischen Existenzsicherung“²⁹. Lesungen und andere literarische Veranstaltungen findet man regelmäßig in den Programmen der regionalen Bibliotheken sowie folgender Kulturhäuser:

Aalt Stadhaus, Differdange: <https://www.stadhaus.lu>: Das Aalt Stadhaus organisiert den Lundi littéraire, bei dem Luxemburger Autor/innen ihre Bücher vorstellen. Daneben finden auch andere Lesungen statt.

Centre des arts pluriels (CAPE), Ettelbruck: <https://cape.lu>: Literarische Formate sind eher selten programmiert; eine Ausnahme war die CNLiesrees.

Cercle Cité, Luxembourg: <https://cerclecite.lu>: Hier ist insbesondere die Reihe Mardis littéraires hervorzuheben, bei der v. a. Luxemburger, aber auch zuweilen ausländische Autor/innen aus ihren Werken lesen. Darüber hinaus werden auch Lesekreise zu unterschiedlichen Themen organisiert.

Cube 521, Marnach: <https://www.cube521.lu>: Literarische Formate sind eher selten programmiert; eine Ausnahme war die CNLiesrees.

Kinneksbond, Mamer: <https://www.kinneksbond.lu>: 2019 war das Format „Story Time“ Teil des Programms in Mamer.

Kulturfabrik, Esch/Alzette: <https://www.kulturfabrik.lu>: Die Kulturfabrik in Esch/Alzette ist unter den Kulturhäusern besonders hervorzuheben, da sie nicht nur punktuell literarische Veranstaltungen bietet, sondern in den letzten Jahren ein genuin literarisches Programm entwickelt hat:³⁰ Neben den Leseformaten Word in Progress, Lëtzebuerger Literaturen und Périphérie du Marché de la Poésie werden auch Workshops und Ateliers für literarisches Schreiben organisiert (z. B. mit Schüler/innen aus dem Lycée Belval

²⁸ Carolin Amlinger: Schreiben. Eine Soziologie literarischer Arbeit. Suhrkamp, 2021. S. 446f.

²⁹ Ebd., S. 446.

³⁰ Das Programm der Kulturfabrik umfasst fünf Sparten: Literatur, zeitgenössische Musik, performative Kunst, visuelle Kunst und das Kinosch (Programmkino).

und dem Lycée Technique Mathias Adam) sowie verschiedene Residenzen für Autor/innen angeboten (Schreibresidenzen, administrative Residenzen (z.B. für die Zeit einer Antragstellung), Experimentierresidenzen usw.).

Kulturhaus Niederaanven: <https://www.khn.lu>: Im Kulturhaus Niederaanven finden regelmäßig Lesungen für Erwachsene und Kinder sowie Poetry Slams statt.

Mierscher Kulturhaus: <https://kulturhaus.lu>: Im Rahmen der Mierscher Theaterdeeg finden zahlreiche Lesungen mit Luxemburger Autor/innen statt.

opderschmelz, Dudelange: <https://opderschmelz.lu>: Im Kulturhaus opderschmelz wird jedes Jahr der Kannerbicherdag organisiert. Daneben finden auch hin und wieder Lesungen statt.

Prabbeli, Wiltz: <https://prabbeli.lu>: Das Prabbeli organisiert hin und wieder Lesungen mit musikalischer Begleitung.

Trifolion, Echternach: <https://trifolion.lu>: Das Trifolion organisiert seit 2021 die Reihe „Trifo littéraire“, bei der meist zwei Autor/innen aus ihren Werken lesen.

In den meisten dieser Kulturhäuser machte das CNL auch mit seiner CNLiesrees Station, einer Lesungstournee mit Luxemburger Autor/innen.

Weiterhin sind folgende Formate von Bedeutung für die Luxemburger Literaturszene der letzten Jahre:

Désœuvrés (Isabelle Junck, Jeff Schinker, Désœuvrés a.s.b.l.)
(keine Website)

Seit 2014 organisieren Isabelle Junck und Jeff Schinker (Tom Haas stieß später dazu) die Lesungsreihe Désœuvrés, bei der in Luxemburg lebende Autor/innen neue, noch unveröffentlichte Texte präsentieren. Dabei werden den Autor/innen im Voraus spezifische thematische oder formale Bedingungen für ihre Texte auferlegt. Die Abende fanden zunächst im Café Rocas, später auch in den Rotondes statt.

Lesebühne (Claudine Muno, Francis Kirps, Christian Happ, Luc Caregari)
<https://www.facebook.com/profile.php?id=100064542285777>

Die Lesebühne ist ein aus dem deutschsprachigen Raum stammendes literarisches Format, bei dem ein festes Ensemble regelmäßig eigene Texte vorträgt. Die Luxemburger Lesebühne wurde 2011 von Claudine Muno, Francis Kirps und Christian Happ gegründet und fand zunächst im Café Rocas statt. Seit 2017 tritt die Lesebühne an wechselnden Orten auf, z.B. im Literaturcafé Le Bovary, aber auch in Cafés außerhalb der Hauptstadt, so z.B. in Esch/Alzette und Ettelbruck. 2018 stieß Luc Caregari als vierter Autor zum Ensemble dazu.

1.1.7.2 Internationale Veranstaltungen

Die Förderung der Luxemburger Literatur im Ausland sowie die Beziehung zu ausländischen Autor/innen, Verleger/innen und Übersetzer/innen ist für die Luxemburger Buchbranche von großer Relevanz. Während diese Kontakte in der Vergangenheit oftmals auf individuelle Initiativen und Bekanntschaften zurückgingen, gewinnt die professionelle Vertretung der Branche auf internationalen Messen und Festivals in den letzten Jahren an Bedeutung.

Wenngleich die Fédération des Éditeurs bis 2012 eine Konvention mit dem Ministerium für die Teilnahme an internationalen Messen vereinbart hatte, blieb die Luxemburger Präsenz meist auf einzelne Verlage beschränkt. Seit der Gründung von Kultur|lx wird die Präsenz im Ausland systematischer organisiert und durch eine Aide à la mobilité finanziell unterstützt. Im Folgenden werden die wichtigsten Veranstaltungen in den Nachbarländern kurz vorgestellt:

Deutschsprachiger Raum

Nach einer fünfjährigen Pause ist Luxemburg seit 2018 wieder mit einem Stand auf der Frankfurter Buchmesse, einer der wichtigsten Fachmessen der Buchbranche, vertreten. Im Zentrum steht dabei der Lizenzhandel zwischen Autor/innen, Agent/innen, Verleger/innen und Übersetzer/innen, wenngleich die Messe am Wochenende ihre Türen auch für Besucher/innen öffnet. Nachdem 2018 und 2019 die ALAC (Anina Valle Thiele) bzw. Reading Luxembourg (Marc Rettel) mit der Organisation des Luxemburger Auftritts beauftragt war, ist das Exportbüro Kultur|lx seit 2021 dafür zuständig (2020 fiel die Buchmesse pandemiebedingt aus). Kultur|lx publiziert im Vorfeld der Messe die Broschüren *Books from Luxembourg* (Fiction, Non-Fiction und Children), in denen die Luxemburger Verlage ihre Bücher einem internationalen Publikum präsentieren und Kontaktdaten für den Lizenzhandel angeben. 2022 waren 10 Verlage aus Luxemburg (Black Fountain Press, capybarabooks, Éditions Guy Binsfeld, Éditions Schortgen, Ernster Editions, Hyde Éditions, KIWI E.L.G., Kremart Edition, PassaParola Editions, PersPektiv Éditions) mit insgesamt 37 Publikationen (Literatur, Sachbücher und Kinder- und Jugendliteratur) am Luxemburger Stand vertreten.

Aufgrund der Covid-19-Pandemie wurde die zweite große Messe im deutschsprachigen Raum, die Leipziger Buchmesse, in den Jahren 2019 bis 2022 abgesagt. 2011 und 2012 war Luxemburg mit einem Gemeinschaftsstand vertreten; ab 2023 wird es unter der Leitung von Kultur|lx wieder eine Luxemburger Präsenz in Leipzig geben.

Darüber hinaus gab es über die Jahre einen Luxemburger Stand bei der Karlsruher Bücherschau (2014 als Ehrengast) und den Stuttgarter Buchwochen. Die Luxemburger Literatur war in den letzten Jahren auch punktuell durch einzelne Verlage auf den Messen Saarbrücker Kinder- und Jugendbuchmesse und Bücherbummel auf der Kö in Düsseldorf vertreten.

Französischsprachiger Raum

Nachdem der Salon du Livre de Paris 2020 und 2021 pandemiebedingt abgesagt werden musste, fand die größte Buchmesse Frankreichs 2022 unter einem neuen Namen und in einem neuen Format wieder statt: das Festival du Livre de Paris. 2013 gab es zum bisher letzten Mal einen Luxemburger Gemeinschaftsstand; danach war Luxemburg durch einzelne Verlage auf der Messe vertreten.

Eine weitere wichtige Veranstaltung ist der jährliche, fünftägige Marché de la Poésie in Paris, bei dem Verlage ihre Lyrik-Titel vorstellen und Lyriker/innen ihre Gedichte präsentieren. Während Luxemburg über viele Jahre durch die Teilnahme einzelner Verlage präsent war, war das Land bei der 39. Ausgabe von 2022 (ursprünglich für 2021

geplant) als Ehrengast eingeladen und mit 14 Autor/innen vertreten: Ulrike Bail, Serge Basso, Nico Helminger, Pierre Joris (er war nicht vor Ort, seine Lyrik wurde von Florent Toniello vorgetragen), Carla Lucarelli, Tom Nisse, Jean Portante, Nathalie Ronvaux, Lambert Schlechter, Florent Toniello, H el ene Tyrtoff, Mario Velazquez, Tom Weber und Alexandra Shahrezaie. Dar uber hinaus organisierte Kultur|lx einen der Dichterin Anise Koltz gewidmeten Abend.

Die Luxemburger Literatur war in den letzten Jahren auch punktuell durch einzelne Verlage auf den Messen L'été du Livre de Metz, Livre sur la Place in Nancy, Salon de la Poésie in Lod ve, Foire du livre de jeunesse de Bologne und Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil pr sent.

Auch Belgien hat mit der Foire du Livre de Bruxelles seine jährliche Buchmesse, an der einzelne Luxemburger Verlage (z. B. Hydre  ditions und  ditions Phi) mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums teilnahmen.

1.1.8. Preise und Wettbewerbe

Die Literatursoziologin Carolin Amlinger weist darauf hin, dass Literaturpreise für die Funktionsweise der Buchbranche große Relevanz besitzen, da sie das für den Kulturbetrieb typische „Wechselspiel zwischen ästhetischem Symbolwert und ökonomischem Warenwert“³¹ ermöglichen: Die Auszeichnung eines Werks hat nicht nur symbolischen Charakter, sondern lässt sich „nicht selten in ökonomische Profite (Buchverk ufe, Preisgelder, usw.)  bersetzen“³². Wenngleich die Verkaufszahlen in Luxemburg nicht mit denen im deutschsprachigen Raum zu vergleichen sind, gilt diese Feststellung auch für die Luxemburger Buchbranche: Ein Verleger rechnet vor, dass sich der Verkauf eines belletristischen Buchs von 400 Exemplaren auf 1000 oder mehr erhöhen kann, wenn das Buch einen Literaturpreis erhält. Ein Buchhändler gibt jedoch zu bedenken, dass ein Buch weder zu teuer noch zu spezialisiert sein darf, um im Verkauf von einer Auszeichnung zu profitieren. Im Folgenden werden die wichtigsten Preise und Wettbewerbe kurz vorgestellt.

31 Amlinger: Schreiben, S. 428.

32 Ebd.



Germaine Goetzinger et Margret Steckel
lors de la remise du Prix Batty Weber 2023
© CNL

Rencontres

Lëtzebuenger- Buchpräis



Lëtzebuenger Buchpräis 2024 © ministère de la Culture



Pierre Joris lors de la soirée du Centre national de littérature (CNL) pour le 75^e anniversaire de l'écrivain en 2021 © CNL



Fabienne Hollwege aux Mierscher Theaterdeeg 2023 © CNL

1.1.8.1. Preise

Prix Servais

Was?	die wichtigste Publikation des Vorjahres; bis 2022 auch ein Nachwuchspreis
Von wem?	Fondation Servais
Seit wann?	1992
Wie oft?	jährlich
Kriterien	veröffentlichte Werke von Autor/innen, die in Luxemburg leben oder von Luxemburger Autor/innen, die im Ausland leben; zugelassene Literatursprachen sind Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Englisch
Jury	aktuelle Besetzung der Jury (2022): Sébastien Thiltges (Präsident), Simone Beck, Fabienne Gilbertz, Odile Linden, Henning Marmulla, Pierre Marson, Alex Reuter, Shari Schenten, Aimée Schultz
Preisgeld	6000 Euro für den/die Autor/in des ausgezeichneten Werkes
Website	https://fondationservais.lu

	Prix Servais	Prix d'encouragement
2019	Elise Schmit: <i>Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen</i> (Hydre Éditions)	Jean Bürlesk: <i>The Pleasure of Drowning</i> (Luna Press Publishing)
2020	Francis Kirps: <i>Die Mutationen</i> (Hydre Éditions)	
2021	Ulrike Bail: <i>wie viele faden tief</i> (Conte Verlag)	
2022	Guy Helminger: <i>Lärm</i> (Capybarabooks)	Julien Jeusette: <i>Vies provisoires</i>

Prix Batty Weber

Was?	das Gesamtwerk eines Autors / einer Autorin (nationaler Literaturpreis)
Von wem?	Kulturministerium
Seit wann?	1987
Wie oft?	alle 3 Jahre
Kriterien	Luxemburger Autor/innen sowie ausländische Autor/innen, die in Luxemburg leben; der Preis wird nicht posthum verliehen
Jury	wechselnde Jury von 7 Expert/innen (vom Kulturministerium nominiert)
Preisgeld	10.000 Euro für den/die Autor/in
2020	Preisträger: Pierre Joris
Website	/

Lëtzebuenger Buchpräis

Was?	3 Kategorien der Jury (Literatur, Sachbuch/beaux-livres, Kinderbuch) und 1 Publikumspreis; die Jury kann zusätzlich Spezialpreise in den Kategorien Design/Grafik und „Coup de cœur“ verleihen.
Von wem?	die Vereinigung Lëtzebuenger Bichereditoren zusammen mit der Gemeinde Walferdange
Seit wann?	2006
Wie oft?	jährlich im Rahmen der Walfer Bicherdeeg
Kriterien	Jeder Verlag kann 12 Titel aus der eigenen Produktion vorschlagen (Übersetzungen und Publikationen im Selbstverlag sind ausgeschlossen)
Jury	jährlich wechselnde Jury von 5 Expert/innen
Preisgeld	500 Euro pro Preis (die Spezialpreise in den Kategorien Design/Grafik und „Coup de cœur“ sind nicht mit einem Preisgeld dotiert)
Website	https://buchpreis.lu/index.php / https://www.bichereditoren.lu

	2019	2020	2021	2022
Literatur	Tom Reisen: <i>Les Bulles</i> (Hydre Éditions)	Samuel Hamen & Marc Angel: <i>Zeechen</i> (Éditions Guy Binsfeld)	Jemp Schuster: <i>Bluttsëffer</i> (Imprimerie Centrale)	Pit Schlechter: <i>De Fléiepëlz</i> (Éditions Kremart)
Sachbuch / Beaux-livres	Germaine Goetzinger, Sonja Kmec, Danielle Roster, Renée Wagener: <i>Mit den Haien streiten. Frauen und Gender in Luxemburg seit 1940</i> (capybarabooks)	Josiane Weber: <i>Großherzogin Marie Adelheid</i> (Éditions Guy Binsfeld)	John Marshall: <i>#LuxUK-Links</i> (Maison Moderne)	Philippe Stachowski, Jean-Marie Blaising: <i>Luxembourg-Lorraine au Moyen-Age</i> (Éditions Klopp)
Kinderbuch	Christiane Kremer & Vincent Biwer: <i>So mol, Lobo</i> (Éditions Kremart)	Diane Orban & Myriam Karels: <i>De Wëlle leeft am Bësch</i> (Éditions Schortgen)	Marina Fonseca & Lisa Junius: <i>Waking the Mountain</i> (Zoom Éditions)	Isabelle Hild, Andréi Clontea: <i>Watgelift?</i> (Perspektiv Éditions)
Publikumspreis	Gaston Zangerlé & Rom Helbach: <i>Dizzy on the Road</i> (Éditions Revue)	Diane Orban & Myriam Karels: <i>De Wëlle leeft am Bësch</i> (Éditions Schortgen)	Sonja Bintner & Snejana Granatkina: <i>12 nei Gutt-Nuecht-Geschichten</i> (Éditions Phi)	Isabelle Hild, Andréi Clontea: <i>Watgelift?</i> (Perspektiv Éditions)
Coup de coeur (Jury)	Gast Groeber: <i>Zweemol schwaarze Kueder</i> (Op der Lay)	/	/	/
Spezialpreis Design/Grafik	/	Josiane Weber: <i>Großherzogin Marie Adelheid</i> (Éditions Guy Binsfeld)	Valentiny hvo Architects: <i>40 years Valentiny HVP Architects. Stories from the Inside</i> (Point Nemo Publishing)	Robert L.Philippart, Christian Aschman: <i>Le difficile chemin vers la grande ville, regards croisés sur l'oeuvre de Paul Retter</i> (Éditions Guy Binsfeld)



Les lauréat/es du prix Servais lors du vernissage de l'exposition "Imaginer Servais" au Centre national de littérature (CNL) en 2022 © CNL



Le festival Literatur à Bettembourg © Éditions Schortgen

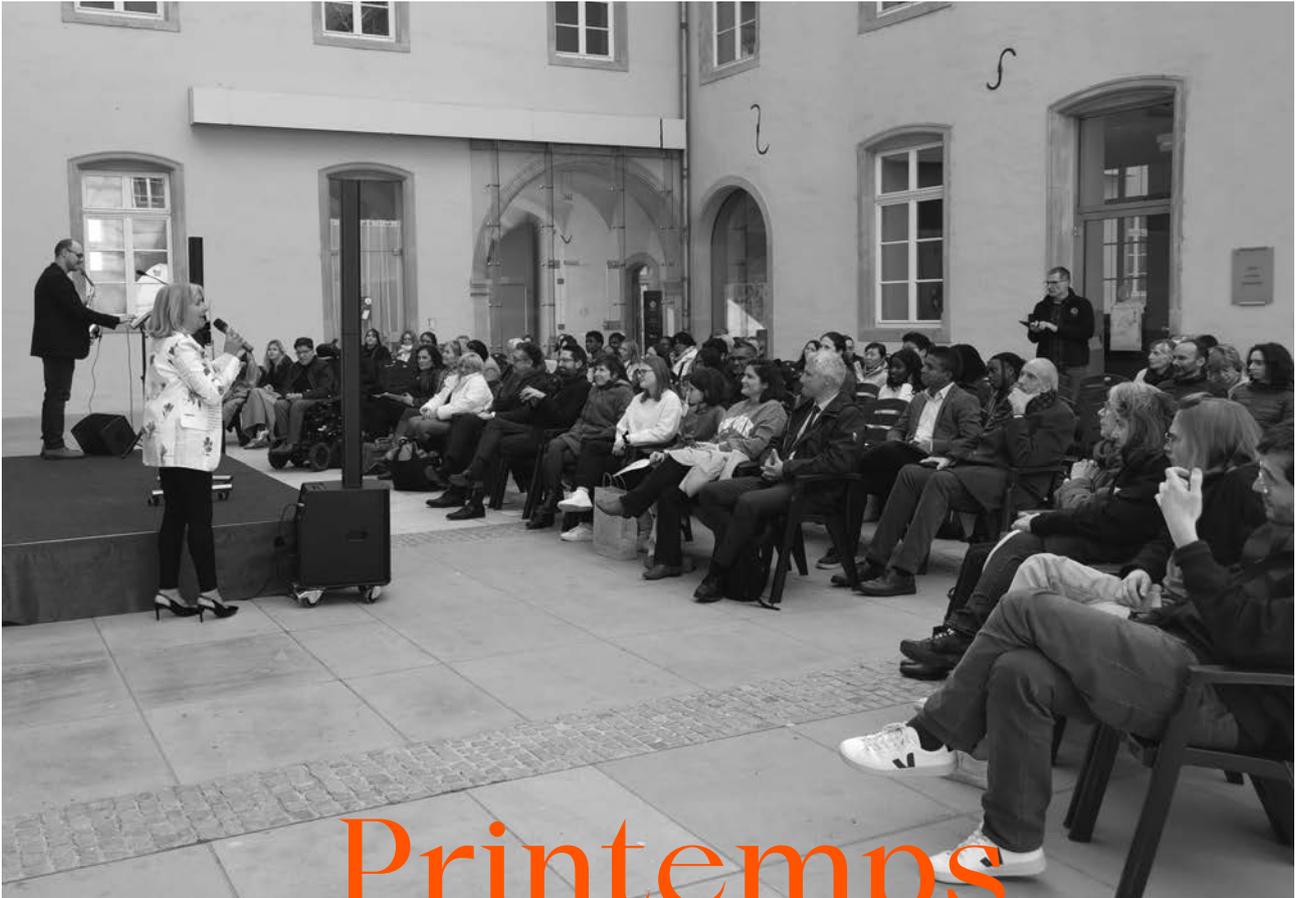


Sébastien Thiltges, Samuel Hamen et Emmanuel Servais lors de la remise du prix Servais 2024 au Centre national de littérature (CNL) © CNL



Centre national de littérature (CNL) lors de la remise du prix Servais 2022 © CNL

Promotion littéraire



Remise des prix du concours
Jeune Printemps en 2023
© Ministère de la Culture

Printemps des poètes

The European Union Prize for Literature

Was?	ein belletristisches Buch eines europäischen Autors/einer europäischen Autorin, das besondere literarische Qualität und grenzüberschreitendes Potential aufweist
Von wem?	Creative Europe (Programm der Europäische Union)
Seit wann?	2009 (Preisvergabe 2022 umstrukturiert)
Wie oft?	jährlich (in 3-Jahres-Zyklen): Jedes Jahr nominiert ein Drittel der 41 teilnehmenden Ländern einen Text, so dass während eines Zyklus jedes Land einmal unter den Nominierten ist.
Kriterien	Der/die Autor/in muss insgesamt zwischen 2 und 4 Belletristik-Bücher veröffentlicht haben und die Staatsangehörigkeit des ihn/sie nominierenden Landes besitzen. Die Bücher dürfen in nicht mehr als 4 Sprachen übersetzt sein.
Jury	Eine nationale Jury nominiert eine/n Autor/in bzw. ein fiktionales Werk. Eine 7-köpfige europäische Jury hebt unter den Nominierten sechs Titel hervor und wählt darunter einen Gesamtsieger (= neuer Prozess seit 2022).
Preisgeld	5000 Euro & Publikation von Exzerpten in der Anthologie <i>European Stories</i>
Website	https://www.euprizeliterature.eu

Folgende Luxemburger Autor/innen wurden bisher mit dem EUPL ausgezeichnet: Jean Back (2010), Tullio Forgiarini (2013), Gast Groeber (2016), Francis Kirps (2020).

Prix national de la langue luxembourgeoise

Was?	eine Person für ihre Verdienste rund um die Förderung der luxemburgischen Sprache (mit Blick auf die im Gesetz vom 20. Juli 2018 genannten Aspekte)
Von wem?	Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (MENJE)
Seit wann?	2022
Wie oft?	jährlich
Kriterien	Im Gesetz werden keine Kriterien genannt.
Jury	5 Jurymitglieder: Der/die Commissaire à la langue luxembourgeoise (Jurypräsident); der/die Direktor/in des Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch (ZLS); der/die Präsident/in des Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL); der/die Direktor/in des Institut national des langues (INL); ein/e Vertreter/in der Universität Luxemburg
Preisgeld	5000 Euro
Website	https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/rgd/2022/08/04/a457/jo

2022 und 2023 erhielten Lex Roth bzw. Alain Atten den Preis. Wenngleich es sich beim Prix national de la langue luxembourgeoise nicht um einen reinen Literaturpreis handelt, können Luxemburgisch schreibende Autor/innen theoretisch ausgezeichnet werden.

1.1.8.2. Wettbewerbe

Concours littéraire national

Was?	unveröffentlichte Manuskripte; jedes Jahr ist einem anderen Genre gewidmet
Von wem?	Kulturministerium
Seit wann?	1978
Wie oft?	jährlich
Kriterien	unveröffentlichte Werke von Luxemburger Autor/innen oder Autor/innen, die in Luxemburg leben; zugelassen sind Werke auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch und Englisch 2 Kategorien: Erwachsene und Jugendliche (12–19 Jahre)
Jury	wechselnde Jury von 5 Expert/innen (vom Kulturministerium nominiert)

	Erwachsene (1. Preis)	Jugendliche (1. Preis)
2019: Roman	Samuel Hamen: <i>I.L.E.</i>	Antoine Pohn: <i>La Quête</i>
2020: Lyrikband	Ulrike Bail: <i>Statt einer Ankunft</i>	Tom Weber: <i>fluides herz</i>
2021: Kinder- und Jugendliteratur	Marc Weydert & Isabelle Callier: <i>Verdruddelt Geschichten</i> (Kinderliteratur)	Lena Differding: <i>Wasser gegen Sturm - Die Kräfte der vier Elemente</i> (Kinderliteratur)
	Claudine Muno: <i>Dëst ass net dāi Liewen</i> (Jugendliteratur)	Eline Klaassen: <i>Die Bibliothek der gescheiterten Schriftsteller</i> (Jugendliteratur)
2022: ERZÄHLUNGSBAND	John-Paul Gomez: <i>The Idiot of St. Benedict</i>	anstatt eines Preises ein „prix d'encouragement“ für Zeynep Celik: <i>Do women love?</i>

Prix Laurence

Was?	unveröffentlichte Werke junger Autor/innen
Von wem?	Gemeinde Bettembourg
Seit wann?	2015
Wie oft?	jährlich im Rahmen der LiteraTour
Kriterien	ausgezeichnet werden unveröffentlichte Werke junger Autor/innen zwischen 12 und 26 Jahren, unabhängig von ihrer Nationalität und unabhängig vom gewählten Genre und der Literatursprache (zugelassen sind: Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Englisch, Litauisch, Portugiesisch und Italienisch) Alterskategorien: 12–17 Jahre und 18–26 Jahre
Jury	eine Jury in Luxemburg; zusätzlich je eine Jury in Italien, Portugal und Litauen für die Vorauswahl; die Jurymitglieder sind Personen aus den jeweiligen Literaturbetrieben
Preisgeld	kein Preisgeld; die Texte der Finalistinnen und Finalisten werden in einer Anthologie publiziert
Website	https://www.prixlaurence.lu

	12-17 Jahre	18-26 Jahre
2019	Romain Haas	Roksan Maly
2020	Lynn Reimen	Roksan Maly
2021	verschoben	
2022	Marie Viry	Ognyan 'Flame' Darinov

Concours multilingue Jeunes Printemps

Was?	unveröffentlichte Lyrik zu einem vorgegebenen Thema
Von wem?	Printemps des Poètes – Luxembourg
Seit wann?	2012
Wie oft?	jährlich im Rahmen des Festivals Printemps des poètes
Kriterien	ausgezeichnet werden unveröffentlichte Gedichte (max. 3 pro Autor/in) in einer der Landessprachen (oder in einer anderen Sprache mit Übersetzung) 4 Kategorien: 11–14 Jahre / 15 Jahre und älter / Studierende und Doktorand/innen der Universität Luxemburg / Erwachsene. In jeder Kategorie werden 10 Preise verliehen.
Jury	eine mehrsprachige Jury, die aus mindestens 5 Mitgliedern besteht
Preisgeld	kein Preisgeld, dafür Sachpreise (Bücher und Gadgets); Lesung der ausgezeichneten Gedichte (Plätze 1 und 2 jeder Kategorie) im Rahmen des Festivals Printemps des poètes
Website	http://printemps-poetes.lu

Summerdream Festival – Concours littéraire

Was?	ein Text eines jungen Autors / einer jungen Autorin zu einem spezifischen Thema
Von wem?	Gemeinde Steinfort
Seit wann?	2022
Wie oft?	im Rahmen des Summerdream Festivals in Steinfort
Kriterien	Der/die Autor/in muss zwischen 18 und 35 Jahre alt sein. Der Text darf nicht länger als 4000 Wörter sein, muss einem vorgegebenen Thema entsprechen und auf Luxemburgisch, Deutsch, Französisch oder Englisch verfasst sein.
Jury	k. A.
Preisgeld	1. Preis: 500 Euro; 2. Preis: 300 Euro; 3. Preis: 200 Euro
Website	https://culture.lu/appels/1212 ; https://www.steinfort.lu/culture-et-loisirs/evenements-communiaux/summerdream-festival

Kanner- a Jugendliteraturpräis

Was?	unveröffentlichte, luxemburgischsprachige Kurzgeschichten für den Schulunterricht
Von wem?	SCRIPT
Seit wann?	2022
Wie oft?	jährlich
Kriterien	Der/die Autor/in muss volljährig sein und bereits einen Eintrag im <i>Autorenlexikon</i> des CNL haben. Der Text muss die aktuelle luxemburgische Rechtschreibung respektieren und darf eine Länge von 10.000 Zeichen nicht überschreiten. Jede/r Autor/in darf maximal 3 Texte einreichen. Es gibt zwei Kategorien bzw. Zielgruppen: 1) Kinder: Texte für die Schulzyklen 3 und 4 der Grundschule 2) Jugendliche: Texte für die 4e des Enseignement Secondaire
Jury	6 Jurymitglieder: drei Angestellte des SCRIPT; eine Person aus der Direktion des Enseignement fondamental; ein/e Vertreter/in des CNL; ein/e Vertreter/in der Universität Luxemburg
Preisgeld	1. Preis: 1500 Euro; weitere zurückbehaltene Texte: 800 Euro sowie die Aussicht auf eine Publikation in einem Schulbuch (Nachfolgepublikation von <i>Lies a Fléi</i> bzw. im Reader Lëtzebuergesch fir 4eC a 4eG)
Website	https://www.script.lu/fr/publications

1.1.9. Literaturkritik

Die Buchkritik ist ein wichtiges Element des Buchmarktes, da sie als sogenannter „Gatekeeper“ [...] über die Aufmerksamkeitsverteilung entscheidet“³³. Die Literatursoziologin Carolin Amlinger weist darauf hin, dass Buchbesprechungen „trotz ihrer begrenzten Reichweite marktstimulierende Effekte erzeugen“³⁴ können; dies ist nicht nur durch eine positive oder negative Bewertung des rezensierten Werkes zu erreichen, sondern „die Auswahl der Werke [...] selbst ist schon Urteil“³⁵.

1.1.9.1 Gedruckte Presse

Literatur- und Sachbuchkritik findet traditionell in der gedruckten Presse statt: in den Feuilleton-Seiten der Tages- und Wochenzeitungen und in Zeitschriften. Was Carolin Amlinger für den deutschsprachigen Literaturbetrieb feststellt, gilt auch für die Luxemburger Buchkritik: „Während lange Rezensionen rückläufig sind, nehmen Kurzkritiken, Autorenporträts und Interviews zu.“³⁶ Beiträge zu aktuellen Buchveröffentlichungen findet man regelmäßig in diesen Medien:

- *Livres – Bücher* erscheint alle zwei Monate als Beilage der Tageszeitung *Tageblatt* und widmet sich der Besprechung internationaler und nationaler Literatur. Die Beilage wird von Corina Ciocârlie (französischsprachiger Teil) und Guy Helminger (deutsch- und luxemburgischsprachiger Teil) herausgegeben und enthält Artikel und Rezensionen zahlreicher Autor/innen zu aktuellen Publikationen. Darüber hinaus betreut das CNL seit Jahren eine Rubrik, in der auch ältere Werke aus bestimmten thematischen

33 Amlinger: Schreiben, S. 460.

34 Ebd., S. 461

35 Ebd., S. 460.

36 Ebd., S. 469.



Tullio Forgiarini © Philippe Matsas



Claudine Muno © Philippe Matsas



Pierre Joris © Philippe Matsas

Soirées littéraires



Ya es hora - soirée "Kappgras" avec Nico Helming et Jeff Schinker au Café de la Place, siège des Éditions Binsfeld à Bonnevoie © Sven Becker

Perspektiven besprochen werden (z. B. 2021/2022: eine zweisprachige Reihe von Frauenfiguren in der Luxemburger Literatur).

- *Kulturissimo* ist der Titel einer weiteren Beilage des *Tageblatt*.
- Auch im *Tageblatt* selbst werden regelmäßig längere literaturkritische Beiträge veröffentlicht.
- *Die Warte – Perspectives*: Die wöchentliche Feuilleton-Beilage der größten Tageszeitung *Luxemburger Wort* konzentriert sich eher auf Veröffentlichungen internationaler Autor/innen; Besprechungen von Luxemburger Literatur und Sachbüchern sind eher selten. Dafür bietet die *Warte* dem CNL monatlich die Gelegenheit, in der Rubrik *Zoom auf das Literaturarchiv* unterschiedliche Archivbestände vorzustellen.
- Die Wochenzeitungen *d'Lëtzebuenger Land* und *Woxx* veröffentlichen regelmäßig Rezensionen zu Luxemburger Neuerscheinungen, sowohl im Bereich der Belletristik als auch im Sachbuchsegment.
- Die Autor/innen- und Debattenzeitschrift *forum*, die alle zwei Monate erscheint, publiziert unter der Rubrik *Frisch gedruckt* Besprechungen von Belletristik und Sachbüchern – meist aus Luxemburg oder mit Luxemburg-Bezug.
- In der wissenschaftlichen Zeitschrift *Hémecht. Revue d'histoire luxembourgeoise / Zeitschrift für Luxemburger Geschichte* werden in erster Linie historische Studien von Fachkolleg/innen rezensiert; die Zeitschrift ist jedoch auch offen für Beiträge zu literaturgeschichtlichen Publikationen.

11.9.2. Radio

Buchkritik findet auch in unterschiedlichen Radioformaten statt, die zum Teil auch online (z. B. als Podcast) verfügbar sind. An dieser Stelle werden die wichtigsten Sendungen aufgelistet:

Radio 100,7: Neben regelmäßigen Einzelbeiträgen produziert der soziokulturelle Sender einige Sendungen, die sich ausschließlich oder zum Teil mit Literatur aus Luxemburg befassen. Der Sender unterhält zudem eine Internetseite, auf dem die Beiträge nachzuhören sind.

- *AutorInnenlies* (Pandemie-Format: Sommer 2020–Sommer 2021)
- *d'BD vum Mount*
- *Lëtzebuenger Sachbicher*
- *Voix d'auteurs* (französischer Buchmarkt)
- *Kultur um 5* (seit September 2021)

RTL Radio: Auch der am meisten gehörte Radiosender bietet mehrere Sendungen an, in denen u. a. Literatur aus Luxemburg besprochen wird. Die Sendungen sind auch online bzw. zum Teil als Podcast verfügbar.

- BD vun der Woch
- Buch vun der Woch
- RTL-Bicherlies
- Lecture vun heiheem
- Podpurri – mir schwätze Kultur!

Eldoradio: In der Rubrik *ReadOn* wird über internationale Literatur und aktuelle literarische Ereignisse und Entwicklungen informiert.

1.1.9.3. Fernsehen

Luxemburger Autor/innen wird mit den RTL Sendungen *No Art on Air*, *Artbox* und *ArtEck* regelmäßig eine Bühne geboten. Während *ArtEck* seit Juli 2020 historische bzw. bereits verstorbene Persönlichkeiten des Luxemburger Kulturlebens vorstellt, konzentrieren sich die anderen zwei Formate auf die aktuelle Kulturszene, ihre Akteur/innen, aktuelle Ereignisse und Veranstaltungen. Alle Sendungen kann man auf der Internetseite des Senders im Replay anschauen.

1.1.9.4. Online-Formate

Die von der Agence luxembourgeoise d'action culturelle (ALAC) betriebene Online-Plattform *culture.lu* veröffentlicht zwar keine Buchbesprechungen, dafür aber Artikel zu aktuellen kulturellen und kulturpolitischen Themen, sowie Interviews mit Künstler/innen aller Sparten – d. h. auch mit Autor/innen.

Einige Blogs wie z. B. *De Bichergeck*, auf denen Rezensionen publiziert wurden, existieren nicht mehr. Neue und eher junge Social-Media-Formate wie z. B. der Hashtag #booktok auf Tiktok scheinen für die Luxemburgensia (noch) keine große Rolle zu spielen.

1.1.10. Unterricht und Forschung

1.1.10.1. Schule

Eine detaillierte Analyse der Luxemburger Literatur im Grund- und Sekundarschulunterricht bietet der Aufsatz *Lëtzebuenger Literatur a Schoul a Gesellschaft: Literaturdidaktesch Erausfuerderungen a Méiglecheeten* von Sébastien Thiltges.³⁷ Im Folgenden wird nur ein knapper Überblick präsentiert:

Enseignement fondamental:

- Lesebücher *Lies a fléi* für die 3. und 4. Klasse (2003) und für die 5. und 6 Klasse (2006), inklusive CD und Arbeitsdossiers; seit 2007 wird jährlich ein Katalog mit aktuellen Titeln der KJL veröffentlicht
- Reihe *Kinder entdecken Künstlerinnen*: Der dritte Band ist der Literatur und einigen Luxemburger Schriftstellerinnen gewidmet.

Enseignement secondaire:

Französisch:

- Krimis von Pierre Decock und der Roman *21* von Claudine Muno stehen auf einer fakultativen Lektüreliste für den Französischunterricht in der 4e classique.
- Die zwei Bände der Reihe *Itinéraires* enthalten einige Texte Luxemburger Autor/innen und Musiker/innen, u. a. zum Thema Migration.

37 Sébastien Thiltges: *Lëtzebuenger Literatur a Schoul a Gesellschaft: Literaturdidaktesch Erausfuerderungen a Méiglecheeten*. In: Ludivine Jehin/Daniela Lieb (Hrsg.): *Fundstücke – Trouvailles*. Mersch: CNL, 2020. S. 201-221.

Deutsch:

- Seit 2018 steht ein Auszug aus *Neubrasilien* von Guy Helminger auf dem Examensprogramm (1ère) der Sektionen Commerce et Gestion des Enseignement secondaire général.
- Auf den Programmen der 4e bis 2e des Enseignement secondaire général stehen Texte aus der dreisprachigen Anthologie *Literaresch Welten*.

Luxemburgisch:

- In den Classes francophones (7e bis 5e) werden im Fach Luxemburgisch als Fremdsprache Texte von Luxemburger Autor/innen in Auszügen gelesen.
- Seit September 2021 gibt es das Fach Luxemburgisch in der 4e classique, das fortan die Unterrichtsstunde in der 7e classique ersetzt. Für den Teil des Programms, das der „Luxemburger Kultur“ gewidmet ist, wurde ein Reader mit Textauszügen in drei Blöcken zusammengestellt: „Typesch Lëtzebuergesch? Traditionen, Geschichten, Mentalitäten“; „Sprooch a Sproochen“ und „Literatur op Lëtzebuergesch entdecken: Ufankskapiteln“. Zusätzlich werden beim SCRIPT ab Herbst 2022 in der Reihe *Allerhand* Bücher erscheinen bzw. neu aufgelegt, die in der 4e gelesen werden können (cf. Kapitel über die Verlage).
- Für das Schuljahr 2022/2023 war im Lycée Michel Rodange das Pilotprojekt „Lëtzebuergesch no der 4e“ geplant: In der Sektion A sollte Luxemburgisch als vierte Sprache (anstatt Spanisch oder Italienisch) wählbar sein; in den anderen Sektionen sollte Luxemburgisch als zusätzliche Sprache ein Wahlfach in der 3e und eine andere Sprache in der 2e/1ère ersetzen. Für das Schuljahr 2022/2023 gab es jedoch nicht genug Einschreibungen, so dass der Projektbeginn verschoben werden musste. Ein Programm inkl. fakultativer Lektüreliste für die 3e ist noch in Planung.

Das CNL gibt seit 2016 mit der Unterstützung des SCRIPT als Ergänzung zur Anthologie *Literaresch Welten* pädagogische Mappen (dossiers pédagogiques) mit Unterrichtsmaterial zu einzelnen Texten der Anthologie heraus, das sich an das Lehrpersonal richtet.

Sébastien Thiltges hält in seinem Aufsatz fest, dass „d’Lëtzebuergger Literatur, wann och just sporadesch, hire Wee an d’Schoulprogrammer fonnt huet. Dobäi léisst sech awer weeder Kontinuitéit nach Systematik erkennen.“ Als mögliche Gründe dafür nennt Thiltges vor allem die Vorurteile des Lehrpersonals gegenüber der Luxemburger Literatur im Allgemeinen und einen „pedagogeschen Imperativ, deen exklusiv op kanoniséiert Auteuren aus dem Ausland baséiert“.³⁸ Darüber hinaus findet der Literaturunterricht an Luxemburger Schulen immer in einem einsprachigen Rahmen statt. Auf die Frage, wo in diesem System Platz für die mehrsprachige Luxemburger Literatur sein könnte, gibt es mehrere mögliche Antworten, die von einer getrennten Betrachtung der Texte im Luxemburgisch-, Deutsch-, Französisch- und Englischunterricht bis hin zur Schaffung eines mehrsprachigen Literaturunterrichts reichen.

Abschließend kann noch auf einige Bemühungen der letzten Jahre hingewiesen werden, wie z. B. die Online-Plattform *liesen.lu*, über die Wissen über Autor/innen an Schulen vermittelt werden soll. Zwischen Januar und Juli 2022 fanden im Rahmen der so genannten „Liestournée“ 13 Lesungen an verschiedenen Sekundarschulen des Landes statt.

³⁸ Ebd., S. 211.
Vgl. dazu: <https://cnl.public.lu/fr/education/dossier-pedagogique.html> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

1.1.10.2. Universität und Forschung

Institut für Luxemburgistik der Universität Luxemburg

<https://www.uni.lu/fhse-en/research-groups/institute-of-luxembourgish-language-and-literature/>

Leitung: Jeanne E. Glesener

Seit 2013 hat Prof. Dr. Jeanne E. Glesener die Professur für Luxemburger Literatur und Komparatistik am Institut für Luxemburgistik der Universität Luxemburg inne. Wenngleich auch schon davor zur Luxemburger Literatur publiziert wurde (z. B. am CNL, an den Instituten für Germanistik und Romanistik oder an der Universität Trier), ist die literaturwissenschaftliche Luxemburgistik seit diesem Datum als akademische Disziplin institutionalisiert. Geforscht und publiziert wird z. B. zu literarischer Mehrsprachigkeit, den Spezifika kleiner Literaturen, zu literatursoziologischen Themen und Weltliteraturtheorien. Die Luxemburgistik wendet insbesondere komparatistische Methoden und Theorien an und arbeitet punktuell mit ausländischen Partnerinstitutionen an vergleichenden Studien, wie z. B. beim Projekt OBSLIT (Observatoire du milieu littéraire franco-luxembourgeois) mit dem Centre de Recherche sur les médiations der Université de Lorraine.³⁹

Die Mitarbeiter/innen des Instituts bilden seit 2009 Masterstudierende im Fach Luxemburgistik aus. Mittlerweile ist der Studiengang ein Zweig des Master in Secondary Education, der die Studierenden auf das Lehramt an Sekundarschulen vorbereitet. Nachdem auf Bachelor-Niveau bereits Luxemburgistik-Kurse als Wahlfach gewählt werden konnten, wurde mit dem Wintersemester 2022/2023 der Bachelorstudiengang „Lëtzebuenger Linguistik a Literatur“ eingeführt und das Studium der Luxemburgistik ausgebaut. Daneben bietet das Institut für Luxemburgistik die Weiterbildung „Zertifikat Lëtzebuenger Sprooch a Kultur“ (ZLSK) an, das literaturgeschichtliche Kurse beinhaltet. Dieses Zertifikat wird auch vom INL angeboten.

CNL

<https://cnl.public.lu/>

Leitung: Nathalie Jacoby

Wie bereits erläutert, ist das CNL nicht nur ein Archiv und ein Veranstaltungsort, sondern auch ein Forschungsinstitut (siehe das Kapitel über die staatlichen Kulturinstitutionen). In der Tat ist die literaturwissenschaftliche Recherche ein Schwerpunkt des CNL und die Forschung leistet ebenso wie die Archivarbeit einen wichtigen Beitrag zur Nachhaltigkeit der Luxemburger Literatur.

Die wissenschaftlichen Mitarbeiter/innen des CNL veröffentlichen regelmäßig wissenschaftliche Beiträge zu literaturwissenschaftlichen, -historischen und -soziologischen Themen in nationalen und internationalen Zeitschriften und Sammelbänden und nehmen an nationalen und internationalen Tagungen teil. Daneben publiziert das CNL auch selbst wissenschaftliche Monografien und Sammelbände und gibt alle zwei Jahre das Jahrbuch *Fundstücke – Trouvailles* heraus, das auch Forschungsbeiträge enthält. Zudem wird im Rahmen der Konzeption neuer Ausstellungen zu spezifischen Themen geforscht; die Ergebnisse können

39 Die Inhalte und Ergebnisse dieser Studie sind hier einsehbar: <https://obslit.huma-num.fr/> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

in den Ausstellungskatalogen nachgelesen werden. Schließlich sei auch die Reihe *Lëtzebuurger Bibliothéik* genannt, in der klassische Texte der Luxemburger Literaturgeschichte neu auflegt und mit einem wissenschaftlichen Kommentar versehen werden.

Das CNL agiert oftmals als Partnerinstitut für universitäre Forschungsprojekte zur Luxemburgistik. Darüber hinaus werden Mitarbeiter/innen punktuell als Expert/innen zu Lehrveranstaltungen des Instituts für Luxemburgistik an der Universität Luxemburg eingeladen. Die aktuelle Direktorin und der ehemalige Direktor des CNL sind bzw. waren zudem bei der Betreuung von Doktorand/innen der Luxemburgistik beteiligt.

1.2. AKTUELLE ENTWICKLUNGEN UND PROBLEMSTELLUNGEN

Dieser Studie liegen zahlreiche Fragebögen und Gespräche mit Autor/innen, Verleger/innen, Buchhändler/innen und anderen Akteur/innen des Sektors zugrunde. Im Folgenden werden die wichtigsten Erkenntnisse zusammengefasst und thematisch gegliedert.

1.2.1. Generelle Beobachtungen

Wie es um das Buchwesen in Luxemburg steht, kann an verschiedenen Faktoren gemessen werden. Auf die Frage gibt es demnach unterschiedliche Antworten.

Der **Professionalisierungsprozess** des Sektors kann bis in die 1970er-Jahre zurückverfolgt werden und fand seinen ersten Höhepunkt im Zusammenschluss des Lëtzebuerger Schrëftstellerverband (LSV, 1986–2016).⁴⁰ Nachdem dieser Prozess einige Zeit stagnierte, sind die letzten Jahre durch einen Generationswechsel und den Willen einiger Akteur/innen, professionell zu arbeiten, geprägt. Insbesondere die Gründungen des Verbandes A:LL und des Arts Council Kultur|ix werden als wichtige Schritte identifiziert; zudem wird die Arbeit von Institutionen wie dem CNL und der BnL, die verbesserte Zusammenarbeit zwischen den unterschiedlichen Akteur/innen des Sektors sowie die Umstrukturierung der Walfer Bicherdeeg (eigene Halle für die professionellen Akteur/innen) positiv hervorgehoben. Eine Begleiterscheinung dieser institutionellen Prozesse ist eine sehr dynamische Buchproduktion: Es wird in den letzten Jahren sehr viel geschrieben und publiziert.

Auf der anderen Seite stellt man sich im Sektor jedoch die Frage, ob angesichts der begrenzten potenziellen Leserschaft in Luxemburg nicht sogar *zu* viel produziert wird. Dies macht sich vor allem bei den nur mäßig besuchten Veranstaltungen bemerkbar.⁴¹ Es wird oft der Wunsch geäußert, dass der Sektor sich in Zukunft mehr auf die Qualität als auf die Quantität der Produktion konzentrieren und sich mehr Zeit für Selbstreflexion nehmen soll. Mit den Worten einer Autorin: „Kill your darlings! Wat muss sinn? Wat net? Wat mécht nach Sënn?“ Diese „**Überproduktion**“ ist auch eine Konsequenz der Pandemie: Da über längere Zeit keine kulturellen Veranstaltungen stattfinden konnten, wurde 2021/2022 vieles gleichzeitig nachgeholt – und dies nicht nur im Bereich der Literatur, sondern auch im Theater und in anderen Kultursparten. Dies hatte zur Folge, dass viele Events sich gegenseitig Konkurrenz machten und das Publikum oftmals ausblieb.⁴²

Die **Pandemie** wurde von den Akteur/innen der Buchbranche sehr unterschiedlich erlebt. Während die Verlage insgesamt einen eher negativen Einfluss auf ihre Tätigkeit feststellen (z. B. durch Unterbrechung der Produktion, teurere Rohstoffe), geben viele Autor/innen an, einen nur geringen (z. T. sogar positiven) Einfluss auf ihre Arbeit konstatiert zu haben. Wie die pandemiebedingten Einschränkungen empfunden wurden, hängt sicherlich damit zusammen, in welchem Stadium sich ein Projekt zu diesem Zeitpunkt befand: Am Schreibprozess, der von Natur aus eine eher einsame und zurückgezogene Aktivität ist,

⁴⁰ Vgl. dazu Gilbertz: Wortproduzenten.

⁴¹ Vgl. dazu Ian De Toffoli: Wou ass de Public? Carte Blanche RTL, 30.05.2022: <https://www.rtl.lu/meenung/carte-blanche/a/1920645.html> (letzter Zugriff: 26.02.2023)

⁴² Da aktuell keine Studien vorliegen, kann nur spekuliert werden, inwiefern dieser Umstand auch durch neue, während der Ausgangsbeschränkungen der Pandemiezeit entstandene Gewohnheiten bedingt ist.

änderte die Ausgangssperre wohl wenig; für die Vermarktung eines bereits fertiggestellten Werkes waren die vielen abgesagten Lesungen sicherlich nicht zuträglich. Eine Schriftstellerin weist in diesem Kontext darauf hin, dass es oftmals keine Ausfallzahlungen gab, da Verträge im Literaturbetrieb selten früh im Voraus abgeschlossen werden. Die A:LL setzt sich dafür ein, dies zu ändern. Zudem bedauern einige Autor/innen, dass die internationalen Kontakte und Netzwerke unter den Reisebeschränkungen nachhaltig gelitten haben. Leider lassen die wenigen Antworten keine allgemeinen Rückschlüsse auf die Situation der Buchhandlungen während der Pandemie zu (cf. Einleitung). Es kann jedoch festgehalten werden, dass einige Geschäfte nach anfänglichen Schwierigkeiten recht schnell mit kreativen Ideen auf die Beschränkungen reagiert haben und durch Online-Angebote und persönliche Lieferungen ihre Kundschaft halten konnten.

Eine generelle Sorge, die die Akteur/innen nicht nur im Buchwesen, sondern vermutlich in allen Kunst- und Kultursparten umtreibt, sind die hohen **Lebenshaltungskosten** in Luxemburg. Mehrere Autor/innen stellen fest, dass die meisten Kolleg/innen, die das Schreiben als ihre Haupttätigkeit ansehen, im Ausland wohnhaft sind; sie weisen zudem darauf hin, dass sich kaum jemand, der ernsthaft eine literarische Karriere verfolgt, eine Familie leisten kann (dies gilt insbesondere für Frauen). Darüber hinaus wird in diesem Kontext die Frage gestellt, was es für die Vielstimmigkeit des Luxemburger Buchwesens bedeuten würde, wenn irgendwann nur noch diejenigen schrieben, die es sich finanziell erlauben können. Ganz davon abgesehen, dass man für die Teilnahme an internationalen Festivals oder Residenzen bestimmte finanzielle Ressourcen braucht.

Ein weiteres grundlegendes Problem ist die **Nachhaltigkeit** des Sektors. Auf der einen Seite gibt es viele Publikationen, die schnell vergriffen sind und aus Kostengründen nicht mehr nachgedruckt werden. Beispielhaft sei hier erwähnt, dass sogar einige der mit dem Prix Servais ausgezeichneten Bücher nur noch antiquarisch zu erwerben sind – man kann sich schlecht vorstellen, dass das für ein mit dem Booker Prize oder dem Prix Goncourt prämiertes Werk der Fall sein könnte. Eine Teillösung für dieses Problem könnte in der **Digitalisierung** von Luxemburger Publikationen liegen, wie sie vom Direktor der BnL angestrebt wird. So wäre eine langfristige Archivierung und der Zugang zu Werken der Luxemburgensia zumindest digital gewährleistet. Auf der anderen Seite werden viele Bücher aufgrund des Platzmangels vieler Verlage irgendwann eingestampft. Um dieser Ressourcenverschwendung entgegenzuwirken und der Buchproduktion zu Langlebigkeit zu verhelfen, bräuchte es von der Kulturpolitik (mit)finanzierte Lagermöglichkeiten.

Schließlich ist es an der Zeit, einen Aspekt offen zu diskutieren, der zwar hinter vorgehaltener Hand und verschlossenen Türen von vielen Autor/innen, Verleger/innen, Kritiker/innen und anderen Akteur/innen des Sektors angesprochen, zugleich aber als absolutes Tabuthema bezeichnet wird: die **Frage nach Qualität und Relevanz** von publizierten Texten. Es gibt kaum jemanden im Sektor, der verleugnen würde, dass es große Qualitätsunterschiede bei der Buchproduktion gibt. Die meisten Akteur/innen sind sich auch der Tatsache bewusst, dass es vergleichsweise einfach ist, in Luxemburg zu publizieren und dass der Publikation nicht immer eine eingehende **Qualitätskontrolle** vorausgeht. Das Lektorat ist nur wenig professionalisiert und oft auf ein reines Korrektorat beschränkt. Dies jedoch öffentlich auszusprechen, traut sich bisher niemand. Dafür gibt es nachvollziehbare Gründe, die vor allem damit zusammenhängen, dass man sich in

einem kleinen Betrieb persönlich kennt. Eine Auseinandersetzung mit diesem sensiblen Thema und mit den möglichen Konsequenzen gehört jedoch zu einer Professionalisierung dazu. „Der internationale Markt verzeiht nichts“, so eine Akteurin des Buchwesens im Gespräch. Wenn die Luxemburger Literatur den Sprung ins Ausland schaffen will, führt nichts an einer offenen und ehrlichen Diskussion über literarische Qualität vorbei.

1.2.2. Autorenrechte

VERWERTUNGSGESELLSCHAFT LUXORR

Hinsichtlich der Autorenrechte in Luxemburg können ein grundlegendes und ein konkretes Problem identifiziert werden:

Generell besteht gesamtgesellschaftlich ein mangelndes Bewusstsein für die Existenz und Bedeutung von Autorenrechten. Dies betrifft sowohl Privatpersonen als auch große, öffentliche Akteur/innen, wie z. B. Gemeinden, die oftmals fälschlicherweise davon ausgehen, dass veröffentlichte Texte frei und umsonst nutzbar seien. Dabei gilt jedoch: Durch eine Publikation – ob online oder auf Papier – geben Autor/innen ihre Rechte nicht ab. Dementsprechend bleibt die Sensibilisierungsarbeit eine zentrale Mission der Verwertungsgesellschaft Luxorr.

Ein ganz konkretes Problem stellt sich rund um die Privatkopie (*copie privée*), für die hinsichtlich der Autorenrechte eine Ausnahme gilt: Für die rein private Nutzung (persönlich oder im Kreis der Familie) muss keine Lizenz für die Kopie eines Textes beantragt werden. Um den Ausfall der Autorenrechte auf den Privatkopien zu kompensieren, wird in einigen Ländern eine Lizenzgebühr auf den Kauf von Speichergeräten (z. B. Handys, USB-Sticks) erhoben. In Deutschland besteht eine solche Regelung seit 1965, in Frankreich seit 1985. In Luxemburg besteht zwar ein Gesetz, das jedoch noch nicht durch ein *Règlement grand-ducal* umgesetzt wurde; die Privatkopie kann demnach mit Blick auf die Autorenrechte als Grauzone bezeichnet werden.

AUTOR/INNEN UND VERLAGE

Einigen Aussagen aus dem Sektor zufolge gibt es zuweilen Meinungsverschiedenheiten zwischen Autor/innen und Verlagen, was den Zeitraum der Rechteabtretung angeht: Einige Verlage fordern ihre Autor/innen dazu auf, ihre Rechte an den publizierten Texten auf unbestimmte Zeit abzugeben, was auf Kritik seitens der Autor/innen stößt.

1.2.3. Autor/innen

FEEDBACK ZU BESTEHENDEN FÖRDERMASSNAHMEN

Viele Beihilfen scheinen im Sektor nicht bekannt zu sein, bzw. einige Autor/innen scheinen keinen Überblick über die bestehenden Subventionen zu haben. Es wird zum Teil der Eindruck geäußert, dass die Aufteilung der finanziellen Zuwendungen zwischen Ministerium, FOCUNA und Kultur|lx sowie die Migration einiger Programme vom FOCUNA zu Kultur|lx zu Unklarheiten führen. Es wäre denkbar, eine einheitliche Plattform zu schaffen, die alle Programme vorstellt und Links zu den jeweiligen

Café de la place

Ya es hora - soirée "Kappgras" avec Nico Helminger et Jeff Schinker au Café de la Place, siège des Éditions Binsfeld à Bonnevoie

© Sven Becker



Institutionen enthält. Darüber hinaus wird sich eine klarere, mehrsprachige Erklärung der verschiedenen Fördermaßnahmen gewünscht.

Zudem werden die ausgezahlten Beträge als viel zu gering empfunden. Einige Akteur/innen des Buchsektors beklagen außerdem eine fehlende Transparenz bei der Verteilung von Subsidien, z. B. bei der Prime à la publication. In Fällen, in denen nicht die Maximalsumme ausgezahlt wird, ist diese Entscheidung für die Antragsteller/innen nicht nachzuvollziehen.

Das System der Sozialbeihilfe für Autor/innen funktioniert unterschiedlich gut je nach Literaturgenre. Während Autor/innen, die für das Theater schreiben, gut mit den Bedingungen zurechtkommen, ist es für Autor/innen von Prosa oder anderer Genres problematisch, die finanziellen Voraussetzungen für eine Antragstellung überhaupt zu erfüllen. Dies führt dazu, dass Autor/innen zuweilen lukrative Aufträge annehmen und eigene Projekte hintanstellen müssen. In diesem Sinn wird kritisiert, dass das Ministerium nur finanzielle Kriterien gelten lässt; denkbar wäre, dass im Antrag neben den Einkünften auch literarische Aktivitäten und die Verleihung von Literaturpreisen berücksichtigt werden. Da die Modalitäten der Beihilfen erst mit dem Abschluss des vorliegenden Berichts (Dezember 2022) reformiert wurden, erscheint eine Wiedergabe weiterer Kritikpunkte an dieser Stelle wenig sinnvoll.⁴³

Ein Diskussionspunkt, der jedoch auch durch die Reform nicht vom Tisch sein wird, betrifft die Sozialabgaben des Artiste professionnel indépendant: Die betroffenen Autor/innen gelten wie die Vertreter/innen anderer liberaler Berufe (z. B. Anwälte) als travailleurs intellectuels indépendants und müssen dementsprechend hohe Beiträge zahlen. Aus diesem Grund fordern einige Akteur/innen die Einführung einer Künstlersozialkasse, wie sie beispielsweise in Deutschland existiert: Bei diesem Modell werden nur 50 % der Beiträge von dem bzw. der Versicherten geleistet; die andere Hälfte wird zu einem Teil vom Staat übernommen und zu einem anderen Teil durch eine Künstlersozialabgabe finanziert.⁴⁴

FORDERUNGEN NACH ZUSÄTZLICHEN FÖRDERMASSNAHMEN

Eine Forderung, die sich wie ein Leitmotiv durch die Fragebögen und Gespräche zieht, ist die nach langfristigen und strukturellen Fördermaßnahmen, die über die punktuellen Beihilfen hinausgehen, bzw. diese ergänzen. Dabei würde es nicht nur um die Finanzierung einer Publikation gehen, sondern um die Begleitung von Autor/innen über einen längeren Zeitraum inkl. einer Unterstützung, was beispielsweise Kontakte und Fortbildungen angeht. Die A:LL nennt in ihrer Stellungnahme den von Kultur|lx im Bereich Musik ausgeschriebenem Global Project Grant als mögliches Vorbild einer solchen Förderung.⁴⁵

Im Vergleich zu anderen Ländern gibt es in Luxemburg zwar einige Instrumente zur Unterstützung der Buchpublikation, jedoch nur wenig Förderung des Schreibprozesses. Kulturpolitisch wird die meist langwierige Phase der Recherche und des Schreibens

⁴³ Vgl. dazu das Gesetz vom 16.12.2022: <https://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2022/12/16/a636/jo> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

⁴⁴ Für weitere Erklärungen zum Modell, vgl. <https://www.kuenstlersozialkasse.de>. (letzter Zugriff: 26.02.2023).

⁴⁵ Vgl. <https://www.kultur|lx.lu/support/global-project-grant/> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

bisher kaum berücksichtigt, dabei handelt es sich um den grundlegenden kreativen Prozess, der entscheidend für die Qualität einer Veröffentlichung ist.

In diesem Sinne werden sich auch mehr Schreibstipendien und durch Kultur|lx begleitete (nationale und internationale) Autorenresidenzen gewünscht. Genannt werden auch Stipendien zur Fertigstellung eines Buches (6 bis 12 Monate), wie sie z. B. vom Deutschen Literaturfonds angeboten werden.

Der Wunsch nach Mentoring-Programmen zwischen jungen und etablierteren Autor/innen wurde in den Fragebögen und Gesprächen mehrmals geäußert.

LITERATURPREISE

Ganz generell wird eine Erhöhung – einige Autor/innen sprechen von Verdopplung – der Preisgelder gefordert.

Es wird zudem die Vermutung geäußert, dass bestimmte Literaturpreise etwas zersplittert wirken (z. B. 1.–3. Preise beim Concours littéraire nationale und beim Prix Laurence) und dadurch an Prestige verlieren.

Als problematisch wird die mangelnde Werbung für nominierte und prämierte Werke empfunden: Den Autor/innen zufolge müssten mehr Veranstaltungen organisiert, Artikel verfasst und Anzeigen geschaltet werden, damit die Auszeichnungen ihre Strahlkraft auch über den Sektor hinaus entfalten können. Zugleich wissen die Autor/innen um die Kosten einer Werbekampagne und haben Verständnis für die limitierten finanziellen Mittel der Verlage.

Es wäre auch anzudenken, ob und wie man Publikationen aus Luxemburg und den Autor/innen Zugang zu ausländischen Preisen ermöglichen könnte.

KRITIK AN DEN AUTOR/INNEN

Kritik an den Autor/innen wird vonseiten der Buchhandlungen geübt: Der im Herbst 2022 festgelegte Tarif für Lesungen sei sehr hoch. Eine Buchhandlung müsste schon sehr viele Bücher einer Autorin oder eines Autors verkaufen, um sich eine Lesung mit ihr/ihm leisten zu können.

1.2.4. Verlage

Die Verlage in Luxemburg sind hinsichtlich ihrer Größe, ihres Personals und ihrer Aktivitäten so unterschiedlich aufgestellt, dass man nur bedingt allgemeingültige Aussagen treffen kann. Aus demselben Grund ist es aus kulturpolitischer Sicht schwierig, wenn nicht unmöglich, Maßnahmen zu beschließen, die für alle Verlage gleich sinnvoll sind. Die Verlagsarbeit ist nur für wenige Verleger/innen in Luxemburg die Haupttätigkeit und für die meisten wirtschaftlich kaum rentabel. Am besten sind die Verlage aufgestellt, die neben der reinen Verlagsarbeit noch andere unternehmerische Aktivitäten ausüben (wie z. B. die einer Kommunikationsagentur). Andere Verlage finanzieren ihr literarisches Programm durch die Produktion von Kinderbüchern, die sich in Luxemburg besonders gut verkaufen.

Was die Deutung der gegenwärtigen Situation angeht, ergibt sich dementsprechend ein gemischtes Bild: Von 11 Verlagen geben 4 an, die Lage der Luxemburger Verlage als „eher positiv“ zu empfinden, 2 sehen die Situation „neutral“, 4 „eher negativ“ und nur ein Verlag „negativ“.

Ein Problem, was die gesamte Branche momentan beschäftigt, ist der Papierpreis, der um mehr als 30 % gestiegen ist. Hinzu kommen die durch den Ukraine-Krieg bedingten hohen Energiepreise im Jahr 2022, die die Produktionskosten eines Buches zusätzlich in die Höhe treiben.⁴⁶ Um die professionellen Verlage in dieser schwierigen wirtschaftlichen Lage zu unterstützen, hat das Kulturministerium im November 2022 eine punktuelle Beihilfe ausgeschrieben.⁴⁷

FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

In den Gesprächen und Fragebögen wurde oft die Forderung nach einer stärkeren finanziellen Unterstützung der Verlage laut. Die rechtliche Lage ist jedoch komplex, da staatliche Beihilfen an Unternehmen und Vereine, die eine wirtschaftliche Tätigkeit ausüben, der EU-Gesetzgebung unterliegen und nur unter bestimmten Voraussetzungen als mit den Binnenmarktregeln vereinbar angesehen werden können. Die Verordnung Nr. 2023/2831 der Kommission vom 13. Dezember 2023 erlaubt beispielsweise Förderungen, deren Höhe so gering ist, dass eine Verzerrung des Wettbewerbs ausgeschlossen werden kann. Zudem sind Ausnahmen für „Beihilfen für Kultur und die Erhaltung des kulturellen Erbes“ vorgesehen, wie etwa für die „Verfassung, Bearbeitung, Produktion, Vertrieb, Digitalisierung und Veröffentlichung von Musik- oder Literaturwerken einschließlich Übersetzungen“⁴⁸ – die finanzielle Förderung der Verlagstätigkeit ist in diesem Sinne konform mit den Regeln des EU-Binnenmarktes. Diese Ausnahmeregelung, die von den Akteur/innen im Sektor oftmals als „exception culturelle“ bezeichnet wird, ist jedoch nur auf bestimmte Kosten anwendbar und darf eine bestimmte Summe nicht überschreiten.⁴⁹ Gemäß dem Gesetz vom 20.12.2019 über die De-minimis-Beihilfen darf ein Unternehmen über einen Zeitraum von 3 Jahren mit maximal 200.000 Euro unterstützt werden.⁵⁰ Im jährlichen Budget des Luxemburger Kulturministeriums sind jedoch lediglich 75.000 Euro für die Förderung von Unternehmen aus dem gesamten Kultursektor vorgesehen; damit es nicht zu Problemen bei der gerechten Verteilung dieser Gelder kommt, werden diese nicht automatisch, sondern über „appels à projets“ vergeben. Es bedarf demnach eines zusätzlichen Gesetzes, das klare Kriterien für die finanzielle Unterstützung der Luxemburger Verlage definiert wobei die Grenze von 200.000 Euro bestehen bleiben könnte.

Verlage können momentan nur von einer Beihilfe profitieren: Ohne die vom FOCUNA ausgeschriebene „Aide à l'édition: auteurs luxembourgeois auprès d'éditeurs luxembourgeois“, die eine Kostenbeteiligung von maximal 70 % der Gesamtkosten resp. 4000 Euro pro Publikation in Aussicht stellt, könnte wohl kaum ein Verlag in Luxemburg weiterbestehen. Es wird jedoch gewünscht, dass die jährliche Beschränkung der geförderten Titel auf vier Publikationen pro Verlag aufgehoben und ggf. auf ausländische

46 Vgl. dazu die Aussagen Marc Binsfeld in einer Sendung des Radiosenders 100,7. Marc Binsfeld: De Präis vum Buch: <https://www.100komma7.lu/program/episode/420429/202211240753-202211240755>. (letzter Zugriff: 26.02.2023)

47 Vgl. https://gouvernement.lu/fr/actualites/toutes_actualites/communiqués/2022/11-novembre/15-aide-maisons-edition-professionnelles.html (letzter Zugriff: 26.02.2023).

48 Art. 53 der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014, einsehbar über die Website: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=de> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

49 Vgl. ebd.

50 Vgl. <https://legilux.public.lu/etat/leg/loi/2019/12/20/a877/jo>, basierend auf der Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission vom 18. Dezember 2013, einsehbar über die Website: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=de> (letzter Zugriff: 26.02.2023).

Autor/innen, die in Luxemburg veröffentlichen, erweitert wird. Einigen Verlagen zufolge wäre es außerdem sinnvoll, mit Blick auf die Nachhaltigkeit des Buchwesens auch Neuauflagen finanziell zu unterstützen. Denkbar wäre auch eine jährliche Förderung der Verlage in der Form eines Literaturfonds, die die Verlagstätigkeit über ein ganzes Jahr garantieren könnte.

Einige Verlage weisen darauf hin, dass es für spezifische Bereiche nahezu keine Förderinstrumente gibt: Das gilt einerseits für den Bereich Comic und Graphic Novel und andererseits für das Sachbuch. Beide Bereiche verbindet, dass es sich meist um aufwendigere und kostenintensive Projekte handelt.

Eine Kritik betrifft die Reform der Beihilfen für die Publikation von Kinderbüchern, nach der die Verlage ihre Texte bereits fertig lektoriert einreichen müssen. Wenngleich man Verständnis für die Einführung einer Methode zur Qualitätssicherung hat, bedeutet dies ein zeitlicher und finanzieller Mehraufwand ohne Förderungsgarantie.

Trotz aller Forderungen und Kritiken herrscht bei vielen Verlagen ein Bewusstsein dafür, dass nicht alles gefördert werden kann und dass es bei den Fördermittelvergaben auch Qualitätsurteile geben muss.

INFRASTRUKTUR UND PERSONAL

In seiner Stellungnahme beklagt der Verlegerverband vor allem den Mangel an qualifiziertem Personal, an Lager- und Vertriebsmöglichkeiten: „Finalement, ce que disent beaucoup d'éditeurs, c'est que la professionnalisation, en tant que petite structure, manque simplement de moyens (collaborateurs, employés, locaux, loyer, logistique). Tout ça est impossible à financer, et une vraie professionnalisation devient difficile à réaliser, si on ne peut pas avoir accès à d'autres ressources. Même avec les subventions du FOCUNA. Donc on en reste encore et toujours au bénévolat.“ Für viele Verleger/innen ist es frustrierend, Ideen und Projekte nicht (professionell) umsetzen zu können. In diesem Kontext bezeichnet ein Verleger die Situation als paradox, da die Professionalisierungsbestrebungen des Ministeriums oftmals die personellen und infrastrukturellen Möglichkeiten der Verlage übersteigen würden.

Die Verlage finden nur schwer qualifiziertes Personal, da Akademiker/innen meist gewisse Gehaltsvorstellungen haben, denen ein Verlag nicht entsprechen kann. Selbst die Verlagsinhaber/innen arbeiten meist ehrenamtlich und können sich keinen Lohn auszahlen. Die Notwendigkeit, mit einem anderen Beruf Geld zu verdienen, führt darüber hinaus zu einem Zeitproblem.

Der Mangel an qualifiziertem Personal und finanziellen Mitteln äußert sich auch im Lektorat und damit in der Qualitätsprüfung, der oft nicht genug Zeit gewidmet werden kann. Dies wird sowohl von vielen Autor/innen als auch von anderen Akteur/innen des Sektors festgestellt und kritisiert. In diesem Sinne wird sich auch eine finanzielle Förderung des Lektorats gewünscht.

Für kleinere Verlage ist vor allem der Vertrieb problematisch und teuer, da oft keine oder nur sehr kleine Lagerräume zur Verfügung stehen. Anders als in den Nachbarländern existiert

in Luxemburg kein Zwischenbuchhandel, der zwischen Verlagen und Verkaufspunkten agiert, so dass jeder Verlag den eigenen Vertrieb selbst organisieren muss. Aus diesem Grund kann eine Bestellung bei einem Luxemburger Verlag längere Zeit in Anspruch nehmen als z. B. die Lieferung einer deutschen Publikation – ein Umstand, der den Kund/innen nur schwer zu vermitteln ist. Eine einheitliche Plattform und die Schaffung neuer Lagermöglichkeiten wären somit insbesondere für kleine Strukturen von großem Vorteil.

KRITIK AN DEN VERLAGEN

Die Zusammenarbeit zwischen Autor/innen und Verlagen wird fast immer als sehr gut und persönlich beschrieben. Das Vergütungsmodell sieht in den allermeisten Fällen eine Beteiligung der Autor/innen von +/-10% am Buchverkauf vor. Oft gibt es zusätzlich einige Autorenexemplare eines Buches. Es gibt aber auch kleinere Verlage, die nur einige Freixemplare und keine Bezahlung anbieten können. Einigen Autor/innen zufolge fordern manche Verlage eine unbefristete Abgabe der Autorenrechte; dies wird als unprofessionell kritisiert.

Auch wenn die Kooperation zwischen Autor/innen und Verlagen „von einem gemeinsamen Engagement für das Literarische [getragen]“ wird, konstatieren einige Autor/innen strukturelle Probleme der Verlagsarbeit, durch die eine systematische Betreuung und Vermarktung nicht immer garantiert ist. Generell wird festgestellt, dass nur wenig und kurz für Neuerscheinungen geworben wird; die meisten Akteur/innen verstehen jedoch, dass dieser Mangel an Pressearbeit auf fehlende finanzielle Ressourcen zurückgeht.

Aus der Sicht der Literaturkritik wird moniert, dass es für manche Verlage immer noch nicht selbstverständlich ist, die Kulturredaktionen über Neuerscheinungen zu informieren und den Redaktionen die benötigten Belegexemplare zuzuschicken. Die Situation habe sich in den letzten Jahren verbessert und die Zusammenarbeit mit einigen Verlagen sei vorbildlich, doch der Professionalisierungsprozess sei in dieser Hinsicht noch nicht abgeschlossen. Besonders problematisch ist es für die Kritiker/innen, zeitnahe Informationen über Publikationen Luxemburger Autor/innen im Ausland zu bekommen. Eine ähnliche Kritik wird von den Verantwortlichen von Kultur|lx an die Verlage formuliert: Man wünscht sich, systematisch und im Voraus über Neuerscheinungen informiert zu werden.

Vonseiten der Buchhandlungen wird die Praxis einiger Verlage kritisiert, ihre Bücher erst selbst, d. h., bevor sie an die Buchhandlungen verteilt werden, zu verkaufen (z. B. über ihre Website). Dadurch gehen den Buchhandlungen Einnahmen verloren; die Verlage sparen sich durch diese Verkäufe den Rabatt an die Geschäfte.

Ein Dorn im Auge der Buchhändler/innen ist außerdem die Plattform *Heydoo* des SCRIPT: Auf dieser Website werden einige Schulbücher verkauft, die auch in den Geschäften angeboten werden. Bei der Fédération des Libraires besteht die Angst, hier werde ein neues Vertriebssystem für Schulbücher an den Buchhandlungen vorbei etabliert. Da einige Filialen bis zu 50% ihres Umsatzes mit Schulbüchern machen, ist dies eine große Sorge für die Branche.

1.2.5. Buchhandlungen

Leider haben nur drei Buchhandlungen den Fragebogen für die vorliegende Studie ausgefüllt. Die folgenden Informationen entstammen vor allem persönlichen Gesprächen mit Buchhändler/innen und anderen Akteur/innen des Sektors.

FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

Die Buchhandlungen werden oftmals dafür kritisiert, dass sie der Luxemburgensia nicht genug Platz einräumen bzw. sie nicht sichtbar genug platzieren. Viele Verlage und Autor/innen sind sich aber auch bewusst, dass Platz für die Buchhandlungen mit Geld verbunden ist und Luxemburger Publikationen nicht immer zu Bestsellern werden. Buchhandlungen sind wirtschaftliche Unternehmen und haben wirtschaftliche Interessen.

In den Interviews wurde auch für die Buchhandlungen eine so genannte „exception culturelle“ gefordert (siehe die Ausführungen zur finanziellen Unterstützung der Verlage). Tatsächlich sieht die EU-Regelung auch Ausnahmen für den Vertrieb von literarischen Werken vor.⁵¹ Denkbar wären Beihilfen für den Luxemburgensia-Bereich, für Lesungen oder andere Veranstaltungen mit Luxemburger Autor/innen.

BUCHPREISBINDUNG

Alle Nachbarländer Luxemburgs haben mittlerweile eine Buchpreisbindung: in Deutschland wurde sie bereits 1888 eingeführt, in Frankreich besteht sie seit 1982 und in Belgien erst seit 2019. Eine Einführung der Buchpreisbindung in Luxemburg ist momentan das wichtigste Anliegen der Buchhändler/innen.

Ohne Buchpreisbindung kann ein Buch an unterschiedlichen Orten zu unterschiedlichen Preisen verkauft werden. Als Beispiel führen die Buchhändler/innen oft die Asterix-Comics an, die in Supermärkten und anderen großen Geschäften oft viel günstiger verkauft werden als in den Buchhandlungen, da sie in größeren Mengen eingekauft werden. Dies führt zu einer unfairen Konkurrenzsituation, die für den Buchhandel sehr problematisch ist und in den Augen der Händler/innen auch zu einer Abwertung des Produktes führt.

Die Forderung nach der Einführung einer Buchpreisbindung wird auch von anderen Akteur/innen des Sektors unterstützt, wenngleich es seitens der Verlage noch einige offene Fragen gibt: Unter welchen Umständen dürfte ein Verlag einen Rabatt auf die eigenen Bücher anbieten? Könnten z. B. im Rahmen von Literaturmessen und Festivals Ermäßigungen angeboten werden?

Momentan werden innerhalb des CNLi wieder intensiver Gespräche zu diesem Thema geführt und Anstrengungen unternommen, die Buchpreisbindung zeitnah einzuführen.

⁵¹ Vgl. Art. 53 der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Kommission vom 17. Juni 2014.

KRITIK AN DEN BUCHHANDLUNGEN

Wie bereits gesagt, wird den Buchhandlungen oftmals vorgeworfen, nicht genug für die Sichtbarkeit der Luxemburger Publikationen zu sorgen. Ein Vorschlag lautet dementsprechend, anlässlich von Literaturpreisen ein Schaufenster mit den Titeln der Shortlists zu gestalten.

Die Buchhandlungen fordern von den Luxemburger Verlagen einen Rabatt von bis zu 35% auf ihre Bücher. Während die Buchhandlungen argumentieren, dass sie mit dieser Gewinnmarge ihr Personal bezahlen und dass die Gewinnmargen im Buchhandel im Vergleich zu anderen Branchen sehr gering ausfallen, sind 35% auf den Buchpreis vor allem für kleine Verlage sehr viel Geld.

Aus Sicht der Buchverlage wäre es wünschenswert, dass bei der Auslage in den Buchhandlungen klarer zwischen Verlagspublikationen und Publikationen im Selbstverlag unterschieden würde.

1.2.6. Literaturkritik**INHALTE UND FORMATE**

Es gibt unterschiedliche Herangehensweisen: Es gibt die Literaturkritiker/innen, die ihre Arbeit v.a. als Förderung der einheimischen Literatur sehen und dementsprechend auf allzu negative Besprechungen verzichten; andere Kritiker/innen sind der Meinung, dass (klar begründete) Verrisse dazugehören, wenn man die Luxemburger Literaturproduktion ernstnehmen will. Darüber hinaus stellt sich für die Kritiker/innen die Frage, ob man in erster Linie Bücher vorstellen soll, für die ein öffentliches Interesse besteht, oder ob man nicht auch einen Sensibilisierungsauftrag hat und Werke besprechen soll, die auf den ersten Blick schwieriger zu vermitteln sind.

Dass immer weniger klassische, lange Rezensionen geschrieben werden, ist ein internationales Phänomen. Auch in Luxemburg kann man beobachten, dass immer mehr dialogische Formate (z.B. Interviews, Podcasts) entstehen und dass die sozialen Medien eine immer wichtigere Rolle für das Buchwesen spielen (z. B. Bookstagram, BookTok, BookTube). Diese visuellen Medien eignen sich jedoch eher für Werbekampagnen als für eine eingehende Beschäftigung mit Texten.

EINFLUSS DER LITERATURKRITIK AUF DEN VERKAUF

Im Sektor herrscht Unklarheit, was die Wirkung von Literaturkritik in Luxemburg angeht: Manche Verlage und Buchhandlungen konstatieren steigende Verkaufszahlen nach einer positiven Rezension im Radio oder in der Zeitung; einer Buchhändlerin zufolge kommen Kund/innen sogar mit aus der Zeitung ausgeschnittenen Artikeln in die Buchhandlung. Den größten Einfluss hat der Sender RTL durch seine Reichweite. Die Kritiker/innen selbst sind skeptischer, was die Wirkung ihrer Artikel und Formate angeht; es herrscht ein Bewusstsein dafür, dass ein Klick nicht mit der Lektüre eines ganzen Online-Beitrags gleichzusetzen ist.

KRITIK AN DEN KRITIKER/INNEN

Den Kritiker/innen wird vonseiten der Kulturveranstalter/innen oft vorgeworfen, bestimmte Events oder Veröffentlichungen zu ignorieren. Wenngleich man die Frustration über ein ausbleibendes mediales Echo verstehen kann, muss man sich die notorische Unterbesetzung der Kulturredaktionen in Luxemburg vor Augen führen: Oft sind es sehr wenige Kulturjournalist/innen, die für die gesamte Kulturszene zuständig sind. Es ist demnach schlicht und ergreifend unmöglich, alle kulturellen Veranstaltungen zu besprechen. Für den Literaturbereich kommt hinzu, dass die eingehende Beschäftigung mit einem Roman oder Sachbuch vergleichsweise zeitaufwendig ist.⁵²

Man kann außerdem feststellen, dass viele Luxemburger Autor/innen selbst keine Luxemburgensia mehr rezensieren, um nicht in den Verdacht eines Interessenskonflikts zu geraten. Ganz davon abgesehen, dass die Doppelrolle Autor/in und Kritiker/in auch im Ausland sehr üblich ist, führt dieser Umstand dazu, dass immer weniger Rezensent/innen zur Verfügung stehen. Darüber hinaus handelt es sich bei diesen ehemaligen Rezensent/innen meist um literaturwissenschaftlich ausgebildete Leute, die fachlich fundierte und gewinnbringende Perspektiven auf die einheimische Literatur zu bieten hätten.

1.2.7. Luxemburger Literatur im Ausland

Die Frage, wie die Luxemburger Literatur den Sprung ins Ausland schaffen kann, treibt fast alle Akteur/innen des Sektors um. Die Antworten darauf sind jedoch sehr unterschiedlich.

PROBLEM DES VERTRIEBS

Der internationale Vertrieb wird von den meisten Akteur/innen des Sektors als die größte Herausforderung benannt. Es ist nach wie vor schwierig, im Ausland ein Buch aus Luxemburg zu kaufen. Dabei müsste es vielen Autor/innen und Verleger/innen zufolge normal sein, dass zumindest in den größeren Städten der Nachbarregionen (Metz, Liège, Trier, Saarbrücken) französisch- bzw. deutschsprachige Literatur aus Luxemburg verkauft wird.

Die Vertriebsfrage ist in der Tat entscheidend: Wenn ausländische Buchhandlungen nicht wissen, wo sie ein Buch aus Luxemburg bestellen können, laufen auch andere Fördermaßnahmen ins Leere. Von Verlagsseite wünscht man sich mehr Unterstützung von Kultur|lx, um gemeinsame Vertriebshändler für den französisch- und deutschsprachigen Raum zu finden. Erst danach ist es sinnvoll, auch über eine internationale Vermarktungsstrategie nachzudenken.

Dass 2022 bereits zum zweiten Mal eine Presse- und Verlagsreise organisiert wurde, bei der Vertreter/innen der deutschsprachigen Buchbranche nach Luxemburg kamen, wird als äußerst positive Entwicklung gesehen. In diesem Rahmen kann ein internationales Netzwerken tatsächlich funktionieren. Manche Akteur/innen des Sektors kritisieren

52 Vgl. dazu die Ergebnisse des vom Kulturministerium organisierten Workshops „Presse culturelle et culture dans la presse“, der am 14. Juli 2022 in den Rotondes stattfand.

jedoch, dass sich diese Initiative bisher nur auf den deutschsprachigen Markt beschränkt hat und wünschen sich ein französisch- oder mehrsprachiges Pendant. Generell scheinen die Beziehungen zum französischsprachigen Buchmarkt weniger im Fokus der aktuellen kulturpolitischen Bemühungen zu stehen, wie einige Autor/innen und Verleger/innen bemerken. Sie erhoffen sich von Kultur|lx, dass die Bestrebungen, die Französisch schreibenden Luxemburger Autor/innen in die Netzwerke der *francophonie* zu integrieren, verstärkt werden. Zudem wird kritisiert, dass die französischsprachige Gemeinschaft in Luxemburg bisher zu wenig als potenzielle Leserschaft visiert wurde. In diesem Kontext müsste die Zusammenarbeit mit dem Institut français und dem IPW intensiviert werden.

FRANKFURTER BUCHMESSE UND ANDERE FESTIVALS

Es wird generell begrüßt, dass Luxemburg wieder mit einem Gemeinschaftsstand auf der Frankfurter Buchmesse vertreten ist. In diesem Kontext wird auch die Zusammenarbeit mit der selbstständigen Literaturagentin Stefanie Drews hervorgehoben, die sich für einige Luxemburger Verlage um den Verkauf von Übersetzungslizenzen kümmert. Zugleich stellen sich einige Akteur/innen die Frage, ob Frankfurt der beste Ort für die Vermarktung der Luxemburger Literatur ist. Die Frankfurter Buchmesse ist die größte weltweit: Als kleiner Betrieb geht man in der Masse unter und hat es schwer, nachhaltige Kontakte zu knüpfen. In einigen Gesprächen und Fragebögen wurde vermutet, dass kleinere Messen in einem ersten Schritt vielleicht zielführender sein könnten.

Die Teilnahme an Literaturfestivals wird jedoch als sehr wichtig empfunden, wenn es um die internationale Zirkulation der Luxemburger Buchproduktion geht: Die Autor/innen, die man dort kennenlernt, können zu Vermittler/innen werden und Kontakte zu ausländischen Verlagen herstellen. Von den Comic-Autor/innen wird sich eine nationale Präsenz auf internationalen Comic-Messen und Festivals wie Angoulême, Saint Malo oder Erlangen gewünscht. Da Englisch als Literatursprache immer wichtiger wird und auch als Übersetzungssprache zentral ist, wäre zudem eine Teilnahme an Festivals im englischsprachigen Raum anzudenken.

Eine weitere Möglichkeit, Kontakte im Ausland zu knüpfen, führt über Auslandsstipendien, wie sie beispielsweise das Goethe-Institut anbietet. Diese könnten ggf. mit der Teilnahme an einem Festival vor Ort kombiniert werden.

ÜBERSETZUNGEN

Was die Wichtigkeit von Übersetzungen in andere Sprachen angeht, gibt es im Sektor unterschiedliche Meinungen.

Für die einen ist die Übersetzung das wichtigste Mittel, um Luxemburger Literatur ins Ausland zu bringen. Diese Akteur/innen fordern eine Abkehr von punktuellen Projekten und die Entwicklung einer klareren Übersetzungsstrategie bei der Auswahl der Werke und Übersetzungssprachen.

Andere Akteur/innen geben zu bedenken, dass sich schon die Bücher, die im Original auf Deutsch oder Französisch verfasst sind, im Ausland nicht verkaufen – warum sollte

dies bei Übersetzungen anders sein? Vielleicht sollte man sich also zunächst um die Distribution und Vermarktung der deutsch- und französischsprachigen Titel kümmern, bevor man sich um Übersetzungen bemüht? Dies könnte beispielsweise über den Weg von Ko-Editionen mit ausländischen Verlagen in den jeweiligen Ländern funktionieren.

Darüber hinaus wird die augenblickliche Tendenz, vor allem in osteuropäische Sprachen zu übersetzen, als *l'art pour l'art* bezeichnet. Es wird die Vermutung geäußert, dass viele ausländische Verlage Übersetzungen vor allem wegen der finanziellen Beihilfen aus Luxemburg beantragen.

INLAND UND AUSLAND

Bei den vielen Überlegungen zu Übersetzungs-, Vertriebs- und Vermarktungsstrategien, wird schnell vergessen, dass es auch Autor/innen gibt, die gar keine Ambitionen haben, mit ihren Texten im Ausland erfolgreich zu sein, und dass es Verlage gibt, für die der Verkauf von Lizenzen nicht prioritär ist. Es ist wichtig, sich über die eigenen Ansprüche im Klaren zu sein. Nicht etwa, weil die Auslandsambitionen etwas über die Qualität der Arbeit aussagen würden – der Gedanke, man könne nur im Ausland interessante Literatur publizieren, erscheint provinziell. Es ist jedoch elementar, die eigenen Ziele zu kennen, um sich eine adäquate Strategie zurechtlegen zu können.

Einige Akteur/innen stellen sich diese Fragen ganz konkret: Wie definieren Luxemburger Verlage ihre eigene Rolle? Ist es ihr Ziel, ihre Autor/innen als Verlag ins Ausland zu begleiten oder ihre Autor/innen so zu unterstützen, dass sie im Idealfall bei einem großen ausländischen Verlag landen? Für Autor/innen spielt in diesem Kontext die Literatursprache natürlich auch eine wesentliche Rolle.

„Qui peut quoi jusqu'où?“ – so lautet den Leiterinnen von Kultur|lx zufolge die zentrale Frage, die sich alle Akteur/innen des Buchwesens stellen müssen: Jeder muss für sich definieren, wo er/sie steht und wo er/sie hinwill; es wird eine „sobriété sur l'enjeu“ von jedem Einzelnen verlangt. Andernfalls, so Valérie Quilez und Diane Tobes, kann Kultur|lx keine adäquate Hilfestellung leisten. Sie sehen die Aufgabe von Kultur|lx darin, Instrumente für den Sektor bereitzustellen, nicht aber darin, Entscheidungen für den Sektor zu treffen. Der Unterstützung durch Kultur|lx muss eine Reflexion der Autor/innen und/oder Verlage über ihre Ambitionen und Ziele vorausgehen.

Aus dem Sektor wird jedoch die Ausarbeitung von konkreten Strategien verlangt. Die allgemeine Meinung lautet, dass es nicht ausreicht, Autor/innen und Verlage punktuell zu fördern; es bedarf mit Blick auf die unterschiedlichen Akteur/innen einer Reihe unterschiedlicher Strategien, die systematisch umgesetzt werden müssen.

Zwei Jahre nach der Gründung von Kultur|lx ist es noch zu früh, ein Fazit zu deren Arbeit zu ziehen. Es scheint jedoch, als gebe es unterschiedliche Sichtweisen auf die Zusammenarbeit: Während Kultur|lx die eigene Arbeit als reaktiv beschreibt und von den Akteur/innen des Sektors klare Ansagen erwartet, fordern die anderen Akteur/innen von Kultur|lx eine globale Vision und konkrete Vertriebs- und Vermarktungsstrategien.

1.2.8. Luxemburger Literatur in den Schulen und an der Universität

Über wenig herrscht so viel Einigkeit wie über die Situation in den Schulen: Luxemburger Literatur muss mehr Platz in den Lehrplänen einnehmen, damit eine Auseinandersetzung damit zur Selbstverständlichkeit wird.

Einige Akteur/innen des Buchwesens, die hauptberuflich eine Lehrtätigkeit ausüben, beobachten jedoch, dass in den Schulen generell immer weniger Literatur unterrichtet wird (zugunsten anderer Textsorten und des Sprachunterrichts) und dass die Bereitschaft, sich im Detail mit literarischen Texten auseinanderzusetzen, bei einem Teil des Lehrpersonals abnimmt. Ob die stetig sinkenden Einschreibungen für die A-Sektion ein Ergebnis dieser Tendenz oder ein Grund dafür sind, kann an dieser Stelle nicht festgestellt werden.

Viele Akteur/innen kritisieren zudem, dass das Bildungsministerium unter Claude Meisch ausschließlich Literatur auf Luxemburgisch in den Schulen fördere. In der Tat konzentrieren sich die literaturbezogenen Projekte des SCRIPT fast ausnahmslos auf luxemburgischsprachige Texte; Luxemburger Literatur in anderen Sprachen – und das heißt: der Großteil der Literaturproduktion – spielt weder für die Schulpolitik noch in den Schulcurricula eine Rolle. Dies hat weitreichende Konsequenzen: Die Entscheidung, einen literarischen Text zur verpflichtenden Schullektüre zu machen, hat auch kanonisierenden Charakter. Den Büchern, die auf den Schulprogrammen stehen, wird automatisch eine besondere Bedeutung zugesprochen und ihren Autor/innen eine hohe Kunstfertigkeit. Dass die Texte von Luxemburger Autor/innen im Unterricht nahezu vollständig abwesend sind, führt demnach nicht nur dazu, dass die meisten Schüler/innen keinerlei Kenntnisse über die einheimische Literatur und das Buchwesen in Luxemburg haben, sondern auch zu einem impliziten Werturteil: Es entsteht der Eindruck, es handele sich um minderwertige Literatur, bei der sich eine eingehende Beschäftigung nicht lohne. Dieser Eindruck wirkt langfristig nach, da der Schulunterricht auch die spätere Lesepraxis prägt.

Der Ausschluss der mehrsprachigen Luxemburger Literatur aus den Schulen ist zudem eine verpasste Chance, die Nachhaltigkeit nicht nur der Buchproduktion, sondern des gesamten Sektors zu fördern. Ein Buch, das als verpflichtende Lektüre auf einem Schulprogramm steht, wird jedes Schuljahr aufs Neue in größeren Mengen verkauft und findet auch außerhalb des Unterrichts seine Leser/innen. Die Behandlung zeitgenössischer Texte könnte darüber hinaus durch regelmäßige Schulesungen ergänzt werden, was für die Autor/innen eine finanzielle Unterstützung und eine größere Sichtbarkeit bedeuten würde. Und schließlich könnte man junge Leser/innen ausbilden, die später vielleicht zu Buchkäufer/innen, Lesungsbesucher/innen, Literaturkritiker/innen, Lehrer/innen o. ä. werden.

Aus universitärer Sicht würde eine frühe Konfrontation mit der einheimischen Literatur die Schüler/innen auch auf ein eventuelles Studium der Luxemburgistik vorbereiten. Einigen Literaturwissenschaftler/innen zufolge wäre es wichtig, dass Schüler/innen, aber auch Studierende mehr über die Partikularitäten des Landes lernen, in dem sie leben. Die Literatur habe seit dem 19. Jahrhundert einen wichtigen Beitrag zu zahlreichen gesellschaftlichen Diskursen geleistet; eine eingehende Beschäftigung damit würde einerseits zu einem Abbau des immer noch bestehenden kulturellen Minderwertigkeitskomplexes und andererseits zu einem vielfältigeren öffentlichen Diskurs führen.

1.2.9. Mehrsprachigkeit als Chance und Herausforderung

In ihrer Stellungnahme bezeichnet die A:LL die Mehrsprachigkeit des Luxemburger Buchwesens nicht nur als Vorteil, sondern auch als Herausforderung: Die Sprache hat einen Einfluss auf das potenzielle Publikum und die Verkaufszahlen sowie auf Exportmechanismen und viele andere Faktoren. Den Autor/innen zufolge muss der sprachliche Aspekt in Zukunft stärker berücksichtigt werden, wenn es um Förderprogramme o.ä. geht.

Für die Verlage ist die Mehrsprachigkeit auf der einen Seite ein Aushängeschild, das vor allem im Ausland heraussticht. Gleichzeitig ist es für mehrsprachige Verlage schwieriger, in ausländische Distributionsnetzwerke hineinzugelangen. Darüber hinaus braucht ein mehrsprachiger Verlag Mitarbeiter/innen mit mehrsprachigen Kompetenzen, was bei der sowieso schon schwierigen Suche nach geeignetem Personal noch erschwerend hinzukommt.

Für Autor/innen, die Texte in unterschiedlichen Sprachen schreiben, ist der Sprung ins Ausland besonders schwer, da man für diese Texte mehrere Übersetzer/innen bräuchte. Mehrsprachige Texte sind einer Literaturagentin zufolge im Ausland fast unmöglich zu vermarkten: Die sprachlichen Hürden seien zu groß und der Markt zu gesättigt, als dass diese Texte eine Chance hätten.

Man könnte meinen, dass man mit luxemburgischsprachigen Texten ein potenziell kleineres Lesepublikum erreicht als mit deutsch- oder französischsprachigen Texten. Ein Verleger gibt zu bedenken, dass es zwar immer noch viele Leser/innen gibt, die nicht gewohnt sind, Luxemburgisch zu lesen; generell könne man jedoch sagen: „De Maart ass de Maart“, unabhängig von der Sprache.

Das Französische scheint allerdings als Literatursprache schwieriger zu vermitteln zu sein, was einerseits an Verkaufszahlen, andererseits an Besucherzahlen bei Lesungen festzumachen ist. Ein Autor äußert die Vermutung, dass das Französische zwar früher die Sprache der Bourgeoisie war, doch heute eher als die Sprache der Arbeiter/innen und Grenzpendler/innen wahrgenommen wird. Die meisten Luxemburger/innen gehören keiner dieser Kategorien an.

Die Buchhändler/innen bestätigen, dass Englisch als Literatursprache in Luxemburg immer wichtiger wird, vor allem bei jungen Autor/innen und Leser/innen. Einige Buchhandlungen bauen ihr englischsprachiges Sortiment momentan aus. Es sei jedoch auch darauf hingewiesen, dass es nach wie vor nur einen englischsprachigen Verlag in Luxemburg gibt (Black Fountain Press), der aus Kapazitätsgründen nicht alle Manuskripte annehmen kann. Es ist dementsprechend nicht einfach, in Luxemburg ein englischsprachiges Buch zu publizieren.

1.2.10. Zusammenarbeit im Sektor

Generell wird die Kooperation im Sektor positiv gesehen. In den letzten Jahren habe sich eine Kollegialität und ein produktiver Austausch entwickelt, die als wichtige Voraussetzungen für die Zusammenarbeit gelten können. Dennoch hat die Auswertung der Fragebögen und Gespräche ergeben, dass die unterschiedlichen Akteur/innen

(Autor/innen, Verlage, Buchhandlungen) unterschiedliche Bedürfnisse und Interessen haben, und dass diese manchmal nur schwer zu vereinbaren sind. Als Beispiel können die Walfer Bicherdeeg dienen: Die Messe ist für die Luxemburger Verlage der wichtigste Termin des Jahres, weil sie ihre Bücher dort direkt, d. h. ohne die Buchhandlungen als Zwischeninstanz, verkaufen können. Der Rabatt an die Buchhandlungen entfällt dementsprechend. Für die Buchhandlungen sind die Bicherdeeg aus demselben Grund ein weniger interessanter Termin.

Ein Problem, das immer wieder genannt wird, ist die Tatsache, dass viele Akteur/innen des Sektors mehrere Funktionen einnehmen: Sie sind nicht nur Autor/innen, sondern vielleicht zusätzlich Kritiker/innen oder Verleger/innen. Natürlich kann diese ‚Personalunion‘ zu Intransparenz und Interessenskonflikten führen. Gleichzeitig muss man sich aber auch bewusst machen, was eine strikte Trennung der Funktionen für den Sektor bedeuten würde: weniger Bücher, weniger Rezensionen, weniger Aktivität im Buchwesen. Darüber hinaus ist es auch im Ausland üblich, dass Akteur/innen sich nicht auf eine Rolle im Kulturbetrieb beschränken.

Den meisten Akteur/innen zufolge müsste das Buchwesen von der Kulturpolitik stärker als System wahrgenommen werden, in dem jedes einzelne Element wichtig für die Funktionsweise des Ganzen ist. In den Fragebögen oder Gesprächen wurde das Buchwesen oft mit der Theaterszene verglichen: Während das Theater als eine Industrie gesehen werde, als eine Maschinerie, bei der unterschiedliche Akteur/innen zusammenarbeiten müssen, um eine Inszenierung zu produzieren (von den Dramaturg/innen und Regisseur/innen über die Techniker/innen und Maskenbildner/innen bis zu den Schauspieler/innen), werde das Schreiben oft noch als individuelle Aktivität verstanden. Dass die Textproduktion (ob Belletristik oder Sachliteratur) genauso von einer Maschinerie begleitet werden muss (Verlag, Verkauf, Export, Kritik usw.), ist vielen Akteur/innen zufolge noch keine Selbstverständlichkeit. Dieses Bewusstsein ist jedoch eine Voraussetzung für die Entwicklung einer das gesamte System umfassenden kulturpolitischen Strategie.

1.2.11. Ideen aus dem Sektor

Zum Schluss sollen einige Ideen vorgestellt werden, die von Akteur/innen aus dem Sektor in den Fragebögen oder in Gesprächen geäußert wurden und die auf eine Förderung des Buchwesens abzielen:

Lesemarktforschung initiieren: Es wäre für unterschiedliche Akteur/innen hilfreich, mehr Informationen über die Lesegewohnheiten der Menschen in Luxemburg zu haben: Präferenzen bei Sprachen, Genres, Formaten, Einkaufsmöglichkeiten usw.

Engere Zusammenarbeit mit den Botschaften im Ausland: Das Ministerium könnte dabei helfen, Luxemburger Autor/innen für Lesungen an Botschaften zu vermitteln. Zusätzlich könnte der Staat einen ‚Kulturbeutel‘ für die Botschaften zusammenstellen mit Büchern, CDs usw. von Luxemburger Künstler/innen.

Lagerraum: Im Sinne der Nachhaltigkeit der Buchproduktion wünschen sich mehrere Akteur/innen einen Ort, der den Verlagen und Buchhandlungen als Zwischenlager zur Verfügung gestellt werden könnte.

Stückerepertoire: Auch im Bereich der Theaterliteratur fehlt es an Nachhaltigkeit. Ein Repertoire mit Theatertexten samt Links zu den Rechteinhaber/innen wäre sowohl für Amateurgruppen als auch für professionelle Ensembles interessant.

Kreative Fördermaßnahmen: Man könnte sich an Förderprogrammen aus dem Ausland orientieren, z. B. an Stadtschreibern, Schriftstellerhäusern oder Reisenden, die die einheimische Literatur in ausländischen Buchhandlungen vertreten. Längerfristige Stipendien wären ebenfalls hilfreich, um ein Buchprojekt umzusetzen.

Vermarktung: Man könnte mit Plakaten im öffentlichen Raum auf Neuerscheinungen aufmerksam machen oder mit kurzen Videos in den Sozialen Medien für Bücher werben. Ein Kritiker könnte sich auch eine Internetplattform für den ganzen Sektor vorstellen, auf der solche Videos publiziert werden könnten. In diesem Kontext müsste es dann aber auch Fördermöglichkeiten für Werbeaktionen geben.

Veranstaltungskalender: Auf einer gemeinsamen Plattform könnte man einen Kalender mit allen Veranstaltungen/Terminen des Sektors publizieren. Eine Terminabsprache, wie sie von einigen Akteur/innen gefordert wird, wird von den Literaturveranstalter/innen allerdings als unrealistisch verworfen: Welche Veranstaltungen hätten in diesem Fall Priorität? Wer würde das entscheiden?

Mentor/innen-Programme: Mehrere Akteur/innen schlagen vor, Tandems zwischen jüngeren und etablierteren Autor/innen zu fördern.

Bestseller-Liste: Einige Akteur/innen wünschen sich die Wiedereinführung einer landesweiten Bestseller-Liste in der Hoffnung, dass diese Liste Aufmerksamkeit für Neuerscheinungen generiert. Seit September 2021 gibt es bereits die von der Fédération des libraires initiierte „Bestseller-Bücher aus Lëtzebuerg“, die in den sozialen Netzwerken veröffentlicht und jeden Monat von einer anderen Buchhandlung betreut wird.

Sensibilisierung: Einige Buchhändler/innen äußern den Wunsch nach einer Sensibilisierungskampagne, die erklärt, warum Amazon Bücher (und andere Produkte) so billig anbieten kann, und die potenzielle Kund/innen dazu ermutigt, Bücher in lokalen Buchhandlungen zu kaufen.

Internationaler Austausch mit kleinen Ländern: Es gibt viele andere kleine, mehrsprachige Länder in Europa, mit denen man sich anlässlich einer Konferenz oder eines Workshops über kulturpolitische Fragestellungen austauschen könnte: Welche Fördermaßnahmen und Exportmechanismen gibt es? Gibt es unabhängige Literaturagenturen? Wie sieht die Verlagslandschaft aus? ... Man könnte auch überlegen, ein Festival der kleinen Literaturen zu organisieren und Autor/innen, Verlage und andere Akteur/innen der Buchbranche aus diesen Ländern einzuladen (als Partnerinstitutionen wären Kultur|ix, Creative Europe und die Kulturministerien der Länder denkbar).

–2

Les Assises
sectorielles
du livre

Les Assises sectorielles dédiées au livre – littérature et édition se sont tenues le 10 janvier 2023 à la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL). Après la présentation de l’inventaire commandé à Fabienne Gilbertz (voir chapitre 1), deux table-rondes thématiques ont permis d’approfondir les principales questions évoquées dans ce rapport, concernant les besoins du secteur et les difficultés rencontrées par les différents acteurs du secteur du livre. Animée par le chercheur indépendant et docteur en littérature comparée Sébastien Thiltges et encadrée par la lecture d’extraits de l’essai *L’Écriture au miroir* par l’écrivain et diplomate Tom Reisen, la matinée fut introduite et clôturée par la ministre de la Culture de l’époque Sam Tanson.

Voici un résumé des débats qui s’y sont tenus :

2.1. L’ÉCOSYSTÈME DU LIVRE : ÉVOLUTIONS RÉCENTES ET FUTURES – CRÉATION, ÉDITION, DISTRIBUTION, MÉDIATION

Avec :

Marc Binsfeld, éditeur, vice-président des Lëtzebuurger Bicherediteuren
Fernand Ernster, libraire et président d’honneur de la Fédération luxembourgeoise des Libraires
Béatrice Kneip, critique littéraire chez RTL Radio Lëtzebuerg et
Elise Schmit, autrice, membre de A:LL Schrëftsteller*innen.

« L’écrivain/e professionnel/le n’existe pas aujourd’hui, sauf dans les régions anglophones », affirme Elise Schmit, autrice, membre de la fédération des auteurs et autrices luxembourgeois/es A:LL Schrëftsteller*innen et coordinatrice de programmes pédagogiques au SCRIPT¹. Interrogée sur la manière dont elle vit son statut professionnel, elle constate d’emblée que la notion du « semi-professionnalisme » pose problème. Bien que ne ressentant aucun conflit dans l’accomplissement de ses responsabilités professionnelles, que ce soit au sein du SCRIPT ou en tant qu’autrice luxembourgeoise, elle précise que la poursuite de ses activités littéraires serait difficile sans le revenu stable provenant de son emploi au ministère de l’Éducation nationale, à moins d’une surproduction enchaînant les lectures et l’écriture de pièces de théâtre. « Au Luxembourg, il existe peu de possibilités de revenus pour des personnes qui désirent rester flexibles », affirme-t-elle. Bien que le travail de bureau offre une certaine flexibilité d’horaire, les activités liées à la pratique littéraire (lectures, participation à des tables rondes, etc.) se déroulent en dehors des heures de travail régulières pour l’autrice luxembourgeoise. Cette organisation du temps se révèle cependant incompatible avec des résidences de longue durée à l’étranger, facilitées, par exemple, dans le cas d’un parcours d’enseignant/e avec des vacances scolaires étalées sur plusieurs mois « L’un des souhaits du secteur littéraire serait justement cette flexibilité, la possibilité de combiner un emploi alimentaire avec des opportunités de professionnalisation ». Un autre défi réside dans la probabilité d’être accepté/e dans le cadre d’un programme de résidence en tant qu’étranger/ère luxembourgeois/e. D’où l’intérêt, selon Elise Schmit, pour le ministère de la Culture ou Kultur|lx de mettre en place des résidences d’auteur au Luxembourg ou des programmes d’échanges.

¹ SCRIPT est l’acronyme du Service de coordination de la recherche et de l’innovation pédagogiques et technologiques, qui dépend du ministère de l’Éducation nationale, de l’Enfance et de la Jeunesse.

Quelles sont dès lors les sources de revenus pour un/e écrivain/e au Luxembourg ? « La vente de livres génère des revenus limités, en partie en raison du marché du livre restreint au Luxembourg et de l'absence d'un réseau de distribution au-delà des frontières nationales. Un mécanisme de traduction pourrait éventuellement remédier à ce problème, favorisant une meilleure visibilité des productions littéraires locales » souligne Elise Schmit en précisant que pour les créateurs/trices, il s'agit en premier lieu de trouver un fragile équilibre entre le temps dédié à l'activité purement littéraire, souvent peu rémunératrice, et d'autres activités telles que les lectures, des résidences, des commandes de pièces de théâtre ou une activité professionnelle accessoire telle que la participation à des jurys à l'étranger. À ce propos, l'autrice évoque la valorisation du fait littéraire en Suisse, tant en termes d'expertise exigée que de montant des récompenses, permettant aux écrivaine/s de vivre de leurs plumes pendant une ou deux années. Elise Schmit reconnaît dans cet investissement substantiel dans les prix littéraires l'une des principales différences entre le Luxembourg et les pays limitrophes.

« Le modèle d'affaires de notre entreprise familiale repose sur la centralité d'une agence de design et de communication full service », remarque Marc Binsfeld, éditeur et vice-président des Lëtzebuerger Bichereditoren questionné sur la diversité éditoriale du catalogue Binsfeld. Depuis près de 45 ans, ce modèle d'affaires a, selon lui, fait ses preuves en alliant un concept économique et une passion pour la culture du livre. « La vision originale de mon père Guy Binsfeld, le fondateur de Binsfeld Éditions, était basé sur les liens entre le médium de la communication et les activités éditoriales », souligne encore Marc Binsfeld. Cette approche a conduit, dans les années 1980, à la publication d'œuvres littéraires, de livres de cuisine, de livres sur le Luxembourg et d'autres ouvrages spécialisés. Après dix années d'activité, il est devenu évident que pour survivre économiquement, la maison d'édition devait réduire son ressort culturel. Marc Binsfeld partage l'idée d'Elise Schmit selon laquelle il est nécessaire d'accomplir d'autres tâches professionnelles pour pouvoir se consacrer à sa première passion, que ce soit l'écriture ou l'édition de littérature. Or, atteindre un équilibre entre les deux demande une certaine flexibilité.

Concernant les aides financières publiques nécessaires à la réalisation d'une ligne éditoriale conséquente, Marc Binsfeld insiste sur l'importance de compléter des aides ponctuelles par des aides structurelles, tout en mettant en garde contre une surenchère d'aides étatiques qui risquerait d'avoir des effets néfastes sur le milieu de l'édition. Pour lui, il est crucial de favoriser l'échange entre les acteurs du secteur du livre et de promouvoir l'existence de l'association des éditeurs. Interrogé sur la qualité des ouvrages, Marc Binsfeld évoque la régulation opérée par l'offre et la demande, ainsi que par le lectorat qui n'est pas suffisamment thématiquement au Luxembourg. Il renvoie également à son collègue Fernand Ernster, homme d'affaires et libraire de profession, concernant ces questions. Les éditeurs et libraires évoluent dans un marché soumis à des contraintes économiques, qui met en concurrence directe les livres luxembourgeois, qu'il s'agisse de littérature ou de livres de non-fiction, avec l'édition internationale et exerce par là une influence directe sur les décisions éditoriales et commerciales.

« Moins de 25% des livres écoulés se rangent parmi la littérature, tandis que les 10% des ventes de livres en langue luxembourgeoise restent une constante », affirme Fernand Ernster. Il décrit un milieu dynamique et positif, animé par les interactions

entre les libraires professionnels et sa clientèle. Il aborde également la question de la Luxemburgensia, soulignant son importance et son attrait pour les résidents non-luxembourgeois. Cependant, il reconnaît les difficultés du livre luxembourgeois à se positionner sur un marché qui n'atteint pas une masse critique, une situation qui se traduit notamment par des coûts de production élevés en raison de faibles tirages. Cela impacte les conditions d'achat des librairies, qui acquièrent 90% de leur stock à l'étranger à des tarifs plus avantageux. Fernand Ernster conclut en soulignant les défis auxquels sont confrontés les libraires pour soutenir le milieu du livre luxembourgeois tout en respectant leur propre modèle économique.

Dans un dernier échange, Sébastien Thiltges soulève une interrogation cruciale sur la critique littéraire au Luxembourg et le jugement qualitatif qui en découle. « Pour un pays de la taille du Luxembourg, il est difficile de formuler une critique littéraire défavorable », estime Béatrice Kneip, journaliste culturelle pour RTL Radio Lëtzebuerg. Cette approche n'est pas partagée par Elise Schmit : « L'on ne crée pas de la littérature pour obtenir des éloges, l'effort investi n'est pas récompensé, seul le résultat compte ». Revenant sur une remarque antérieure de l'écrivain et journaliste culturel Jeff Schinker, Elise Schmit considère la critique négative comme une forme polémique du jugement littéraire, soulignant sa légitimité. En réponse, Béatrice Kneip précise que dans le contexte de RTL s'adressant à un public plus vaste, son rôle en tant que journaliste culturelle consiste plutôt à promouvoir les livres produits au Luxembourg. Elle insiste sur l'importance, dans un pays multilingue comme le Luxembourg, de rendre la littérature luxembourgeoise accessible à un public de non-spécialistes, une approche qui serait spécifique au médium en question. Fernand Ernster ajoute que la critique littéraire est importante pour les éditeurs : « Chaque forme de communication a un impact sur la vente des livres. Plus un livre est discuté, mieux il se vend. Par exemple, une émission radio en tant que format rapide tend à stimuler la demande, d'autant que le Luxembourg ne dispose pas d'une distribution adéquate », soulignant ainsi l'interdépendance des différents acteurs de la chaîne du livre.

« Est-ce qu'il ne serait pas propice à la professionnalisation du secteur de ranger les livres luxembourgeois dans les rayons consacrés à la littérature étrangère », suggère Valerija Berdi, journaliste culturelle à la radio 100,7 lors du débat qui suit la table-ronde. Fernand Ernster répond qu'il est tout à fait possible de placer un même livre à deux endroits différents, bien que cela puisse compliquer l'inventaire. Cependant, pour le libraire, un/e auteur/trice a plus de chances de se vendre s'il est rangé dans la sélection Luxemburgensia. Elise Schmit voit dans cette proposition le renforcement de certains préjugés quant à la littérature locale qui serait essentiellement régionale, voire provinciale. Mêler les livres luxembourgeois aux productions étrangères serait, selon elle, une façon de les valoriser et de reconnaître leur qualité.

2.2. LE CADRE PROFESSIONNEL – RÉMUNÉRATION ET ACCOMPAGNEMENT

Avec :

Ian De Toffoli, auteur, éditeur (Hydre Éditions) et président des Lëtzebuerger Bicherediteuren²

Prof. Dr Jeanne E. Glesener, professeure associée à l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg.

Samuel Hamen, auteur, dramaturge, président de A:LL Schrëftsteller*innen³

Nathalie Jacoby, directrice du Centre national de littérature et

Valérie Quilez, coordinatrice internationale de Kultur||x.

Cette deuxième table-ronde débute par la question de la rémunération des écrivain/es. Interrogé sur les perspectives professionnelles dans le domaine littéraire au Luxembourg, Samuel Hamen revient à la distinction établie par Fabienne Gilbertz entre une professionnalisation économique et littéraire : « Pour le dire de façon provocante, d'un point de vue économique, il est impossible de vivre de sa plume au Luxembourg ». À moins de s'organiser de façon adaptative, notamment en tant que travailleur intellectuel indépendant, une vie entièrement consacrée à la littérature n'est pas réaliste aujourd'hui. « La réforme du statut d'artiste⁴ marque une avancée symbolique importante, encourageant la relève à s'engager dans une voie professionnelle » souligne le représentant de la fédération des auteurs/trices. Il met en avant l'aspect daté de certaines aides, comme la prime à la publication, regrettant son manque de transparence. Samuel Hamen préconise un dispositif d'aides plus adapté aux besoins des auteurs/trices, un modèle qui maintiendrait certaines aides ponctuelles tout en les complétant par une approche axée sur la durabilité, par exemple, des financements sur plusieurs années garantissant un minimum de stabilité financière, sans pour autant tomber dans une dépendance financière à l'égard de l'État. Il évoque également les recommandations tarifaires (minima) émises de la part de A:LL concernant les lectures réalisées par leurs membres et d'autres activités telles que les interventions dans les écoles, les ateliers d'écriture, les commandes des théâtres.

« La situation des maisons d'édition au Luxembourg reste très inégale, on ne peut facilement la mettre à plat. Les livres de cuisine ou sur le Grand-Duc se vendent mieux que les œuvres littéraires », lance Ian De Toffoli, président sortant de la Fédération des éditeurs en citant l'exemple d'Antoine Gallimard, contraint de mettre en avant des ouvrages plus commerciaux pour promouvoir la littérature exigeante. « La valeur d'un écrivain tel que Claude Simon ne se mesure pas au volume des ventes. Il n'a jamais dépassé les 2 000 exemplaires par livre, ce qui ne l'a pas empêché de remporter le prix Nobel de littérature ». Le constat d'une hausse généralisée des prix est inévitable, que ce soit au niveau du papier, des honoraires pour les designers, et autres etc. « Le milieu littéraire au Luxembourg est un champ de ruines », poursuit Ian De Toffoli. Les subsides étatiques ne constituent que des solutions temporaires, peu adaptées aux besoins des maisons d'édition, ne leur permettant que difficilement de subsister. « Le ministère de la Culture devrait totalement revoir son dispositif d'aides en s'orientant vers des aides structurelles, similaires à celles octroyées aux organes de presse, sous forme

² Depuis janvier 2023, Roland Kayser assume le rôle de président de la fédération.

³ Depuis avril 2023, Jeff Schinker assume le rôle de président de la fédération.

⁴ La loi du 16 décembre 2022 modifie la loi du 19 décembre 2014 relative aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle et à la promotion de la création artistique.

d'aides à la presse. Il s'agirait de sommes fixes augmentant en fonction du nombre de publications ou d'employé/es. Une autre option serait une structuration des subventions similaire à celle du Filmfund. En somme, une aide englobant les frais de production, de promotion, et autres. Cela permettrait aux maisons d'édition indépendantes de travailler de manière pérenne et de se structurer pour l'avenir ». À l'heure actuelle, l'éditeur considère le travail réalisé par Hydre Éditions comme amateur, malgré les distinctions littéraires et les chiffres de vente respectables.

« En tant qu'institution littéraire, le Centre national de littérature s'interroge sur la pérennité du savoir, alors que nous assistons aujourd'hui à la disparition des livres publiés antérieurement au Luxembourg », observe Nathalie Jacoby, mettant en lumière la mission du CNL consistant à archiver tout ce qui concerne la littérature, assurant ainsi une certaine durabilité. Pour elle, la narration que nous construisons autour des livres est cruciale, que ce soit à travers les rééditions, des études universitaires, le matériel pédagogique diffusé dans les écoles ou la critique littéraire. La plupart des livres lauréats du Prix Servais ne sont plus disponibles à l'achat aujourd'hui, bien que certaines bibliothèques conservent certains de ces livres dans leur fonds. « Cette problématique concerne également les éditeurs, qui doivent constamment produire du neuf tout en étant limités par l'espace de stockage. Cette quête incessante de nouveauté empêche les éditeurs d'exploiter pleinement leur catalogue général et prive le lectorat de la redécouverte d'œuvres du passé, soulignant ainsi l'importance des études universitaires », explique Nathalie Jacoby. Sébastien Thiltges reprend la question des rééditions, citant l'exemple récent de *Perl oder Pica* de Jhemp Hoscheit réédité par le SCRIPT dans sa série Allerhand. « Les rééditions sont avant tout le résultat de considérations financières, on réédite un livre lorsqu'il se vend bien », remarque Ian De Toffoli. Il souligne que les rééditions du SCRIPT posent des problèmes pour les maisons d'édition de taille moyenne ou petite, bien que cela puisse représenter une belle opportunité pour la réédition d'ouvrages désormais épuisés.

La discussion aborde ensuite l'accompagnement international du milieu littéraire par Kultur|lx. D'emblée, Valérie Quilez clarifie les missions du conseil des arts qui a hérité d'un grand nombre de programmes et de dispositifs d'aide précédemment gérés par d'autres institutions (Reading Luxembourg, Focuna, ministère de la Culture), répondant ainsi aux demandes du secteur culturel. « Kultur|lx est proactif en mettant en place des stratégies novatrices pour diffuser les productions artistiques luxembourgeoises à l'étranger : participation à des foires et festivals internationaux, soutien à la traduction. Nous devons développer des focus et des programmes adaptés aux besoins des éditeurs/trices et des auteurs/trices – c'est cette fonction de soutien et d'accompagnement qui est au cœur de notre travail ». Pour définir les objectifs et les besoins de chaque artiste, Kultur|lx travaille en étroite collaboration avec les différents instituts culturels. Interrogée sur la question du multilinguisme, Valérie Quilez aborde l'accessibilité à la littérature au Luxembourg en soulignant qu'il est nécessaire de « questionner l'auteur sur sa langue d'écriture et son souhait d'ancrage, et de penser sa diffusion en fonction de cela. Quelle serait la réception des livres de Guy Helmingier sur le marché français ? »

Samuel Hamen, au nom de A:LL, fait valoir l'intérêt des résidences réciproques, et évoque le modèle scandinave des hôtels de traduction ainsi que le concept allemand des ateliers de traduction, des suggestions qu'il aimerait voir mises en œuvre par Kultur|lx. Valérie Quilez répond en mettant en avant l'importance de saisir le bon moment pour accompagner un/e auteur/trice, car ces mesures de soutien ont un impact sur des décisions personnelles.

Ces enjeux se jouent également au niveau de la recherche universitaire. « Le rôle de la recherche dans le domaine de la luxembourgistique⁵ est crucial », remarque Jeanne Glesener de l'Université du Luxembourg. Selon elle, « les notions discursives développées et appliquées ont un impact sur la façon dont nous envisageons et parlons de la luxembourgistique⁴ aujourd'hui ». Revenant aux points soulevés par Nathalie Jacoby, elle souligne l'importance de délimiter et de travailler sur l'histoire de la littérature luxembourgeoise. Quant au contexte international, il suscite des questions et des perspectives au sein de la communauté de chercheurs/ses. « Notre fonction serait de disséminer et de diffuser la littérature luxembourgeoise au-delà du contexte national, dans une approche comparatiste. La mise en place d'un cycle entier consacré à la luxembourgistique va dans ce sens »⁶.

5 Voir : <https://www.forum.lu/article/la-luxembourgistique>

6 Résumés des table-rondes : Cédric Kayser. L'enregistrement des discussions aux Assises sectorielles consacrées au livre est disponible sur la chaîne Youtube du ministère de la Culture.

Assises sectorielles du secteur du livre



Tom Reisen lors des Assises sectorielles du livre - littérature et édition © Mike Zenari



Claude Conter lors des Assises sectorielles du livre - littérature et édition
© Mike Zenari



Sébastien Thiltges et Marc Binsfeld lors des Assises sectorielles du livre - littérature et édition
© Mike Zenari



Jeff Schinker © Philippe Matsas

2.3. ENTRETIEN AVEC JEFF SCHINKER⁷

« L'indépendance reste une exception »

Figure incontournable du milieu littéraire luxembourgeois, Jeff Schinker se distingue par sa capacité à échapper aux classifications simplistes. Journaliste et rédacteur culturel engagé, président militant au sein de la fédération A:LL Schrëftsteller*innen, écrivain touche-à-tout⁸ et critique littéraire au solide bagage académique, Jeff Schinker (*1985) incarne une vision contemporaine du monde littéraire au Luxembourg. Nous l'avons rencontré à la Bibliothèque nationale (BnL) pour échanger sur les défis, les forces et l'avenir du secteur du livre au Luxembourg.

Cédric Kayser : Commençons peut-être par une question un peu polémique : une culture littéraire est-elle possible au Luxembourg aujourd'hui ?

Jeff Schinker : Bien sûr, cette culture existe au Luxembourg, mais elle peine à émerger et à s'affirmer parce qu'elle est largement méconnue. La littérature luxembourgeoise a des problèmes de visibilité, de distribution et de diffusion, et cela dès qu'on entre dans le système éducatif. Je me rappelle, quand j'étais à l'école, on parlait de Guy Rewenig au fondamental et du *Renert* de Michel Rodange en classe de septième, mais passée la classe de sixième, elle paraissait ne plus exister, la littérature luxembourgeoise. Les auteurs/trices qu'on invitait à l'école venaient principalement de l'étranger. Aujourd'hui, des efforts sont déployés, mais malgré ces initiatives, la littérature luxembourgeoise peine à émerger. Il n'y a pas de tradition littéraire solide, des initiatives privées aident à la disséminer, mais le lien entre cette culture qui reste underground pour la plupart du temps et le grand public reste ténu.

CK : Peut-être parce qu'il y a un problème de visibilité au Luxembourg ?

JS : Oui, tout à fait. Dans les librairies, la Luxemburgensia est souvent reléguée dans un coin, ce qui ne lui rend pas service. Par exemple, lorsque Jean Portante, Nora Wagener ou Elise Schmit publient un nouveau roman, il devrait figurer dans le rayon des nouveautés francophones ou germanophones, aux côtés des ouvrages internationaux. Confiner la Luxemburgensia à une petite table à part, dans un coin avec des guides touristiques du pays ou des livres de cuisine reflète un problème de valorisation et témoigne d'un complexe d'infériorité. Le Luxembourg étant petit et ses auteurs/trices rarement publiés/es par des maisons étrangères, on a tendance à penser que leurs œuvres ont moins de valeur. Or, on ne peut pas affirmer comme le font certains libraires qu'il est économiquement plus rentable de rassembler les œuvres d'auteurs/trices luxembourgeois/es sur une petite table dans un coin poussiéreux de leur librairie sans chiffres comparatifs pour le prouver. Cela vaudrait pourtant la peine d'essayer parce qu'exposer les nouveautés nationales avec les nouveautés internationales en faisant voisiner ceux-ci avec ceux-là selon la langue dans laquelle elles sont publiées leur donnerait plus de visibilité en attirant vers le rayon « nouveautés » les lecteurs/lectrices au Luxembourg qui ne connaissent pas leur littérature nationale.

⁷ Cet entretien a été enregistré le 12 janvier 2024 à la Bibliothèque nationale (BnL).

⁸ Derniers livres parus : « Patriot » dans Théâtre 1, Hyde Éditions, 2023 (ouvrage collectif) ; Ma vie sous les tentes, Hyde Éditions, 2021 ; Sabotage, Hyde Éditions, 2018 ; Impossible Readings, Hyde Éditions, 2018 (ouvrage collectif) ; Retrouvailles, Hyde Éditions, 2015.

CK : L'on peut constater la recrudescence d'une certaine littérature engagée au Luxembourg. Je pense par exemple à *Moi, je suis Rosa !* de Nathalie Ronvaux, vos pièces dramatiques et celles de Ian De Toffoli, les essais de Guy Helmingier, le roman sociologique de Jérôme Quiqueret, le dernier essai d'Antoine Pohnu. Face aux défis actuels la littérature doit-elle agir comme miroir de la société ?

JS : Il est vrai que la littérature luxembourgeoise est de plus en plus engagée. Par exemple, avec *Moi, je suis Rosa !*, il y a un changement qui s'opère dans l'écriture de Nathalie Ronvaux, une plus grande politisation peut-être liée aussi à l'influence bénéfique de la Kulturfabrik, une institution culturelle politiquement engagée où travaille l'autrice. Aujourd'hui, les écrivain/es du pays sont confronté/es à une double réalité : celle du contexte international dans lequel ils et elles essaient de s'établir et celle des défis économiques qui se posent au milieu littéraire lui-même. Ce dernier connaît des changements importants, tels que le coût croissant du papier et les difficultés liées au statut d'artiste indépendant, qui est toutefois devenu moins difficile à obtenir depuis sa réforme. Je pense par ailleurs qu'il y a là, du côté de ce qui a été fait politiquement, un vent nouveau. Le militantisme est souvent le résultat d'une société qui va mal. Je remarque que cette tendance à la politisation des fictions s'observe aussi à l'étranger, notamment dans le genre du roman post-apocalyptique. Ce dernier, autrefois associé à la science-fiction, est en train de devenir un sous-genre du roman réaliste, puisque ces romans décrivent non plus des réalités dystopiques mais décrivent de plus en plus ce qui se passe aujourd'hui dans le monde. Il y a là un basculement qui s'opère, suscité par l'état du monde. Ainsi, l'engagement devient de plus en plus partie intégrante de l'écriture, car l'écrivain/e est toujours quelqu'un qui observe le monde, n'en déplaise à ceux qui veulent l'enfermer dans sa tour d'ivoire.

CK : Qu'est-ce qu'un ou une écrivain/e au Luxembourg aujourd'hui ?

JS : Les créateurs de contenus culturels au Luxembourg, y compris les écrivain/es, vivent souvent dans la précarité. Lors d'une récente table-ronde sur la rémunération équitable des artistes au Luxembourg⁹, des chiffres et des montants circulaient. Ainsi, un réalisateur mentionnait un revenu de 100.000 € pour un film, tandis que René Penning, directeur de la Kulturfabrik, parlait d'une personne gagnant 45.000 € par an, un montant jugé très faible par les participant/es à la table ronde. Pourtant, pour un/e écrivain/e, 45.000 € de revenus annuels serait une somme considérée comme élevée. Dans l'ensemble, on a l'impression que par rapport à d'autres domaines artistiques, les écrivain/es sont ceux/celles qui gagnent le moins, ce qui est lié à un système économique où les subventions, bourses et aides dont bénéficie l'écrivain/e restent assez minimes – les prix littéraires sont dotés de montants assez dérisoires, la même chose vaut pour les aides à l'écriture et à la publication. En tant que président de la fédération des écrivain/es, je rencontre régulièrement les président/es, vice-président/es et membres d'autres associations. Il est intéressant de noter que tous/tes les représentant/es de ces associations sont des travailleurs/ses indépendant/es qui peuvent consacrer la majeure partie de leur temps à leur art et à leur engagement syndical. En revanche, dans notre association, l'indépendance reste une exception. La plupart des gens de notre milieu exercent plusieurs activités professionnelles – car il est presque impossible qu'ils fassent autrement. Ainsi, de nombreux écrivains de générations précédentes, comme Jhemp Hoscheit ou Tullio Forgiarini, étaient ou sont enseignants, ce qui leur offrait une sécurité financière. En revanche, chez les jeunes écrivain/es, je constate

⁹ Voir : <https://www.neimenster.lu/en/events/debattekultur-eng-kulturdebatt-3/>

une tendance différente. Beaucoup ne choisissent pas l'enseignement comme métier complémentaire et préfèrent exercer d'autres professions.

CK : Est-ce que la conjoncture économique entrave la volonté de s'affirmer en tant qu'écrivain/e ?

JS : Oui, la conjoncture économique joue un rôle, et les livres publiés au Luxembourg sont par ailleurs souvent plus courts comparés à ceux publiés à l'étranger. Certes, il y a des exceptions comme les œuvres de Nico Helminger ou l'essai d'investigation policière de Jérôme Quiqueret, qui est le fruit d'un travail de recherche et d'écriture de dix ans, mais en général, les formats courts sont privilégiés. Cela s'explique en partie par le fait que de nombreux/ses écrivain/es ont des emplois parallèles. Si un Tullio Forgiarini avait été écrivain à plein temps, aurait-il choisi des formats plus longs ? Ce sont des questions qui ne connaîtront pas de réponses parce qu'on ne vit pas dans un de ces mondes possibles leibniziens dans lesquels les écrivains de la génération de Tullio auraient déjà bénéficié du statut d'artiste. Le nouveau statut d'artiste est une réforme importante. C'est une réforme saluée par le syndicat d'écrivain/es, parce ce qu'elle permettrait à de jeunes auteurs comme Antoine Pohan et Cosimo Suglia de se consacrer pleinement à l'écriture. La décision de se consacrer à temps plein à son écriture, rendue possible par la réforme du statut, pourrait créer un effet boule de neige, incitant d'autres jeunes écrivain/es à suivre cette voie.

CK : Comment jugez-vous l'évolution de la politique de financement de la littérature au Luxembourg ?

JS : Ce qui est déjà un grand acquis, c'est que les différentes associations sont désormais conventionnées. Pour l'ALA, c'est une avancée précieuse parce que ça nous permet de travailler sur la professionnalisation de notre secteur, du côté des écrivain/es. En matière de subventions, des progrès significatifs ont été réalisés, notamment avec un nombre de résidences pour écrivain/es de plus en plus important. La résidence du Literarisches Colloquium Berlin (LCB)¹⁰ en est un bon exemple, au même titre que celle à l'Academia Belgica à Rome. Cependant, il serait bénéfique de créer davantage de résidences au Luxembourg pour encourager les échanges entre auteurs locaux et étrangers. Par exemple, la Kulturfabrik a lancé une résidence pour écrivain/es sur trois ans, similaire à celle du musicien Sacha Hanlet pour son projet Them Lights. Il s'agit d'une initiative dont on peut espérer qu'elle aura des retombées et que d'autres institutions voudront s'en inspirer. Actuellement, les échanges au LCB sont limités, et il serait utile d'organiser des résidences au Luxembourg pour établir des réseaux avec leurs pairs de l'étranger et des maisons d'édition internationales. Depuis que le Luxembourg a un stand officiel à la Frankfurter Buchmesse, Kultur|LX a invité des éditeurs et des agents et des traducteurs de l'étranger à découvrir la scène culturelle luxembourgeoise. Les résultats sont encourageants. Un autre défi est la communication autour des subventions. Beaucoup d'auteurs/trices ne sont pas au courant des aides disponibles. Les écrivain/es, bien que talentueux/ses dans leur domaine créatif, manquent souvent des compétences administratives nécessaires pour gérer ces aspects. Car contrairement à d'autres indépendants, ils n'ont pas fréquenté les écoles de commerce et de gestion. Et s'ils ne les ont pas fréquentés, c'est souvent par aversion à tout ce qui ressemble à une déclaration d'impôt ou autres dossiers administratifs à remplir.

10 Initialement sous l'égide de Focuna, cette résidence est financée par Kultur|LX en partenariat avec les Lëtzebuurger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l. et le Centre national de littérature (CNL).

CK : Quels sont, selon vous, les besoins du secteur du livre ? Si on le conçoit dans les termes d'un écosystème, comment contribuer à une meilleure structuration, à une professionnalisation durable de la branche ? Je pense à la présence de lecteurs/lectrices professionnel/les, d'agent/es et de critiques littéraires, des métiers peu courants au Luxembourg.

JS : En effet, le Luxembourg manque de ces professionnel/les du livre. Dans le domaine de la musique par exemple, des managers et des agents existent, mais pas pour la littérature. Ma collègue Elise Schmit dirait que c'est à chaque auteur/trice de trouver son propre agent, ce qui demande pourtant des compétences organisationnelles souvent absentes chez les écrivain/es. Il serait essentiel de créer des structures et des formations pour ces métiers dès le plus jeune âge, tout comme il serait important de pouvoir proposer des formations aux jeunes écrivain/es afin de remédier à leurs défaillances administratives et épistémiques. Je me souviens avoir participé à une table-ronde à l'Athénée du Luxembourg, table ronde organisée parce qu'on constatait qu'il n'y a plus de gens qui s'intéressent à la section littéraire. Il faut montrer aux élèves qu'il existe d'autres métiers possibles en littérature, comme par exemple ceux d'agent, de manager ou de lecteur/trice professionnel/le. Cela aiderait à professionnaliser le milieu et les écrivain/es à trouver des contacts avec des éditeurs étrangers. En ce qui concerne le lectorat, toutes les maisons ne semblent pas en disposer, quand on regarde l'état des livres publiés. Cela découle du fait qu'au Luxembourg, il n'y a quasiment que des maisons d'édition de petite taille, souvent gérées de façon bénévole ou presque. Chez Hydre Éditions, par exemple, nous avons l'avantage d'avoir deux éditeurs, Jeff Thoss et Ian De Toffoli, qui sont des gens qui sont très à cheval sur la création littéraire et qui connaissent leur domaine – même si en matière d'expertise sur le marché international, c'est une maison jeune, dont le processus d'apprentissage accompagne pour ainsi dire la professionnalisation même de la scène locale. Je sais que mon éditeur va lire méticuleusement le manuscrit que je lui soumetts et qu'il va me donner un feedback précieux – chose qui paraît aller de soi mais qui ne l'est pas pour toute maison d'édition installée au grand-duché. On peut aussi déplorer le manque de critiques littéraires dignes de ce nom au Luxembourg, de critiques qui osent dire quand quelque chose est mauvais. Les critiques étant souvent eux-mêmes auteurs/trices, ils/elles ont tendance à être réticent/es à écrire sur le travail de leurs collègues. Je suis moi-même dans cette situation, mais mes critiques ne sont jamais ad hominem – je me concentre uniquement sur le livre. Je refuse tout élément de critique biographique, ça fait partie de ma méthodologie, de mon background académique. Faire la distinction entre l'œuvre et l'auteur/trice est essentiel, mais souvent, ne disposant d'aucune culture critique et lisant eux-mêmes les textes critiques avec des a priori biographiques relatifs à la carrière du critique, les gens interprètent mal une telle approche, ce qui nuit à la culture littéraire et critique.

CK : Passons à la question du public. Comment le sensibiliser à la production nationale littéraire ? Est-ce que l'extraduction à l'intérieur du Luxembourg serait peut-être une façon d'augmenter la visibilité de la Luxemburgensia, par exemple en rendant accessibles les livres de Nico Helminger à un public majoritairement francophone ?

JS : La sensibilisation du public passe d'abord par le volet éducatif. Par exemple, quand j'organise des événements littéraires avec mon asbl Désœuvrés, on fait souvent des lectures à thème qui ont lieu dans des cafés. Jeanne E. Glesener, comparatiste littéraire et professeure associée de littérature luxembourgeoise à l'Université du Luxembourg, encourage ses étudiant/es à assister à des événements littéraires comme le Slam

aux Rotondes et au Kulturhaus Niederaanven, ou encore nos Désœuvrés et le Word in Progress à la Kulturfabrik à Esch. Malgré ces initiatives un peu trop isolées et qui dépendent de l'engouement et de la passion d'enseignantes-chercheuses comme Tonia Raus et donc Jeanne E. Glesener, on a encore trop l'impression que tout ce qui se fait en dehors du CNL et des institutions officielles reste un peu underground. Sans l'initiative de certaines personnes qui incitent leurs élèves à participer, ces événements resteraient méconnus. Trop peu d'étudiant/es en master, qu'ils soient en littérature, en Luxemburgensia ou dans d'autres disciplines, viennent de leur propre gré voir des pièces de théâtre. Et quand il y a des classes qui finissent par venir, c'est souvent grâce à des professeurs engagés. Mais, je le redis, ces efforts restent encore trop isolés. Après avoir lu *Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge* de Nico Helminger, dans une optique de promotion de la Luxemburgensia liée à l'admiration que j'ai pour son écriture, j'ai offert ce livre à plein de gens. Des lecteurs/lectrices plus habitués à la littérature francophone, germanophone ou anglophone, initialement réticents à lire quelque 500 pages en luxembourgeois, ont fini par adorer le livre après les premières 50 pages, doublement étonnés par ailleurs que ça puisse être d'une lecture si agréable, la littérature en langue luxembourgeoise, et que ça puisse être aussi bien écrit. Cela montre qu'avec un effort d'éducation et de programmation culturelle, il est possible de susciter l'intérêt de nouveaux publics.

CK : Il s'agit donc de décroiser la littérature ?

JS : Oui, exactement. C'est pourquoi, avec l'asbl Désœuvrés, nous avons organisé des pub crawl où nous lisons ou, plutôt, faisons lire dans des bars, cela afin d'éloigner la littérature de l'image un peu rigide d'un/e écrivain/e sur scène qui a un verre d'eau posé devant lui tandis que le public est constitué de personnes d'un certain âge – et quand il y a un accompagnement musical, ça doit être du Bach ou du Mozart, parfois du jazz de bar d'hôtel huppé. Il s'agit de rendre un peu l'esprit punk à la littérature, en allant dans des lieux improbables comme le Rocas ou des bars d'hôtel un peu crades. Mais il ne suffit pas qu'une petite association le fasse, il faut décroiser la littérature par tous les moyens et montrer qu'elle n'est pas réservée à une élite, mais qu'elle peut toucher tout le monde. Par rapport aux traductions, on dit toujours qu'on n'a pas besoin de traduction parce qu'on parle toutes les langues, ici à Luxembourg. Pourtant, récemment, à l'Utopia, en commandant un espresso, une employée à qui je venais de le commander, l'espresso, m'a demandé ce que je lisais. Le livre que je trimbalais avec moi, c'était le nouveau livre de Nico Helminger, en luxembourgeois, et après que je lui eus raconté de quoi ça parlait, elle trouvait dommage qu'il ne soit pas traduit. Même des livres écrits en français devraient être traduits en allemand pour être diffusés sur les marchés voisins, voire donc au Luxembourg même, parmi les populations germanophones ou les lecteurs/lectrices qui ne se sentent pas aptes à lire des pavés en français – car j'entends souvent des Luxembourgeois qui me posent des questions sur mon écriture et qui pourtant aiment lire se désintéresser de ce que j'écris, quand je leur explique que j'écris principalement en français. Bref, il reste beaucoup à faire.

CK : Est-ce que l'intégration du corpus d'un auteur comme Tullio Forgiarini dans le programme des études supérieures à l'Université du Luxembourg ne contribuerait pas par contre-coup au rayonnement de la littérature luxembourgeoise ?

JS : Oui, c'est absolument ça. Par exemple, mon dernier roman *Ma vie sous les tentes* a été sur une shortlist des lycées français d'Europe, qui comportait quatre livres en tout ;

les lycéens faisaient leur choix par vote. Avec mon éditeur, nous étions invités au Lycée Vauban pour une séance de question-réponse. Une élève me disait que mon livre lui avait rappelé Rabelais, à cause de mes avant-propos qui lui avaient fait penser au *Tiers Livre* par l'esprit enjoué et le nombre d'avertissements et de prologues. C'était la première personne qui a découvert qu'il y avait un lien en forme de clin d'œil référentiel entre ces avant-propos et certains livres de Rabelais. J'étais époustoufflé. Cela m'a redonné un peu d'espoir. Il faudrait qu'il y ait plus de romanciers et d'écrivaines contemporaines sur les corpus des études supérieures, notamment parce que les auteurs/trices vivant/es peuvent venir à la rencontre des lycéen/nes.

CK : Je vais terminer par une question qui touche aux technologies émergentes. Est-ce que vous voyez l'intelligence artificielle générative comme une fragilisation du secteur littéraire ou plutôt comme vecteur d'opportunité ? Et je pense aux rééditions en ligne de livres qui sont désormais épuisés et que le public ne peut plus se procurer autrement.

JS : Dans le film *The Social Network*, le personnage de Mark Zuckerberg, interprété par Jesse Eisenberg, déclare : « We used to live on farms, then we lived in the cities and now we're going to live on the Internet ». Ce film, sorti il y a maintenant quatorze ans, évoque la création de Facebook et retrace l'origine d'un véritable changement de paradigme dans notre façon d'interagir avec, d'interpréter et de vivre le réel. Cette prédiction, formulée par David Fincher et Aaron Sorkin, s'est révélée pertinente. Ainsi, bien que je préfère le support papier pour la lecture, le numérique est devenu une réalité incontournable. Je pense qu'il est nécessaire d'adopter une approche pragmatique et de se saisir des opportunités offertes par le numérique tout en restant vigilant face aux risques potentiels pour un secteur déjà vulnérable. Il faut garder un œil sur l'évolution de technologies comme ChatGPT, qu'à l'heure actuelle, une IA ne soit ni capable d'écrire un roman entier ni même de proposer des intrigues dignes d'intérêt.

CK : Je pense qu'il y a assez de contre-exemples dans la littérature, notamment une littérature électronique qui est assez vibrante au Québec. Ou encore Beckett qui s'inspirait un peu du côté génératif de la computation de l'époque.

JS : On peut s'approprier la technologie pour innover, comme l'a fait le groupe 65 Days of Static dans la musique électronique. Ils ont créé la bande-son du jeu vidéo *No Man Sky*, qui est infinie. Grâce à des processus génératifs, ils ont relevé le défi de produire de la nouvelle musique en continu, 24 heures sur 24. Cela montre que les nouvelles technologies offrent aux artistes des opportunités pour progresser et découvrir de nouveaux horizons. Personnellement, bien que je ne sache pas coder, je serais intéressé par un projet impliquant des textes génératifs. J'apprécie la littérature expérimentale et je pense que des approches comme celles de l'Oulipo, ou d'auteurs tels que Pérec, qui travaillent avec des contraintes, pourraient grandement bénéficier de ces technologies, qui pourraient leur ouvrir de nouvelles perspectives d'expérimentation.

2.4. « L'ÉCRITURE AU MIROIR » PAR TOM REISEN

L'intervention de Tom Reisen aux Assises sectorielles du livre est un extrait du texte éponyme, publié dans la série „Discours sur la littérature“ du Centre national de littérature en 2022. Des coupes dans le texte ont été menées par l'auteur.

En novembre 2006, journaliste au Tageblatt, j'avais rédigé un éditorial qui avait déclenché une brève polémique dans laquelle s'étaient impliqués, directement ou indirectement, Jhemp Hoscheit, Guy Wagner et Georges Hausemer. L'éditorial était maladroit, écrit à la hâte sans doute, comme tout ce que j'ai pu produire à cette époque. La forme même de l'exercice – peu propice aux nuances qui auraient pourtant été de rigueur – n'a pas non plus contribué à la clarté du propos. Bref, j'ai une part de responsabilité dans le malentendu qui s'est ensuivi¹¹. Les deux thèses que j'y défendais, je les avais développées auparavant dans certains articles parus dans le Land à la fin des années 1990¹². Elles étaient certes provocatrices, mais certainement pas gratuites. La première de ces thèses était que la littérature n'existait plus, la deuxième que la littérature luxembourgeoise n'existait pas. Évidemment, ceci mérite explication.

À voir le nombre toujours grandissant de romans qui paraissent tous les ans en France, au Luxembourg et ailleurs et l'engouement pour les prix littéraires, il serait facile de qualifier d'absurde l'idée d'une fin de la littérature. Or, comme on sait, l'âge de pierre ne s'est pas achevé faute de pierres. Qu'on continue à écrire, diffuser, lire et traduire des œuvres littéraires – et sans doute pour un bon bout de temps encore – ne signifie pas pour autant que « la » littérature existe encore.

Il n'est pas inutile de rappeler ici que le terme de « littérature » est relativement récent, puisque son acception actuelle ne date que du XIX^e siècle. On peut bien évidemment défendre l'idée de l'existence d'une littérature pérenne (à l'instar de ce que dans le domaine de la pensée on appelle la « philosophia perennis »), mais une telle conception ne fait guère avancer notre argument. S'il est vrai qu'il ne suffit pas d'inventer un terme pour fonder une discipline¹³, le glissement sémantique du substantif littérature (dérivant étymologiquement de litteratura, c'est-à-dire la connaissance de l'alphabet et de la grammaire) témoigne assurément d'un changement de paradigme. Comme le rappelle Antoine Compagnon dans un ouvrage dans lequel il soumet la critique à la critique : « Le sens moderne de la littérature (roman, théâtre et poésie) est inséparable du romantisme, c'est-à-dire de l'affirmation de la relativité historique et géographique du goût, par opposition à la doctrine classique de l'éternité et de l'universalité du canon esthétique. Restreinte à la prose romanesque et dramatique, et à la poésie lyrique, la littérature est en outre conçue dans ses rapports avec la nation et avec son histoire. La littérature, ou plutôt les littératures, sont avant tout nationales¹⁴. » On retrouve la même idée chez Tzvetan Todorov et aussi chez Foucault, c'est-à-dire que la littérature dans son acception moderne ne date que du XIX^e siècle.

11 Après un échange avec Guy Wagner, j'avais accepté sa proposition de clarifier ma position dans un article du Kulturissimo (n°54) du 11 janvier 2007, intitulé « Saint Georges et la littérature luxembourgeoise » auquel Georges Hausemer avait répondu le 8 février 2007 dans le numéro suivant, avec sa contribution « Kritiker wo seid ihr ? ».

12 Notamment dans un article intitulé « Luxemburgensia ou la chimère » qui avait également suscité une réaction épidermique de Michel Raus.

13 Ainsi que le disait Régis Debray au sujet de la médiologie qu'il a contribué à fonder : « L'invention d'un néologisme ne crée pas une idée neuve. » Voir Régis Debray, *Cours de médiologie générale*, Paris, Gallimard, coll. « NRF », 1991, p. 17.

14 Antoine Compagnon, *Le Démon de la théorie*, Paris, Éd. du Seuil, 1998, p. 33. Les deux dernières phrases sont importantes, car elles sont à la base de ma deuxième thèse. J'y reviendrai plus loin.

Les histoires littéraires des pays ayant connu un mouvement romantique¹⁵ s'accordent toutes sur l'importance de la rupture que représente ce courant artistique à son apparition. Cette rupture est politique autant qu'esthétique, l'une étant l'expression de l'autre. A partir du romantisme, la littérature (souvent de conserve avec d'autres expressions artistiques d'ailleurs), pendant un siècle et demi, se conçoit comme une expérience esthétique en constante évolution qui s'affirme à coups d'oppositions et de réactions, d'où l'importance des avant-gardes : romantisme, réalisme, symbolisme, néo-classicisme, dadaïsme, surréalisme, expressionnisme, existentialisme... Certes, tous les auteurs ne se laissent pas facilement classer dans l'une ou l'autre catégorie (des sous-catégories existent d'ailleurs), mais ces -ismes n'en ont pas moins formé successivement l'arrière-fond sur lequel la vie littéraire s'est déroulée pendant toute cette période¹⁶.

Le statut de l'écrivain dans la société est d'ailleurs paradoxal : redouté et conspué lorsque ses écrits scandalisent et choquent le goût du moment, il peut aussi être envié lorsque son magistère intellectuel lui ouvre, de son vivant, les portes de la gloire et de la gratitude de « la nation reconnaissante ». Via crucis ou cursus honorum, peu importe d'ailleurs. Ce qui importe, c'est que l'écrivain – plus que les autres types d'artistes, tels les peintres ou les compositeurs – joue un rôle de plus en plus important dans les débats d'idées des nations démocratiques et industrielles qui se constituent alors en Europe et dont il accompagne les succès et les déconvenues¹⁷.

Or, c'est cette place prééminente de la littérature (et de l'écrivain) dans la société qui s'est éclipsée au cours de la seconde moitié du XX^e siècle. Il serait vain de vouloir dater cet événement avec précision, car l'effacement est progressif. Tout au plus pourrait-on symboliquement choisir l'année révolutionnaire de 1968 ou le premier choc pétrolier quelques années plus tard qui marque la fin des trente glorieuses. Ces deux événements politico-économiques sont des dates charnières de notre histoire moderne. Évidemment, les intellectuels ne disparaissent pas du jour au lendemain (et il restera des polémiques dans lesquelles ils seront ponctuellement engagés), mais il n'empêche que leur statut a changé, parce que le monde autour d'eux a changé. On est entré dans une société de consommation et de spectacle actée par les titres éponymes des œuvres de Guy Debord (1967) et de Jean Baudrillard (1970). Le livre devient une marchandise comme les autres¹⁸ et l'électro-ménager revendique l'émancipation du deuxième sexe (« Moulinex libère la femme ! »). La propagation des postes de télévision fait entrer une nouvelle forme de distraction dans les foyers avec son lot de vedettes, alors que le rock assouvit les besoins d'une jeunesse en rébellion contre les valeurs traditionnelles des pères.

15 Je parle ici, comme ailleurs dans cet ouvrage, uniquement des nations européennes (et accessoirement américaines). Une démonstration de la thèse réclamerait évidemment un travail d'une toute autre envergure. Sa faiblesse évidente réside dans la présentation allusive de certaines intuitions. J'écris non pas en théoricien de la littérature, mais en praticien.

16 Une approche basée sur la dialectique de l'évolution littéraire semble bien correspondre au contexte général du XIX^e siècle et du début du XX^e. Gracq au contraire voit le romantisme comme le moment d'un divorce à partir duquel la littérature se serait scindée en deux courants évoluant simultanément (et indépendamment serait-on tenté d'ajouter) : « Ce qui est nouveau depuis plus d'un siècle, c'est l'existence simultanée de deux littératures de qualité – disons d'un côté une littérature de rupture, au sens où on parle d'un obus de rupture, dans laquelle prennent place Rimbaud, Lautréamont, Mallarmé, Jarry, Claudel, le surréalisme – et de l'autre une littérature de tradition ou de continuité où s'aligneraient non moins certainement Flaubert, Anatole France, Barrès, Gide, Mauriac, Montherlant. » Voir Julien Gracq, *Préférences*, dans : *Œuvres complètes* I, p. 860-861 [note 23]. Je trouve cette distinction peu opérationnelle, les deux termes – rupture et tradition – étant par ailleurs ambigus. S'agit-il uniquement de style, d'innovation formelle ou d'idéologie ? On pourrait tout aussi bien voir dans Flaubert un écrivain de la rupture (notamment avec le romantisme). Gide, tout en cultivant un style néo-classique, a néanmoins préparé en partie le terrain aux surréalistes avec son « acte gratuit ».

17 Michel Winock dans un admirable diptyque a retracé l'histoire de deux siècles d'engagement des écrivains français : *Les Voix de la liberté. Les écrivains engagés au XIX^e siècle* (2001) et *Le Siècle des intellectuels* (1997), Paris, Éd. du Seuil. Par intellectuels, il ne faut donc pas uniquement entendre les philosophes des années 1960, mais surtout les écrivains dont l'œuvre a su capter l'esprit et les enjeux de leur époque : les Zola, Barrès, Gide et autres Malraux.

18 Le livre de poche apparaît en 1954, en même temps que la Fnac.

Inutile de refaire ici le travail des centaines de sociologues et de philosophes qui ont amplement mis en évidence les bouleversements sociétaux de cette époque. Ce qu'il faut retenir, c'est que pour la littérature, la dialectique de l'innovation est brisée. Plus de -isme depuis, donc plus de statues à déboulonner.

C'était cela que j'exprimais à l'époque ; ma conviction que depuis les années 1970, « la » littérature telle qu'elle s'était inventée à travers la culture bourgeoise¹⁹ entre 1800 et les années 1960 n'existait plus. Ce n'était bien sûr qu'un postulat (voire une simple hypothèse de travail). Au reste, j'aurais pu éviter certains malentendus, si j'avais parlé de la fin de « l'âge de la littérature », plutôt que de la fin de la littérature.

Mais ce n'était pas là, on s'en doute, ce qui avait causé la micro-polémique de l'époque : c'était mon assertion que la littérature luxembourgeoise, en tant qu'institution, n'existait pas. La vérité, c'est qu'on feignait de ne pas comprendre ce que je voulais dire par là. Mon article offrait à certains grincheux l'occasion de se draper dans leur dignité offensée : encore un freluquet qui revient de l'étranger en croyant devoir dénigrer le provincialisme littéraire de son pays. Pourtant, mon argument n'était pas, et n'a jamais été, de dire que nous n'avions pas d'auteurs au Luxembourg, ni que les œuvres autochtones manquaient de qualité. L'objet de ma thèse introductive sur la fin de la littérature était précisément de montrer que la littérature était plus que la somme de ses parties et que le terme même de littérature n'allait jamais de soi.

La question qu'il importe de soulever, c'est celle de la réception de la production littéraire. Il ne suffit pas en effet de lancer crânement dans l'assemblée un « scribo, ergo sum ». À tout prendre, un livre n'est qu'un assemblage de papier couvert d'encre, une potentialité. Pour devenir œuvre, prendre vie, il lui faut un miroir et le reflet dans l'imaginaire d'un lecteur : « L'acte créateur, écrivait Sartre, n'est qu'un moment incomplet et abstrait de la production d'une œuvre ; si l'auteur existait seul, il pourrait écrire tant qu'il voudrait, jamais l'œuvre comme objet ne verrait le jour [...]. Mais l'opération d'écrire implique celle de lire comme son corrélatif dialectique et ces deux actes connexes nécessitent deux agents distincts²⁰. »

En termes de réflexion, on pourrait cependant arguer que lire est encore insuffisant. Certes, la littérature s'accomplit dans la lecture. Mais au-delà des lectures individuelles, concrètes, il doit y avoir une lecture collective, agissante, porteuse de sens, nécessairement idéologique parce que politique. C'est cette lecture-là, institutionnelle pourrait-on dire, qui fait à peu près complètement défaut au Luxembourg.

Ce rôle réfléchissant et réflexif incombe en premier lieu à la critique. Je passe en revue certaines critiques comme la critique journalistique dont nous avons parlé plus tôt et j'en arrive à ceci. La critique dont j'affirme qu'elle est quasiment inexistante au Luxembourg, c'est celle qui se donne pour objet d'expliquer l'œuvre littéraire sans exprimer de jugements de valeur, ni de préférences, tout en l'intégrant dans une réflexion historique plus large constitutive d'une littérature comprise comme institution. Démarche philologique, savante, impersonnelle et collective, son objet est plus que le simple enrichissement des

¹⁹ On aurait pu dire aussi « société capitaliste », mais cela aurait prêté à confusion. Le capitalisme a fait sa mue depuis les années 1960-1970 en se détachant progressivement des valeurs bourgeoises traditionnelles et en épousant les valeurs libertaires. Ainsi par exemple, la libération sexuelle a aussi eu pour corolaire le développement de l'industrie pornographique. Le capitalisme, on le sait, est amoral.

²⁰ Jean-Paul Sartre, *Qu'est-ce que la littérature ?*, Paris, Gallimard, coll. « folio essais », 1985, p. 93.

connaissances. Si elle produit des études sur des aspects spécifiques de la littérature, elle se doit aussi de contextualiser et de généraliser, et ce faisant, de créer un cadre narratif (une mise en intrigue) dont le modèle reste l'histoire littéraire. Il est vrai que depuis une vingtaine d'années, d'importants travaux ont été menés dans ce domaine et ont certainement comblé, en partie du moins, un vide²¹. Ce qui manque encore pour convaincre le public de l'existence d'une littérature luxembourgeoise, c'est une œuvre de synthèse, totalisante, capable de rendre compte du fait littéraire au Luxembourg dans toute sa complexité linguistique, sociologique et esthétique²². Non pas des études ou des anthologies (dont nous disposons déjà), mais une œuvre traversée par un souffle épique : une identité narrative. Pourquoi croyons-nous à l'existence de la littérature française, anglaise, allemande ou américaine ? Parce qu'on nous en a raconté l'histoire ! Pas d'identité sans histoire, sans identité pas d'existence.

L'un des écueils majeurs à l'élaboration d'un véritable discours sur la littérature luxembourgeoise me semble être le plurilinguisme et le biculturalisme caractéristiques de celle-ci. Un auteur, je l'ai dit, est le fruit de ses lectures. Ses lectures l'ont nourri, littéralement. Si bien qu'on pourrait dire, en travestissant un peu l'assertion de Ludwig Feuerbach, que l'auteur « est devenu ce qu'il a lu ». Son identité d'auteur peut donc être très différente de son identité civile. J'ai beau être un fonctionnaire luxembourgeois, tout comme Roger Manderscheid, et cependant je suis un auteur très différent. Non pas parce que j'écris en français et que lui écrivait en allemand et en luxembourgeois, mais parce que nous n'avons pas lu les mêmes œuvres et que partant nous n'abordons pas la littérature sous le même angle. Nous n'avons pas puisé aux mêmes sources pour nous constituer. Et le même problème se pose pour un grand nombre d'auteurs luxembourgeois : les uns se sont formés en lisant Musil, Brecht et Thomas Bernhard, les autres en lisant Mauriac, Aragon et Claude Simon.

J'avais à l'époque, pour désigner la luxemburgensia, utilisé le terme de « chimère » en raison de son caractère hétéroclite et mythologique qui rend toute recherche d'identité (au sens d'unité) illusoire. À moins, évidemment, de faire de la diversité un élément constitutif de l'identité selon le principe « in varietate concordia » ou encore en essayant de dépasser la question de l'identité par la proclamation d'un nomadisme aux racines portatives, cherchant à concilier ainsi ancrage et liberté, l'ici et l'ailleurs²³. Je n'irai pas plus loin dans l'analyse de cet état des choses qui résulte évidemment des circonstances initiales, atypiques et fragiles, ayant présidé à la création de notre Etat. Je retiens que dès le départ, la question de notre identité nous a jeté dans un embarras dont notre littérature n'a pas vraiment su (ou voulu) nous tirer. L'ironie de la proclamation identitaire « Mir wëlle bleiwe wat mer sinn », c'est qu'elle est tautologique.

21 Depuis les premiers articles que j'ai consacrés à ce sujet près d'un quart de siècle s'est écoulé. Des évolutions ont eu lieu dont il aurait fallu mieux tenir compte ici pour nuancer certaines affirmations. Parmi les recherches qui ont contribué à approfondir nos connaissances, on peut citer celles des collaborateurs du CNL et de l'Institut de langue et littératures luxembourgeoises, entre autres les travaux de Germaine Goetzinger, Gast Mannes, Claude Bommerz, Claude D. Conter, Frank Wilhelm et de Jeanne E. Glesener.

22 Je suis conscient de l'objection qu'on pourrait soulever par rapport à cette thèse, à savoir que je déduis l'inexistence de la littérature luxembourgeoise en partant simplement de l'inexistence d'une histoire littéraire luxembourgeoise. Je rappellerai ce que j'ai avancé plus haut : une littérature est plus qu'une somme de livres. Peut-être suis-je influencé ici par mon expérience de diplomate qui sait qu'on ne peut « construire une nation » simplement en additionnant des éléments comme les institutions politiques, un territoire et un peuple, lorsque manque par ailleurs le sentiment, ou la conscience, de former une communauté de destin liée par l'histoire et un projet commun. Il n'est pas anodin de rapprocher « nation building » et histoire littéraire, puisque celle-ci a un caractère éminemment pédagogique, voire idéologique. L'histoire littéraire, particulièrement à ses débuts, a toujours participé, plus ou moins consciemment, au rayonnement d'une nation dont elle présente la naissance et la croissance à travers les chefs d'œuvre de ses grands écrivains censés illustrer le génie national. Même lorsqu'elle prétend adopter des méthodes scientifiques, elle reste (comme l'Histoire tout court) une mise en récit du passé, sélective, aimantée. Malgré toutes les critiques (légitimes) qu'on peut formuler à son encontre, je crois néanmoins que l'histoire littéraire reste un point de départ nécessaire pour que la conscience d'une littérature nationale puisse naître.

23 On pense ici notamment aux études de Corina Ciocârliu dans *Un miroir aux alouettes* (Éd. Phi, 1999) ou *Laissez-passer* (Éd. Phi, 2004) qui s'appuient sur l'analyse des œuvres, entre autres, de Jean Portante et Pierre Joris.

Les chiffres du secteur



Fabienne Gilbertz lors des Assises sectorielles du livre - littérature et édition © Mike Zenari



Fernand Ernster lors des Assises sectorielles du livre - littérature et édition © Mike Zenari



Elise Schmit et Béatrice Kneip lors des Assises sectorielles du livre - littérature et édition © Mike Zenari

Tables rondes



Ian de Toffoli et Nathalie Jacoby lors des Assises sectorielles du livre- littérature et édition © Mike Zenari

–3

Le secteur
du livre
en chiffres –
littérature
et édition

Bien que l'étude du ministère de la Culture sur *'Emploi du champ culturel'*¹ parue en 2023 révèle que 17% des emplois du secteur sont à associer aux activités liées au livre et à la presse, ce chiffre peut induire en erreur, comme la presse fait partie de cette catégorie statistique. Car seuls trois auteurs et autrices luxembourgeois/es exercent actuellement leur métier en indépendants, alors que les maisons d'édition comptabilisent en tout et pour tout une quinzaine d'équivalents temps plein, la plupart d'entre elles travaillant toujours bénévolement.

Malgré la taille limitée de son marché, le secteur du livre luxembourgeois est un domaine dynamique, intégrant divers acteurs tels que les éditeurs, les libraires, les fédérations, les revues et les institutions culturelles. Néanmoins, ce secteur est aujourd'hui confronté à des défis majeurs tels que le coût du papier, la crise énergétique et les difficultés liées au statut d'indépendant. En vue d'une meilleure structuration des aides, une évaluation sectorielle a été réalisée par le ministère de la Culture à l'issue des Assises sectorielles du livre qui se sont tenues le 10 janvier 2023 à la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL). Pour ce relevé statistique qui constitue la troisième partie de cet État des lieux, l'année de référence est 2022, une année marquée par la reprise post-pandémie. Il offre un aperçu détaillé de l'industrie du livre, y compris les ventes de Luxemburgensia², les aides financières et les activités littéraires, illustrant l'importance du soutien financier essentiel apporté par les institutions culturelles pour promouvoir et préserver la diversité et plus-value culturelle du secteur.

Ce chapitre est conçu et rédigé en interne par les services du ministère de la Culture. L'année de référence pour le chapitre « Le secteur du livre en chiffres » est l'année civile 2022, à l'exception du sous-chapitre « 3.5. La lecture de livres au Luxembourg », dont les chiffres se réfèrent à 2023.

3.1. LES ACTEURS DU SECTEUR DU LIVRE

3.1.1. Les fédérations

Les principales professions du secteur du livre et de l'édition sont regroupées dans trois fédérations, à savoir :

A:LL Schrëftsteller*innen asbl

Luxembourg

<https://a-ll.lu/>

constitution : 2020

nombre de membres : 59

nombre d'employé/es (ETP³) : 0

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :

27 000 €

1 Robin, Philippe, *L'emploi du champ culturel*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, 2023.

2 Par « Luxemburgensia », on entend les publications éditées et imprimées au Luxembourg ainsi que les publications parues à l'étranger de ressortissant/es luxembourgeois/es.

3 L'acronyme ETP signifiant « équivalent temps plein ».

Lëtzebuenger Bicherediteuren asbl- Fédération des éditeurs luxembourgeois

Mersch

<https://www.bicherediteuren.lu/>

constitution : 1982

nombre de membres : 24

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
40 570 €

Fédération luxembourgeoise des libraires asbl

Luxembourg

<https://confederation.lu/federation/fl/>

constitution : 1964

nombre de membres : 14

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture : /

3.1.2. Les éditeurs

Les éditeurs repris dans cette section se limitent aux membres de la fédération Lëtzebuenger Bicherediteuren asbl.

Atelier Kannerbuch

Bereldange

<https://www.kannerbuch.lu/>

constitution : 2014

nombre de publications : 22

nombre de ventes de livres : 6 000

nombre d'employé/es (ETP) : 1

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 5 750 €

Black Fountain Press

Bridel

<https://www.blackfountain.lu/>

constitution : 2017

nombre de publications : 1

nombre de ventes de livres : 630

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

capybarabooks

Mersch

<https://www.capybarabooks.com/>

constitution : 2012

nombre de publications : 8

nombre de ventes de livres : 5 823

nombre d'employé/es (ETP) : 0,5

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 6 500€

Éditions Bicherhaischen

Senningen

<https://www.bicherhaischen.lu/>

constitution : 2016

nombre de publications : 1

nombre de ventes de livres : 325

nombre d'employé/es (ETP) : 0,5

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Éditions Guy Binsfeld

Luxembourg

<https://editionsguybinsfeld.lu/de/>

constitution : 1979

nombre de publications : 19

nombre de ventes de livres : 10 266

nombre d'employé/es (ETP) : 4

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 6 500 €

Éditions Haartnol

Saeul

<https://haartnol.htm>

constitution : 1988

nombre de publications : 0

nombre de ventes de livres : 0

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Éditions Klopp

Mondorf-les-Bains

<https://www.editions-klopp.com/>

constitution : 1969

nombre de publications : 0

nombre de ventes de livres : n.d.

nombre d'employé/es (ETP) : 1,6

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 3 500 €

Éditions Kremart

Luxembourg

<https://kremart.lu/>

constitution : 2013

nombre de publications : 16

nombre de ventes de livres : 11 242

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 6 500 €

Éditions Luxart

Boulaide

<https://luxart.lu/>

constitution : 2010

nombre de publications : 0

nombre de ventes de livres : 0

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Éditions Maison Moderne

Luxembourg

<https://www.maisonmoderne.com/>

constitution : n.d.

nombre de publications : n.d.

nombre de ventes de livres : n.d.

nombre d'employé/es (ETP) : n.d.

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Éditions op der Lay

Ehlerange

<https://opderlay.lu/>

constitution : 1993

nombre de publications : 5

nombre de ventes de livres : 2 611

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 3 500 €

Éditions Paul Bauler

Luxembourg

<https://librairiepromoculture.lu/web/editeur/editions-paul-bauler/>

constitution : 2003

nombre de publications : 0

nombre de ventes de livres : 219

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Éditions Phi

Belvaux

<http://www.editionsphi.lu/fr/>

constitution : 1980

nombre de publications : 28

nombre de ventes de livres : 14 324

nombre d'employé/es (ETP) : 1,75

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 7 000 €

Éditions Portalis

Luxembourg

<https://www.portalis.lu/>

constitution : n.d.

nombre de publications : n.d.

nombre de ventes de livres : n.d.

nombre d'employé/es (ETP) : n.d.

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Éditions Schortgen

Schouweiler

<https://editions-schortgen.lu/>

constitution : 1949

nombre de publications : 17

nombre de ventes de livres : 51 658

nombre d'employé/es (ETP) : 1

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 6 500 €

Editionou Friederich-Schmit

Beringen

<https://www.language.lu/>

constitution : 2014

nombre de publications : n.d.

nombre de ventes de livres : n.d.

nombre d'employé/es (ETP) : n.d.

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Ernster Éditions

Luxembourg

https://www.ernster.com/fr/maison_edition

constitution : 1989

nombre de publications : 6

nombre de ventes de livres : n.d.

nombre d'employé/es (ETP) : 0,44

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Hydre Éditions

Bridel

<https://hydreditions.eu/>

constitution : 2012

nombre de publications : 3

nombre de ventes de livres : 732

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 3 500€

Imprimerie Centrale

Luxembourg

<https://www.ic.lu/>

constitution : 1961

nombre de publications : 1

nombre de ventes de livres : 1 558

nombre d'employé/es (ETP) : 65⁴

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Kiwi E.L.G.

Roedt

<https://kiwi-elg.com/>

constitution : 2017

nombre de publications : 6

nombre de ventes de livres : 217

nombre d'employé/es (ETP) : 1,5

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

PassaParola Editions

Luxembourg

<https://passaparola.info/>

constitution : 2019

nombre de publications : 2

nombre de ventes de livres : 500

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

Perspektiv Éditions

Steinfort

<https://www.perspektiveditions.com/>

constitution : 2016

nombre de publications : 25

nombre de ventes de livres : 23 500⁵

nombre d'employé/es (ETP) : 1

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : 5 750 €

Point Nemo Publishing

Remerschen

<https://point-nemo.lu>

constitution : 2020

nombre de publications : 0

nombre de ventes de livres : 175

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

4 La très grande majorité de ces postes sont affectés à l'activité d'impression de l'entreprise.

5 Il s'agit des exemplaires sortis des stocks qui sont facturés à leurs clients (p.ex. librairies, etc.), mais pas des unités vendues aux lecteurs/trices.

Zoom Éditions

Hobscheid

<https://www.zoomeditons.com/>

constitution : 2001

nombre de publications : 0

nombre de ventes de livres : 0

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide aux maisons d'éditions – appel à projets : /

3.1.3. Les revues culturelles⁶

Depuis 1999, le ministère de la Culture soutient l'activité culturelle des revues spécialisées avec une aide spécifique. En 2022, cinq revues ont obtenu ces aides à la presse culturelle – subsides aux éditeurs par le ministère de la Culture. À partir de 2023, les revues *Les Cahiers luxembourgeois*, *De Cliärrwer Kanton.*, *forum.*, *Hémecht (Offices Services S.A.)*, *nos cahiers (Print Solutions sàrl.)* et *Revista Abril* bénéficient d'une convention de subventionnement triennal, nommée *Aide aux maisons d'éditions pour la publication de revues culturelles⁷*.

Voici une liste de revues⁸ offrant entre autres une plateforme au monde littéraire, que ce soit sous forme de publications de textes originaux ou de critiques de livres :

De Cliärrwer Kanton

Troisvierges

<https://www.adato.lu/>

constitution : 1979

nombre de publications : 4

nombre de ventes : n.d.

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide à la presse culturelle - subsides aux éditeurs : 6 000 €

forum

Luxembourg

<https://www.forum.lu/>

constitution : 1976

nombre de publications : 6

nombre de ventes : 7 224

nombre d'employé/es (ETP) : 3,5

montant de l'aide à la presse culturelle - subsides aux éditeurs : 50 000 €⁹

⁶ Les supports de communication des communes, à savoir *City Magazine*, *Ons Stad*, et *KultEsch*, ne sont pas inclus dans la liste ci-dessus.

⁷ <https://data.public.lu/fr/datasets/aide-a-la-presse-culturelle/>

⁸ Pour une étude approfondie sur la presse culturelle au Luxembourg, voir : *Les cahiers du ministère de la Culture 01 : Presse culturelle et culture dans la presse*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, juillet 2023.

⁹ Par la loi du 30 juillet 2021 relative à un régime d'aides en faveur du journalisme professionnel, la revue *forum asbl* a obtenu une aide financière du Service des médias et des communications du ministère d'État par le volet « éducation aux médias et à la citoyenneté ». Une convention de 2021 à 2023 a été conclue par le ministère d'État et *forum asbl*, accordant une contribution financière annuelle de 100 000 euros à *forum asbl*. Cette contribution ne figure pas dans cet *État des lieux*, puisque cet apport ne provient pas du ministère de la Culture.

Hémecht

Esch-sur-Alzette

<https://hemecht.lu/>

constitution : 1895

nombre de publications : 4

nombre de ventes : 213

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide à la presse culturelle - subsides aux éditeurs : 15 000 €

Les Cahiers luxembourgeois

Luxembourg

<https://cahiersluxembourgeois.lu/>

constitution : 1923

nombre de publications : 3

nombre de ventes : 757

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide à la presse culturelle - subsides aux éditeurs : /

nos cahiers

Luxembourg

<https://www.printsolutions.lu/en/>

constitution : 1980

nombre de publications : 4

nombre de ventes : 1090

nombre d'employé/es (ETP) : 0¹⁰

montant de l'aide à la presse culturelle - subsides aux éditeurs : 7 000 €

Revista Abril

Luxembourg

<https://www.instagram.com/revista.abril/>

constitution : 1991

nombre de publications : 2

nombre de ventes : 324

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant de l'aide à la presse culturelle - subsides aux éditeurs : 4 000 €

3.1.4. Les librairies

Les librairies reprises dans cette section se limitent aux membres de la Fédération luxembourgeoise des libraires asbl en 2022¹¹.

¹⁰ Aucune personne n'a été engagée spécifiquement pour la revue *nos cahiers*. Néanmoins, une à deux personnes de *printsolutions* sont libérées temporairement pour gérer la revue.

¹¹ À partir de 2022, Libreria Italiana Lussemburgo et à partir de 2024, la librairie Alinéa ne font plus partie de la fédération.

Nom de la librairie	Lieu*	Constitution
Ars Libri	Luxembourg	2002
Bicherhaischen – Kanner a Jugendlibrairie	Senningen	2006
ChrisTina's Bicherbutikk	Wiltz	2019
Ernster – l'esprit livre	Luxembourg	1889
Fantasybox	Luxembourg	1999
Le Monde du livre	Dudelange	2017
Librairie Alinéa	Luxembourg	1995
Librairie Biba (Bicher a Bastelbutikk SARL)	Marnach	2020
Librairie Diderich	Esch-sur-Alzette	1980
Librairie um Fieldgen	Luxembourg	1968
Librairie des Lycées	Luxembourg	1997
Librairie Zimmer	Diekirch	1972
Samkats	Echternach	2003
Slumberland BD World Belval Plaza	Esch-sur-Alzette	2021

* Pour les librairies qui ont plusieurs lieux de ventes, cette liste tient compte du siège de la librairie et ne prend pas en compte les autres lieux de ventes de la librairie.

3.1.5. Instituts culturels et établissements publics

Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL)

Luxembourg

<https://bnl.public.lu>

constitution : 1899¹²

direction : Claude Conter, directeur ; Carlo Blum, directeur adjoint

nombre d'employé/es (ETP) : 111,45

montant de la dotation reçue du ministère de la Culture : 7 124 012,00 €

Centre national de littérature (CNL)

Mersch

<https://cni.public.lu/fr.html>

constitution : 1994

direction : Nathalie Jacoby

nombre d'employé/es (ETP) : 21,5

montant de la dotation reçue du ministère de la Culture : 618 000,00 €

Kultur|lx¹³

Esch-sur-Alzette

<https://www.kultur|lx.lu/de/>

constitution : 2020

direction : Diane Tobes, directrice nationale; Valérie Quillez, directrice internationale

nombre d'employé/es (ETP) : 12,6

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture : 2 244 593,50 €

¹² La première bibliothèque publique à Luxembourg a été créée par les autorités de la République française en 1798. En 1899, la bibliothèque est appelée pour la première fois « Bibliothèque nationale » dans un document officiel de l'État. Voir : <https://bnl.public.lu/fr/bnl/missions-histoire.html>

¹³ Kultur|lx avait la forme juridique d'une asbl jusqu'en décembre 2022, lorsqu'il est devenu un établissement public.

3.1.6. Centres culturels pluridisciplinaires

Les chiffres des centres culturels pluridisciplinaires ne se réfèrent pas uniquement à la littérature et à l'édition, mais se rapportent à une multitude de domaines. Les centres culturels pluridisciplinaires repris dans cette section se limitent aux centres culturels pluridisciplinaires qui ont accueilli plus que trois activités littéraires en 2022.

Aalt Stadhaus

Differdange

<https://www.stadhaus.lu/>

constitution : 2014

nombre d'employé/es (ETP) : 11

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
150 000 €

Coopérations

Wiltz

<https://cooperations.lu/de>

constitution : 1990

nombre d'employé/es (ETP) : 5,95¹⁴

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
391 530 €

Kulturfabrik

Esch-sur-Alzette

<https://kulturfabrik.lu/de>

constitution : 1983 ; réouverture après rénovation : 1998

nombre d'employé/es (ETP) : 25,69

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
793 530 €

Kulturhaus Niederaanven

Niederaanven

<https://www.khn.lu/>

constitution : 2008

nombre d'employé/es (ETP) : 4,24

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
114 720 €

¹⁴ Le nombre d'ETP de l'association Coopérations se rapporte uniquement au personnel actif dans le domaine culturel. Au total, Coopérations asbl a employé 25,11 ETP au 31 décembre 2022.

Mierscher Kulturhaus¹⁵

Mersch

<https://kulturhaus.lu/>

constitution : 2003

nombre d'employé/es (ETP) : 7

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
272 424 €

neimënster

Luxembourg-Ville

www.neimenster.lu/

constitution : 2002

nombre d'employé/es (ETP) : 42,33

montant de la dotation reçu du ministère de la Culture : 5 000 000 €

Trifolion

Echternach

<https://trifolion.lu/>

constitution : 2008

nombre d'employé/es (ETP) : 12

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
406 050 €

3.1.7. Organisations culturelles rattachées à l'État

Institut Grand-Ducal, section Arts et Lettres

Luxembourg

<https://artsetlettres.lu/web/>

constitution : 1968

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : 14 500 €¹⁶

Institut Pierre Werner

Luxembourg

<https://www.ipw.lu/de>

constitution : 2003

nombre d'employé/es (ETP) : 4

montant de la convention de subventionnement reçu par le ministère de la Culture :
141 005,60 €

¹⁵ A partir du 4 octobre 2023, le centre culturel pluridisciplinaire Mierscher Kulturhaus a changé d'appellation et se nomme désormais « Mierscher Theater ».

¹⁶ Il s'agit du montant reçu pour les frais de fonctionnement de la section des Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal du Luxembourg. L'Institut Grand-Ducal du Luxembourg a par ailleurs reçu un montant de 53 000 euros pour ses frais de fonctionnement.

3.1.8. Initiatives privées

Le monde du livre jouit d'une grande popularité du public, souvent organisé sous forme d'associations sans but lucratif ou de fondations pour promouvoir la lecture en général ou un genre littéraire en particulier. Voici une liste des principales associations du domaine :

D'Frënn vun der 9. Konscht - Les amis du neuvième art asbl

Oetrange

<https://9konscht.lu/>

constitution : 2019

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : /

Fondation Servais

Bridel

<https://fondationservais.lu/>

constitution : 1989

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : /

Initiativ Freed um Liesen asbl

Luxembourg

<https://freed-um-liesen.lu/>

constitution : 1996

nombre d'employé/es (ETP) : n.d.

montant reçu du ministère de la Culture : /¹⁷

Lënster Bicherclub - Luxemburgensia asbl

Eschweiler (Junglinster)

<https://bicherclub.lu/>

constitution : 2011

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : /

Lëtzebuenger Bicherfrënn asbl

Luxembourg

<https://www.bicherfrenn.lu/>

constitution : 1997

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : /

¹⁷ L'Initiative « Freed um Liesen » était bénéficiaire d'une convention avec le ministère de la Culture de 2007 à 2015 (inclus) qui a été remplacée par un subsides à partir de 2016.

Librairie Pessoa asbl

Luxembourg

<https://www.facebook.com/pessoa.asbl>

constitution : 2018

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : /

Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée (SLLGC) asbl

Dudelange

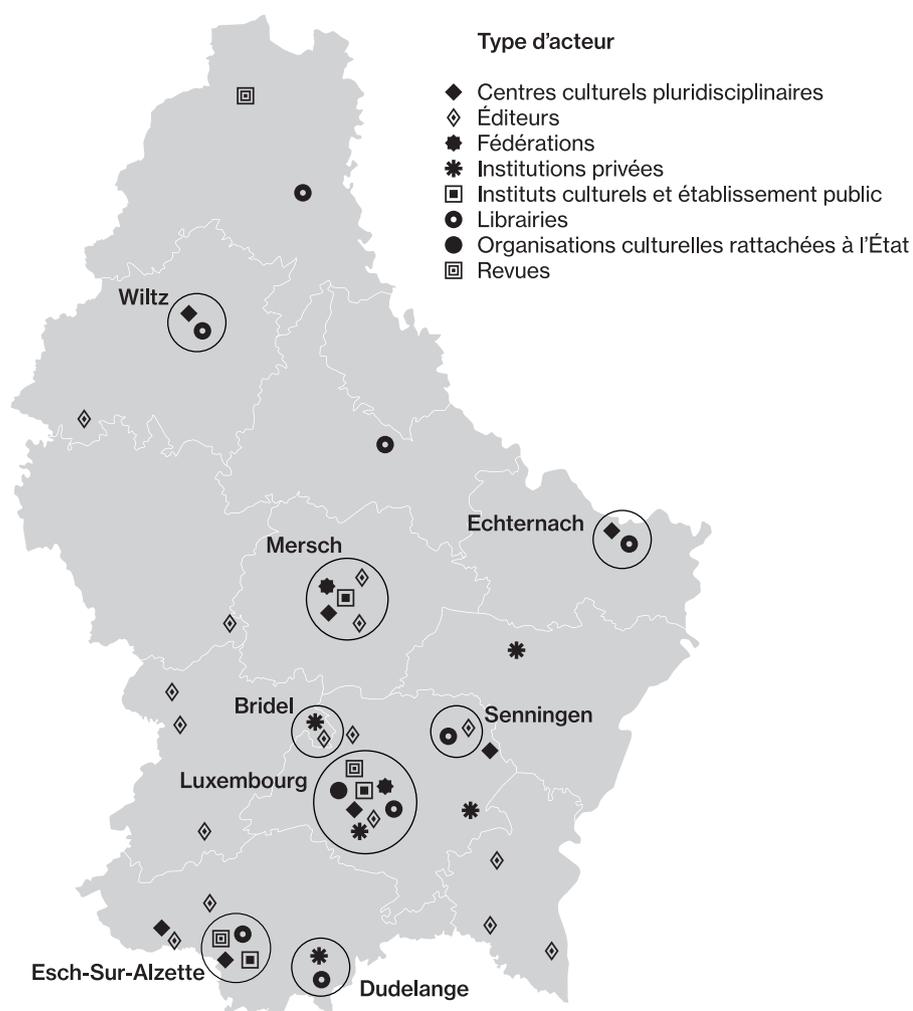
<http://www.sllgc.lu/>

constitution : 1980

nombre d'employé/es (ETP) : 0

montant reçu du ministère de la Culture : /

Graphique 1 : Carte des différents types d'acteurs¹⁸

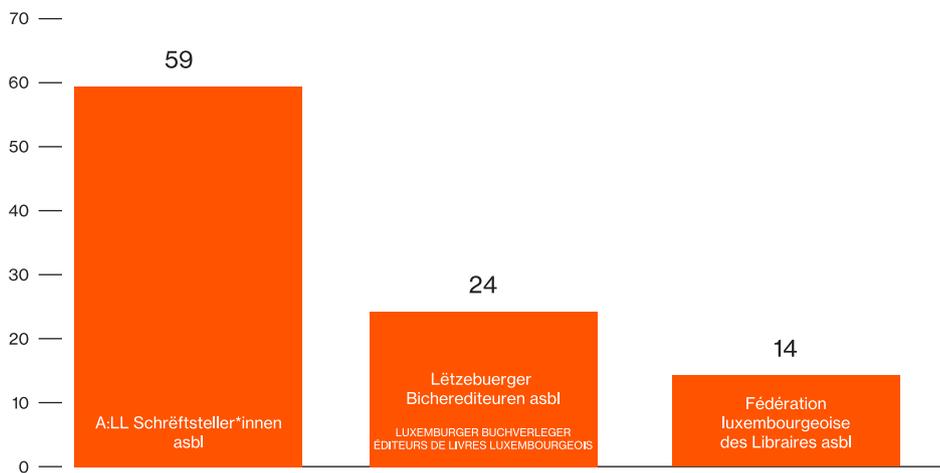


Source de données : 1. Communication de la part des structures 2. Administration du cadastre et de la topographie (données du plan cadastral numérisé sur data.public.lu)

¹⁸ Ce graphique se limite aux acteurs répertoriés dans la section 3.1. de ce document.

Cette carte montre la répartition des différents types d'acteurs sur le territoire du Luxembourg. Les centres culturels pluridisciplinaires se situent dans les cantons d'Echternach, Esch-sur-Alzette, Luxembourg, Mersch et Wiltz. Les éditeurs se trouvent principalement au sud et au centre du pays tandis que les librairies et les revues sont réparties sur tout le territoire. Les cantons de Capellen, Grevenmacher, Mersch, Redange, Remich et Vianden n'ont aucune librairie affiliée à la Fédération luxembourgeoise des libraires asbl. Les fédérations et les instituts culturels ont leurs sièges au centre du pays (villes de Mersch et de Luxembourg).

Graphique 2 : Nombre de membres par fédération (personnes physiques et personnes morales)¹⁹



Source de données : 1. Inventaire réalisé par Fabienne Gilbertz 2. Communication de la part des structures

Comparée à la fédération Lëtzebuenger Bicherediteuren, la fédération A:LL Schrëftsteller*innen compte plus que le double de membres, respectivement plus que le triple de membres comparé à la Fédération luxembourgeoise des libraires. Ceci s'explique par le fait que les membres d'A:LL Schrëftsteller*innen sont des personnes physiques, tandis que les affilié/es des deux autres fédérations sont des personnes morales, qui sont plus rares sur le marché luxembourgeois. L'affiliation à chacune des trois fédérations est payante.

¹⁹ Ce graphique se limite aux fédérations répertoriées dans la section 3.1. de ce document.

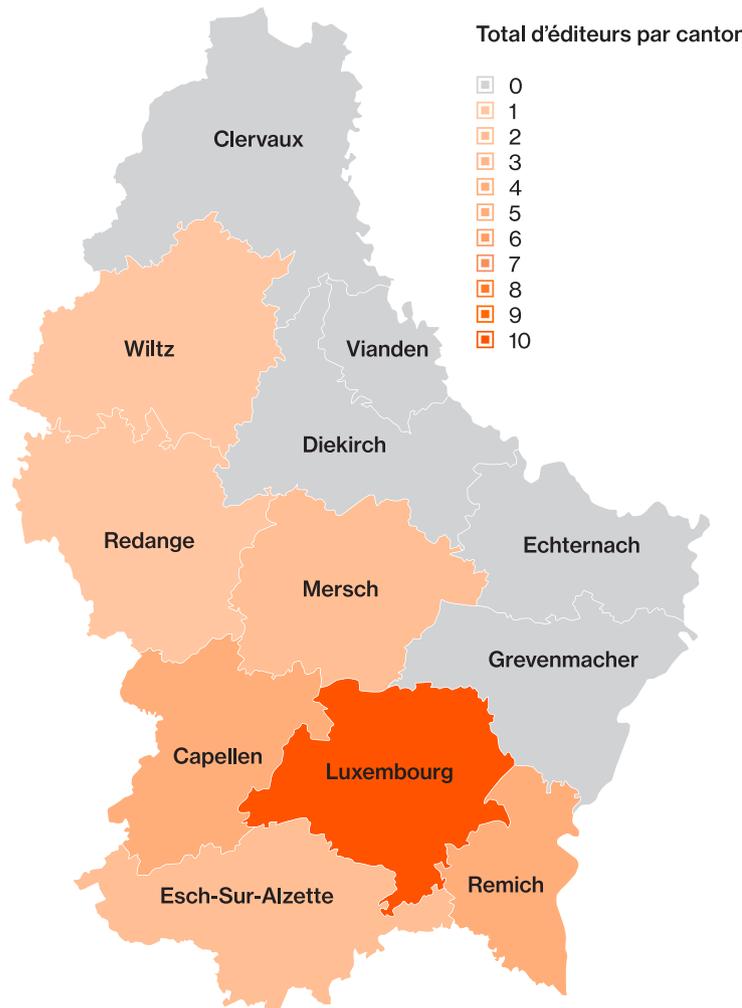
Tableau 1 : Nombre de publications et nombre de ventes en 2022 par éditeur²⁰

Nom de l'éditeur	Canton	Nombre de publications en 2022	Nombre de ventes en 2022
Atelier Kannerbuch	Luxembourg	22	6 000
Black Fountain Press	Capellen	1	630
capybarabooks	Mersch	8	5 823
Éditions Bicherhaischen	Luxembourg	1	325
Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg	19	10 266
Éditions Haartnol	Redange	0	0
Éditions Klopp	Remich	0	n.d.
Éditions Kremart	Luxembourg	16	11 242
Éditions Luxart	Wiltz	0	0
Éditions Maison Moderne	Luxembourg	n.d.	n.d.
Éditions op der Lay	Esch-sur-Alzette	5	2 611
Éditions Paul Bauler	Luxembourg	0	219
Éditions Phi	Esch-sur-Alzette	28	14 324
Éditions Portalis	Luxembourg	n.d.	n.d.
Éditions Schortgen	Capellen	17	51 658
Editionoun Friederich-Schmit	Mersch	n.d.	n.d.
Ernster Éditions	Luxembourg	6	n.d.
Hydre Éditions	Capellen	3	732
Imprimerie Centrale	Luxembourg	1	1 558
Kiwi E.L.G.	Remich	6	217
PassaParola Editions	Luxembourg	2	500
PersPektiv Éditions	Capellen	25	23 500
Point Nemo Publishing	Remich	0	175
Zoom Éditions	Capellen	0	0
TOTAL		160	129 780

Source de données : 1. Inventaire réalisé par Fabienne Gilbertz 2. Communication de la part des structures

²⁰ Ce tableau se limite aux éditeurs répertoriés dans la section 3.1. de ce document.

Graphique 3 : Nombre d'éditeurs par canton²¹

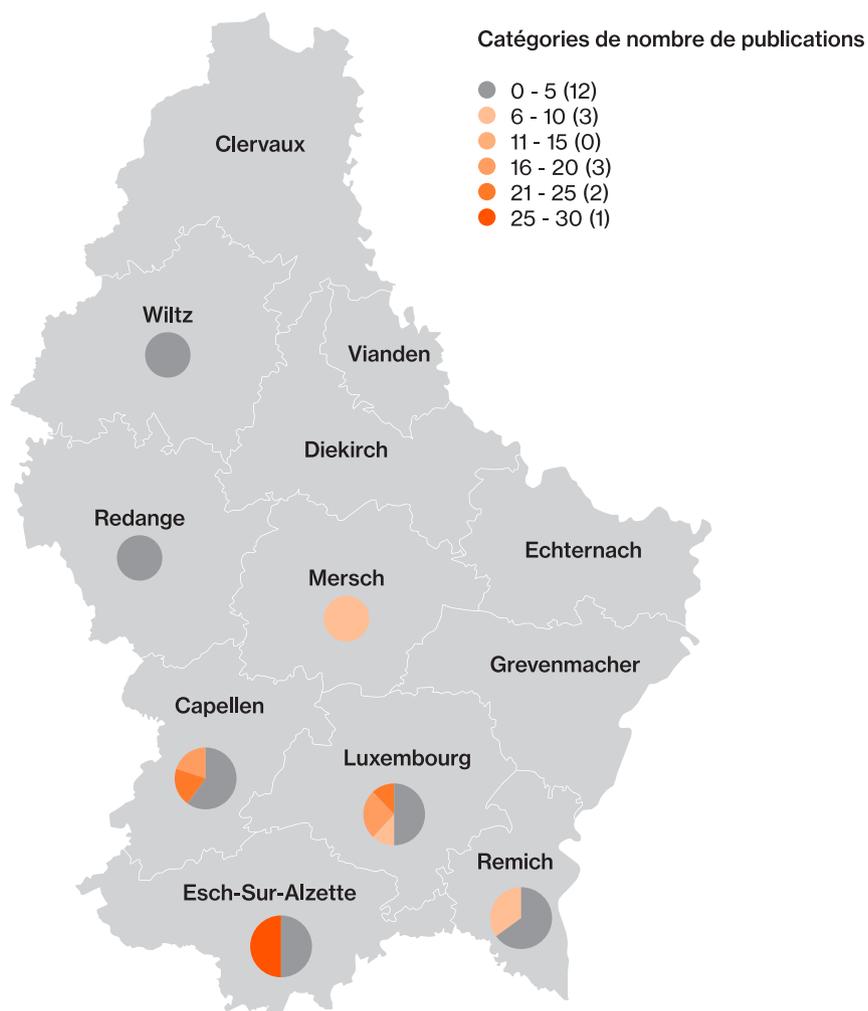


Source de données : 1. Communication de la part des structures 2. Administration du cadastre et de la topographie (données du plan cadastral numérisé sur data.public.lu)

La carte du pays révèle une répartition prédominante des éditeurs au Centre et au Sud, avec une concentration dans les cantons de Luxembourg et de Capellen.

²¹ Ce graphique se limite aux éditeurs énumérés dans le tableau 1 de ce document.

Graphique 4 : Éditeurs par canton et par nombre de publications²²

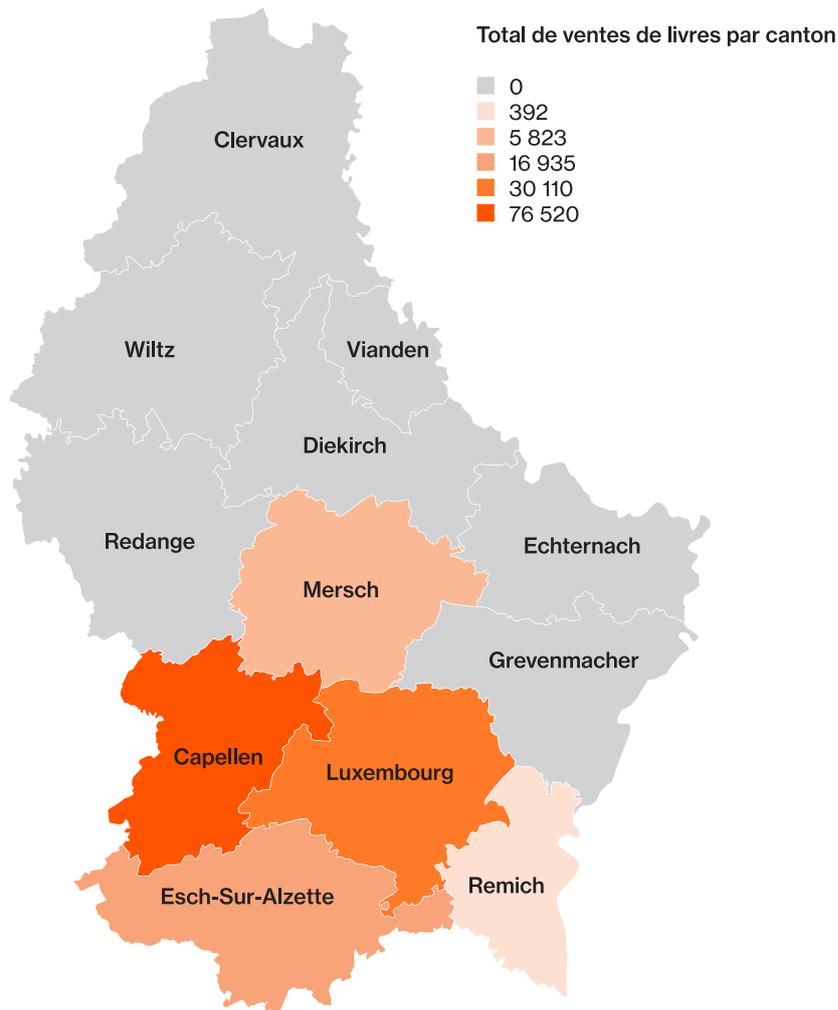


Source de données : 1. Communication de la part des structures 2. Administration du cadastre et de la topographie (données du plan cadastral numérisé sur data.public.lu)

En termes de nombre de publications, plus de la moitié des éditeurs ont enregistré moins de cinq publications en 2022, ce chiffre s'expliquant en partie par l'impact de la pandémie sur le secteur de l'édition. Les éditeurs ayant publié plus de quinze ouvrages se concentrent dans les cantons de Capellen, Esch-sur-Alzette et Luxembourg. Cette carte illustre l'absence d'éditeurs dans le nord-est du pays où les cantons de Clervaux à Grevenmacher demeurent sans présence éditoriale.

²² Ce graphique se limite aux éditeurs énumérés dans le tableau 1 de ce document, pour lesquels le nombre de publications était disponible.

Graphique 5 : Nombre total de ventes de livres des éditeurs par canton²³

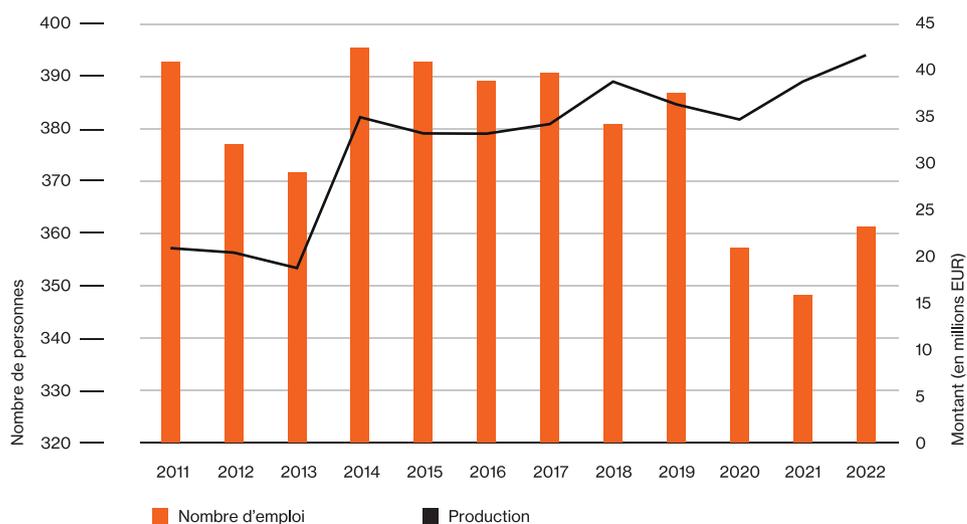


Source de données : 1. Communication de la part des structures 2. Administration du cadastre et de la topographie (données du plan cadastral numérisé sur data.public.lu)

Cette carte illustre le total de livres vendus par canton et par éditeur. Malgré le nombre élevé d'éditeurs dans le canton de Luxembourg, ce sont les éditeurs du canton de Capellen qui ont vendu le plus de livres en 2022. Le nombre de ventes de livres par les éditeurs varie fortement d'un canton à un autre, passant de 392 livres vendus par les éditeurs du canton de Remich à 76 520 livres vendus par les éditeurs du canton de Capellen. Cette distorsion est due aux quelques grands acteurs qui éclipsent les nombreux petits acteurs. Ceci est confirmé par la moyenne de 6 830 livres vendus par éditeur et la médiane qui ne s'élève qu'à 732. Elle reflète ainsi la réalité du terrain : en 2022, la moitié des éditeurs a vendu moins de 732 livres. Il est clair que les différences de ventes entre les petites et grandes maisons d'édition sont significatives. Alors que les plus petits éditeurs ont chacun vendu moins de 217 livres en 2022, les grandes maisons d'édition ont chacune réalisée plus de 10 266 ventes.

²³ Ce graphique se limite aux éditeurs énumérés dans le tableau 1 de ce document, pour lesquels le nombre de ventes de livres était disponible.

Graphique 6 : Emploi et production des commerces de détail de livres en magasin spécialisé et des commerces de détail de journaux et papeterie en magasin spécialisé



Source de données : STATEC (NACE 47.61 (Commerce de détail des livres en magasins spécialisés) et 47.62 (Commerce de détail de journaux et papeterie))

Ce graphique illustre l'évolution de l'emploi et de la production des commerces de détail de livres en magasin spécialisé, principalement des librairies, ainsi que des commerces de détail de journaux et de papeterie en magasin spécialisé comme des kiosques.

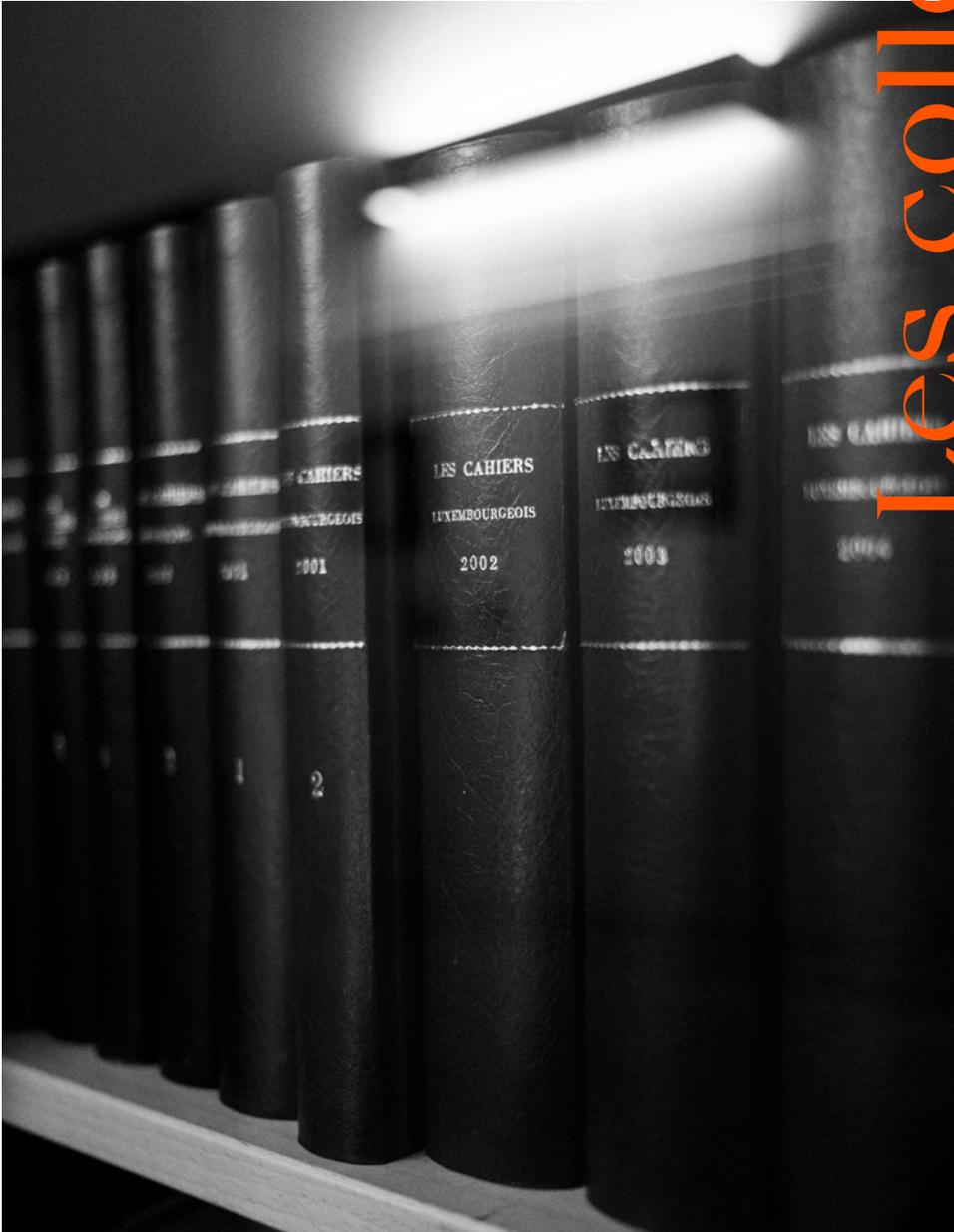
On observe une diminution de l'emploi de 20 personnes entre 2011 et 2013, suivie d'une augmentation équivalente en 2014. En 2020, l'emploi a de nouveau chuté de 29 postes, probablement en raison de la pandémie Covid-19, qui a entraîné des fermetures temporaires de commerces. En 2022, l'emploi a repris.

La production a suivi les mêmes tendances que l'emploi jusqu'en 2017. Alors que l'emploi diminuait en 2018, la production a augmenté. En 2019, cette tendance s'est inversée : l'emploi augmente tandis que la production diminue. L'emploi a baissé en 2020 et en 2021, tandis que la production n'a baissé qu'en 2020 avant de monter et de culminer à nouveau en 2022.



Stock de la librairie Ernster © Sven Becker

Espaces de stockage

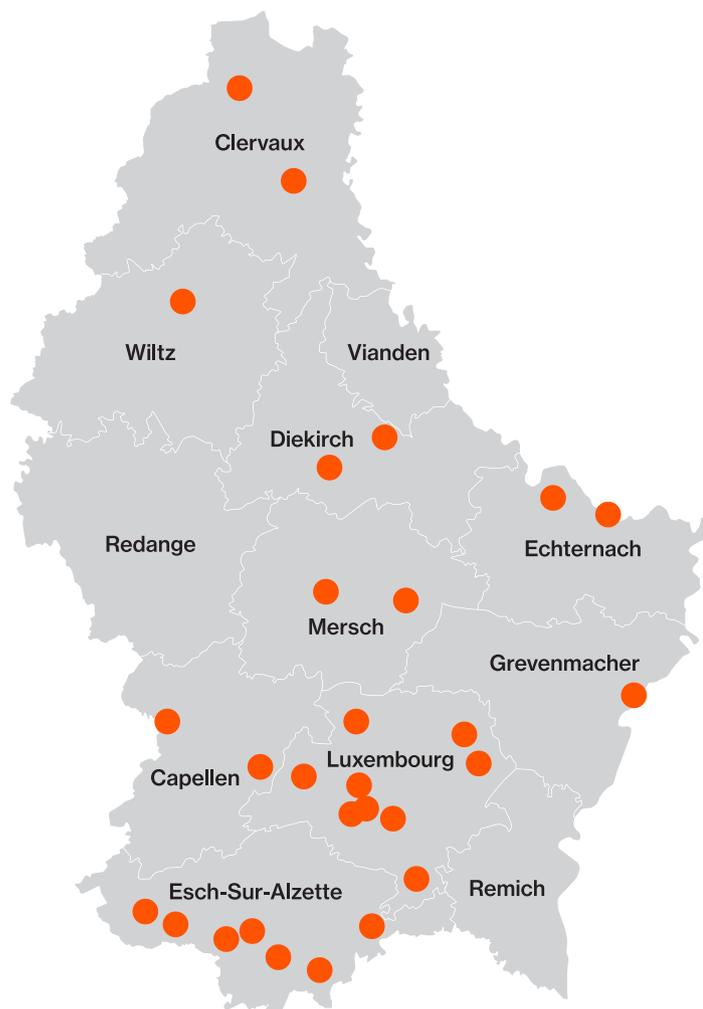


Les collections du CNL

3.2. LA MÉDIATION LITTÉRAIRE AU LUXEMBOURG

Les données statistiques recueillies par le ministère de la Culture offrent un aperçu de l'activité littéraire nationale durant l'année 2022. Sans prétendre à l'exhaustivité, l'enquête du ministère a permis de dresser une cartographie des événements de médiation littéraire à travers le pays. Par « médiation littéraire », il faut entendre l'ensemble des événements et manifestations qui facilitent la diffusion de la création littéraire au Luxembourg, qu'ils se déroulent dans des lieux culturels ou des lieux plus inattendus (pour le listing complet, voir l'annexe publiée en-ligne [ici](#)). En cela, ces initiatives témoignent de la vitalité de la littérature dans la société luxembourgeoise.

Graphique 7 : Répartition nationale des lieux des activités littéraires²⁴



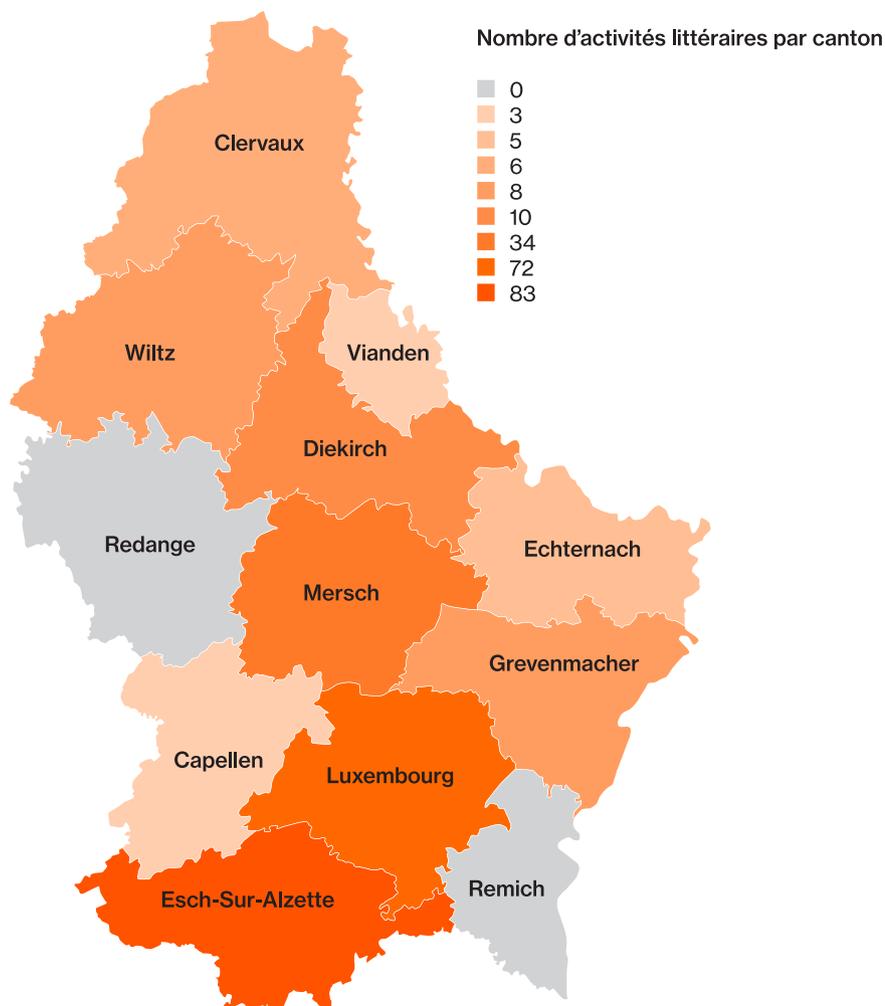
Source de données : 1. Communication de la part des organisateurs 2. Administration du cadastre et de la topographie (données du plan cadastral numérisé sur data.public.lu)

Cette carte montre la distribution des activités littéraires à travers le pays. Dans le Nord et dans l'Est, les activités littéraires sont très dispersées, ce qui engendre de longues distances pour les publics. Par contre, plus on se rapproche du Centre et du Sud, plus

²⁴ Ce graphique se limite aux activités littéraires énumérés dans le tableau de la partie 4.1. Il ne tient pas compte de la fréquence des activités littéraires par lieu.

les activités littéraires sont concentrées et la distance pour participer à une activité littéraire se réduit. Les cantons de Redange, Remich et Vianden n'ont eu aucune activité littéraire en 2022.

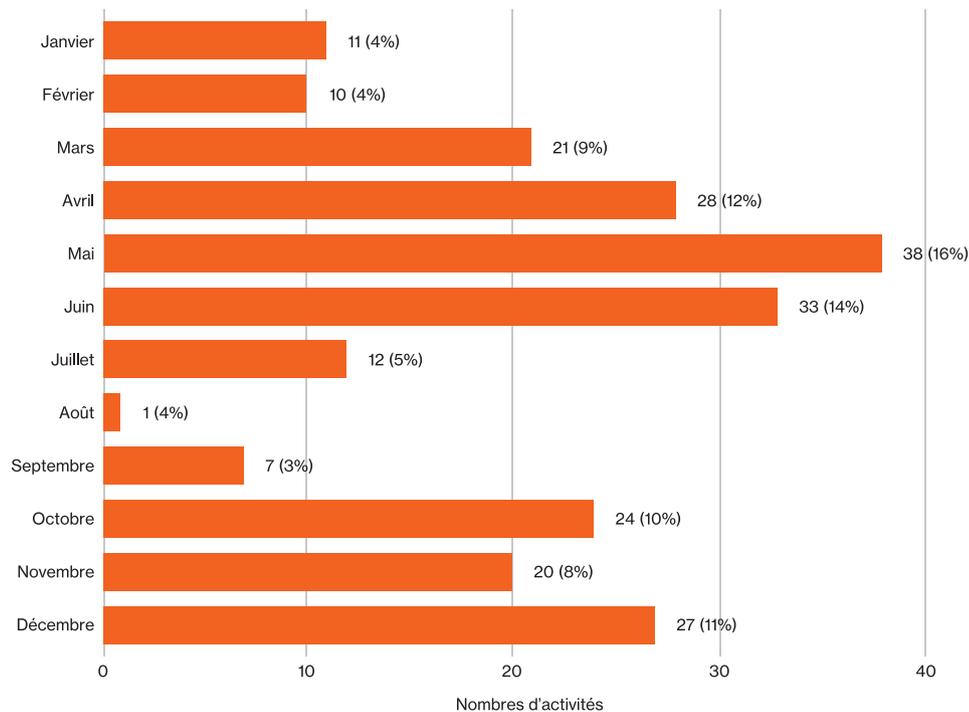
Graphique 8 : Répartition cantonale des activités littéraires selon leur nombre²⁵



Source de données : 1. Communication de la part des organisateurs 2. Administration du cadastre et de la topographie (données du plan cadastral numérisé sur data.public.lu)

La carte du pays met en évidence la répartition des activités littéraires sur l'ensemble du territoire, tout en soulignant leur ancrage prédominant dans la capitale et le canton d'Esch-sur-Alzette. Il existe des disparités marquées entre ces deux cantons et les autres cantons du pays. Par exemple, le canton de Luxembourg a organisé plus que le double des activités littéraires que le canton de Mersch. Les cantons d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et de Mersch sont les principaux foyers d'activités littéraires, tandis que les autres cantons ont connu très peu d'événements littéraires en 2022. Les cantons de Redange et de Remich sont les seuls à n'avoir accueilli aucune activité littéraire au cours de l'année 2022.

²⁵ Ce graphique se limite aux activités littéraires énumérés dans le tableau de la partie 4.1.

Graphique 9 : Répartition des activités littéraires selon le mois de l'évènement²⁶

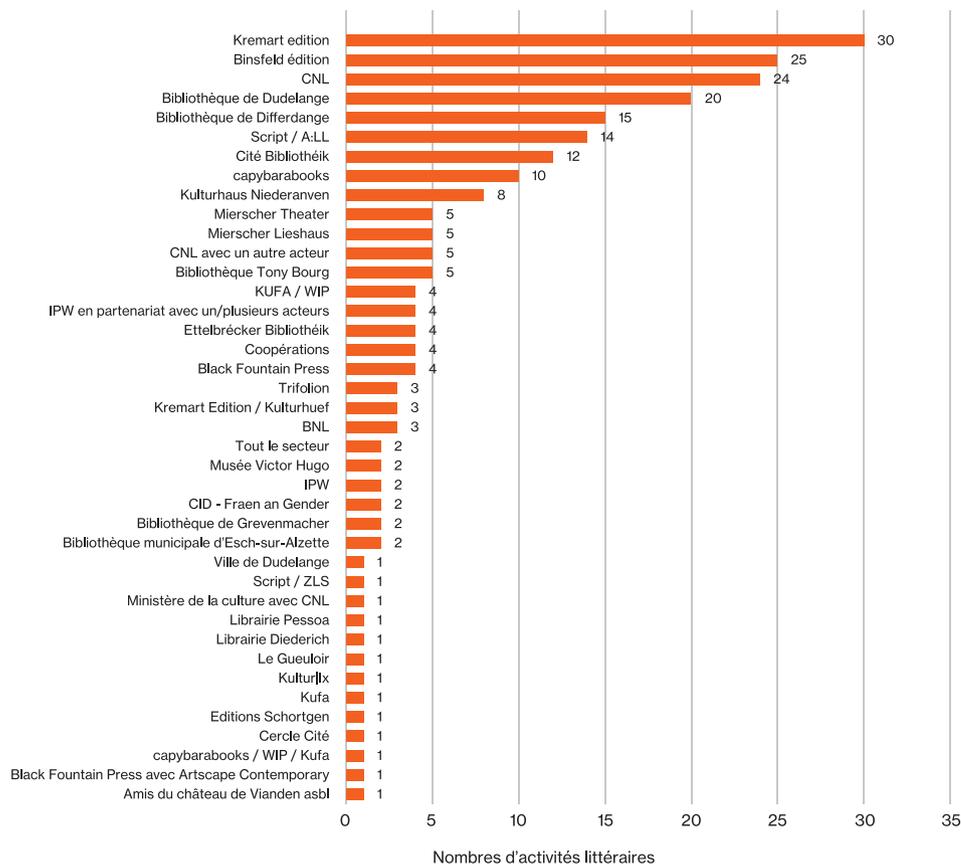
Source de données : Communication de la part des organisateurs

Le mois de mai est le plus propice à l'organisation d'activités dans la littérature et l'édition. Aucune activité ne s'est déroulée sur plusieurs mois consécutifs. On remarque toutefois des périodes de pointe : 42 % des activités se déroulent entre avril et juin et 29 % entre octobre et décembre. Cette recrudescence de l'activité littéraire peut s'expliquer en partie par la reprise des manifestations à l'issue de la pandémie²⁷. Classiquement, la majorité de nouvelles publications sont annoncées lors des *Walfer Bicherdeeg* en novembre, avec vue sur le marché de Noël.

²⁶ Ce graphique se limite aux activités littéraires énumérés dans le tableau de la partie 4.1. Le pourcentage indiqué entre parenthèses a été calculé par rapport au nombre total d'activités littéraires sur l'ensemble des mois.

²⁷ La carte blanche de Ian De Tofoli de juin 2022 sur les ondes d'RTL semble confirmer ces données : <https://www.rtl.lu/news/carte-blanche/a/1920645.html>

Graphique 10 : Nombre d'activités littéraires par organisateur²⁸



Source de données : Communication de la part des organisateurs

En 2022, les trois principaux organisateurs d'activités littéraires étaient des éditeurs et le Centre national de littérature (CNL). Kremart Edition a programmé 30 activités littéraires, suivi par Binsfeld Éditions avec 25 activités littéraires et le CNL avec 24 activités. Parmi les bibliothèques, la bibliothèque de Dudelange a été la plus active en termes d'organisation d'activités littéraires. Les autres organisateurs ont chacun programmé moins de 15 activités littéraires cette année-là.

²⁸ Ce graphique se limite aux activités littéraires énumérés dans le tableau de la partie 4.1.



Jean Back et Christiane Kremer au Cercle Cité
© Sven Becker



D'Fest vum Buch 2024 - LiteraTour KulTourhaus à Huncherange
© Sven Becker



Ya es hora - soirée "Kappgras" avec Nico Helminger et Jeff Schinker au Café de la Place, siège des Éditions Binsfeld à Bonnevoie © Sven Becker



Lecture de Marc Weydert à Wiltz lors de la CNL Liesrees 2022
© Perspektiv Editions



Photo privée © Sven Becker

Médiation littéraire

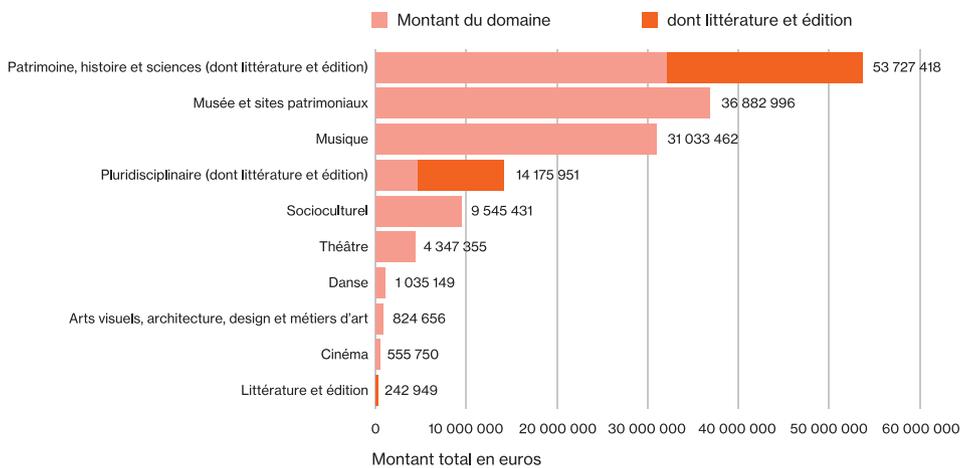
3.3. LES AIDES AU SECTEUR DU LIVRE

3.3.1. Les aides financières du ministère de la Culture

Les aides financières du ministère de la Culture aux différents secteurs artistiques sont structurées en cinq types d'aides :

- Dotations financières
- Conventions de subventionnement
- Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistique
- Subventions et appels
- Aides à la structuration²⁹

Graphique 11 : Ventilation des aides financières du ministère de la Culture à travers les différents domaines artistiques en 2022³⁰



Source de données : ministère de la Culture

Les domaines « Patrimoine, histoire et sciences » et « Pluridisciplinaire » incluent des paiements à des associations, centres culturels et instituts culturels qui programment des activités liées au domaine de la littérature et de l'édition. Il s'agit de :

Patrimoine, histoire et sciences

- Bibliothèque nationale du Luxembourg
- Centre national de la littérature

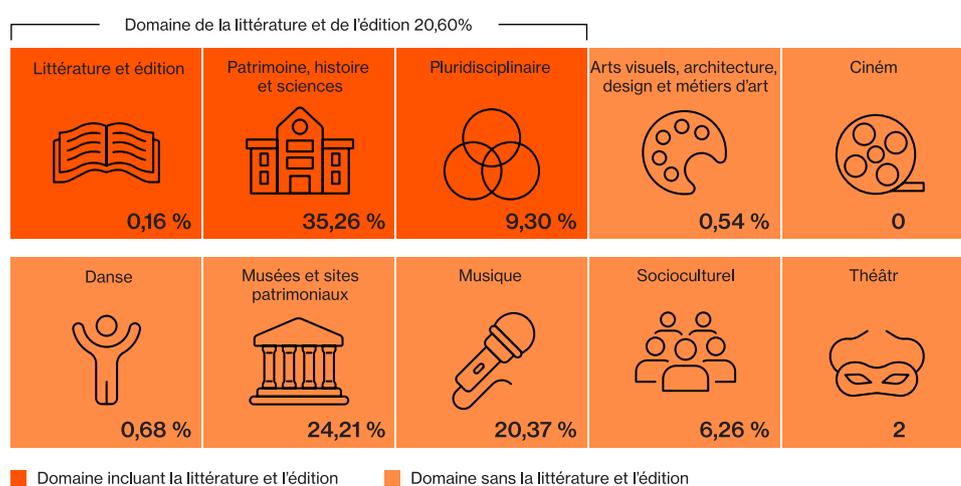
²⁹ Les aides à la structuration ne concernent actuellement que le secteur de la danse.

³⁰ Ce graphique prend en compte cinq sources de financement : 1) les dotations, 2) les conventions de subventionnement, 3) les subventions (articles budgétaires 33.010, 33.011, 33.014, 34.062 et 43.007), 4) les bourses individuelles et 5) les paiements effectifs aux instituts culturels (sections 02.1, 02.2, 02.3, 02.4, 02.5, 02.6, 02.7, 02.9 du compte général de l'exercice 2022). La catégorie « pluridisciplinaire » inclut, entre autres, les centres culturels pluridisciplinaires. Ce graphique présente une vue d'ensemble des aides financières attribuées aux structures et aux personnes physiques dans les divers domaines artistiques, y compris ceux qui ne sont pas répertoriés dans la partie 31. de ce document.

Pluridisciplinaire

- Aalt Stadhaus
- Coopérations
- Institut Pierre Werner
- Kulturfabrik
- Kulturhaus Niederaanven
- Kultur||x
- Mierscher Kulturhaus
- neimënster
- Trifolion Echternach

Graphique 12 : Proportion des aides financières du ministère de la Culture à travers les différents domaines artistiques en 2022³¹



Source de données : ministère de la Culture

Il ressort des graphiques 11 et 12 que le domaine du patrimoine, histoire et sciences³² se place en première position des aides financières du ministère de la Culture.

Au total, le domaine de la littérature et de l'édition (tous domaines confondus) représente 20,60 % de toutes les aides financières versées par le ministère de la Culture en 2022.

³¹ Ce graphique prend en compte cinq sources de financement : 1) les dotations, 2) les conventions de subventionnement, 3) les subventions (articles budgétaires 33.010, 33.011, 33.014, 34.062 et 43.007), 4) les bourses individuelles et 5) les paiements effectifs aux instituts culturels (sections 02.1, 02.2, 02.3, 02.4, 02.5, 02.6, 02.7, 02.9 du compte général de l'exercice 2022). La catégorie « pluridisciplinaire » inclut, entre autres, les centres culturels pluridisciplinaires. Ce graphique présente une vue d'ensemble des aides financières attribuées aux structures et aux personnes physiques dans les divers domaines artistiques, y compris ceux qui ne sont pas répertoriés dans la section 1 de ce document. Tous les domaines dont au moins une convention ou un institut culturel est lié au domaine de la littérature et de l'édition sont marqués en gris foncé. Les domaines sans relation directe au domaine de la littérature et de l'édition sont marqués en gris clair.

³² Ce domaine prend en compte les conventions avec les associations suivantes : le Centre de Documentation sur les Migrations humaines, la Fondation Bassin Minier, l'Institut Européen des Itinéraires culturels, l'association D'Georges Kayser Altertumsfuerscher, l'Industriekultur - CNCI et la Cathédrale de Luxembourg. Les paiements effectifs aux instituts culturels (sauf le Musée national d'archéologie, d'histoire et d'art et le Musée national d'histoire naturelle) en font également partie.

Graphique 13 : Montant total des aides financières du ministère de la Culture au domaine de la littérature et de l'édition en 2022³³



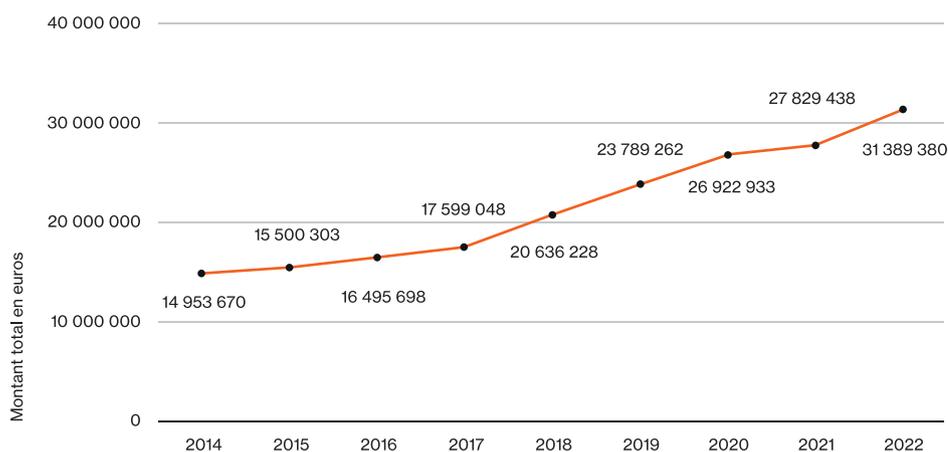
Source de données : ministère de la Culture

En 2022, le ministère de la Culture a accordé un total de 31 389 380 euros à la littérature et à l'édition à travers des dotations, des conventions, des subventions³⁴, des bourses et les paiements aux instituts culturels. En incluant les autres aides reprises dans la partie 3.3.1.5., les aides financières du ministère de la Culture destinées au secteur de la littérature et de l'édition s'élevaient à 31 416 137 euros. Il est toutefois nécessaire de préciser que ce chiffre englobe certains centres culturels pluridisciplinaires, l'Institut Culturel Européen Pierre Werner et neimënster (inclus dans les domaines « Patrimoine, histoire et sciences » et « Pluridisciplinaire » dans les graphiques 11 et 12 ci-dessus) qui programment des activités liées à la littérature et de l'édition, bien que leur offre ne se limite pas à ce genre d'activités culturelles.

³³ Ce graphique prend en compte six sources de financement : 1) les dotations, 2) les conventions de subventionnement, 3) les (articles budgétaires 33.010, 33.011, 33.014, 34.062 et 43.007), 4) les bourses individuelles, 5) les paiements effectifs aux instituts culturels (sections 02.3 - BnL et 02.7 - CNL du compte général de l'exercice 2022) et 6) autres aides. Il se limite aux structures répertoriées dans le tableau 2 de ce document pour les dotations et les conventions de subventionnement. En ce qui concerne les subventions et les bourses individuelles, il couvre l'ensemble des aides financières accordées aux structures, y compris celles qui ne figurent pas dans le tableau 2 de ce document, ainsi qu'aux individus actifs dans ce domaine. Il est à noter que les aides versées aux centres culturels pluridisciplinaires, à l'Institut Culturel Européen Pierre Werner et à neimënster ne sont pas spécifiquement dédiées aux activités dans le domaine de la littérature et de l'édition.

³⁴ Il s'agit des subventions versées par le biais des articles budgétaires 33.010, 33.011, 34.062 et 43.007.

Graphique 14 : Évolution des aides financières versées dans le domaine de la littérature et de l'édition par le ministère de la Culture entre 2014 et 2022³⁵



Source de données : ministère de la Culture

De 2014 à 2022, les aides financières allouées au domaine de la littérature et de l'édition ont affiché une croissance constante, passant de 14,953 millions à 31,389 millions d'euros. La légère stagnation de 2020 à 2021 découle directement de la crise sanitaire et des mesures de confinement successives qui ont entraîné une baisse, voire un arrêt total de l'activité et donc une réduction des aides financières. En 2021, tous les types d'aides financières, sauf les conventions, ont connu une diminution, comme en témoigne le graphique 15.

³⁵ Ce graphique présente des données relatives aux exercices budgétaires de 2014 à 2022, prenant en compte cinq sources de financement : 1) les dotations, 2) les conventions de subventionnement, 3) les subventions (articles budgétaires 33.010, 33.011, 33.014, 34.062 et 43.007), 4) les bourses individuelles et 5) les paiements effectifs aux instituts culturels (sections 02.3 - BnL et 02.7 - CNL du compte général de l'exercice 2022). Il se limite aux structures répertoriées dans le tableau 2 de ce document pour les dotations et les conventions de subventionnement. En ce qui concerne les subventions et les bourses individuelles, il couvre l'ensemble des aides financières accordées aux structures, y compris celles qui ne figurent pas dans le tableau 2 de ce document, ainsi qu'aux individus actifs dans ce domaine. Il est à noter que les aides versées aux centres culturels pluridisciplinaires, à l'Institut Culturel Européen Pierre Werner et à neimënster ne sont pas spécifiquement dédiées aux activités dans le domaine de la littérature et de l'édition.

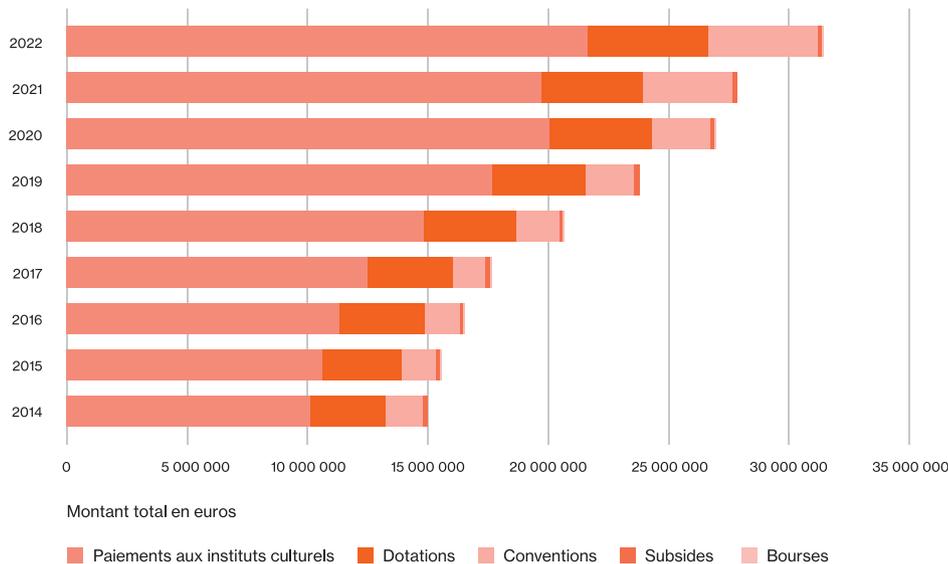


Poésie(s)



Stand national « Poésies du Luxembourg » - Marché de la Poésie, 2022
© Aurélie Bourdon pour Kultur | lx

Graphique 15 : Répartition des aides financières accordées par le ministère de la Culture au domaine de la littérature et de l'édition entre 2014 et 2022, ventilées par types d'aides³⁶



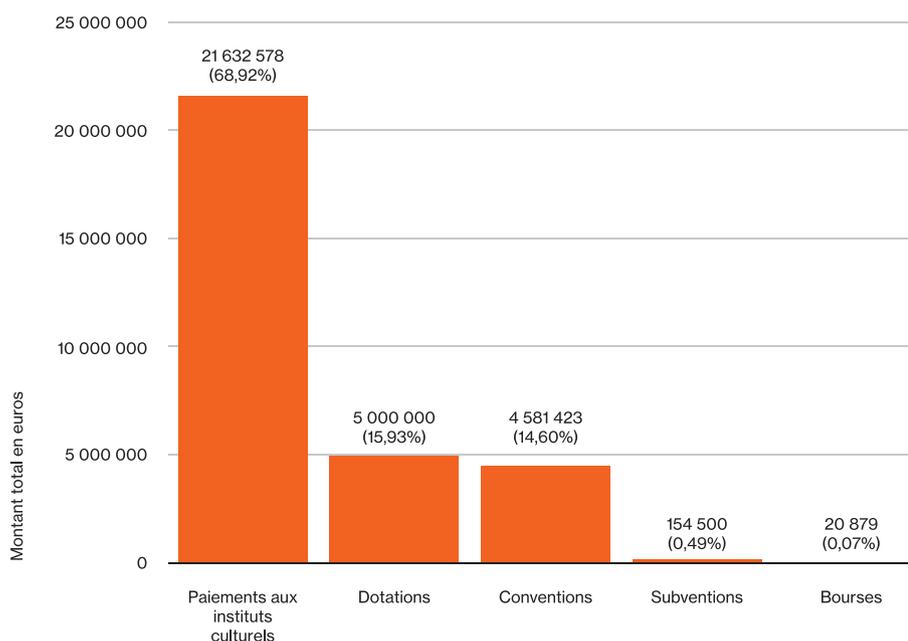
Source de données : ministère de la Culture

3.3.1.1. Dotations financières

Les structures ou institutions créées par une loi spécifique ou via la loi budgétaire bénéficient d'une dotation annuelle et d'un article budgétaire propre. Une dotation est un crédit qui figure au budget général des dépenses, mais dont l'affectation est déterminée par l'institution à laquelle il est alloué. Elle se distingue de la subvention en ce que son bénéficiaire ne doit pas justifier que l'utilisation qu'il en fait correspond à une finalité déterminée. Ces institutions bénéficieront prochainement d'une convention pluriannuelle à objectifs, d'une durée de quatre ans, qui déterminera les moyens et les effectifs nécessaires pour la mise en œuvre des activités des institutions et définira les engagements de l'État. La convention pluriannuelle fixera des objectifs de résultat à atteindre. Elle comportera également des indications sur les modalités d'évaluation de la qualité des actions menées.

³⁶ Ce graphique présente des données relatives aux exercices budgétaires de 2014 à 2022, prenant en compte cinq sources de financement : 1) les dotations, 2) les conventions de subventionnement, 3) les subventions (articles budgétaires 33.010, 33.011, 33.014, 34.062 et 43.007), 4) les bourses individuelles et 5) les paiements effectifs aux instituts culturels (sections 02.3 - BnL et 02.7 - CNL du compte général de l'exercice 2022). Il se limite aux structures répertoriées dans le tableau 2 de ce document pour les dotations et les conventions de subventionnement. En ce qui concerne les subventions et les bourses individuelles, il couvre l'ensemble des aides financières accordées aux structures, y compris celles qui ne figurent pas dans le tableau 2 de ce document, ainsi qu'aux individus actifs dans ce domaine. Il est à noter que les aides versées aux centres culturels pluridisciplinaires, à l'Institut Culturel Européen Pierre Werner et à neimënster ne sont pas spécifiquement dédiées aux activités dans le domaine de la littérature et de l'édition.

Graphique 16 : Ventilation par type d'aides financières versées aux structures par le ministère de la Culture en 2022³⁷



Source de données : ministère de la Culture

Deux tiers des dépenses principales dans le domaine de la littérature et de l'édition se concentrent sur les instituts culturels, à savoir la Bibliothèque nationale du Luxembourg et le Centre national de la littérature. De même, 16 % des aides financières au domaine de la littérature et de l'édition ont été attribuées par la dotation financière versée à neimënster (5 000 000 euros). Uniquement 15 % des dépenses dans le domaine de la littérature et de l'édition ont été allouées à travers des conventions de subventionnement. Comme les programmations de la littérature et de l'édition se planifient à l'avance, il est essentiel d'assurer une certaine prévisibilité financière, ce qui est accompli grâce aux conventions et aux dotations. Les structures conventionnées ne sont pas éligibles pour bénéficier des subventions ou des bourses qui sont généralement attribués à des demandes ad hoc pour des particuliers, associations ou communes. Il en résulte que les subventions et les bourses ponctuelles ne constituent qu'une partie minime des aides publiques (inférieure à 1 %) accordées dans le domaine de la littérature et de l'édition, comme le démontre le graphique 16.

3.3.1.2. Conventions de subventionnement

Le conventionnement désigne le lien contractuel qui unit le ministère de la Culture à des acteurs culturels. Ces conventions de subventionnement décrivent les activités de la structure ou de l'association subventionnée par le ministère de la Culture. Le conventionnement a pour but de soutenir l'activité globale d'une structure ou d'une association et de garantir une certaine stabilité et prévisibilité de ses moyens financiers.

³⁷ Ce graphique se réfère à l'exercice budgétaire 2022, prenant en compte cinq sources de financement : 1) les dotations, 2) les conventions de subventionnement, 3) les subventions (articles budgétaires 33.010, 33.011, 33.014, 34.062 et 43.007), 4) les bourses individuelles et 5) les paiements effectifs aux instituts culturels (sections 02.3 - BnL et 02.4 - ANL du compte général de l'exercice 2022). Il se limite aux structures répertoriées dans le tableau 2 de ce document pour les dotations et les conventions de subventionnement. En ce qui concerne les subventions et les bourses individuelles, il couvre l'ensemble des aides financières accordées aux structures, y compris celles qui ne figurent pas dans le tableau 2 de ce document, ainsi qu'aux individus actifs dans ce domaine. Il est à noter que les aides versées aux centres culturels pluridisciplinaires, à l'Institut Culturel Européen Pierre Werner et à neimënster ne sont pas spécifiquement dédiées aux activités dans le domaine de la littérature et de l'édition.

La convention est un outil de coopération et de partenariat privilégié entre associations et pouvoirs publics. Elle précise les objectifs portant sur l'activité artistique de la structure ou de l'association, son exigence artistique, la nature de ses productions ainsi que le volume de son activité. Le conventionnement est destiné à des structures et associations confirmées sur le plan artistique et dont les réalisations ont un rayonnement au minimum national. La convention conclue entre l'État et le bénéficiaire précise, d'une part, la nature et les objectifs des activités artistiques et culturelles conduites par le bénéficiaire et, d'autre part, les moyens alloués par l'État.

Tableau 2 : Structures du domaine de la littérature et de l'édition conventionnées avec le ministère de la Culture en 2022

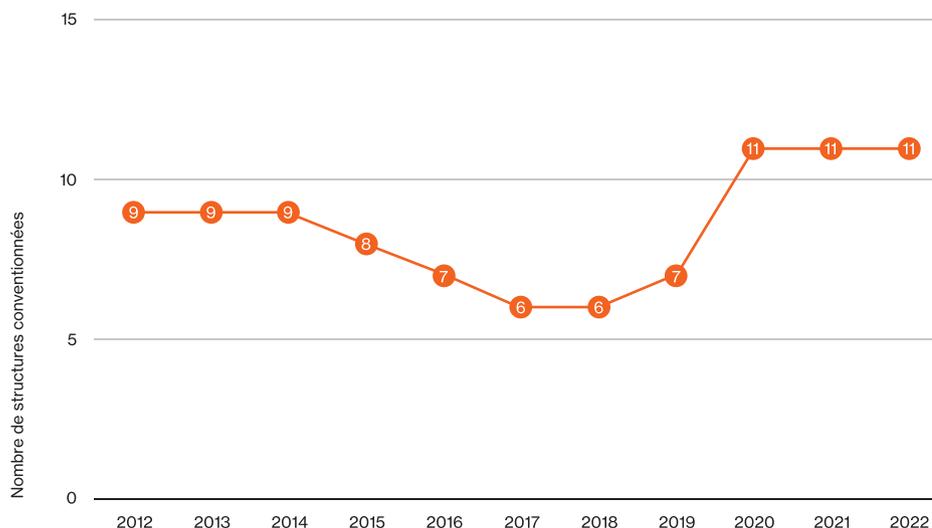
Nom de la structure	Année du conventionnement	Montant de la convention de subventionnement reçu en 2022
Fédérations		
A :LL Schrëftsteller*innen asbl	2020	27 000 EUR
Lëtzebuurger Bichereditoren asbl – Fédération des éditeurs luxembourgeois	2000	40 570 EUR
Centres culturels pluridisciplinaires		
Kulturfabrik neimënster	1996	793 530 EUR
Mierscher Kulturhaus	2002	5 000 000 EUR
Kulturhaus Niederaanven	2006	272 424 EUR
Aalt Stadhaus	2008	114 720 EUR
Coopérations	2020	150 000 EUR
Trifolion	2001	391 530 EUR
	2007	406 050 EUR
Instituts culturels et établissement public		
Kultur lx	2020	2 244 594 EUR
Organisations culturelles rattachées à l'État		
Institut Pierre Werner	2004	141 006 EUR

Source de données : ministère de la Culture

En 2022, le ministère de la Culture entretient 11 conventions de subventionnement (y compris la dotation envers le Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster - neimënster) dans le domaine de la littérature et de l'édition à hauteur de 9 581 424 euros. Parmi ces conventions, deux ont été conclues avec des fédérations (pour un total de 67 570 euros), sept avec des centres culturels (pour un total de 7 128 254 euros), une avec une asbl de préfiguration³⁸ (total : 2 244 594 euros) et une avec une organisation culturelle rattachée à l'État (total : 141 006 euros).

³⁸ Cette première convention a été conclue avec l'asbl de préfiguration Kultur|lx le 15 octobre 2020. Par la loi du 16 décembre 2022, Kultur|lx est devenu un établissement public à partir du 23 décembre 2022.

Graphique 17 : Évolution du nombre de structures du domaine de la littérature et de l'édition disposant d'une convention ou recevant une dotation de la part du ministère de la Culture entre 2012 et 2022³⁹



Source de données : ministère de la Culture

Le nombre de structures dans le domaine de la littérature et de l'édition ayant conclu une convention ou bénéficié d'une dotation du ministère de la Culture est restée constante pendant plusieurs années, avec une légère baisse en 2015, où une réforme du système de conventionnement a été entreprise. Entre 2014 et 2018, le nombre a diminué progressivement chaque année. La fédération Lëtzebuenger Bicherediteuren disposait d'une convention avec le ministère de la Culture de 2000 à 2014 (inclus). Pour les années 2015 et 2018, l'association a reçu un subside du ministère de la Culture avant d'être de nouveau conventionnée en 2019. La convention avec l'Initiative Freed um Liesen a été remplacée à partir de 2016 par un subside qu'ils ont obtenu jusqu'en 2021. Coopérations a eu une convention avec le ministère de la Culture de 2001 à 2016 (inclus) et ensuite à nouveau à partir de 2020. De 2017 à 2020, l'engagement financier du ministère de la Culture envers l'association Coopérations a été inclus dans une convention conclue avec Culture Wiltz asbl.

Les conventions de subventionnement établies entre le ministère de la Culture et les structures culturelles dans le secteur de la littérature et de l'édition font preuve de stabilité, comme en témoignent le graphique 17 et le tableau 2. 82% des conventions du domaine de la littérature et de l'édition ont été signées avant 2008.

3.3.1.3. Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

La bourse est une aide financière qui, par opposition à la subvention, ne porte pas sur un projet spécifique, mais vise à soutenir un/e artiste (personne physique) dans un projet de recherche, de formation ou d'expérimentation contribuant au développement de son parcours professionnel. Le but premier de l'attribution d'une telle bourse est la stimulation de la carrière et de la pratique de l'artiste. Elle est attribuée à l'artiste et non à un producteur.

³⁹ Le graphique tient compte 1) des dotations et 2) des conventions de subventionnement. Ce graphique se limite aux structures énumérées dans le tableau 2 de ce document.

La formule des bourses d'aide à la création a été réformée par la loi du 16 décembre 2022. Les demandes de bourses sont analysées trois fois par an par une commission chargée de conseiller le ou la ministre ayant la Culture dans ses attributions. La demande en obtention d'une bourse est à effectuer directement en ligne via une plateforme gouvernementale sécurisée.

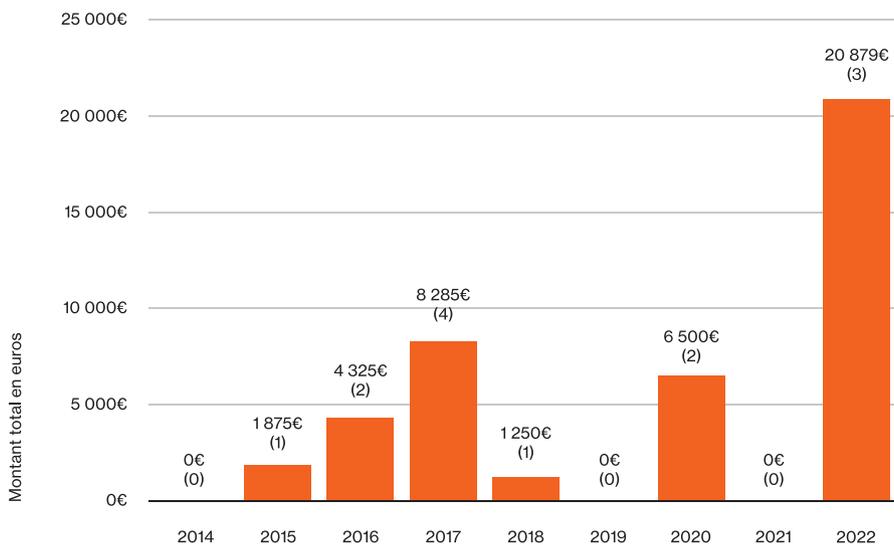
Tableau 3 : Les bourses versées en 2022, ventilées par champ artistique

Domaine artistique	Montant total des bourses versées
Champs artistiques	199 944 EUR
Arts visuels, architecture, design et métiers d'art	23 696 EUR
Cinématographique / audiovisuel	11 100 EUR
Danse	34 649 EUR
Littérature et édition	20 879 EUR
Musées et sites patrimoniaux	-
Musique	76 300 EUR
Pluridisciplinaire	9 820 EUR
Patrimoine, histoire et sciences	-
Socioculturel	-
Théâtre / spectacle vivant	23 500 EUR

Source de données : ministère de la Culture

En 2022, 10 % du montant total des bourses ont été versées dans le domaine de la littérature et de l'édition.

Graphique 18 : Bourses individuelles du ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant la période de 2014 à 2022⁴⁰



Source de données : ministère de la Culture

⁴⁰ Ce graphique se réfère aux bourses versées par le ministère de la Culture à destination de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022 et indique le nombre de bourses accordées et le montant total versé. À noter que ce graphique comprend les sommes allouées à tous les acteurs du domaine de la littérature et de l'édition, y compris ceux qui ne sont pas repris dans la partie 3.1. Le nombre indiqué entre parenthèses est le nombre de bourses accordées de l'année.

Le montant et le nombre de bourses accordées ont connu une très forte variation entre 2014 et 2022. À la suite du programme *Neistart Lëtzebuerg*, de nombreux artistes du domaine de la littérature et de l'édition ont obtenu des aides supplémentaires extraordinaires.

En réponse aux défis posés par la crise sanitaire de 2020, le ministère de la Culture avait lancé le programme *Neistart Lëtzebuerg* en mai 2020, comprenant un ensemble de mesures d'une valeur de 5 millions d'euros. Ce programme comprenait également un appel à projets pour des bourses de « résidences à domicile » lancé en janvier 2021. Ces bourses ne font pas partie de la section 3.1. Au total, 117 artistes, tous domaines culturels confondus, ont bénéficié de « cartes blanches » d'une valeur de 850 000 euros en tout – dont quatre professionnel/les dans le secteur de la littérature. 4 % du montant des bourses de « résidences à domicile », soit 34 800 euros, ont été investis dans la littérature et l'édition. Néanmoins, les artistes n'ont pu utiliser les bourses *Neistart* qu'en 2022, année de relance du domaine de la littérature et de l'édition.

3.3.1.4. Subventions et appels

La subvention est une aide financière en vue de soutenir la réalisation d'un projet ponctuel. La subvention peut être allouée pour contribuer au financement global de l'activité de l'organisme subventionné ou d'une action ou d'un projet précis. Voici quelques exemples (liste non-exhaustive) d'activités du domaine de la littérature et de l'édition éligibles pour une subvention :

- Aide à l'édition
- Aide à la traduction
- Aide à la structuration
- Soutien à la promotion
- Aide pour le développement des collections existantes

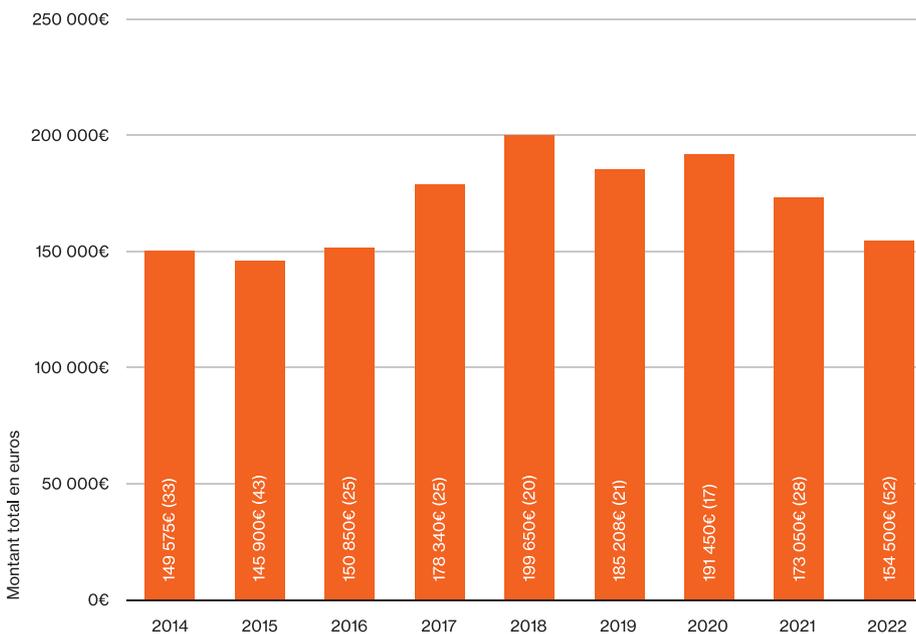
La demande d'aide au projet peut être soumise par des artistes, associations, ensembles professionnels, concepteurs/trices de projet ou organisateurs/trices de festival qui en sont les bénéficiaires. Toute demande de subvention doit être introduite en utilisant le [formulaire de demande spécifique](#) (personne physique, association, commune). Le guide de présentation d'une demande de subvention précise les modalités, les procédures et les conditions d'accès à ces aides ponctuelles. Les décisions d'attribution sont prises par une commission d'expert/es internes sur base des dossiers. Ainsi, le montant des subventions accordées par an dépend largement du nombre et du type de demandes introduites via le portail Internet.

Tableau 4 : Les subsides versés en 2022, ventilés par champ artistique⁴¹

Domaine artistique	Montant total des subsides versés
Champs artistiques	1 307 385 EUR
Arts visuels, architecture, design et métiers d'art	99 800 EUR
Cinématographique / audiovisuel	47 450 EUR
Danse	216 000 EUR
Littérature et édition	154 500 EUR
Musées et sites patrimoniaux	66 000 EUR
Musique	548 335 EUR
Pluridisciplinaire	-
Patrimoine, histoire et sciences	31 600 EUR
Socioculturel	69 500 EUR
Théâtre / spectacle vivant	74 200 EUR

Source de données : ministère de la Culture

En 2022, 12 % du montant total des subsides ont été versés au domaine de la littérature et de l'édition.

Graphique 19 : Subventions du ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant la période de 2014 à 2022⁴²

Source de données : ministère de la Culture

⁴¹ Ce tableau se réfère aux subventions versées par le ministère de la Culture pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022 et indique le montant total de subventions versé en euros. Il prend en compte cinq articles budgétaires de subsides : 1) Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles (33.010), 2) Relations culturelles internationales : subsides aux associations (33.011), 3) Aide à la presse culturelle : subsides aux éditeurs (33.014), 4) Subsides aux particuliers pour activités culturelles (34.062), et 5) Subsides aux communes pour la réalisation d'activités culturelles (43.007).

⁴² Ce graphique se réfère aux subventions versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022 et indique le nombre de subventions accordées et le montant total versé en euros. Il prend en compte cinq articles budgétaires de subsides : 1) Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles (33.010), 2) Relations culturelles internationales : subsides aux associations (33.011), 3) Aide à la presse culturelle : subsides aux éditeurs (33.014), 4) Subsides aux particuliers pour activités culturelles (34.062), et 5) Subsides aux communes pour la réalisation d'activités culturelles (43.007). À noter que ce graphique comprend les sommes allouées à tous les acteurs du domaine de la littérature et de l'édition, y compris ceux qui ne sont pas repris dans la partie 3.1. Le nombre indiqué entre parenthèses est le nombre de subventions accordées de l'année.

On observe que les subsides versés au domaine de la littérature et de l'édition ont été stables entre 2014 et 2022. L'augmentation des subventions en 2017 et 2018 s'explique par une hausse importante de la subvention à l'Administration communale de Walferdange pour l'organisation des Walfer Bicherdeeg, qui ont été conventionnés à partir de 2023.

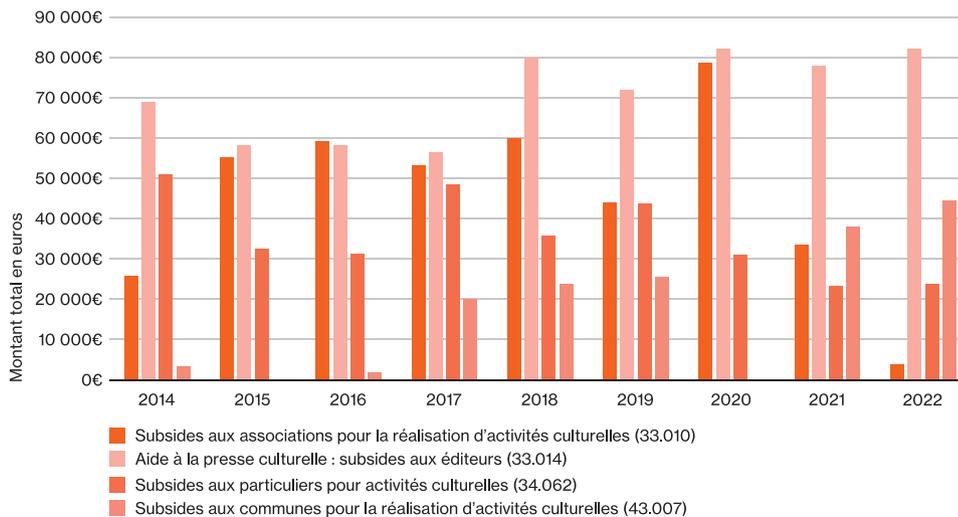
Tableau 5 : Subventions du ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition par article budgétaire pendant la période de 2014 à 2022⁴³

	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Littérature et édition	149 575 (17 %)	145 900 (17 %)	150 850 (13 %)	178 340 (14 %)	199 650 (15 %)	185 208 (12 %)	191 450 (14 %)	173 050 (13 %)	154 500 (12 %)
Subsides aux associations (33.010)	25 975 (4 %)	55 200 (8 %)	59 300 (7 %)	53 400 (5 %)	60 000 (7 %)	44 000 (4 %)	78 600 (10 %)	33 500 (4 %)	4 000 (0 %)
Relations culturelles internationales : associations (33.011)	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Aide à la presse culturelle : subsides aux éditeurs (33.014)	69 000 (100 %)	58 000 (100 %)	58 000 (100 %)	56 500 (100 %)	80 000 (100 %)	72 000 (100 %)	82 000 (100 %)	78 000 (100 %)	82 000 (100 %)
Subsides aux particuliers (34.062)	51 100 (39 %)	32 700 (29 %)	31 550 (23 %)	48 440 (23 %)	35 650 (16 %)	43 708 (16 %)	30 850 (8 %)	23 550 (6 %)	24 000 (7 %)
Subsides aux communes (43.007)	3 500 (10 %)	-	2 000 (10 %)	20 000 (57 %)	24 000 (48 %)	25 500 (38 %)	-	38 000 (40 %)	44 500 (59 %)

Source de données : ministère de la Culture

⁴³ Ce tableau se réfère aux subventions versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Il prend en compte cinq articles budgétaires de subsides : 1) Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles (33.010), 2) Relations culturelles internationales : subsides aux associations (33.011), 3) Aide à la presse culturelle : subsides aux éditeurs (33.014), 4) Subsides aux particuliers pour activités culturelles (34.062), et 5) Subsides aux communes pour la réalisation d'activités culturelles (43.007). Il indique le montant total versé en euros par article budgétaire au domaine de la littérature et de l'édition et la proportion de subventions accordées au domaine de la littérature et de l'édition par rapport au montant total de subventions accordées à tous domaines confondus lors de chaque année. À noter que ce tableau comprend les sommes allouées à tous les acteurs du domaine de la littérature et de l'édition, y compris ceux qui ne sont pas repris dans la partie 3.1. Le nombre indiqué entre parenthèses est la proportion de subventions accordées au domaine de la littérature et de l'édition par rapport au montant total de subventions accordées par article budgétaire tous domaines confondus pour l'année de référence.

Graphique 20 : Subventions du ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition par article budgétaire pendant la période de 2014 à 2022⁴⁴



Source de données : ministère de la Culture

Ce graphique se réfère aux subventions versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pour les exercices budgétaires allant de 2014 à 2022. Le graphique prend en compte cinq articles budgétaires de subsides. Il indique le montant total en euros versé par article budgétaire au domaine de la littérature et de l'édition. À noter que ce graphique comprend les sommes allouées à tous les acteurs du domaine de la littérature et de l'édition, y compris ceux qui ne sont pas repris dans la partie 3.1.

Les subsides aux associations pour des activités culturelles ont fortement augmenté entre 2014 et 2015, principalement en raison des aides destinées à promouvoir le secteur de l'édition. L'année 2020 a été exceptionnelle en termes de subventions versées aux associations pour la réalisation d'activités culturelles, mais ces aides ont ensuite diminué en raison de nombreuses réorganisations. Pendant ces neuf années, aucune subvention n'a été versée aux associations dans le domaine des relations culturelles internationales.

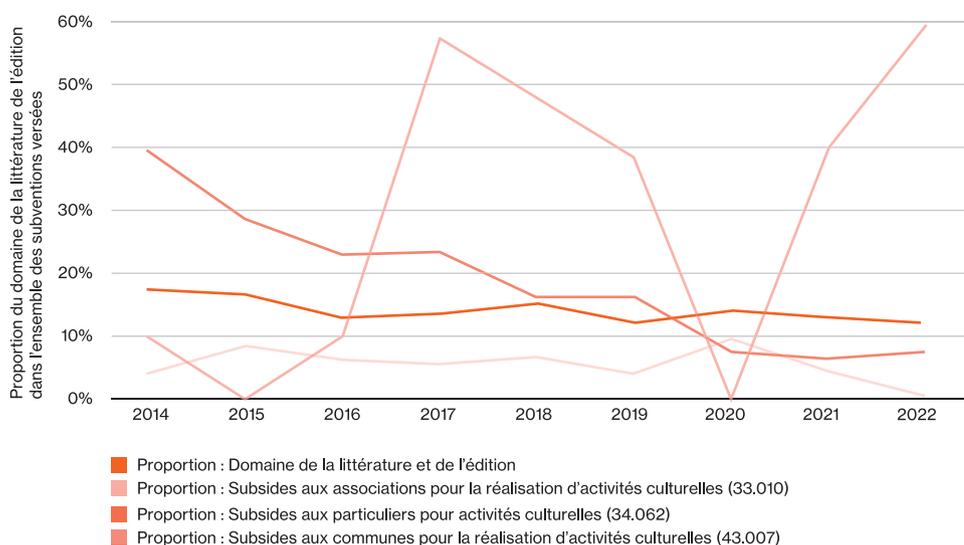
En termes de subventions, l'aide à la presse culturelle, sous forme de subventions aux éditeurs, a été le principal soutien du ministère de la Culture pour le domaine de la littérature et de l'édition. Cette aide a augmenté de 19 % entre 2014 et 2022.

Les subsides aux particuliers/ères pour des activités culturelles comprenaient environ la moitié des primes à la publication en 2014. Cette proportion a diminué jusqu'en 2018, avant d'augmenter continuellement pour représenter 88 % des subventions versées aux particuliers/ères en 2022. Étant donné que moins de demandes de subventions ont été introduites au cours des années, le total des subventions aux particuliers/ères pour des activités culturelles s'est réduit de plus de moitié entre 2014 et 2022. Les primes à la publication, quant à elles, ont fortement varié de 2014 à 2022, mais n'ont pas connu de baisse significative sur cette période (voir graphique 22).

⁴⁴ Ce graphique se réfère aux subventions versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Il prend en compte cinq articles budgétaires de subsides : 1) Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles (33.010), 2) Relations culturelles internationales : subsides aux associations (33.011), 3) Aide à la presse culturelle : subsides aux éditeurs (33.014), 4) Subsides aux particuliers pour activités culturelles (34.062), et 5) Subsides aux communes pour la réalisation d'activités culturelles (43.007).

Les subsides aux communes pour la réalisation d'activités culturelles ont décuplé de 2016 à 2017 dû à une hausse du subside aux Walfer Bicherdeeg. En 2020, en raison de la pandémie de Covid-19, ni les Walfer Bicherdeeg ni le festival international de la bande dessinée à Contern n'ont pu avoir lieu, ce qui a entraîné l'absence de subventions aux communes cette année-là. À partir de 2021, les subsides du ministère de la Culture pour ces deux événements littéraires ont considérablement augmenté.

Graphique 21 : Subventions du ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition par article budgétaire pendant la période de 2014 à 2022⁴⁵



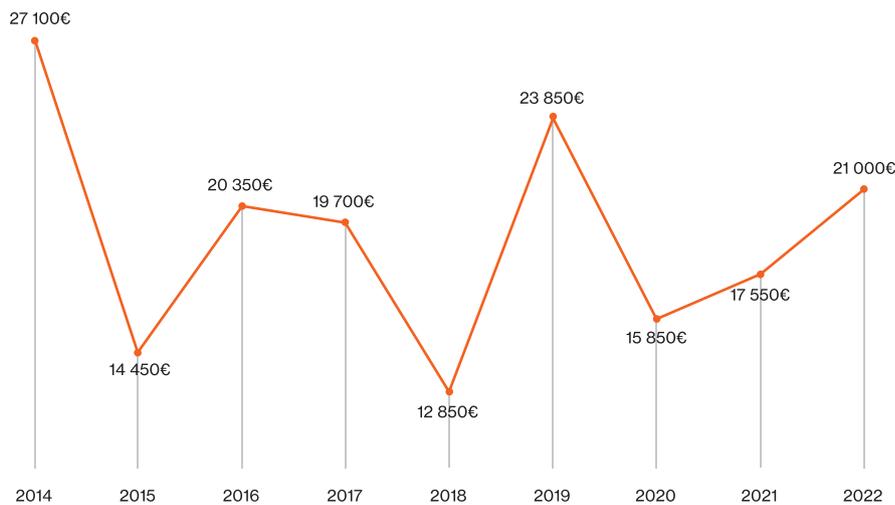
Source de données : ministère de la Culture

Entre 2014 et 2022, la part des subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles ne représente que 6 % du total des subventions attribuées aux associations pour des activités culturelles, tous domaines confondus.

La part des subsides versés aux particuliers/ères pour des activités culturelles, tous domaines confondus, a diminué de 39 % en 2014 à seulement 7 % en 2022.

Un peu plus d'un tiers des subventions versées aux communes pour la réalisation d'activités culturelles, tous domaines confondus, a été attribué à des communes réalisant des activités dans le domaine de la littérature entre 2014 à 2022. Néanmoins, cette proportion varie entre 10 % et 59 % au cours de cette période.

⁴⁵ Ce graphique se réfère aux subventions versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Il prend en compte quatre articles budgétaires de subsides : 1) Subsidés aux associations pour la réalisation d'activités culturelles (33.010), 2) Relations culturelles internationales : subsides aux associations (33.011), 3) Subsidés aux particuliers pour activités culturelles (34.062), et 4) Subsidés aux communes pour la réalisation d'activités culturelles (43.007).

Graphique 22 : Prime à la publication pendant la période de 2014 à 2022⁴⁶

Source de données : ministère de la Culture

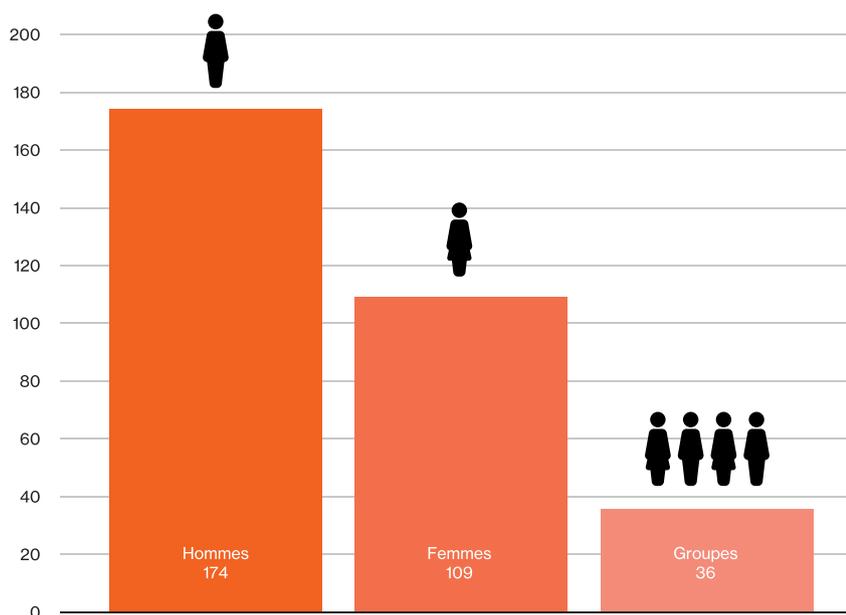
La prime à la publication est une aide directe du ministère de la Culture pour les auteurs et autrices, illustrateurs et illustratrices de livres de fiction avec l'objectif de soutenir leur pratique d'écriture. Elle est attribuée après publication du livre par un comité d'experts. Les primes à la publication ont été diminuées de près de la moitié de 2014 à 2015 en raison des mesures du « paquet d'avenir », instauré par le gouvernement pour le budget 2015. Ceci a impliqué que dans tous les domaines, les articles budgétaires de subsides aux particuliers, aux associations pour relations culturelles internationales et aux communes ont été réduits en 2015. En 2018, le nombre de demandes éligibles a baissé de cinq par rapport à 2017, ce qui explique la diminution du montant des primes à la publication payées en 2018.

À partir de 2025, la prime à la publication d'une création littéraire sera attribuée par le biais d'un appel bisannuel qui vise à soutenir les auteurs/trices et illustrateurs/trices professionnel/les luxembourgeois/es, résidant au Luxembourg ou ayant un fort ancrage culturel au Grand-Duché, qu'ils/elles soient confirmé/es ou émergent/es, et qui ont publié un ouvrage littéraire au cours des douze derniers mois.

Les œuvres littéraires soumises seront évaluées sur la qualité professionnelle de leur édition, notamment la mise en page, la justesse de la langue et de la trame narrative, et leur réseau de distribution. Le budget total annuel s'élèvera à 60 000 euros, sous réserve de l'approbation du Budget 2025 par la Chambre des députés, avec un montant maximal de 2 500 euros par ouvrage. Les candidat/es pourront soumettre jusqu'à deux œuvres publiées au cours des douze mois précédant chaque session, avec des dates limites de dépôt fixées au 15 mars et 15 septembre 2025.

⁴⁶ Ce graphique se réfère aux primes à la publication versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Ces primes à la publication ont été versées à travers l'article budgétaire « Subsidés aux particuliers pour activités culturelles (34.062) ».

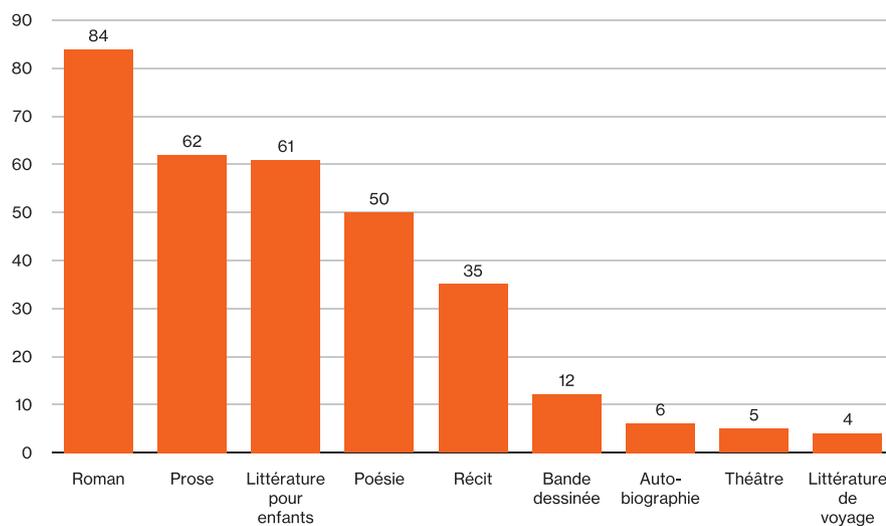
Graphique 23 : Genre des bénéficiaires d'une prime à la publication pendant la période de 2014 à 2022⁴⁷



Source de données : ministère de la Culture

Entre 2014 et 2022, 55 % des bénéficiaires d'une prime à la publication étaient des hommes et 34 % des femmes. Parmi les bénéficiaires, 36 étaient des groupes de plusieurs personnes.

Graphique 24 : Genre des livres ayant obtenu une prime à la publication pendant la période de 2014 à 2022⁴⁸



Source de données : ministère de la Culture

⁴⁷ Ce graphique se réfère aux primes à la publication versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Ces primes à la publication ont été versées à travers l'article budgétaire « Subsidés aux particuliers pour activités culturelles (34.062) ».

⁴⁸ Ce graphique se réfère aux primes à la publication versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Ces primes à la publication ont été versées à travers l'article budgétaire « Subsidés aux particuliers pour activités culturelles (34.062) ».

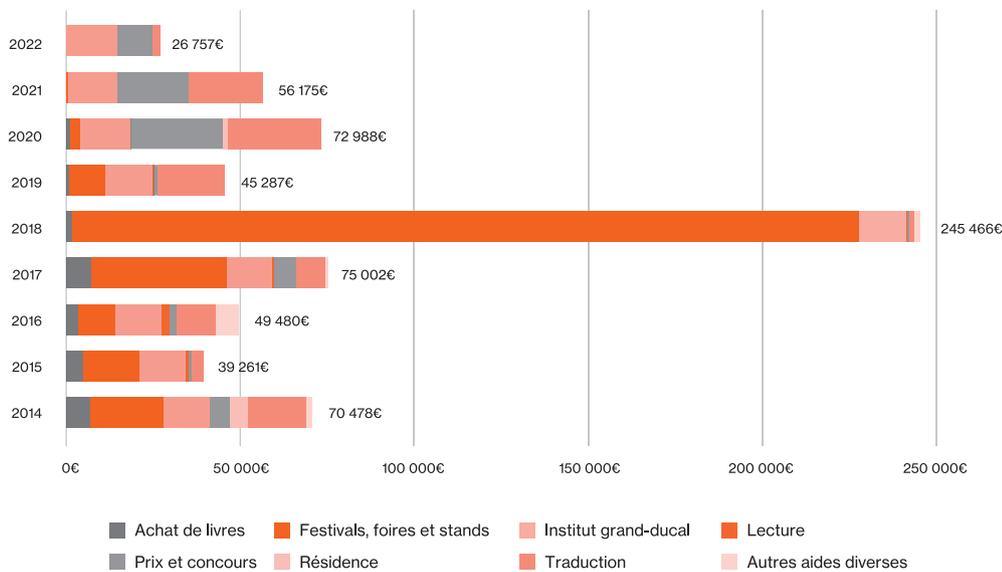
Ce graphique illustre le nombre de primes à la publication attribuées par genre littéraire. Ces proportions reflètent aussi l'ordre de grandeur des montants octroyés par genre littéraire. Il est important de noter que les primes à la publication sont accordées sans considération de genre littéraire. Entre 2014 et 2022, un quart des primes ont été allouées aux romans. La prose et la littérature pour enfants ont reçu un soutien financier équivalent. En revanche, les bandes dessinées, les autobiographies, le théâtre et la littérature de voyage sont les genres qui ont bénéficié de peu de primes à la publication.

Appel à projets : aide aux maisons d'édition professionnelles proposant un programme éditorial régulier, de qualité et accessible au plus grand nombre

Afin de soutenir l'activité éditoriale luxembourgeoise, durement impactée par la flambée mondiale du prix du papier et les difficultés d'approvisionnement, le ministère de la Culture a lancé en 2022 un appel à projets destiné aux maisons d'édition luxembourgeoises professionnelles ayant une production éditoriale régulière, de qualité et accessible au plus grand nombre. Cette aide visait le programme éditorial des maisons d'édition professionnelles, notamment les ouvrages de fiction et/ou de non-fiction publiés au cours de l'année 2022, et avait pour objet de couvrir une partie des frais liés à la hausse de ces coûts de fabrication. Le montant total disponible de ce dispositif d'aide était de 55 000 euros.

3.3.1.5. Autres aides du ministère de la Culture

Graphique 25 : Autres aides du ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition par type d'aides pendant la période de 2014 à 2022⁴⁹



Source de données : ministère de la Culture

⁴⁹ Ce graphique se réfère aux aides versées par le ministère de la Culture à destination du domaine de la littérature et de l'édition pendant les exercices budgétaires de 2014 à 2022. Il prend en compte cinq articles budgétaires de subsides : 1) Animation socio-culturelle : dépenses diverses (12.300), 2) Relations culturelles internationales : frais divers (12.303), 3) Frais en relation avec la présence du Luxembourg à la foire internationale du livre à Francfort (12.142), 4) Concours, récompenses et prix culturels (34.070) et 5) Participation de l'Etat aux frais de fonctionnement de l'institut grand-ducal (33.001). À noter que ce graphique comprend les sommes allouées à tous les acteurs du domaine de la littérature et de l'édition, y compris ceux qui ne sont pas repris dans la partie 3.1. Il indique le montant total versé en euros par type d'aides (non par article budgétaire) au domaine de la littérature et de l'édition ainsi que le montant total d'autres aides accordées au domaine de la littérature et de l'édition.

Les achats de livres par le ministère de la Culture auprès des différentes librairies, éditeurs et communes ont diminué entre 2014 et 2022.

Le poste « Festivals, foires et stands » inclut les frais liés à différents événements littéraires, entre autres les grandes rencontres littéraires dont le Salon du livre à Paris, la Foire du livre de Bruxelles, le Salon de la littérature à Berlin, la Foire du livre à Francfort et le Marché de la poésie à Paris. Ce poste a connu une augmentation en 2017 en raison d'une convention avec l'Institut français pour la foire du livre de Francfort. En 2018, le Luxembourg a pu organiser sa propre présence à la Frankfurter Buchmesse, raison pour laquelle un article budgétaire spécifique d'un montant de 217 762,17 euros (12.142) a été créé pour cette année-là afin d'en couvrir les frais. Cela explique l'augmentation significative du montant total des aides en 2018 représentées dans le graphique ci-dessus. En 2019, le ministère de la Culture a confié la coordination de la présence à la foire internationale du livre de Francfort à l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle (Alac), sous le titre *Reading Luxembourg*. En coopération avec les éditeurs, le ministère de la Culture a également chargé l'Alac d'établir un stand au Salon du livre et au Marché de la poésie à Paris. À partir de 2021, Kultur|lx a repris ces missions de l'Alac, Reading Luxembourg ayant été intégré dans le nouveau bureau export.

Entre 2014 et 2022, le ministère de la Culture a participé annuellement aux frais de fonctionnement de la section « Arts et lettres » de l'Institut grand-ducal pour une contribution totale de 123 498 euros.

Les aides pour lectures, tant à l'étranger qu'au Luxembourg, ont constitué une partie infime des autres aides du ministère de la Culture entre 2014 et 2019. À partir de 2019, aucune aide pour les lectures n'a été versée à un auteur ou une autrice du secteur, étant donné que ces aides ont été reprises par Kultur|lx.

Les résidences sont plutôt rares dans le domaine de la littérature et de l'édition, ce qui explique que des aides pour des résidences d'auteurs/trices n'ont été versées qu'en 2014 et 2020 : trois auteurs/trices en ont bénéficié en 2014 et un/e auteur/trice en 2020. Depuis, Kultur|lx a repris les résidences d'auteurs/trices internationales du ministère de la Culture ainsi que celles du Focuna.

L'aide à la traduction était une aide du ministère de la Culture pour contribuer au développement et à la diffusion du patrimoine littéraire luxembourgeois en soutenant les éditeurs étrangers dans la traduction de la littérature luxembourgeoise. Ces aides ont diminué de 2014 à 2018, puis ont augmenté significativement à partir de 2019. Depuis 2022, Kultur|lx a également repris les aides à la traduction. Notons que le Fonds culturel national (Focuna) soutient également la traduction d'ouvrages en langue luxembourgeoise à travers son aide à l'édition.

Outre ces dispositifs d'aides, le ministère de la Culture décerne divers prix dans le domaine de la littérature et de l'édition.

Le Prix Batty Weber⁵⁰, créé en 1987, récompense tous les trois ans un/e écrivain/e luxembourgeois/e pour la qualité littéraire, l'originalité et le rayonnement culturel de son œuvre complète. Ce prix national de littérature luxembourgeoise est doté de 10 000 euros.

Le Concours littéraire national⁵¹ a été créé en 1978 et vise à encourager la création littéraire au Luxembourg. Il est décerné annuellement et comporte deux catégories de prix : l'une pour auteurs/trices adultes, l'autre pour jeunes auteurs/trices de 12 à 19 ans. Pendant la période de 2014 à 2022, le ministère de la Culture a ainsi accordé 123 000⁵² euros pour récompenser les lauréat/es de prix dans le domaine de la littérature et de l'édition.

Les autres aides diverses concernent principalement les conceptions graphiques de livres et ont été versées entre 2014 et 2018.

3.3.2. Kultur|lx

Kultur|lx est une association sans but lucratif constituée le 23 juillet 2020, paritairement par des représentant/es de l'État et du secteur culturel, en préfiguration de l'établissement public du même nom, créée par la loi du 16 décembre 2022. Ses principales missions sont :

- Contribuer à une politique d'encouragement de la création artistique destinée à accroître et à développer la visibilité des artistes luxembourgeois au Grand-Duché ainsi qu'à l'étranger ;
- Encourager et soutenir la création artistique, promouvoir le développement du secteur de la culture, notamment par le biais de commandes, de conventions, de subventions, d'aides financières, de subsides, de bourses et de récompenses et soutenir le développement de carrière des artistes et des créatifs ;
- Favoriser le rayonnement et la promotion des créations artistiques au Grand-Duché de Luxembourg et mettre en œuvre la diffusion des créations artistiques à l'étranger en coopération avec le réseau diplomatique et consulaire luxembourgeois.

En 2022, l'asbl Kultur|lx est présidée par Catherine Decker et dirigée par Diane Tobes (coordination nationale) et Valérie Quilez (coordination internationale). Brian Bailey est chargé de projet du département Littérature et édition.

La dotation de Kultur|lx de la part du ministère de la Culture est de 2 135 000 euros⁵³. Cette année-là, il a intégré les actions en faveur de la littérature et de son export mis en place par *Reading Luxembourg* de l'Alac et un certain nombre de mécanismes d'aides, bourses et résidences en provenance du ministère de la Culture et du Focuna (voir plus haut).

⁵⁰ Le Prix Batty Weber a été financé par l'article budgétaire Concours, récompenses et prix culturels (34.070) en 2020 tandis qu'en 2014 et en 2017, il a été financé par l'article budgétaire Subsides aux particuliers pour activités culturelles (34.062). Pour cette raison, il ne figure que dans le graphique 25 pour l'année 2020, alors que pour les années 2014 et 2017, il figure dans les graphiques 19 à 21 de la section 3.3.1.4.

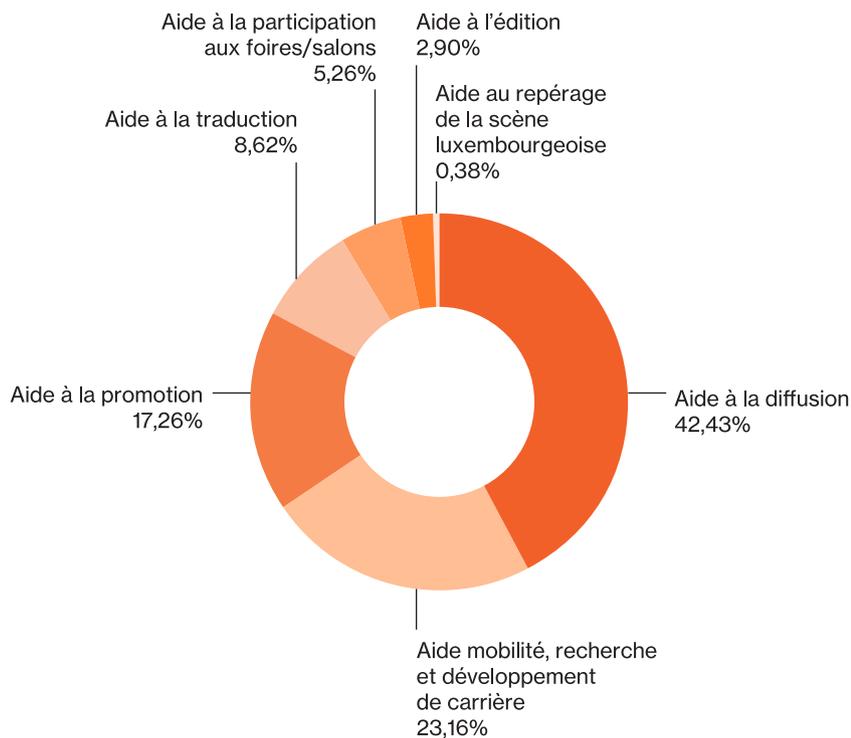
⁵¹ Les prix du Concours littéraire national ont été financés par l'article budgétaire Concours, récompenses et prix culturels (34.070) à partir de 2020 (inclus) tandis qu'avant 2020, il a été financé par l'article budgétaire Subsides aux particuliers pour activités culturelles (34.062). Pour cette raison, il ne figure que dans le graphique 25 que pour les années 2020, 2021 et 2022, alors que pour les années 2014 à 2019, il figure dans les graphiques 19 à 21 de la section 3.3.1.4.

⁵² Ce montant inclut le Prix Batty Weber et les prix du Concours littéraire national.

⁵³ Source : rapport annuel 2022 de Kultur|lx.

3.3.2.1. Les aides

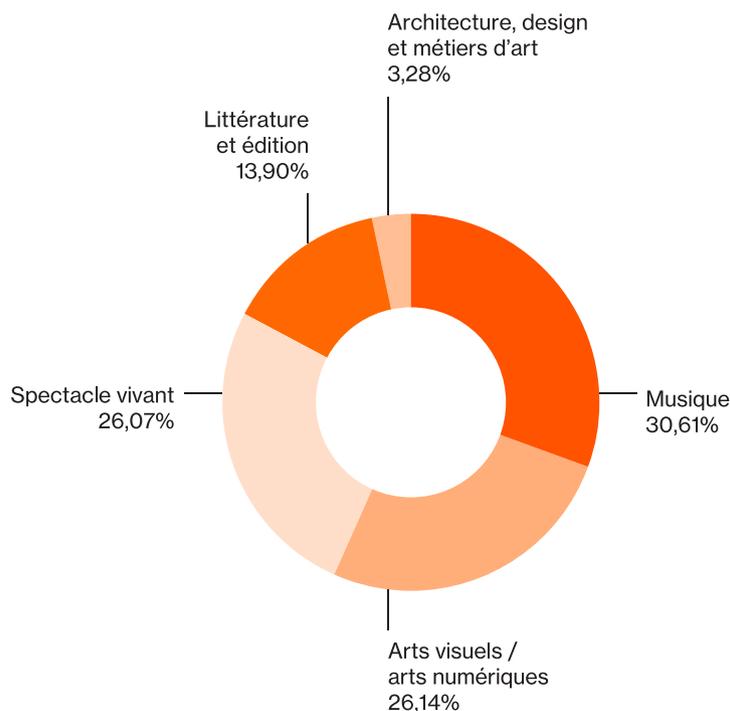
Graphique 26 : Répartition des soutiens par type d'aide en 2022



Source de données : Communication de Kultur|lx

En 2022, Kultur|lx a soutenu 213 projets pour un montant total de 392 734,92 euros. Près de la moitié des aides ont soutenu la diffusion et près d'un quart des aides a été octroyé pour la mobilité, la recherche et le développement de carrière des artistes. Les aides à la traduction et les aides à l'édition visent particulièrement le domaine de la littérature et de l'édition.

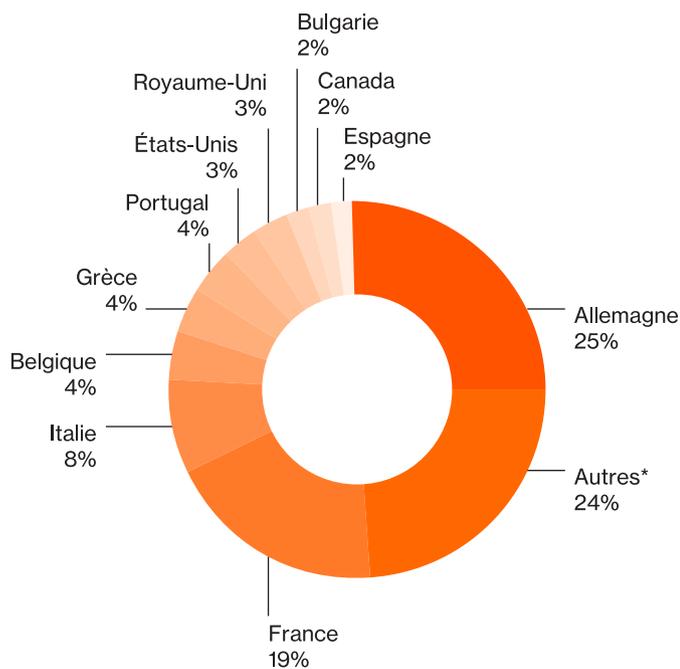
Graphique 27 : Répartition des aides par secteur en 2022



Source de données : Communication de Kultur|lx

Le domaine de la musique est le domaine le plus soutenu par les aides de Kultur|lx, tandis que le domaine de la littérature et d'édition ne représente que 13,9 % des aides payées par Kultur|lx.

Graphique 28 : Les pays-cibles des aides en 2022



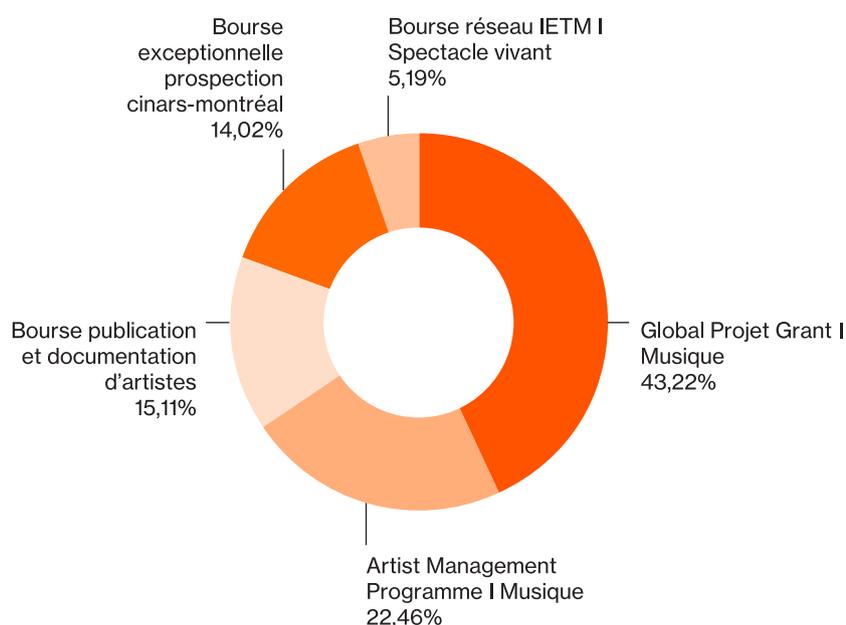
Source de données : Communication de Kultur|lx

*Autres : Argentine, Autriche, Chili, Chypre, Corée du Sud, Croatie, Danemark, Estonie, Finlande, Hongrie, Japon, Liban, Lituanie, Macédoine, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pologne, République Tchèque, Roumanie, Serbie, Singapour, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, Taïwan, Turquie, Viêt Nam

Au total, les 213 projets soutenus par Kultur|lx en 2022 ont été répartis à travers 40 pays dont un quart en Allemagne.

3.3.2.2. Les bourses et résidences

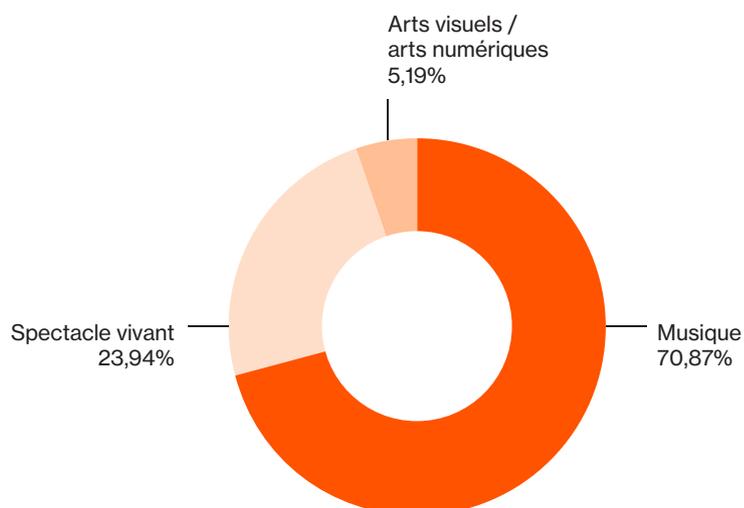
Graphique 29 : Répartition des soutiens par type de bourse en 2022



Source de données : Communication de Kultur|lx

En 2022, 13 bourses ont été octroyées par Kultur|lx pour un total de 115 677,43 euros.

Graphique 30 : Répartition des bourses par secteur en 2022



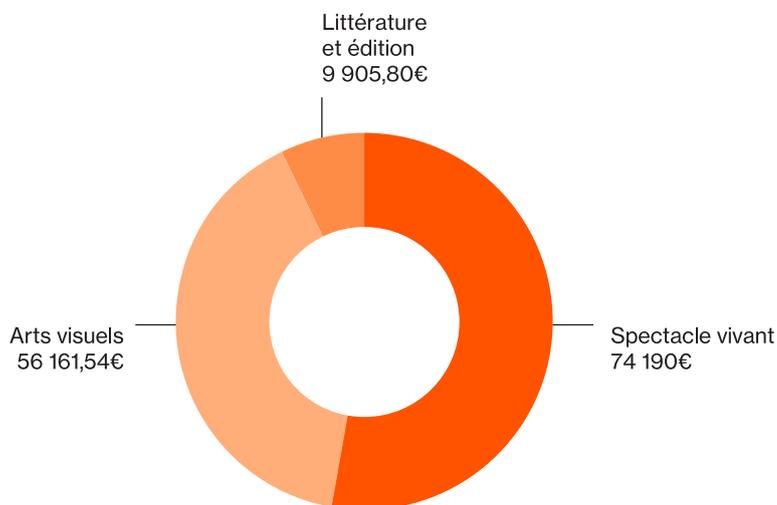
Source de données : Communication de Kultur|lx

Secteur du livre – littérature & édition

Presque trois quarts des bourses octroyées par Kultur|lx en 2022 ont été investis dans le domaine de la musique. Aucune bourse n'a été octroyée dans le domaine de la littérature et de l'édition.

En outre, Kultur|lx a financé des résidences d'artistes pour un montant total de 140 257,34 euros dont uniquement 7 % ont été octroyés à un/e artiste dans le domaine de la littérature et d'édition.

Graphique 31 : Répartition des résidences par secteur en 2022



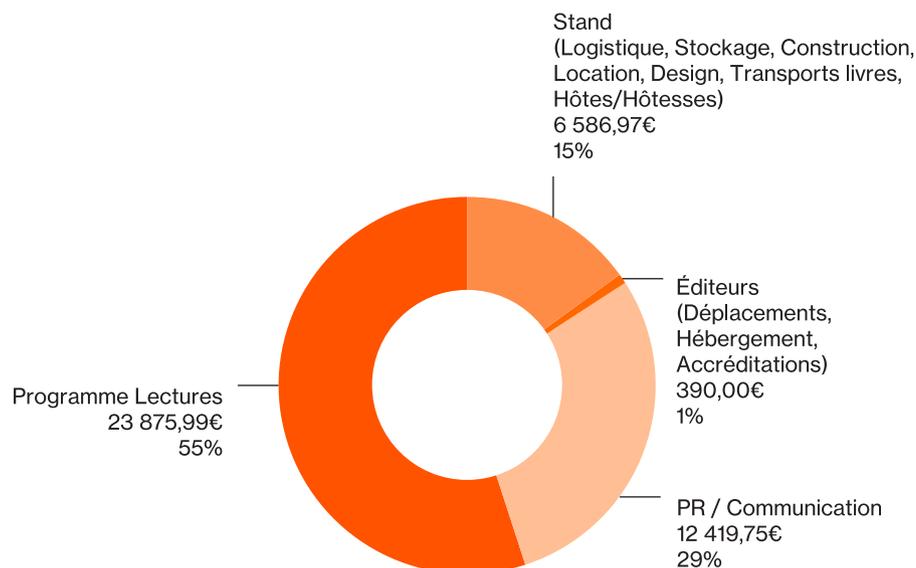
Source de données : Communication de Kultur|lx

3.3.2.3. Coût des stands (de Kultur|lx)

En 2022, Kultur|lx a participé à la Foire du livre de Francfort et au Marché de la poésie de Paris dans le domaine de la littérature et de l'édition. La foire du livre de Leipzig a été annulée en raison du Covid-19. À partir de 2023, Kultur|lx a également un stand à la Foire du livre de Bruxelles.

Marché de la poésie de Paris 2022⁵⁴

Graphique 32 : Répartition des coûts du marché de la poésie de Paris en 2022



Source de données : Communication de Kultur|lx

Le Luxembourg était présent au Marché de la poésie de Paris avec plusieurs stands. Le programme comprenait des interventions, des tables rondes et des lectures par les représentant/es du Luxembourg, pour un coût total de 23 875,99 euros. Kultur|lx a coordonné le stand luxembourgeois, mais les poètes et poétesses du Luxembourg étaient également présent/es sur les stands des Éditions Phi, de Redfox Press et de divers éditeurs français. Au total, les coûts du Marché de la poésie se sont élevés à 43 272,71 euros.

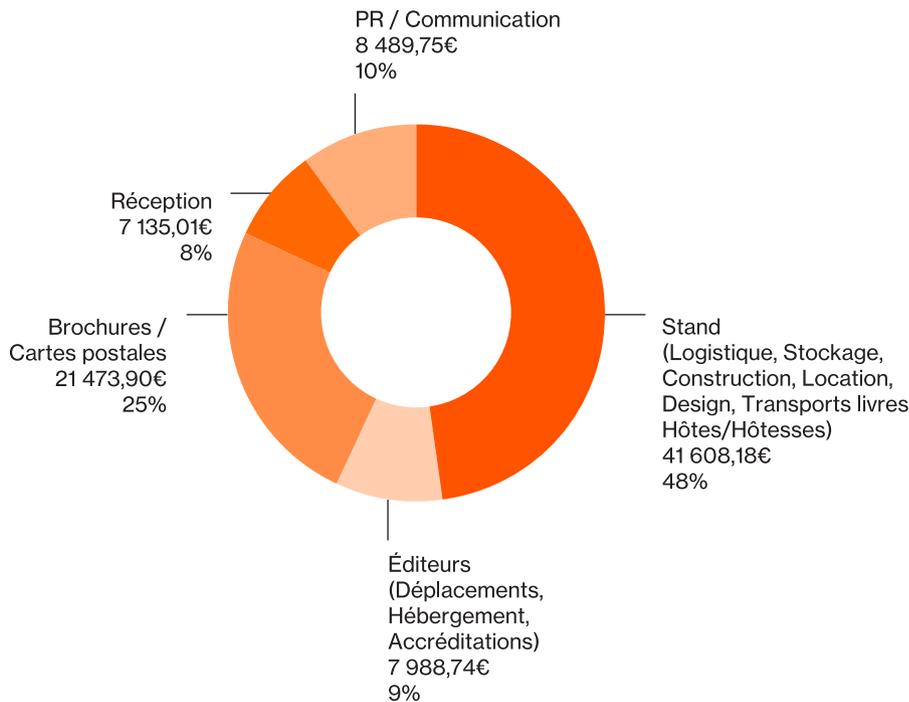
La foire du livre de Francfort 2022

Au total, dix éditeurs ont été présents à la foire du livre de Francfort en 2022, à savoir :

- Blackfountain Press
- capybarabooks
- Editions Guy Binsfeld
- Editions Schortgen
- Ernster Editions
- Hyde Editions
- Kiwi E.L.G.
- Kremart Editions
- Passaparola Editions
- PersPektiv Editions

⁵⁴ En 2022, le Luxembourg a été pays invité d'honneur au marché de la poésie, ce qui a entraîné des coûts plus élevés.

Graphique 33 : Répartition des coûts de la foire du livre de Francfort en 2022



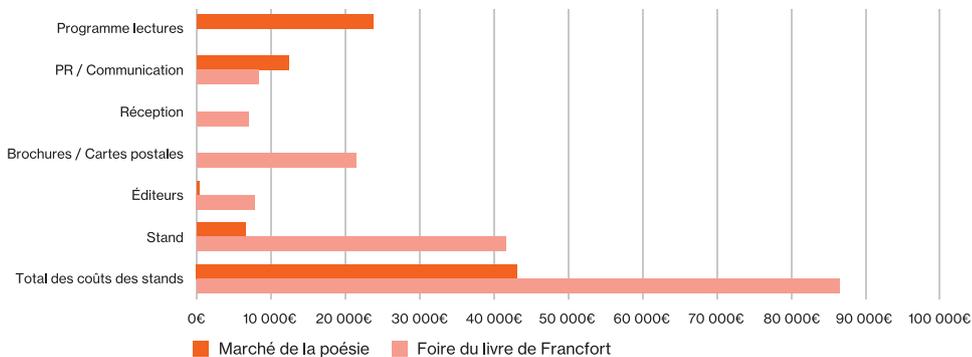
Source de données : Communication de Kultur|lx

Près de la moitié des dépenses pour la foire du livre de Francfort en 2022 ont été consacrées au stand, incluant la logistique, le stockage, la construction, la location, le design, le transport des livres et les hôtes/hôtessees. Les brochures et les cartes postales ont représenté un quart des coûts. Les frais de communication et de réception et les frais des éditeurs ont chacun totalisé environ 10 %.

En 2022, le coût total de la foire du livre de Francfort en 2022 s'élevait à 86 695,58 euros, ce qui représente un coût de 8 669,55 euros par éditeur.

Comparatif des types de coûts par foire

Graphique 34 : Comparatif des coûts de la Foire du livre de Francfort et des coûts du Marché de la poésie de Paris en 2022



Source de données : Communication de Kultur|lx

En comparant les différents types de coûts entre le Marché de la poésie de Paris et la Foire du livre de Francfort, on observe de fortes différences entre les deux événements. Les coûts liés à la Foire du livre de Francfort représentent le double de ceux du Marché de la poésie. Alors qu'un investissement a été nécessaire pour le programme de lectures au marché de la poésie, aucune dépense n'a été faite pour la réception, les brochures et cartes postales. Ces deux derniers postes ont coûté 28 609,91 euros pour la Foire du livre de Francfort. Des différences de coûts importantes entre les deux foires apparaissent également au niveau du stand et des éditeurs.

Cette disparité des coûts s'explique par la taille des deux foires. Tandis que le marché de la poésie de Paris représente près de 500 éditeurs et revues de poésie et de création littéraire avec environ 50 000 visites, la foire du livre de Francfort accueille 4 000 exposants et 180 000 visites.

3.3.3. Le mécénat via le Focuna

Le Fonds culturel national (Focuna) est un établissement public sous la tutelle du ministère de la Culture, créé par la [loi du 4 mars 1982](#), avec pour mission « de recevoir, de gérer et d'employer les allocations et dons émanant des sources publiques et privées en vue : a) de la promotion des arts et sciences ; b) de la conservation, de la restauration et de l'affectation appropriée du patrimoine historique et culturel national, immobilier et mobilier » (article 2 de la loi). Il est alimenté par des dons privés ainsi que par une dotation annuelle à hauteur de 300 000 euros de la part de l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte. Alors que le nouveau bureau export Kultur|lx a repris un certain nombre de missions du Focuna à partir de 2022, comme les aides à l'export ou les résidences d'artistes, le Focuna reste un pilier essentiel du monde de l'édition, avec ses aides à l'édition et à la traduction vers le luxembourgeois. Il est dirigé par un comité directeur de trois personnes, présidé par Jo Kox.

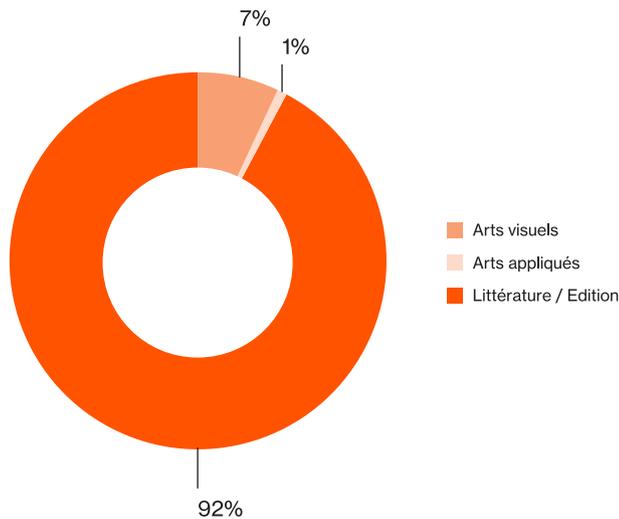
Voici ses principales aides dans le domaine du livre et de l'édition⁵⁵ :

3.3.3.1. Les aides à l'édition

À partir de 2022, le Fonds culturel national contribue avant tout à soutenir financièrement le secteur de l'édition littéraire et artistique au Luxembourg par des subventions sélectives, se concentrant au secteur culturel sur l'aide à l'édition au Luxembourg. En raison d'une pénurie de papier et des frais d'impression élevés, l'aide à l'édition auprès des éditeurs luxembourgeois est plafonnée à 4 000 euros par ouvrage à partir du 1er janvier 2022 (au lieu de 3 500 euros auparavant). L'aide est en outre limitée à quatre livres par an et par éditeur. En outre, un nouveau dispositif d'aide permettant de financer l'édition de traductions d'œuvres littéraires majeures vers le luxembourgeois a été lancé. Cette aide est plafonnée à 1 500 euros par ouvrage. Le Focuna aide en outre à l'édition de publications dans les domaines des arts visuels et appliqués. En 2022, 36 projets d'édition ou de traduction ont été soutenus financièrement par le Focuna (sur 47 demandes), pour un total de 121 955 euros.

⁵⁵ Données extraites du [rapport annuel 2022 du Focuna](#).

Graphique 35 : Aides accordées par le Fonds culturel national en 2022



Source de données : Communication du Fonds culturel national

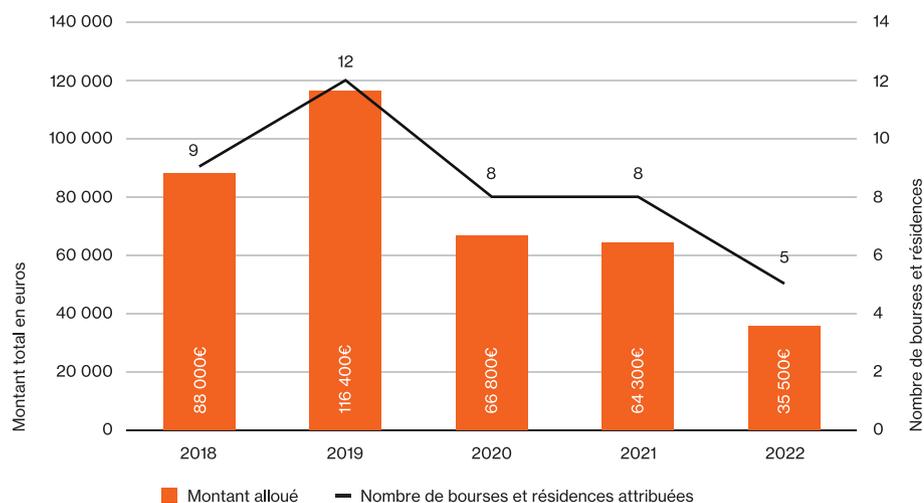
92 % des aides à l'édition accordées en 2022 ont été allouées au domaine de la littérature. Les proportions d'aides à l'édition attribuées au domaine des arts visuels et des arts appliqués s'élèvent quant à eux à 7 % respectivement 1 %.

3.3.3.2. Les bourses

Le Focuna organise en outre l'attribution de bourses ponctuelles financées en collaboration avec des mécènes privé/es (organisation du jury et de l'appel, communication, encadrement...). En 2022, il a accordé cinq bourses pour un montant total de 35 500 euros.

Dans le domaine du livre et de l'édition, il faut retenir ici la bourse d'aide à l'édition pour des œuvres pour enfants et des œuvres de jeunesse, la bourse d'aide à l'écriture d'analyse critique d'un travail artistique ainsi que la bourse d'écriture théâtrale (Bourse Edmond Dune).

Graphique 36 : Évolution des bourses et résidences accordées entre 2018 et 2022⁵⁶



Source de données : Communication du Fonds culturel national

On observe que le montant des bourses accordées a augmenté de 2018 à 2019 avant de connaître graduellement une baisse tant au niveau du nombre de bourses et résidences attribuées qu'au montant total de bourses allouées. Ceci s'explique par l'intégration d'un certain nombre de dispositifs d'aide à Kultur|lx.

3.3.3.3. Les dons en nature

La première vocation du Fonds culturel national a toujours été de susciter et de promouvoir le mécénat culturel privé au Luxembourg, les dons en nature émanant de sources privées constituant un enrichissement du secteur culturel.

Douze donations en nature pour une valeur de 52 041,50 euros ont été enregistrées en 2022. Dans le domaine du livre et de l'édition, ces dons en nature allèrent par exemple au profit des Archives nationales de Luxembourg (plusieurs documents des XIX^e et XX^e siècle) et de la Bibliothèque nationale (plus de 120 documents et publications).

⁵⁶ Toutes les bourses par année à l'exception des bourses Michelle accordées entre 2019 et 2019 pour un montant total de 350 000 euros et des bourses Re-stART accordées en 2021 pour un montant total de 232 539 euros.

Books from Luxembourg



Stand « Books From Luxembourg » - Foire du livre de Leipzig, 2023
© Kultur|lx



Stand « Books From Luxembourg » - Foire du livre de Francfort, 2022
©Marco Pavone pour Kultur|lx



Panel de discussion « Enfance et imaginaire » sur la Foire du livre de Francfort 2021
© Pol Arlé pour Kultur | lx

Foires littéraires



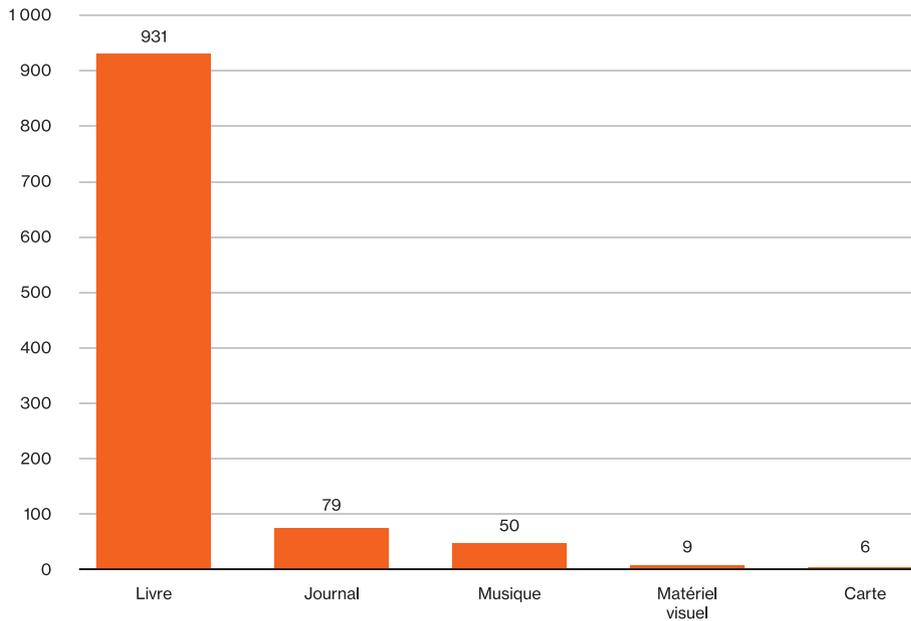
Le stand de Hydre Éditions conçu par l'artiste Filip Markiewicz © Hydre Éditions

3.4. LES PUBLICATIONS AU LUXEMBOURG EN 2022

3.4.1. Dépôt légal

Comme le souligne le rapport « Vision 2030 – La BnL en voie de transformation » de la Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL), « grâce au dépôt légal imprimé et numérique, par l'élaboration de la bibliographie nationale et la mise à disposition d'outils de recherche bibliothéconomique performants, la BnL pourra garantir un accès facile et gratuit aux collections patrimoniales, manuscrites, imprimées ou numériques ». ⁵⁷ Le cadre législatif du dépôt légal ⁵⁸ stipule que toute publication imprimée et numérique qui est publiée au Luxembourg doit être remise par les auteurs/trices, les éditeurs ou les imprimeurs à la Bibliothèque nationale. Cette obligation ne s'applique pas seulement aux livres et aux périodiques, mais aussi aux affiches, cartes postales, dépliants, partitions musicales, œuvres graphiques, calendriers etc. Les publications soumises au titre du dépôt légal font partie du Fonds luxembourgeois. ⁵⁹

Graphique 37 : Types de matériaux enregistrés au dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

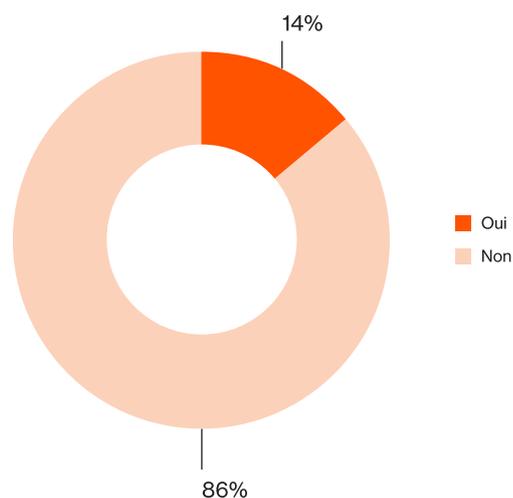
En 2022, les livres représentaient 87 % du dépôt légal, les journaux 7 % et la musique 5 %. Seulement 1 % du dépôt légal en 2022 était du matériel visuel et 1 % des cartes.

⁵⁷ Vision 2030 : La BnL en voie de transformation, Bibliothèque nationale du Luxembourg (éd.), 2022.

⁵⁸ Règlement grand-ducal du 6 novembre 2009 relatif au dépôt légal.

⁵⁹ <https://bnl.public.lu/fr/services/depot-legal.html>

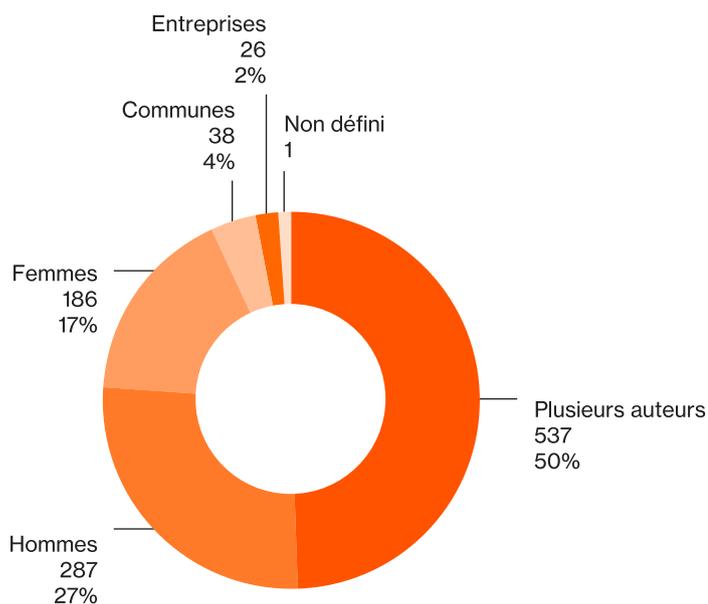
Graphique 38 : Proportion de publications soumises au dépôt légal en auto-édition



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

Uniquement un quart des publications soumises au dépôt légal en 2022 ont été des auto-éditions. Des 154 auto-éditions, 135 étaient des livres, 17 de la musique et 2 des matériaux visuels.

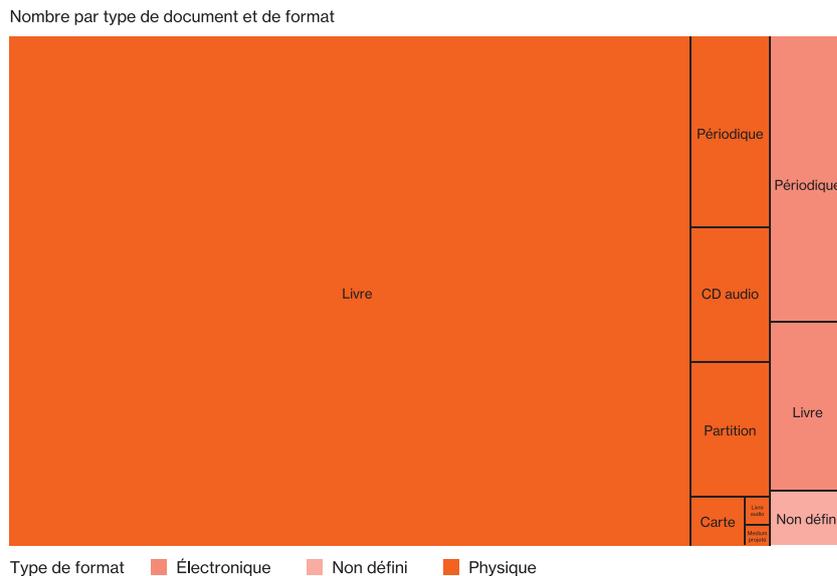
Graphique 39 : Genre des auteurs des publications soumises au dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

La moitié des publications soumises au dépôt légal en 2022 ont été produites par plusieurs auteurs/trices. 27 % ont été élaborées par des hommes et 17 % par des femmes. 4 % proviennent de communes et 2 % d'entreprises.

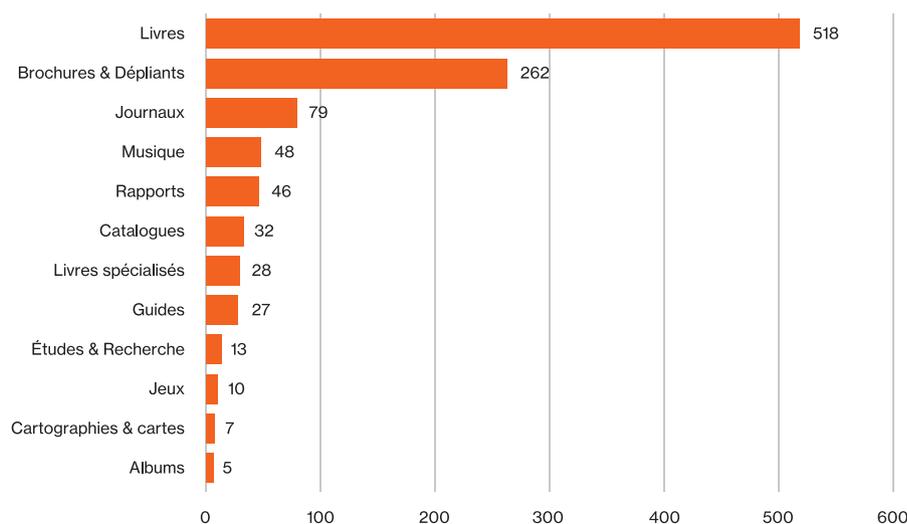
Graphique 40 : Nombre par type de document et de format au dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

Avec 902 livres physiques, ceux-ci représentent presque la totalité des 1075 publications soumises au dépôt légal en 2022. Des livres électroniques et les périodiques (sous format physique ou électronique) sont également enregistrés au dépôt légal. Alors que les périodiques sont plutôt sous format électronique, les livres sont presque tous sous format physique. Les CD audio, les partitions, les cartes, les livres audio et les médiums projetés sont tous sous format physique.

Graphique 41 : Type de matériaux des publications soumises au dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

En catégorisant les publications soumises du dépôt légal en 2022, on compte 518 livres (pures), 262 brochures et dépliants et 79 journaux. 48 publications sont en relation avec la musique (par exemple, des CD).

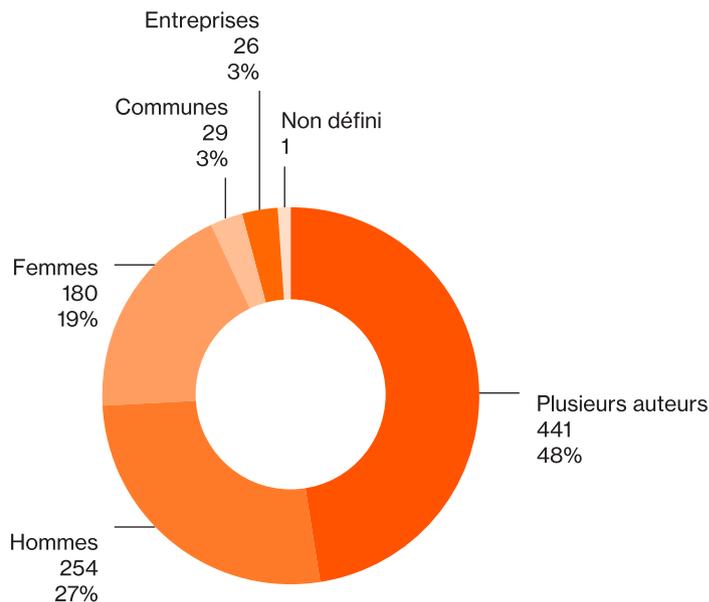
3.4.2. Luxemburgensia

Dans sa partie consacrée aux institutions culturelles étatiques, la chercheuse et collaboratrice scientifique au CNL Fabienne Gilbertz précise que le fonds luxembourgeois (Luxemburgensia) comprend toutes les publications éditées et imprimées au Luxembourg, ainsi que celles publiées à l'étranger qui sont soit écrites par des Luxembourgeois, soit liées thématiquement au Luxembourg. À partir de ce fonds, la BnL établit une bibliographie nationale pour offrir un aperçu exhaustif de la collection dans ce domaine. En outre, la bibliothèque répond à sa mission de diffusion à travers un espace de découverte où les nouveautés en matière de Luxemburgensia sont exposées. Les publications pouvant être classées dans la catégorie « Luxemburgensia » sont enregistrées par le dépôt légal de la BnL.

3.4.2.1. La publication d'ouvrages de non-fiction au Luxembourg

Dans cette étude, les œuvres classées dans la catégorie « Luxemburgensia » sont réparties en deux catégories : les ouvrages de fiction et ceux de non-fiction. Concernant ces derniers, le *Metzler Lexikon Literatur* définit le terme « livre documentaire » (ou « ouvrage de non-fiction ») – *Sachbuch* en allemand –, au sens restreint, comme « des publications qui, contrairement aux ouvrages scientifiques spécialisés, présentent des informations et des connaissances de divers domaines de façon claire et accessible, à l'intention d'un large public de non-spécialistes intéressés. »⁶⁰

Graphique 42 : Genre des auteurs/trices des livres enregistrés au dépôt légal en 2022

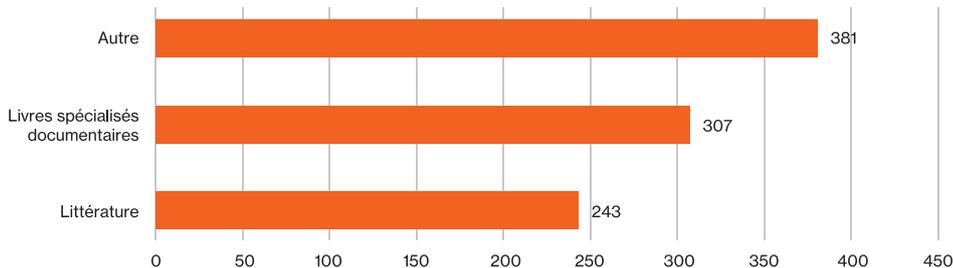


Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

La répartition des genres des auteurs/trices des livres enregistrés au dépôt légal en 2022 suit les mêmes tendances que celles observées pour l'ensemble des publications du dépôt légal de cette année-là (voir graphique 39). Environ la moitié des livres a été écrite par plusieurs auteurs/trices, environ un quart par des hommes, un cinquième par des femmes, et une proportion très réduite par des communes et des entreprises.

⁶⁰ Metzler Lexikon Literatur : Begriffe und Definitionen, J.B. Metzler (éd.), Stuttgart ; Weimar, 2007 (citation traduite par l'auteur).

Graphique 43 : Genre des livres enregistrés au dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

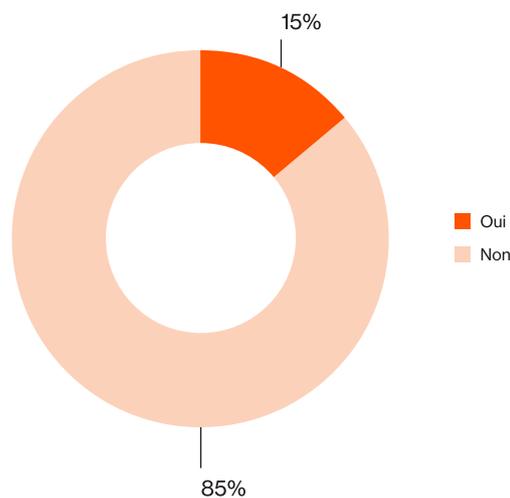
En 2022, 307 livres spécialisés documentaires (en allemand *Sachbuch*) ont été enregistrés au dépôt légal. De plus, 243 livres de littérature et 381 autres ouvrages ont été répertoriés au dépôt légal la même année.

Ainsi, les livres de littérature ne représentent que 23 % de tous les enregistrements du dépôt légal en 2022, tandis que 41 % sont des livres de la catégorie « Autre » qui inclut par exemple des brochures et des rapports.

3.4.2.2. Les productions publiées en auto-édition

L'auto-édition permet à un/e auteur/trice de publier ses propres ouvrages imprimés ou électroniques sans passer par une maison d'édition traditionnelle. Contrairement à l'édition à compte d'auteur, où les auteurs/trices financent leur projet mais bénéficient encore d'un accompagnement éditorial, l'auto-édition implique que l'auteur/trice prenne en charge l'ensemble du processus de publication. Bien que cette démarche ne supprime pas totalement les intermédiaires, elle modifie la répartition des responsabilités et des risques : l'auteur/trice assume directement les coûts et les décisions, obtenant ainsi une plus grande autonomie sur la gestion de son œuvre. Comme le montre ce relevé, l'auto-édition représente un pourcentage de 15 % des publications de fiction et de non-fiction au Luxembourg.

Graphique 44 : Proportion de livres en auto-édition en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

Un quart des livres soumis au dépôt légal en 2022 ont été des auto-éditions, à savoir 135 sur 931 livres.

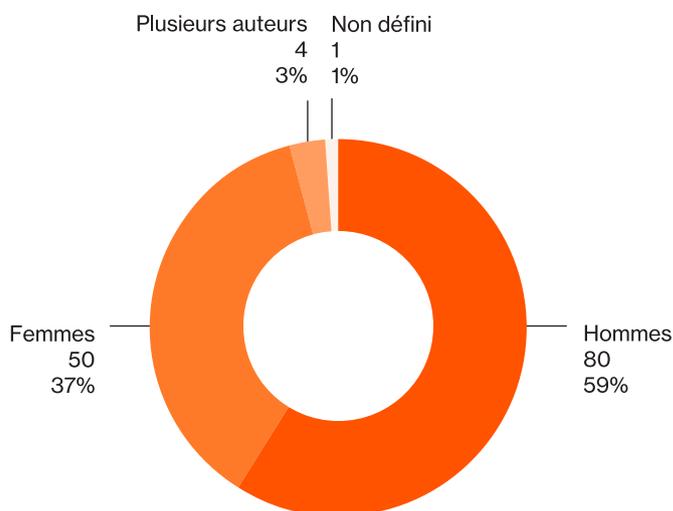
Graphique 45 : Nombre par type de document et de format en auto-édition du dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

Sur les 154 publications en auto-édition, on compte 134 livres physiques, 16 CD audio physiques, un livre électronique en auto-édition, une partition (physique) et un médium projeté (physique). Une auto-édition est indéfinissable.

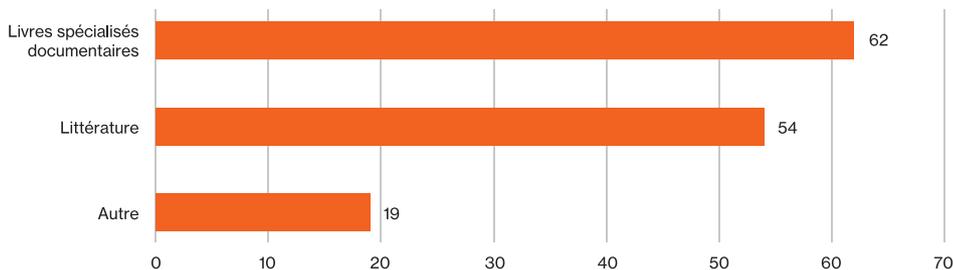
Graphique 46 : Genre des auteurs/trices des livres enregistrés en auto-édition au dépôt légal en 2022



Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

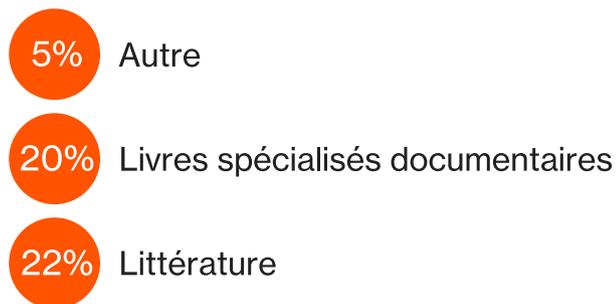
En considérant uniquement les livres en auto-édition, la répartition par genre diffère de celle de l'ensemble des publications soumises au dépôt légal en 2022, ainsi que des livres en général.

Pour les livres auto-édités, environ 60 % ont été écrits par des hommes et un peu plus d'un tiers par des femmes. Seuls quatre livres ont été rédigés par plusieurs auteurs. Aucun livre auto-édité ne provient d'une commune ou d'une entreprise.

Graphique 47 : Genre des livres auto-édités enregistrés au dépôt légal en 2022

Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

62 des 135 auto-éditions du dépôt légal en 2022 ont été des livres spécialisés documentaires. 54 livres auto-édités et 19 autres ouvrages auto-édités ont été enregistrés au dépôt légal en 2022. On constate que les auto-éditions se concentrent principalement aux livres spécialisés documentaires et à la littérature.

Graphique 48 : Proportion d'auto-éditions des livres enregistrés au dépôt légal en 2022

Source de données : Communication de la Bibliothèque nationale du Luxembourg

En 2022, 22 % des livres de littérature enregistrés au dépôt légal sont des auto-éditions et un livre spécialisé documentaire sur cinq est une auto-édition. Uniquement 5 % des autres ouvrages ont été auto-édités au Luxembourg en 2022.

3.4.2.3. Ventes de Luxemburgensia

Le tableau ci-dessus présente la proportion de ventes de livres de Luxemburgensia par rapport à la vente totale de livres pour l'année 2022 par librairie, selon un sondage effectué auprès des quatorze membres de la Fédération luxembourgeoise des libraires (FLL). Certaines librairies sont spécialisées (BD, manga, jeux...) et ne vendent pas de livres de la Luxemburgensia.

Tableau 6 : Vente (en %) de Luxemburgensia en 2022 par librairie

Librairie	Localité	Vente luxemburgensia en 2022 en %
1	Wiltz	15
2	Luxembourg	10
3	Luxembourg	0,5
4	Dudelange	6
5	Esch-sur-Alzette	5
6	Luxembourg	25
7	Echternach	25
8	Diekirch	9,5
9	Marnach	16,5

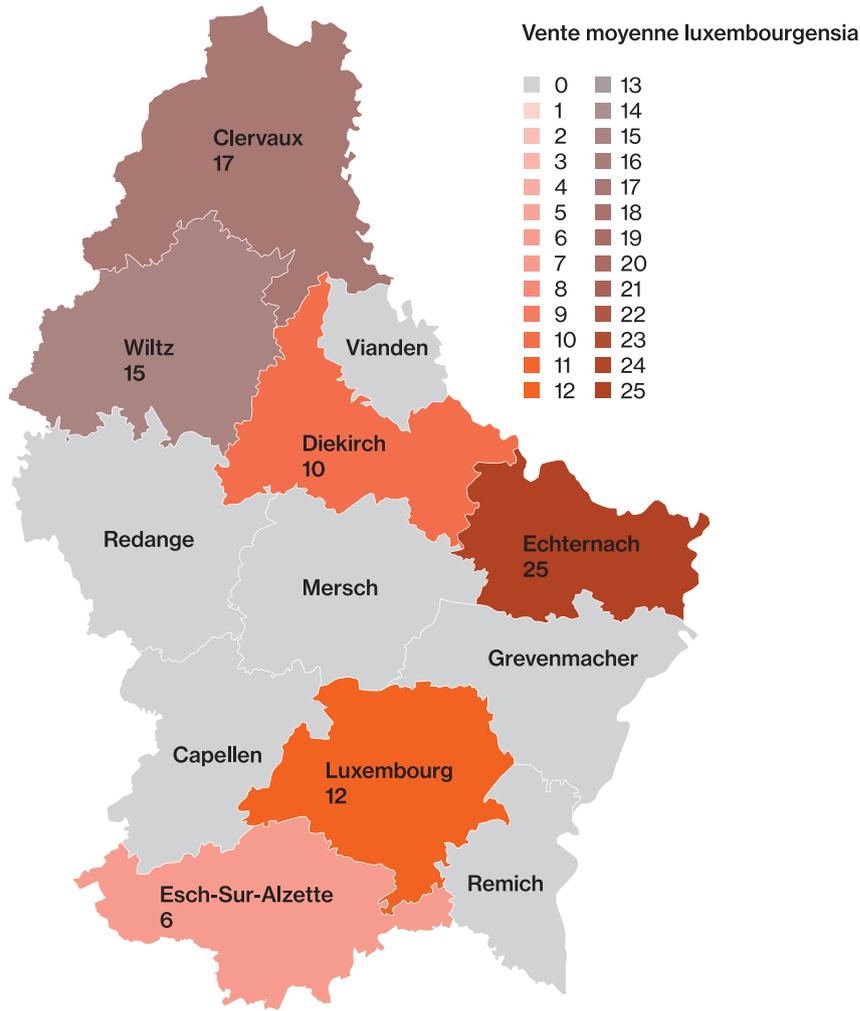
Source de données : Communication de la Fédération luxembourgeoise des libraires

La proportion moyenne des ventes de Luxemburgensia s'élève à environ 12,5% pour l'année 2022. Ce chiffre représente la proportion des ventes de livres spécifiquement liés au Luxembourg par rapport à l'ensemble des livres vendus dans ces librairies.

Bien que les livres de Luxemburgensia aient une présence significative dans certaines librairies, leur contribution globale aux ventes de livres varie considérablement en fonction du lieu et de la spécialisation des librairies. Le graphique 49 montre que le pourcentage de vente de Luxemburgensia en 2022 varie fortement par canton. Les cantons où les librairies vendent le plus de Luxemburgensia se trouvent majoritairement dans le nord du pays. Dans la capitale, la proportion de vente de Luxemburgensia varie considérablement d'une librairie à une autre. Par exemple, une librairie à Luxembourgville vend uniquement 0,5% de livres de Luxemburgensia, tandis qu'une autre enregistre des ventes de Luxemburgensia atteignant 25%.

Cela suggère que la popularité et la demande pour les livres de Luxemburgensia sont fortement influencées par des facteurs régionaux et par les segments de marché spécifiques des librairies.

Graphique 49 : Vente moyenne (en %) de Luxemburgensia en 2022 par canton



Présentations de livres



Jean-Claude Henkes au Centre Prince Henri dans le cadre des Walfer Bicherdeeg © Ministère de la Culture



Librairie Alinéa © Sven Becker



Présentation du livre *The Idiot of St. Benedict* de John-Paul Gomez au Oekosoph en septembre 2023 © Black Fountain Press



Comptoir de livre de Op der Lay © Op der Lay



TNL Literaturnuecht 2022 © CNL

Luxemburgensia

3.5. LA LECTURE DE LIVRES AU LUXEMBOURG

Quelles sont les pratiques de lecture au Luxembourg, particulièrement en ce qui concerne les livres ? Telle est la question à laquelle le ministère de la Culture s'est intéressé récemment. Les derniers chiffres sur les pratiques de lecture de la population remontant respectivement à 2001 et 2009, et au vu de l'évolution des pratiques de lecture, notamment par rapport aux formats numériques, une actualisation des données s'avérait nécessaire. Fin 2023, le ministère de la Culture a donc mandaté ILRES pour réaliser une enquête auprès d'un échantillon représentatif de la population résidente du Luxembourg âgée de 16 ans et plus. Au total, 1 030 personnes ont participé à l'enquête et répondu au questionnaire entre septembre et octobre 2023.

Cette partie présente un résumé des principaux résultats issus de cette enquête.⁶¹

3.5.1. Une évolution à la hausse

En 2023, 84 % des personnes interrogées déclarent avoir lu au moins un livre au cours des 12 derniers mois.

Ce chiffre montre une nette progression par rapport aux anciennes enquêtes, passant ainsi de 61 % en 2001⁶² à 70 % en 2009 avant d'atteindre 84 % en 2023.⁶³

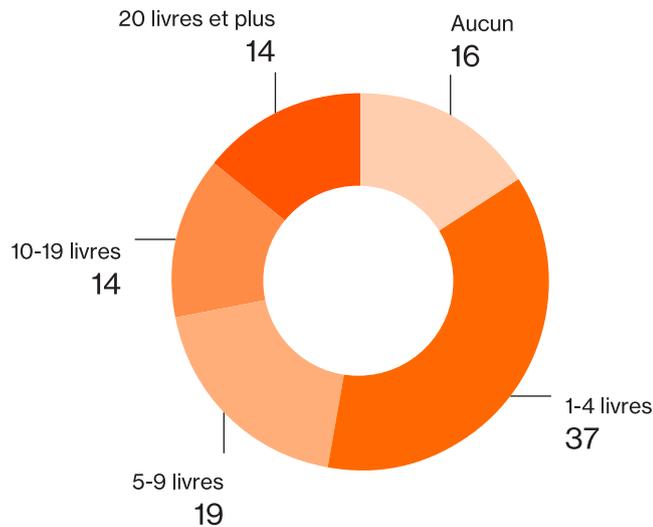
En ce qui concerne les caractéristiques sociodémographiques étudiées, on observe que le nombre de livres lus augmente avec le niveau de formation (71 % pour les personnes ayant une formation du primaire contre 93 % pour les personnes ayant une formation du supérieur). Les personnes inscrites en bibliothèque ont également tendance à lire davantage (95 % contre 80 % pour les non-inscrit(es) ainsi que les femmes (88 % contre 80 % pour les hommes).

La plus grande partie de lecteurs/trices se trouve parmi les 16-34 ans (88 % contre 84 % pour les 35-54 ans et 81 % pour les plus de 55 ans). Cependant, on constate qu'avec l'âge, le taux de personnes lisant plus de 10 livres par an augmente (38 % pour les plus de 55 ans contre une moyenne générale de 28 %), mais que le nombre de personnes ne lisant aucun livre augmente également (19 % pour les plus de 55 ans contre 16 % pour les 35-54 ans et 12 % pour les 16-34 ans).

61 Pour le rapport complet, voir : Les études du ministère de la Culture 03 : Les pratiques de lecture et les usages des bibliothèques au Luxembourg, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, juillet 2024
Voir : <https://mcult.gouvernement.lu/fr/publications/rapport-etude-analyse/etude-pratiques-lecture-usages-bibliotheques/etude-pratiques-lecture-usages-bibliotheques.html>

62 L'échantillon de l'enquête de 2001 se réfère à des personnes âgées de 16 ans et plus qui n'étaient pas étudiant/es.

63 Monique Borsenberger, « Les pratiques de lecture au Luxembourg », Cahier PSELL, n°153, CEPS/INSTEAD (éd.), Differdange, 2006.
Julia Bardes et Monique Borsenberger, « Les Pratiques culturelles et médiatiques au Luxembourg. Eléments de synthèse de l'enquête Culture 2009 », Les Cahiers du CEPS/INSTEAD, CEPS/INSTEAD (éd.), Esch-sur-Alzette, 2011.

Graphique 50 : Nombre de livres lus au cours des 12 derniers mois (en %)

Source : Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES

Champ : ensemble des répondant/es, n=1 030

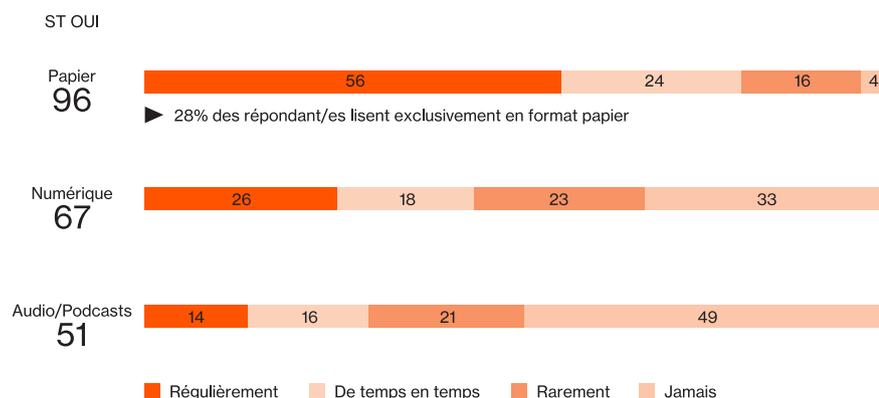
Question : Que ce soit au format papier ou au format numérique, combien de livres avez-vous lu environ, au cours des 12 derniers mois ? Tenez compte des bandes dessinées et des livres lus pour votre travail. Veuillez cependant exclure les livres lus aux enfants et ceux lus pour vos études.

3.5.2. Les pratiques de lecture en détail

Depuis les dernières enquêtes sur les pratiques de lecture de la population, les formats de lecture se sont fortement diversifiés, notamment avec l'émergence du numérique. Nous avons demandé aux lecteurs/trices participant à l'enquête à quelle fréquence ils/elles recouraient aux différents formats de lecture. 96 % personnes indiquent lire en format papier, 67 % en format numérique et 51 % utilisent des supports audio. Le format papier reste le médium privilégié, surtout pour les grand/es lecteurs/trices (10 livres et plus) et 28 % des lecteurs/trices indiquent lire exclusivement au moyen de celui-ci. Cependant, une partie importante du lectorat utilise différents formats à différentes fréquences et on constate que les nouveaux formats, surtout le numérique, ont bien trouvé leur place au sein du paysage littéraire.

Alors qu'il n'y a presque pas de différences générationnelles en ce qui concerne le format papier, l'utilisation des formats numériques et audio diminue avec l'âge. Ainsi, le numérique diminue de presque un tiers, passant de 80 % pour les 16-34 ans à 52 % pour les plus de 55 ans. L'audio diminue de moitié, passant de 68 % pour les 16-34 ans à 33 % pour les plus de 55 ans. Le format audio est également plus utilisé par les personnes ayant une activité professionnelle (57 % contre 43 % pour les personnes n'ayant pas d'activité professionnelle).

Graphique 51 : Fréquence de lecture/écoute de livres selon le format (en %)



Source : Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES

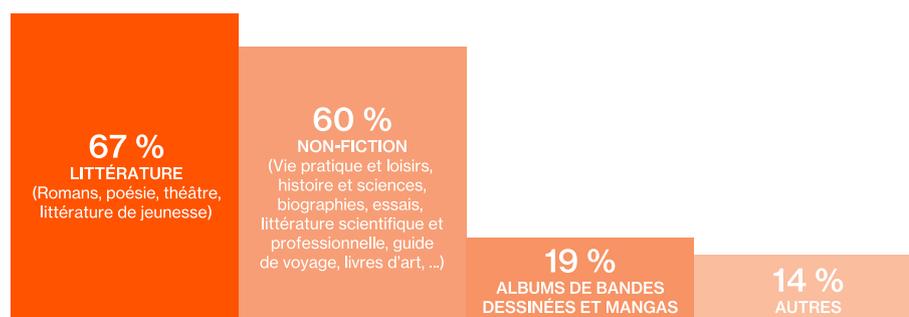
Champ : personnes ayant lu au moins un livre au cours des 12 derniers mois, n=847

Question : À quelle fréquence lisez-vous (ou écoutez-vous) des livres dans les formats suivants... ?

En ce qui concerne le genre de livre lus par les participant/es, la littérature arrive en tête du classement avec 67 %, suivi de près par la non-fiction avec 60 % et, plus loin, par les albums de bandes dessinées et mangas avec 19 %.

En analysant ces chiffres en détail, on constate des différences entre les préférences des lecteurs et des lectrices, notamment pour la littérature (75 % des femmes contre 57 % des hommes) et à l'inverse pour les albums de bandes dessinées et les mangas (25 % des hommes contre 13 % des femmes). En tenant compte des facteurs sociodémographiques étudiés, on peut noter d'autres différences significatives. Ainsi, les grand/es lecteurs/trices (20 livres et plus) montrent un fort intérêt pour la littérature (85 %) et les 16-24 ans ont moins tendance à lire de la non-fiction (45 %). Le genre des albums de bandes dessinées et mangas est moins prisé parmi les plus de 65 ans avec seulement 8 % de lecteurs/trices.

Graphique 52 : Genre de livres lus



Source : Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES

Champ : personnes ayant lu au moins un livre au cours des 12 derniers mois, n=847

Question : Quels genres lisez-vous ?

Culture du livre



Personne sans domicile lit un livre dans la ruelle devant le Cercle Cité
© Sven Becker

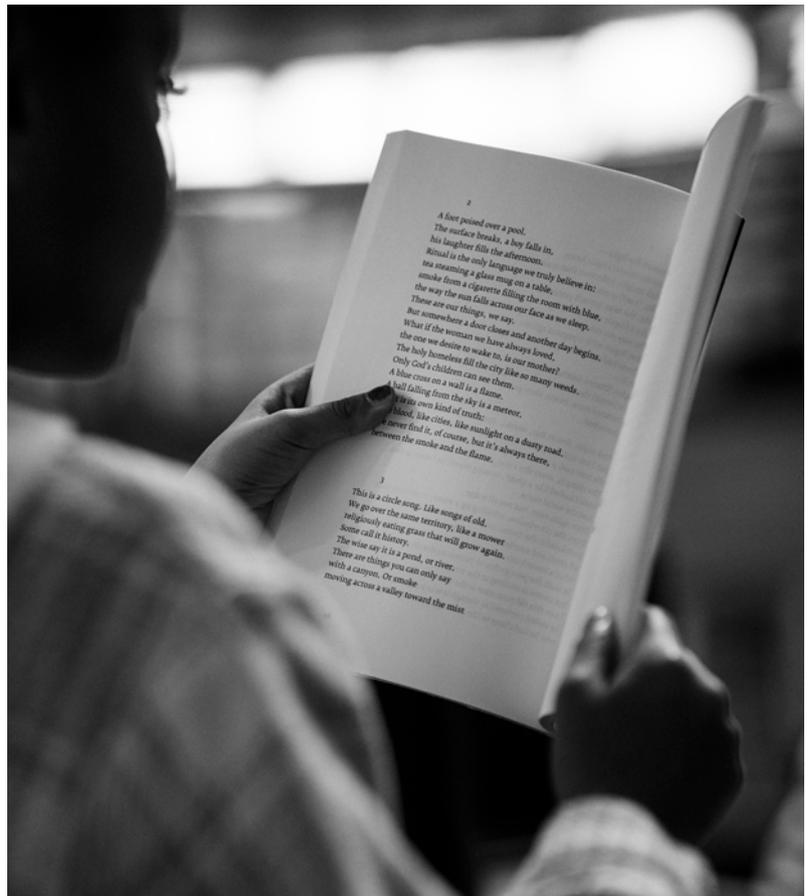


Photo prise par Sven Becker © Sven Becker



D'Fest vum Buch 2024 - LiteraTour KulTourhaus zu Huncherange
© Sven Becker

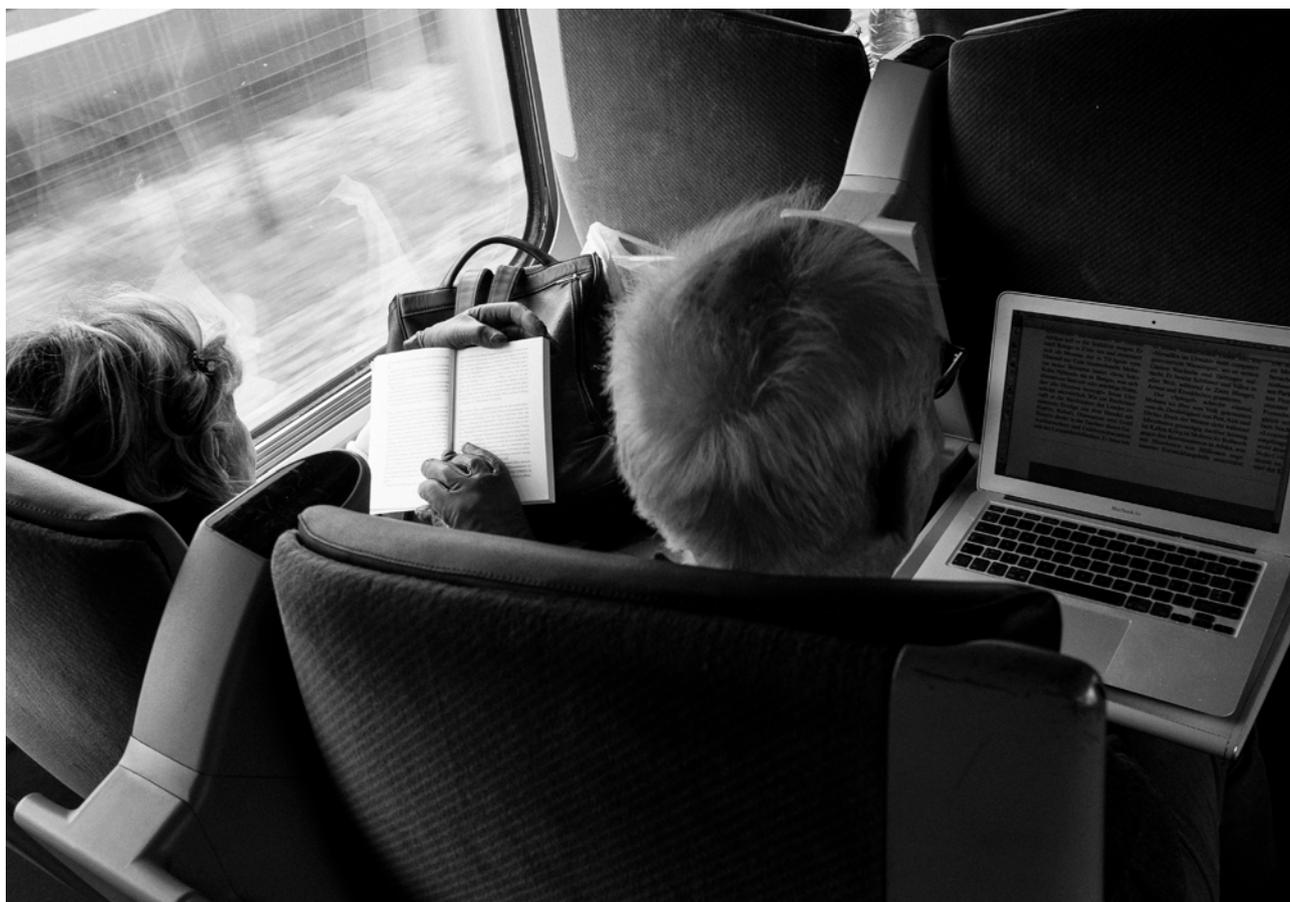
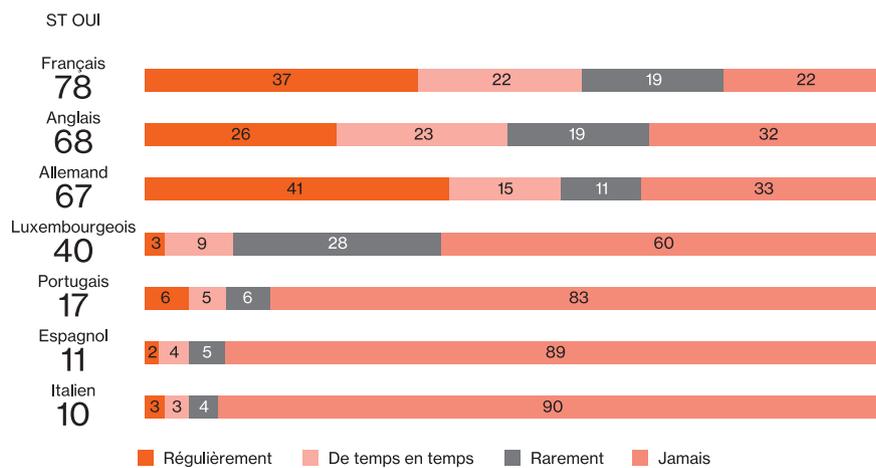


Photo prise par Sven Becker © Sven Becker

Par la suite, nous avons demandé aux personnes ayant participé à l'enquête de nous indiquer la fréquence avec laquelle elles ont lu des livres dans différentes langues au cours des douze derniers mois. Les livres en langue française sont les plus utilisés : 78 % des personnes indiquent lire des livres en français à différentes fréquences (de régulièrement à rarement). En deuxième place on retrouve l'anglais avec 68 % de lecteurs/trices et l'allemand avec 67 % de lecteurs/trices. Notons toutefois que, même si l'allemand n'arrive qu'en troisième place, c'est toutefois la langue avec le plus haut taux de lecteurs/trices réguliers/ères (41 %). À la quatrième place, nous retrouvons le luxembourgeois avec 40 %, puis plus loin, le portugais avec 17 %, l'espagnol avec 11 % et l'italien avec 10 %. 10 % des personnes interrogées indiquent lire dans des langues qui n'étaient pas énumérées.

Graphique 53 : Fréquence de lecture de livres selon la langue (en %)



Source : *Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES*
 Champ : personnes ayant lu au moins un livre au cours des 12 derniers mois, n=847
 Question À quelle fréquence lisez-vous des livres dans les langues suivantes... ?

3.5.3. Le cycle de vie d'un livre acheté

Avec l'arrivée de nouvelles possibilités d'achat au cours de ces dernières années, nous voulions savoir de quelle manière les lecteurs/trices se procuraient leurs livres. L'achat en librairie (que ce soit en mode physique ou virtuel) est le moyen le plus prisé (74 %), suivi par l'achat en ligne auprès d'un grand commerce électronique (52 %). Parmi les modes de procuration cités moins souvent, on retrouve, entre autres, le prêt ou cadeau d'une autre personne (32 %), l'achat en grande surface (30 %) et l'achat à un marché ou une brocante (21 %).

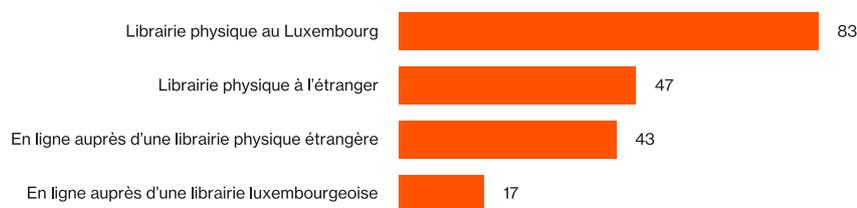
Comme l'achat en librairie reste de loin le mode de procuration préféré, il était intéressant de faire une distinction entre les différents types de librairie. Même avec l'arrivée des commerces en ligne, la librairie physique au Luxembourg reste de loin la plus attrayante pour les lecteurs/trices (83 %), suivi par la librairie physique à l'étranger (47 %). Ce n'est qu'en troisième, respectivement quatrième place que l'on retrouve les librairies en ligne (43 % pour celles à l'étranger et 17 % pour celles au Luxembourg).

Graphique 54 : Modes de procuration des livres (en %)



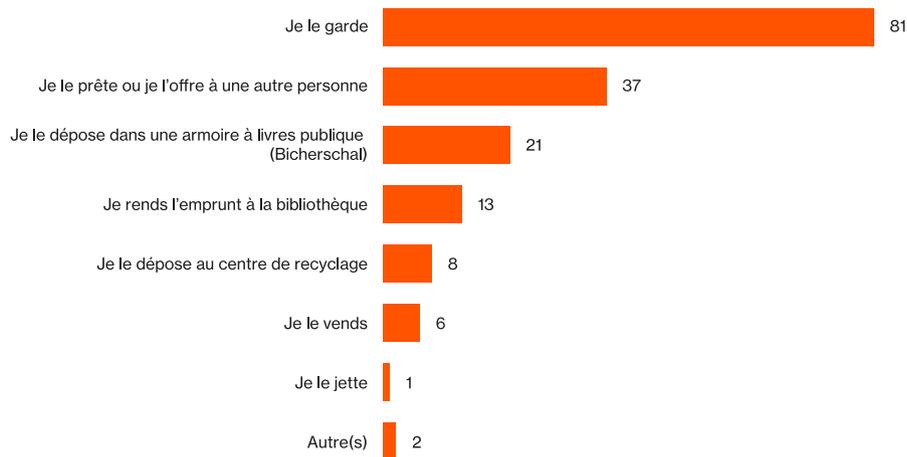
Source : *Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES*
Champ : *personnes ayant lu au moins un livre au cours des 12 derniers mois, n=847*
Question : *Comment obtenez-vous vos livres ?*

Graphique 55 : *Achat en librairie (détail) (en %)



Source : *Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES*
Champ : *personnes ayant acheté un livre en librairie (physique ou en ligne), n=624*
Question : *Dans quel(s) type(s) de librairie(s) achetez-vous vos livres ?*

Finalement, nous nous sommes demandé quel était le destin des livres après lecture. Les chiffres montrent que les lecteurs/trices sont attaché/es à leurs livres et que ceux-ci ne sont donc pas vus comme une simple marchandise. Notons toutefois que nous n'avons pas fait de distinction entre livres papiers et numériques. 81 % des répondant/es disent garder leur livre et cette réponse reste de loin la plus citée. 37 % des personnes prêtent ou offrent leur livre à une autre personne et 21 % le déposent dans une armoire à livres publique. Le fait de vendre ou de jeter un livre reste un phénomène marginal.

Graphique 56 : Ce que l'on fait des livres après lecture (en %)

Source : *Enquête lecture et bibliothèques 2023, ministère de la Culture et ILRES*

Champ : *personnes ayant lu au moins un livre au cours des 12 derniers mois, n=847*

Question : *Que faites-vous généralement d'un livre après l'avoir lu ?*

3.5.4. Conclusion

On lit de plus en plus de livres au Luxembourg. La part de la population qui a lu au moins un livre connaît une augmentation constante depuis 2001. Bien que certaines caractéristiques sociodémographiques comme l'âge, le niveau de formation et le statut professionnel jouent un rôle dans les pratiques de lecture, elles ne déterminent pas à elles seules l'intérêt pour la lecture.

En analysant les pratiques de lecture en détail, on voit que le numérique a bien trouvé sa place au sein du paysage littéraire du Luxembourg. Bien qu'un nombre de personnes continue à lire les livres en format papier exclusivement, d'autres lisent aussi bien en format papier que numérique. On constate qu'il y a également une demande pour le format audio. Par ailleurs, bien que les achats en ligne aient connu un véritable essor au cours des dernières années, pour les livres, l'achat en librairie, et avant tout l'achat physique en librairie au Luxembourg, reste le moyen de prédilection. Finalement, en regardant le cycle de vie d'un livre, on observe que la plupart des personnes préfèrent garder leurs livres après les avoir lus. Un livre reste donc un objet que l'on chérit.

3.6. LA LITTÉRATURE COMME PROFESSION

3.6.1. L'emploi dans le secteur culturel en général

Selon l'étude sur L'emploi du champ culturel réalisée par Philippe Robin pour le compte du ministère de la Culture et publiée en 2023⁶⁴, le Luxembourg comptait plus de 12 400 personnes exerçant une activité professionnelle principale dans le domaine de la culture en 2020. Ces chiffres sont issus de l'analyse des 33 secteurs qui composent l'économie culturelle luxembourgeoise, ainsi que du secteur public de la culture. Ensemble, ils contribuent directement à hauteur de 2,6 % à l'ensemble des emplois de l'économie du pays. Il convient de noter que le nombre d'emplois dans le domaine culturel a connu une croissance remarquable de +12 % entre 2011 et 2020. Néanmoins, on observe que la part de la culture dans l'ensemble des emplois a légèrement diminué, passant de 3 % en 2011 à 2,6 % en 2020. Cette évolution est due à une croissance moins dynamique de l'emploi culturel par rapport à la croissance globale de l'économie luxembourgeoise, qui a augmenté de +28 % sur la période 2011-2020. Parmi les activités culturelles, celles liées à la création artistique et culturelle, notamment le spectacle vivant, les arts visuels et l'artisanat d'art, regroupent près de 2 800 emplois, ce qui représente près d'un emploi sur cinq, soit 22 % de l'ensemble des emplois culturels. Néanmoins, à l'instar des études menées en Europe sur l'emploi dans le champ culturel, la majorité des emplois dans le secteur culturel relève des activités des Industries culturelles, telles que le livre, la presse, le cinéma, l'audiovisuel et le multimédia, qui totalisent 3 200 emplois, ainsi que des Industries créatives, notamment l'architecture et la publicité, qui comptent 4 100 emplois. En cumulant ces deux catégories, elles représentent 59 % de l'ensemble des emplois dans le secteur culturel.

⁶⁴ Robin Philippe, *L'emploi du champ culturel*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, 2023.



Ian De Toffoli et Jeff Thoss
© Hyde Éditions

Vie
littéraire
au
Luxembourg



Susanne Jaspers aux Mierscher Theaterdeeg 2023 © CNL



Anne-Marie Reuter © Marc Schroeder



Roland Harsch au vernissage de l'exposition "Imaginer Servais" © CNL

3.6.2. L'emploi dans le secteur du livre

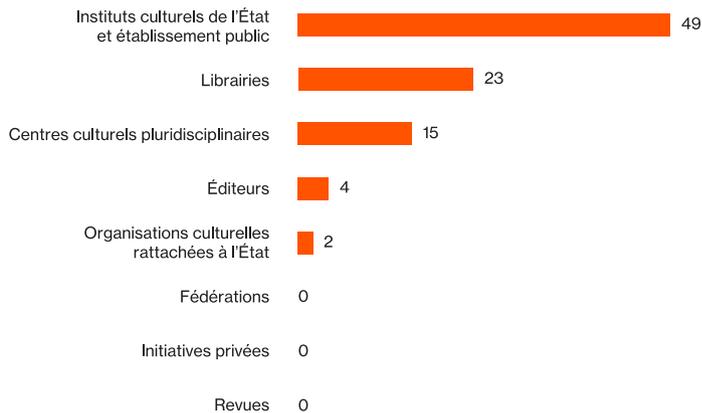
Tableau 7 : Équivalent temps plein des acteurs du secteur des livre et de l'édition en 2022⁶⁵

Nom de la structure	Localité	ETP en 2022
Fédérations		
*A:LL Schrëftsteller*innen asbl	Luxembourg	0
*Lëtzebuerger Bicherediteuren asbl - Fédération des éditeurs luxembourgeois	Mersch	0
Fédération luxembourgeoise des Libraires asbl	Luxembourg	0
Éditeurs		
Atelier Kannerbuch	Bereldange	1
Black Fountain Press	Bridel	0
capibarabooks	Mersch	0,5
Éditions Bicherhaischen	Senningen	0,5
Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg	4
Éditions Haartnol	Saeul	0
Éditions Klopp	Mondorf-les-Bains	1,6
Éditions Kremart	Luxembourg	0
Éditions Luxart	Boulaide	0
Éditions Maison Moderne	Luxembourg	n.d.
Éditions op der Lay	Ehlerange	0
Éditions Paul Bauler	Luxembourg	0
Éditions Phi	Belvaux	1,75
Éditions Portalis	Luxembourg	n.d.
Éditions Schortgen	Schouweiler	1
Editiou Friedrich-Schmit	Beringen	n.d.
Ernster Éditions	Luxembourg	0,44
Hydre Éditions	Bridel	0
Imprimerie Centrale	Luxembourg	65
Kiwi E.L.G.	Roedt	1,5
PassaParola Editions	Luxembourg	0
PersPektiv Éditions	Steinfort	1
Point Nemo Publishing	Remerschen	0
Zoom Éditions	Hobscheid	0
Reuves		
De Cliärrwer Kanton	Troisvierges	0
forum	Luxembourg	3,5
Hémecht	Esch-sur-Alzette	0
Les Cahiers luxembourgeois	Luxembourg	0
nos cahiers	Luxembourg	0
Revista Abril	Luxembourg	0

⁶⁵ Les structures, fédérations et associations marquées d'un astérisque détiennent ou bien une convention avec le ministère de la Culture ou ils sont des instituts ou établissements publics liés au ministère de la Culture en 2022.

Nom de la structure	Localité	ETP en 2022
Librairies		
Ars Libri	Luxembourg	n.d.
Bicherhaischen : Kanner- a Jugendlibrairie	Senningen	2
ChrisTina's Bicherbutikk	Wiltz	n.d.
Ernster - l'esprit livre	Plusieurs lieux	106
Fantasybox	Luxembourg	n.d.
Le Monde du livre	Dudelange	n.d.
Librairie Alinéa	Luxembourg	n.d.
Librairie Biba (Bicher a Bastelbutikk SARL)	Marnach	2
Librairie Diderich	Esch-sur-Alzette	17,5
Librairie um Fieldgen	Luxembourg	3
Librairie des Lycées	Luxembourg	n.d.
Librairie Zimmer	Diekirch	n.d.
Samkats	Echternach	n.d.
Slumberland BD World Belval Plaza	Esch-sur-Alzette	5
Instituts culturels de l'État et établissement public		
*Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL)	Luxembourg	111,45
*Centre national de littérature (CNL)	Mersch	21,5
*Kultur lx	Esch-sur-Alzette	12,6
Centres culturels pluridisciplinaires		
*Aalt Stadhaus	Differdange	11
*Coopérations	Wiltz	5,95
*Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	25,69
*Kulturhaus Niederanven	Niederanven	4,24
*Mierscher Kulturhaus	Mersch	7
*neimënster	Luxembourg	42,33
*Trifolion	Echternach	12
Organisations culturelles rattachées à l'État		
*Institut Grand-Ducal, section Arts et Lettres	Luxembourg	0
*Institut Pierre Werner	Luxembourg	4
Initiatives privées		
D'Frënn vun der 9. Konscht asbl	Oetrange	0
Fondation Servais	Bridel	0
Initiativ Freed um Liesen asbl	Luxembourg	n.d.
Lënster Bicherclub - Luxemburgensia asbl	Eschweiler (Junglinster)	0
Lëtzebuenger Bicherfrënn asbl	Luxembourg	0
Librairie Pessoa - Pessoa asbl	Luxembourg	0
Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée (SLLGC) asbl	Dudelange	0

Source de données : Communication de la part des structures

Graphique 57 : Moyenne du nombre d'employé/es en équivalent temps plein (ETP) des acteurs du domaine de la littérature et de l'édition⁶⁶

Source de données : Communication de la part des structures

On observe qu'en moyenne, les instituts culturels de l'État et l'établissement public sont les structures dont l'équivalent temps plein (ETP) de l'ensemble du personnel est le plus élevé. L'ETP le plus élevé parmi les structures privées ou paraétatiques se trouve parmi les librairies. Une librairie emploie donc, en moyenne, 23 personnes à temps plein, contre seulement 4 employés à temps plein pour les maisons d'édition. Néanmoins, cette moyenne doit être nuancée puisqu'un très grand acteur représente une valeur aberrante, gonflant la moyenne vers le haut. Sans ce grand acteur, la moyenne des librairies serait de 6 ETP. Les centres culturels pluridisciplinaires emploient, en moyenne, 15 employés à temps plein. L'écart en ETP (en moyenne) entre un institut culturel/établissement public, une librairie, un centre culturel pluridisciplinaire et les autres catégories d'acteurs du secteur du livre et de l'édition est considérable. Une explication en est que les instituts culturels de l'État sont de grands acteurs qui ont des archives volumineuses à gérer. Les librairies, quant à elles, ont une clientèle à servir. Les centres culturels pluridisciplinaires sont des acteurs conventionnés. Les fédérations, les initiatives privées et les revues ont, en moyenne, aucun équivalent temps plein (ETP), notamment pour des raisons budgétaires. Notons que l'ETP reflète dans ce cas-ci également la taille d'une structure, fédération ou association : les librairies sont généralement de taille plus importante que les maisons d'éditions, qui eux sont généralement plus grands que les organisations culturelles rattachées à l'État, etc.

3.6.3. L'artiste professionnel/le indépendant/e

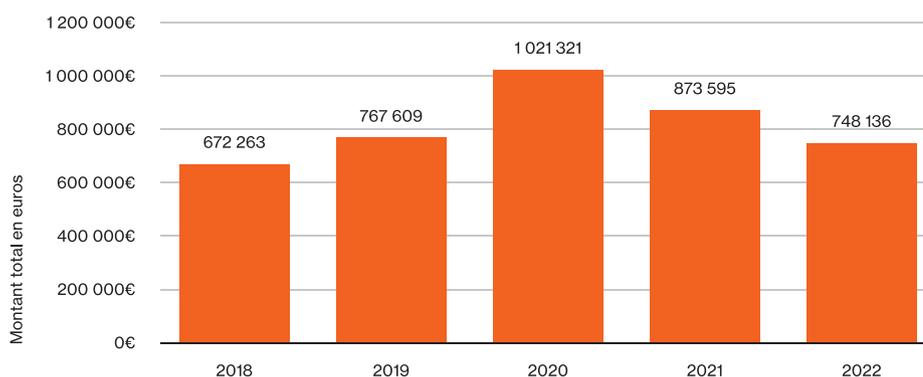
Les artistes professionnel/les indépendant/es (au sens de la loi modifiée du 19 décembre 2014 relative e.a aux mesures de soutien pour les artistes professionnels indépendants) se caractérisent par leur engagement régulier dans une discipline artistique. Ils/elles exercent leur activité artistique principalement sans lien de subordination et contribuent activement à la vie artistique et culturelle du Grand-Duché de Luxembourg. Sous réserve de remplir les conditions légales et diverses exigences, telles que l'inscription au Centre commun de la Sécurité sociale et des conditions liées à l'activité et aux revenus, les artistes professionnel/les indépendant/es peuvent faire une demande pour bénéficier des mesures de soutien du ministère de la Culture.

⁶⁶ Ce tableau se limite aux acteurs répertoriés dans le tableau 7 et pour lesquels des données étaient disponibles.

L'artiste professionnel/le indépendant/e bénéficiant de ces aides peut recevoir un soutien financier plafonné à six fois le salaire social minimum mensuel pour travailleur/ses qualifié/es (SSMM-TQ = 3 088,11 EUR au 1er septembre 2023) par an, calculé à partir du début de la période d'admission. L'admission est valable pour une période initiale de 24 mois, renouvelable pour une durée de 36 mois après la troisième demande.

Il est important de noter que les statistiques suivantes, fournies par l'Observatoire de la Culture du ministère de la Culture se réfèrent exclusivement aux données relatives aux mesures de soutien versées aux artistes professionnel/les indépendant/es dans ce contexte particulier.

Graphique 58 : Évolution du montant total d'aides versées par le ministère de la Culture aux artistes professionnel/les indépendant/es entre 2018 et 2022⁶⁷



Source de données : ministère de la Culture

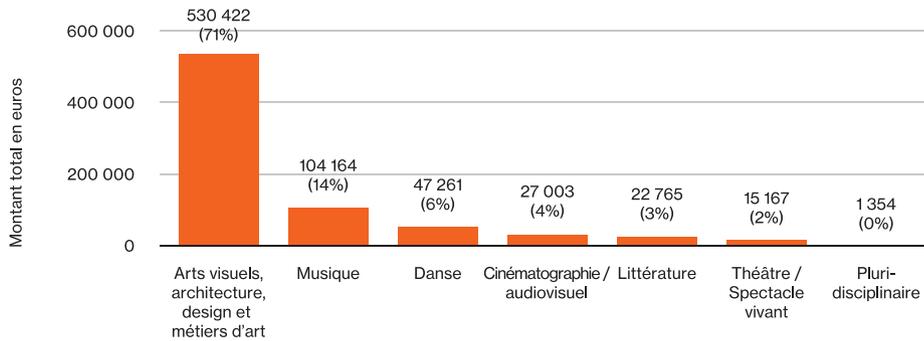
Le graphique 58 montre l'évolution du montant total des aides versées par le ministère de la Culture aux artistes professionnel/les indépendant/es pendant la période de 2018 à 2022.

En raison des conséquences de la crise du Covid-19, qui ont entravé la réalisation normale des activités dans le secteur des arts et de la culture, des aides complémentaires du régime des mesures de soutien ont pu être accordées pour les périodes de mars 2020 à août 2020, novembre 2020 à juin 2021 et pour les mois de janvier et février 2022. Par conséquent, les montants d'assistance versés en 2020 ont été sensiblement plus élevés que les années précédentes, ce qui est clairement illustré dans le graphique. Par la suite, les versements au titre de ce soutien supplémentaire ont légèrement diminué en raison de la mise en œuvre de nouvelles initiatives gouvernementales, notamment les mesures mises en place dans le cadre du programme *Neistart Lëtzebuerg*. En 2022, un total de 77 artistes professionnel/les indépendant/es ont pu bénéficier de l'aide financière pour artistes professionnel/les indépendant/es grâce à l'intervention du Fonds social culturel, atteignant la somme globale de 748 136,30 euros, y compris les aides supplémentaires octroyées en réponse à la crise du Covid-19.

Le graphique 58 ne détaille pas le moment précis des versements, mais montre plutôt les montants d'aides versés aux artistes professionnel/les indépendant/es pour chaque année de 2018 à 2022.

⁶⁷ Ce graphique se réfère aux années civiles correspondantes.

Graphique 59 : Distribution par domaine du montant total des aides du Fonds social culturel versées en 2022 par le ministère de la Culture aux artistes professionnel/les indépendant/es⁶⁸



Source de données : ministère de la Culture

Le graphique 59 présente la distribution par domaine du montant des aides versées aux artistes professionnel/les indépendant/es en 2022.

Tableau 8 : Distribution par domaine des artistes professionnel/les indépendant/es bénéficiant des mesures de soutien en 2022⁶⁹

Domaine	Nombre	Pourcentage
Arts visuels, architecture, design et métiers d'art	53	69 %
Musique	12	16 %
Danse	5	6 %
Littérature	3	4 %
Cinématographie / audiovisuel	2	3 %
Pluridisciplinaire	1	1 %
Théâtre / spectacle vivant	1	1 %
Total	77	100 %

Source de données : ministère de la Culture

Le tableau 8 et le graphique 60 montrent que seulement 4 % des artistes professionnel/les indépendant/es qui bénéficient des mesures de soutien sont principalement actifs/ves dans le domaine de la littérature.

Cependant, il peut être intéressant d'appréhender ce pourcentage de manière nuancée, car il ne tient pas compte des auteurs/trices dramatiques actives dans le domaine du théâtre et du spectacle vivant ou des auteurs/trices scénaristes du domaine cinématographique et audiovisuel. Ces deux types d'écrivain/es peuvent bénéficier des aides pour artistes professionnel/les indépendant/es ou bien des aides pour les intermittent/es du spectacle s'ils/elles travaillent sur base contractuelle. Les intermittent/es du spectacle doivent justifier des périodes d'activités exercées sur une base contractuelle, alors que les artistes

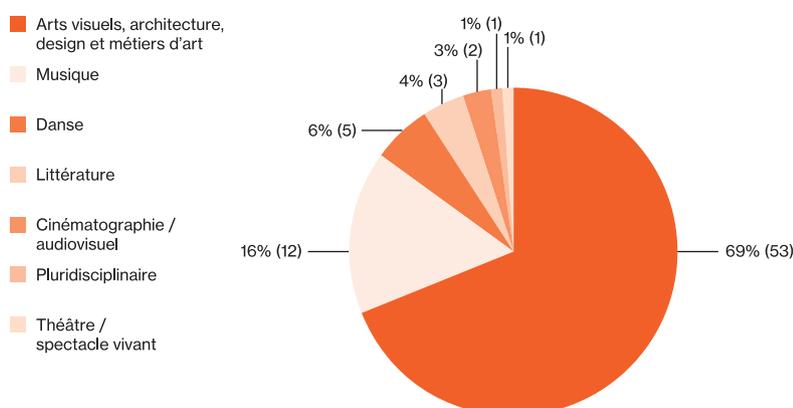
⁶⁸ L'année 2022 fait référence à l'année civile correspondante. La catégorie « Pluridisciplinaire » regroupe l'ensemble des montants versés aux artistes actifs/ves dans plusieurs domaines. Le pourcentage, indiqué entre parenthèses, reflète la comparaison du montant dans ce domaine par rapport au total des montants attribués dans tous les domaines.

⁶⁹ Ce tableau prend en compte les artistes dont l'ouverture des droits au bénéfice des mesures de soutien recouvrent la période du 1er janvier au 31 décembre 2022. « Pluridisciplinaire » englobe l'ensemble des artistes actifs/ves dans plusieurs domaines.

professionnel/le indépendant/e mettent en œuvre leurs propres projets, pratiquent et créent librement.

Parmi les personnes qui sont statistiquement répertorié/es dans le domaine du théâtre et du spectacle vivant, figurent quinze intermittent/es du spectacle et deux artistes professionnel/les indépendant/es qui poursuivent des activités littéraires dans le genre dramatique. Nous tenons également à indiquer qu'en 2022, trois artistes professionnel/les indépendant/es et 20 intermittent/es du spectacle étaient actifs/ves en tant que scénaristes dans le domaine du cinéma et de la production audiovisuelle. Par ailleurs, ont été soutenus deux artistes professionnel/les indépendant/es et un/e intermittent/e du spectacle, répertoriés comme multidisciplinaires, mais dont les activités sont liées au domaine de la littérature.

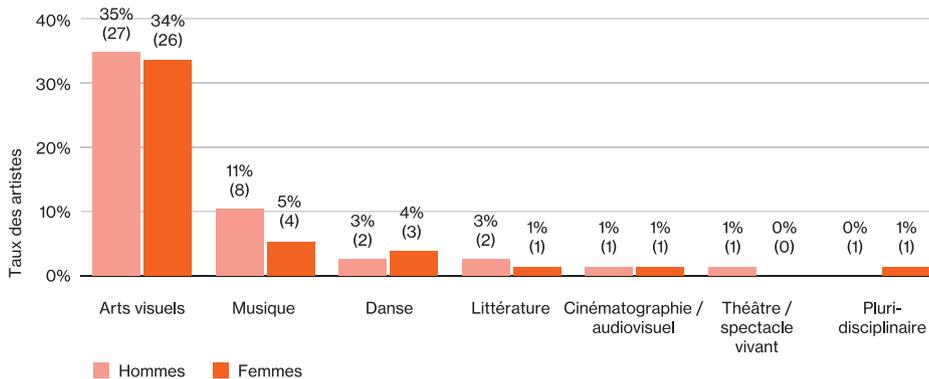
Graphique 60 : Répartition relative par domaine des artistes professionnel/les indépendant/es bénéficiant des mesures de soutien en 2022⁷⁰



Source de données : ministère de la Culture

⁷⁰ Ce graphique prend en compte les artistes dont l'ouverture des droits au bénéfice des mesures de soutien recouvrent la période du 1er janvier au 31 décembre 2022. Le nombre d'artistes par domaine est indiqué entre parenthèses. « Pluridisciplinaire » englobe l'ensemble des artistes actifs dans plusieurs domaines.

Graphique 61 : Distribution par domaine artistique et par sexe des artistes professionnel/les indépendant/es bénéficiant des mesures de soutien en 2022⁷¹



Source de données : ministère de la Culture

Le graphique ci-dessus montre la répartition par âge, par sexe et par domaine des artistes professionnel/les indépendant/es qui bénéficient des mesures de soutien du ministère de la Culture.

3.6.4. L'écosystème du livre

Comme l'a souligné le chercheur Sébastien Thiltges lors des *Assises sectorielles du livre*, la chaîne du livre peut être conçue à la manière d'un écosystème. Dans un tel système, il n'existe ni hiérarchie fixe ni structures de pouvoir : même l'action du plus petit acteur peut influencer l'ensemble du milieu. Il est donc essentiel de tenir compte du rôle et des besoins de chacun. Les données présentées dans la partie statistique de cet *État des lieux* soulignent l'écart important qui demeure entre la dynamique et l'engagement du secteur, d'une part, et du manque de financement nécessaires à une professionnalisation du milieu. Qu'il s'agisse d'agent/es littéraires, de managers ou de lecteurs/trices professionnel/les, l'industrie du livre ne dispose pas des ressources nécessaires pour se développer à long terme.

⁷¹ Ce graphique prend en compte les artistes dont l'ouverture des droits au bénéfice des mesures de soutien recouvre la période du 1er janvier au 31 décembre 2022. Le nombre d'artistes par domaine et par sexe est indiqué entre parenthèses. « Pluridisciplinaire » englobe l'ensemble des artistes actifs dans plusieurs domaines.

3.7. LA CRITIQUE LITTÉRAIRE⁷²

Les artistes et acteurs culturels, tout comme le public, ont besoin de critiques professionnel/les qui accompagnent et mettent en perspective la production quotidienne. Au Luxembourg, la critique littéraire s'exprime dans la presse écrite (quotidiens, hebdomadaires, magazines) et l'audiovisuel (radio, télévision, podcasts). Cependant, les médias font aujourd'hui face à des défis croissants : érosion du lectorat, concurrence des réseaux sociaux, perte des annonceurs, hausse des coûts de production... En s'appuyant sur une enquête empirique, cette section recense brièvement l'activité de ce domaine spécifique sur une année (pour le listing complet de toutes les critiques écrites et parlées parues en un an : se reporter aux annexes publiées en-ligne [ici](#)).

Tableau 9 : Nombre de critiques littéraires par média luxembourgeois et par médium en 2022

Nom du média	Médium	Nombre
Tageblatt*	Print	54
100,7	Audio	35
Lëtzebuenger Wort	Print	24
d'Lëtzebuenger Land	Print	21
RTL - Podcast Lecture vun heiheem	Audio	11
RTL - No Art On Air	Audiovisuel	5
forum	Print	5
Revue	Print	5
RTL - Podcast BicherLies	Audio	4
Woxx	Print	3
L'Essentiel	Print	3
Le Quotidien	Print	3
Radio Ara	Audio	1
Bold	Print	1
Delano	Print	1
De Cliärrwer Kanton	Print	1
chronicle.lu	Online publication	1
Lëtzebuenger Journal	Online publication	1

* Depuis le printemps 1995, le quotidien Tageblatt proposait un supplément littéraire bilingue intitulé Livres / Bücher et paraissant à rythme bimensuel, avec l'ambition de couvrir toutes les littératures. Ce format, pourtant largement apprécié, a pris fin après 29 ans d'existence.

Source de données : Communication de la part des structures

⁷² Les tableaux et graphiques de cette partie se limitent aux critiques littéraires énumérés dans le tableau de la partie 4.2.

Walfer Bicherdeeg



Stand Op der Lay aux Walfer Bicherdeeg 2022 © Op der Lay



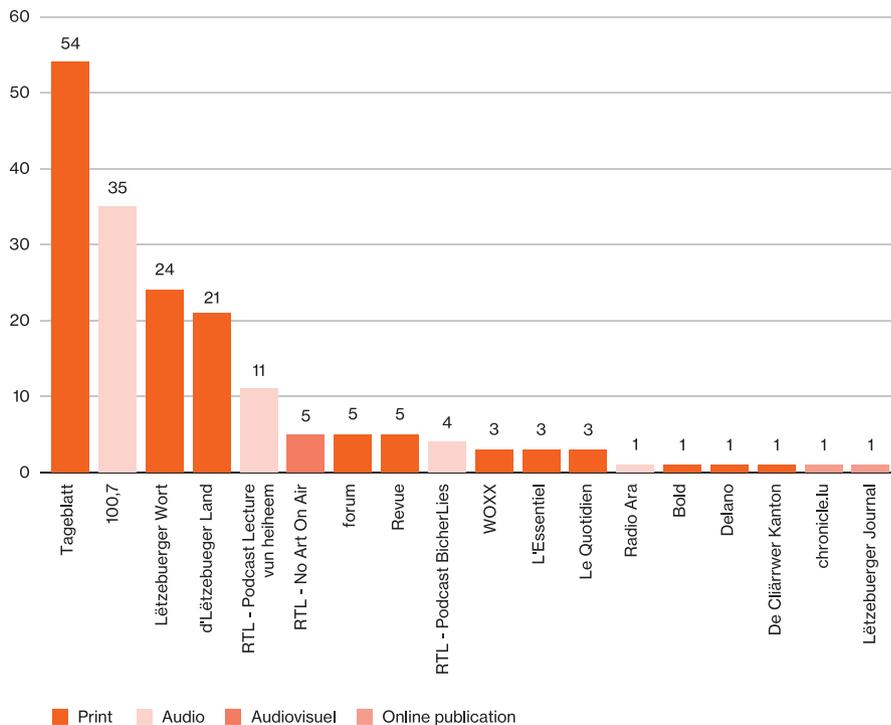
Stand Schortgen aux Walfer Bicherdeeg 2023 © Éditions Schortgen



Jérôme Quiqueret lors de la remise du Prix Servais 2023
© CNL

Prix Servais

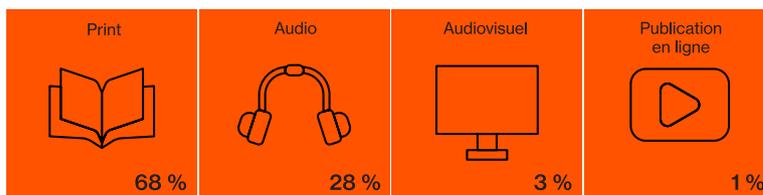
Graphique 62 : Critique littéraire par média luxembourgeois en 2022



Source de données : Communication de la part des médias luxembourgeois

Le graphique montre qu'en 2022, le journal *Tageblatt* a publié le plus grand nombre de critiques littéraires parmi les médias luxembourgeois, avec un total de 54 critiques. La station de *radio 100,7* se classe en deuxième position avec 35 critiques. Ensuite, le nombre de critiques littéraires diminue rapidement d'un média à l'autre. En 2022, *RTL*, à travers ses trois médias mentionnés ci-dessus, a publié autant de critiques littéraires que l'hebdomadaire *d'Lëtzebuurger Land*.

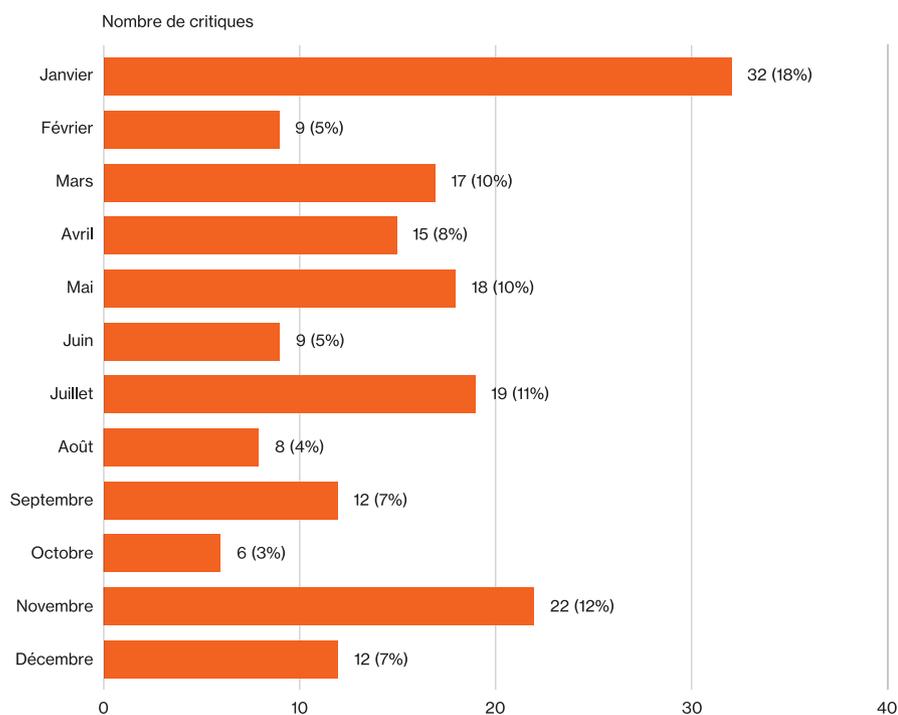
Graphique 63 : Pourcentage de critiques littéraires par médium en 2022



Source de données : Communication de la part des médias luxembourgeois

En 2022, 68 % des critiques littéraires au Luxembourg ont été publiées sur des supports physiques. Le print est le médium le plus couramment utilisé par les médias luxembourgeois pour diffuser des critiques littéraires. Près d'un tiers des critiques ont été diffusées sous format audio, tandis qu'une proportion très minime a été partagée via les médias audiovisuels et les publications en ligne.

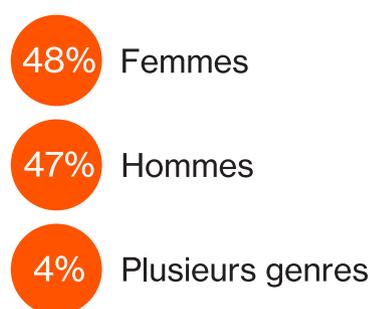
Graphique 64 : Nombre de critiques littéraires par mois en 2022



Source de données : Communication de la part des médias luxembourgeois

En 2022, 18 % des critiques littéraires ont été publiées en janvier, suivi par le mois de novembre avec 12 %. Ce nombre élevé de critiques littéraires durant les mois de janvier, novembre et juillet est lié au nombre d'activités littéraires, comme le montre le graphique 9. Presque la moitié des activités littéraires se déroulent entre avril et juin, ce qui explique le nombre élevé de critiques littéraires en juillet. De même, 22 % des activités littéraires ont lieu entre octobre et décembre, entraînant une hausse des critiques littéraires en janvier en lien avec les événements des mois précédents.

Graphique 65 : Proportion du genre des auteurs/trices de critique littéraire en 2022



Source de données : Communication de la part des médias luxembourgeois.

En 2022, les critiques littéraires à travers les différents médias ont été rédigées à parts plus ou moins égales par des femmes et par des hommes. Uniquement 4 % des critiques littéraires ont été rédigés par plusieurs personnes de différents genres.

–4

Bibliographie

BIBLIO- ET WEBOGRAPHIE

- Amlinger, Carolin, *Schreiben : Eine Soziologie literarischer Arbeit*, Suhrkamp (éd.), Berlin, 2021.
- Bibliothèque nationale (BnL), *Vision 2030 : La BnL en voie de transformation* ; Bibliothèque nationale (éd.), 2022.
- Bibliothèque nationale (BnL), *Bibliographie nationale* (disponible ici).
- Bardes, Julia et Borsenberger, Monique, « Les Pratiques culturelles et médiatiques au Luxembourg. Eléments de synthèse de l'enquête Culture 2009 », *Les Cahiers du CEPS/INSTEAD*, CEPS/INSTEAD (éd.), Esch-sur-Alzette, 2011.
- Borsenberger, Monique, « Les pratiques de lecture au Luxembourg », *Cahier PSELL, n°153*, CEPS/INSTEAD (éd.), Differdange, 2006
- Centre national de littérature, *Rapport d'activité 2022* (disponible ici).
- Centre national de littérature, *Le dictionnaire des auteurs luxembourgeois* (disponible ici).
- *Les Cahiers luxembourgeois*, « Les éditeurs : Avant-propos », *Les Cahiers luxembourgeois 1/2016*, Les Cahiers luxembourgeois (éd.), Luxembourg, 2016.
- Divers documents et statistiques internes du ministère de la Culture par rapport au secteur du livre et de l'édition, Luxembourg, 2019 – 2022.
- Gilbertz, Fabienne, *Wortproduzenten. Literarische und ökonomische Professionalisierung im Luxemburger Literatursystem der 1960er und 1970er Jahre*, Winter Verlag (éd.), Heidelberg, 2019.
- Hansen, Josée, *Les Cahiers du ministère de la Culture n°1 : Presse culturelle et culture dans la presse*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, juillet 2023.
- Igniti, Danielle / Kox, Jo / Simon, Fabien, *Fonds culturel national (Focuna) - Rapport d'activités 2022*, Luxembourg, 2022.
- Lahire, Bernard, *La Condition littéraire : La double vie des écrivains*, La découverte (éd.), Paris, 2006.
- Majerus, Stéphanie, « Bestseller, Luxemburgensia und Graphic Novels », *d'Lëtzebuerger Land* du 16.02.2024.
- Metzler *Lexikon Literatur : Begriffe und Definitionen*, J.B. Metzler (éd.), Stuttgart ; Weimar, 2007.
- Ministère de la Culture / Kox, Jo, *Kulturentwécklungsplang 2018-2028 - Volume 1*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, 2018.
- Ministère de la Culture, *Les études du ministère de la Culture 03 : Les pratiques de lecture et les usages des bibliothèques au Luxembourg*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, juillet 2024, (disponible ici).
- Observatoire du milieu littéraire franco-luxembourgeois (OBSLIT), (disponible ici).
- Robin, Philippe : *L'emploi du champ culturel*, ministère de la Culture (éd.), Luxembourg, 2023.
- Reisen, Philippe: *L'écriture au miroir* (en italiques), Centre national de littérature (éd.), Mersch, 2022.
- Statec, *Nace 47.61 : Commerce de détail des livres en magasin, et Nace 47.62 : Commerce de détail de journaux et papeterie*, Luxembourg (disponible ici).
- Statec, *Lustat : Statistique bibliographique par genre de publication*.

– 5

Annexes

5.1. ACTIVITÉ LITTÉRAIRE AU LUXEMBOURG EN 2022

Date	Évènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
10 janvier	Lecture Nathalie Ronvaux	Liestournée SCRIPT	Lycée Technique Ettelbruck	Ettelbruck	SCRIPT / A:LL Schrëftsteller*innen	Diekirch
10 janvier	Lecture Samuel Hamen	Liestournée SCRIPT	Athenée	Luxembourg-ville	SCRIPT / A:LL Schrëftsteller*innen	Luxembourg
10 janvier	Mary Carey reads from <i>Irresistible Blending</i>	Literatur(en)	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette
10 janvier	10th Black Fountain Book - Mary Carey's <i>Irresistible Blending</i> Book Launch		Librairie Ernster Cloche d'Or	Gasperich	Black Fountain Press	Luxembourg
10 janvier	Liesung D'Sandmeedchen - Yorick Schmit, Dirk Kesseler		Rotondes	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
10 janvier	Tom Hillenbrand : <i>Goldenes Gift</i>	Lundis littéraires	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
10 janvier	"De Lëtzebuenger Literaturbetrib an den 1960er an 1970er Joren" – conférence de Fabienne Gilbertz, en collaboration avec l'association pour l'Éducation permanente		Centre culturel Prince Henri	Walferdange	CNL	Luxembourg
10 janvier	Margret Steckel bei Literatur(en)	Literatur(en)	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	capybarabooks	Esch-sur-Alzette
10 janvier	Die Stimme im Schrank - Schulvorstellung		Prabbeli	Wiltz	Coopérations	Wiltz
10 janvier	<i>Papercut</i> , written and staged by Larisa Faber		Mierscher Kulturhaus	Mersch	Mierscher Kulturhaus	Mersch
10 janvier	Lecture Cathy Clement	Liestournée SCRIPT	Lycée Technique Agricole	Ettelbruck	SCRIPT / A:LL Schrëftsteller*innen	Diekirch
2 février	Roland Meyer: <i>Glous</i>		MNHA	Luxembourg-ville	capybarabooks	Luxembourg
5 février	"Das Wort im Ton - Nikolaus Welter in Musik gesetzt"		Mierscher Kulturhaus	Mersch	Mierscher Kulturhaus	Mersch
10 février	Guy Helminger im Gespräch mit Nathalie Jacoby über sein Iran-Buch <i>Die Allee der Zähne</i>		Ettelbrécker Bibliothék	Ettelbruck	Ettelbrécker Bibliothék	Diekirch
15 février	Liesung De Bicherbus - Christiane Kremer		Centre Konviktsgaard	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
21 février	Mil Lorang : <i>Luxemburg im Schatten der Schoah</i>	Lundis littéraires	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
23 février	<i>Renert</i> Owend mam Romain Hilgert a Steve Carier: conférence " <i>De Renert als politesch Satir</i> " du journaliste Romain Hilgert		CNL	Mersch	Éditions Guy Binsfeld	Mersch
23 février	Lecture Guy Helminger	Liestournée SCRIPT	Lycée Junglinster	Junglinster	SCRIPT / A:LL Schrëftsteller*innen	Grevenmacher
25 février	Poetry Slam Luxembourg - Jazz Slam		Kulturhaus Niederranven	Niederranven	Kulturhaus Niederranven	Luxembourg
27 février	Liesung Cycle 2		Kulturhaus Niederranven	Niederranven	Kulturhaus Niederranven	Luxembourg
27 février	Writing Paintings - Speaking Images		Foundry	Luxembourg-ville	Black Fountain Press / Artscape Contemporary	Luxembourg

Secteur du livre – littérature & édition

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
4 mars	Rencontre en musique avec Thibault Cauvin		Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Librairie Diederich	Esch-sur-Alzette
6 mars	Kannerliesung Christiane Kremer a Jil Winandy		Aquatower	Berdorf	Éditions Kremart	Echternach
7 mars	“Was macht Sprache mit mir? Was mache ich mit Sprache?” avec les auteur(e)s Ulrike Bail, Elise Schmit et Pierre Joris	Série de conférences <i>Von der Unheimlichkeit der Sprache</i>	CNL	Mersch	CNL / Université du Luxembourg	Mersch
7 mars	Franziska Schutzbach, <i>Die Erschöpfung der Frauen: Wider die weibliche Verfügbarkeit</i>	Lundis littéraires	Bibliothèque de Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
8 mars	Jos Kayser: <i>Lapsus</i>	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
9 mars	Literatur hoch 3 u.a. mit Jérôme Jaminet, besprochen wird u. a. <i>Lärm</i> von Guy Helminger	Literatur hoch 3	CNL	Mersch	capbarabooks	Mersch
3 au 10 mars	Olivier Garofalo: <i>Im Umbruch</i>		Mierscher Kulturhaus	Mersch	Mierscher Kulturhaus	Mersch
11 mars	Liesung mam Monique Feltgen : <i>Im Labyrinth der Gefahr</i>		Prabbeli	Wiltz	Coopérations	Wiltz
8 au 12 mars	Larisa Faber's <i>stark bollock naked</i>		neimënster	Luxembourg-ville	Black Fountain Press	Luxembourg
14 mars	“Iwwerleungen zur Korrespondenz vum Edmond Dune an hirem Interêt fir d'Luxemburgistik” – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque <i>Colloque vun der Luxemburgistik</i>		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL	Esch-sur-Alzette
15 mars	Word in progress	Word in Progress	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Kulturfabrik / Word in Progress	Esch-sur-Alzette
17 mars	“Comment enseigner la littérature?” Entretien avec Antoine Compagnon et Tonia Raus		neimënster	Luxembourg-ville	IPW en partenariat avec l'Université de Luxembourg	Luxembourg
18 mars	Désœuvrés mam Nico Helminger a Jean Back	Désœuvrés	Pub crawl à travers Esch	Esch-sur-Alzette	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
19 mars	Literatur hoch 3. Gesprächsrunde mit Katja Gasser, Jérôme Jaminet und Michael Wiederstein	Literatur hoch 3	CNL	Mersch	CNL	Mersch
22 mars	Corina Ciocârlie: Europe en Zigzag - <i>Differdange est un roman</i>	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
23 mars	Ian de Toffoli invite Jean-Philippe Toussaint		neimënster	Luxembourg-ville	IPW	Luxembourg
27 mars	Liesmatinée mam Raffaella Schöbitz an Isabelle Marinov		Café de la Place	Bonnevoie	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
28 mars	Anja Di Bartolomeo: <i>Wundholz</i>	Lundis littéraires	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
29 mars	Maryse Krier : <i>Königskinder</i>	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
30 mars	Literaresch Flosscroisière mam Jean Back: <i>L'arc di Marianna</i>		Marie Astrid	Grevenmacher	Éditions Guy Binsfeld	Grevenmacher
30 mars	Imaginer Servais		CNL	Mersch	CNL	Mersch

Date	Évènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
1 avril	Poetry Slam de Lux' 12		Brandbau	Wiltz	Institut Pierre Werner en partenariat avec Coopérations, Rotondes, ambassade belge et autrichienne, Géisskan Kollektiv, Wallonie Bruxelles International	Wiltz
1 avril	Poetry Slam de Lux' 12		Rotondes	Luxembourg-ville	Institut Pierre Werner en partenariat avec Coopérations, Rotondes, ambassade belge et autrichienne, Géisskan Kollektiv, Wallonie Bruxelles International	Luxembourg
1 avril	Poetry Slam de Lux' 12		Prabbeli	Wiltz	Coopérations	Wiltz
4 avril	Offizielle Präsentation von <i>Tout devait disparaître</i> von Jérôme Quiqueret		Café Italia	Esch-sur-Alzette	capybarabooks	Esch-sur-Alzette
6 avril	Table Ronde : "D'Ro'd Wullmaus op Besuch an der BnL"		BnL	Luxembourg-ville	BnL	Luxembourg
6 - 8 avril	"D'Ro'd Wullmaus op Besuch an der BnL"		Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Le Gueuloir	Esch-sur-Alzette
7 - 10 avril	Stand Maxime Weber		Luxcon Diddeleng	Dudelange	Éditions Kremart	Esch-sur-Alzette
9 avril	Lesung : "20.000 Meilen unter dem Meer – in einfacher Sprache", Betsy Reiser a Chris Reitz		Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette	Esch-sur-Alzette	Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette	Esch-sur-Alzette
12 avril	Word in progress	Word in progress	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Kulturfabrik / Word in Progress	Esch-sur-Alzette
12 avril	Liesung Maison Relais		Kulturhaus Niederranven	Niederranven	Kulturhaus Niederranven	Luxembourg
19 avril	Marco Schank: <i>Die Wahrheit gehört ans Licht</i>		Ettelbrécker Bibliothék	Ettelbruck	Ettelbrécker Bibliothék	Diekirch
20 avril	Entrer en littératures : Rencontre avec des jeunes auteur.e.s – lectures avec Sead Ramdodovic, Melissa Borges, Gina Árvai, Jonathan Díez et Nadia Masri.		CNL	Mersch	CNL	Mersch
21 avril	Lesung Maryse Krier: <i>Königskinder</i> - übersetzt in deutsche Gebärdensprache		Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette	Esch-sur-Alzette	Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette	Esch-sur-Alzette
21 avril	Lecture Guy Helminger	Liestournée SCRIPT	Lycée Marie-Conso-latrice	Esch-sur-Alzette	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Esch-sur-Alzette
21 avril	Liesung - J-P. Maes, Christiane Kremer, Julie Winandy-Schmit, Yorick Schmit		Al Schmelz	Steinfort	Éditions Kremart	Capellen
21 avril	"Des voix qui se répondent et se croisent". Edmond Dune et ses correspondants" – conférence de Myriam Sunnen	Lundis littéraires	CNL	Mersch	CNL	Mersch
22 avril	Lecture Guy Helminger	Liestournée SCRIPT	Sportlycée	Luxembourg-ville	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Luxembourg
22 avril	Lecture Cathy Clement	Liestournée SCRIPT	Lycée Classique Diekirch	Diekirch	A:LL Schréftsteller*innen	Diekirch
23 avril	Kannerbicherdag - Stand a Liesung Yorick Schmit (Éditions Kremart)		Mierscher Lieshaus	Mersch	Mierscher Lieshaus	Mersch

Secteur du livre – littérature & édition

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
24 avril	“Ces mots qui voyagent” avec Corina Ciocàrlie, Jean Portante et Lambert Schlechter en collaboration avec l’administration communale de Bettembourg	CNLiesrees	Magic mirror (parc du château) à Bettembourg	Bettembourg	CNL/ FLL (Federation vun de Lëtzebuurger Bicherediteuren)	Esch-sur-Alzette
24 avril	Jil Winandy: <i>A wann...? D’Geschicht vum Fuuss a vum Schleek</i>	Liesung fir Kanner	Bibliothèque de Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
26 avril	Marc Elseberg : <i>Der Fall des Präsidenten</i>	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
27 avril	Liesung Yvette Moris	Liesförderung fir d’Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
27 - 29 avril	Presse- und Verlegerreise Luxemburg mit u. a. geführter Literatur-Tour durch Esch			Esch-sur-Alzette	Kultur lx	Esch-sur-Alzette
28 avril	“L’écriture dans la peau . Edmond Dune à travers sa correspondance” – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque <i>Corps et correspondances</i>		CNL	Mersch	CNL	Mersch
30 avril	Buchpräsentatioun Graphic Novel <i>Schortgen</i>		Schungfabrik	Kayl	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
30 avril	Buchpresentatioun <i>Tëschent den Zeilen: Jhemp Hoscheit</i>		Librairie Diderich	Esch-sur-Alzette	Éditions Kremart	Esch-sur-Alzette
1 mai	Liesmatinée zu Beetebuerg : Anna Herzig a Michel Clees	Liesmatinée	Château de Bettembourg	Bettembourg	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
2 mai	Harald Jüngst : <i>Märchen aus Irland</i>		Bibliothèque de Grevenmacher	Grevenmacher	Bibliothèque de Grevenmacher	Grevenmacher
2 mai	Le Grand Tour - Olivier Guez, Daniel Kehlmann, Jean Portante: Présentation d’une anthologie européenne		neimënster	Luxembourg-ville	Institut Pierre Werner	Luxembourg
2 mai	Das Wort im Ton - Nikolaus Welter in Musik gesetzt		Mierscher Kulturhaus	Mersch	Mierscher Kulturhaus	Mersch
3 mai	“Zoo, Zelt oder Zuch” avec Francis Kirps et Jeff Schinker	CNLiesrees	Trifolion	Echternach	CNL	Echternach
3 mai	Frank P. Meyer	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
4 mai	Liesung mam Guy Helminger	Liestournée SCRIPT	Sportlycée	Luxembourg-ville	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Luxembourg
4 mai	Liesung Yvette Moris	Liesförderung fir d’Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
5 mai	Teilnahme capybarabooks mit eigenem Stand in Bettembourg u. Lesung Nathalie Ronvaux <i>Moi, je suis Rosa!</i>			Bettembourg	capybarabooks	Esch-sur-Alzette
5 mai	Rollespill avec Florent Toniello, Nathalie Ronvaux et Guy Helminger	CNLiesrees	CAPE	Ettelbruck	CNL	Diekirch
5 mai	D’Nora Wagener an de Joseph Kayser an der Ettelbrécker Bibliothéik		Ettelbrécker Bibliothéik	Ettelbruck	Ettelbrécker Bibliothéik	Diekirch
6 mai	Liesung Roland Harsch op der Gemeng Weiler zum Tuer			Weiler-la-Tour	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
7 mai	<i>Geschichten aus aller Welt</i> vum Harald Juengst		Mierscher Lieshaus	Mersch	Mierscher Lieshaus	Mersch
9 mai	Fest vum Buch um Literatur : Liesung Roland Harsch a Romain Feltgen	Literatur		Bettembourg	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
9 mai	Journée des Editeurs LiteraTour Beetebuerg - Stand a Liesung Jemp Hoscheit	Literatur		Bettembourg	Éditions Kremart	Esch-sur-Alzette

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
9 mai	Black Fountain goes to Literatur: Reading by Mary Carey	Literatur		Bettembourg	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
10 mai	Lecture Nora Wagener		Lycée Michel Rodange	Luxembourg-ville	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Luxembourg
10 mai	Liesung Nora Wagener (<i>Was habe ich verpasst</i>) a Joseph Kayser (<i>Lapsuus</i>)		Ettelbrécker Bibliothék	Ettelbruck	Éditions Guy Binsfeld	Diekirch
12 mai	Tomas Bjørnstad, Buchvirstellung <i>Von der schönen Erde</i>		CNL	Mersch	Éditions Guy Binsfeld	Mersch
13 mai	Lecture Roland Meyer		Lycée du Nord	Wiltz	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Wiltz
15 mai	Sonaten-Rock-,n'-Roll: D'Helminge-Bridder am Haus Kerger		Haus Kerger	Hellange	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
16 mai	<i>Why dance – Choreographical Talks 01.</i> with Léa Tirabasso (talk) and Catarina Barbosa (dance)		CNL	Mersch	CNL	Mersch
17 mai	Cercle de Lectures - <i>L'homme au baluchon</i> avec Corina Ciocârlie		Cité Bibliothék	Luxembourg-ville	Cercle Cité	Luxembourg
17 mai	<i>Quallen</i> - Naturkunde-Reihe des Verlags Matthes & Seitz: ein kulturhistorisches Portrait der Qualle		MNHN (Musée national d'histoire naturelle)	Luxembourg-ville	Institut Pierre Werner / MNHN	Luxembourg
15 au 18 mai	<i>Räuberjammer</i> , Texte de Bernd Marcel Gonner		Mierscher Kulturhaus	Mersch	Mierscher Kulturhaus	Mersch
18 mai	Liesung Josée Klincker	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothék Diddeleng	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
18 mai	"Verpasst näischt!" avec Tom Nisse, Anne-Marie Reuter et Nora Wagener	CNLiesrees	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
20 mai	Liesung Josée Klincker	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
20 mai	Lecture Guy Helminge	Liestournée SCRIPT	Lycée Fieldgen	Luxembourg-ville	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Luxembourg
20 mai	TNL Literaturmuecht mat ä. a.: Jean Back, Nico Helminge, Jemph Hoscheit, Guy Rewenig, Nathalie Ronvaux an Nora Wagener		TNL	Luxembourg-ville	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
24 mai	Terry Adams : Irish Prose and Poetry from the Duchy	Mardis littéraires	Cité Bibliothék	Luxembourg-ville	Cité Bibliothék	Luxembourg
24 mai	<i>Poli & Maisy</i> - Lecture pour enfants avec Christiane Kremer	Kannerliesungen Kulturhuef	Kulturhuef	Grevenmacher	Éditions Kremart	Grevenmacher
25 mai	<i>A Wann...? D'Geschicht vum Fuuss a vum Schleek</i> - Lecture pour enfants avec Jil Winandy	Kannerliesungen Kulturhuef		Grevenmacher	Éditions Kremart	Grevenmacher
27 mai	<i>De Schusch an de Bier et D'Linn Lynn</i> - Lecture pour enfants avec Luc Marteling	Kannerliesungen Kulturhuef		Grevenmacher	Éditions Kremart	Grevenmacher
30 mai	Lisa Graf : <i>Dallmayr. Der Traum vom schönen Leben</i>	Lundis littéraires	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
31 mai	Conférence de Myriam Sunnen sur la correspondance d'Edmond Dune		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL	Esch-sur-Alzette
31 mai	Liesung <i>Tëschent den Zeilen</i> vum Jhemph Hoscheit		Cité Bibliothék	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
31 mai	Marché de la poésie : mam Nico Helminge, Carla Lucarelli, Laura Tirandaz a Franck Doyen		Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette

Secteur du livre – littérature & édition

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
1 juin	Liesung Claudine Furlano	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklasses (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange / Zoom Éditions	Esch-sur-Alzette
2 juin	Liesung Yvette Moris	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklasses (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
2 juin	Tëschent an dran an iwwert den Zeilen - Liesung a Gespräich mam Jhemp Hoscheit <i>Tëschent den Zeilen</i> , Maryse Krier a Roland Meyer <i>Vu Reptoloïden an ale wäisse Männer</i>	CNL-Liesrees mat Kremart-Auteurs	Cube 521	Marnach	Éditions Kremart	Clervaux
6 juin	Liesung Romy Grandgenet	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklasses (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
7 juin	Wéi am Theater? - Liesung a Gespräich mam Jean-Paul Maes <i>Rehaugen</i> , Claude Schmit a Jemp Schuster	CNL-Liesrees mat Kremart-Auteurs	Kulturhaus Niederanven	Niederanven	Éditions Kremart	Luxembourg
8 et 10 juin	Liesung Josée Klincker	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklasses (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
11 juin	Wat wibbelt do am Gaart? - Kannerliesung mam Isabelle Hild, Marc Weydert, Jil Winandy	CNL-Liesrees mat Kremart-Auteurs	Prabbeli	Wiltz	Éditions Kremart	Wiltz
11 juin	Owesgeflüster - Liesung mam Roland Harsch, Jos Kayser, Julie Vinandy-Schmit <i>Engelstilleken</i> a Maxime Weber <i>Das Gangrän</i>		Prabbeli	Wiltz	Éditions Kremart	Wiltz
11 juin	Signéierstonn <i>Schortgen</i>		Librairie Diderich	Esch-sur-Alzette	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
13 juin	Désirs et mystères avec Serge Basso de March, Carla Lucarelli et Enrico Lunghi	CNLiesrees	Aalt Stadhaus	Differdange	CNL/ Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
15 juin	Wie liest hei? mam Tomas Bjørnstad a Guy Rewenig	CNLiesrees	Kinneksbond	Mamer	CNL/ Éditions Guy Binsfeld	Capellen
15 juin	Liesung Viviane Daman	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklasses (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
16 juin	Those Worlds That Haunt Us avec Mary Carey, Percy Lallemand et Florence Sonnen, au Mierscher Kulturhaus	CNLiesrees	Mierscher Kulturhaus	Mersch	CNL/ Black Fountain Press	Mersch
16 juin	Cercle de Lectures - "Entre deux chaises" avec Corina Ciocârliu		Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
17 juin	Liesung Romy Grandgenet	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklasses (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
18 juin	Geschichten aus dem Kremart-Verlag vum Christiane Kremer: Kannerliesung Jil Winandy a Luc Marteling	CNL-Liesrees mat Kremart-Auteurs	Mierscher Lieshaus	Mersch	Éditions Kremart	Mersch
18 juin	CNL Liesrees mit Margret Steckel	CNLiesrees	Mierscher Kulturhaus	Mersch	capybarabooks	Mersch
18 juin	<i>Wären Sie ein Sandsturm</i> vum Nico Helminger mam André Jung a Sascha Ley		TNL	Luxembourg-ville	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
18 juin	Signéierstonn <i>Schortgen</i>		Librairie Alinéa	Luxembourg-ville	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
20 juin	Liesung Christiane Kremer	CNL-Liesrees mat Kremart-Auteurs	Schoul Itzeg	Itzig	Éditions Kremart	Luxembourg
20 juin	Dans le cadre du mois des archives, conférence d'information "Nom Waasser" de Nathalie Jacoby		CNL	Mersch	CNL	Mersch
21 juin	Die Farben der Sprache avec Friederike Migneco et Margret Steckel	CNLiesrees	Mierscher Kulturhaus	Mersch	CNL	Mersch
21 juin	Philippe-Serge Weiss : Le mensonge	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
22 juin	Liesung Claudine Furlano	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange / Zoom Éditions	Esch-sur-Alzette
24 juin	Liesung Romy Grandgenet	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
25 juin	Promenade « Sur les pas de Victor Hugo »		Musée Victor Hugo	Vianden	Musée Victor Hugo	Vianden
28 juin	Les murmures d'un monde immodéré: 80e anniversaire de Lambert Schlechter au CNL		CNL	Mersch	CNL	Mersch
28 et 29 juin	Lecture Nathalie Ronvaux	Liestournée SCRIPT	Lycée des Garçons Limpertsberg	Luxembourg-ville	SCRIPT / A:LL Schréiftsteller*innen	Luxembourg
29 juin	Liesung Viviane Daman	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
30 juin	"Luxembourg's Many Voices. Multilingualism in Literature" – conférence de Nathalie Jacoby dans le cadre de l'atelier Theorie und Praxis der Mehrsprachigkeit		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL	Esch-sur-Alzette
30 juin	Wat läit am Däischteren? En Owend mam Guy Helminger a Gast Groeber		BnL	Luxembourg-ville	BnL	Luxembourg

Secteur du livre – littérature & édition

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
1 juillet	Prix Servais, Verleihung an Guy Helmingier für <i>Lärm</i>		CNL	Mersch	capbarabooks	Mersch
1 juillet	Kanner-Schoulliesung Christiane Kremer	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Éditions Kremart	Esch-sur-Alzette
2 juillet	Luxembourg Pride Esch: Stand a Liesung aus de Bicher <i>Ein Jahr in Berlin</i> vum Romain Butti an <i>Rehaugen</i> vum Jean-Paul Maes		Esch-ville	Esch-sur-Alzette	Éditions Kremart	Esch-sur-Alzette
4 juillet	Conférence avec lecture d'extraits Edmond Dune en prose, en vers et en dialogues de Myriam Sunnen		CNL	Mersch	CNL	Mersch
4 juillet	Lecture Guy Helmingier	Liestournée SCRIPT	Lycée Nic Bieber	Dudelange	SCRIPT / A:LL Schréftsteller*innen	Esch-sur-Alzette
6 juillet	Liesung Claudine Furlano (Zoom Éditions)	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
7 juillet	Kannerliesung fir Crèche Butzemillen		Bibliothèque Tony Bourg	Troisvierges	Bibliothèque Tony Bourg	Clervaux
8 juillet	Liesung Ellen Lischewsky	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
8 juillet	Poetry Slam Luxembourg Open Air		Parc du KHN	Niederanven	Kulturhaus Niederanven	Luxembourg
11-13 juillet	Liesung Sabine Ludwig	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
12 juillet	Théo Kerg : Kleine Gebrauchsanweisung einer grossen Ausstellung - Filmscreening zur Ausstellung von zeitgenössischer Malerei von 1937	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
12 juillet	Word in progress	Word in Progress	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Kulturfabrik / Word in Progress	Esch-sur-Alzette
18 août	Kannerliesung „Summerdream-Festival Stengefort“ Christiane Kremer			Steinfort	Éditions Kremart	Capellen
7 septembre	Presentatioun <i>De Fléiepëlz</i> Pit Schlechter a Pit Weyer		Café Bovary	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
7 septembre	1937 - l'été joycien à Colpach		BNL	Luxembourg-ville	BNL	Luxembourg
10 septembre	Kannerliesung: Tatta Tom liest vir		Ettelbrécker Bibliothéik	Ettelbruck	Ettelbrécker Bibliothéik	Diekirch
10 - 11 septembre	Veiner Pabeier- a Bicherfest		Château de Vianden	Vianden	Amis du Château de Vianden asbl	Vianden
23 septembre	Slampionship Luxembourg	2e Championnat Luxembourgeois de Poetry Slam	Kulturhaus Niederanven	Niederanven	Kulturhaus Niederanven	Luxembourg
24 septembre	Booklaunch <i>To Live heisst Leben und Liebe heisst Love</i> vum Fabienne Hollwege		Ariston	Esch-sur-Alzette	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
27 septembre	Harald Martenstein: <i>Alles im Griff auf dem sinkenden Schiff</i>	Mardis littéraires	Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
3 octobre	Germaine Goetzinger a Christiane Brassel: Konferenz "Lëtzebuerg Dëngschmeedercher zu Bréissel an zu Paräis"	Lundis littéraires	Bibliothèque de Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
5 octobre	"Aline Mayrisch-de Saint-Hubert. Ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur" – conférence de Germaine Goetzinger.		CNL	Mersch	Éditions Guy Binsfeld	Mersch
8 octobre	Kannerliesung – Jil Winandy/Christiane Kremer		Ettelbrécker Bibliothék	Ettelbruck	Éditions Kremart	Diekirch
9 octobre	Anna Baar Divân mit Schonbezug an Tomas Bjørnstad <i>Von der schönen Erde</i>	Liesmatinée	Café de la Place	Bonnevoie	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
11 octobre	Georgi Bardarov : Absolvo Te	Mardis littéraires	Cité Bibliothék	Luxembourg-ville	Cité Bibliothék	Luxembourg
11 octobre	Word in progress	Word in progress	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Kulturfabrik / Word in Progress	Esch-sur-Alzette
13 octobre	Buchpräsentatioun <i>Bildnis eines jungen Mannes</i> vum Marc Graas		Librairie Ernster	Luxembourg-ville	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
13 octobre	Concert-conférence "Vu Se'leschmirz a weisse Ble'en. D'Helen Buchholtz an déi Lëtzebuerg Auteursen aus hirer Zäit" avec Myriam Sunnen (conférence), Noémie Sunnen (soprano) et Tatsiana Molakava (piano)	Esch2022: Capitale Européenne de la Culture.	Bridderhaus	Esch-sur-Alzette	CNL	Esch-sur-Alzette
17 octobre	Liesung SNE-Seniors mam Josiane Kartheiser a Christiane Kremer		Café Bovary	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
18 octobre	Liesung Cycle 2		Kulturhaus Niederranven	Niederranven	Kulturhaus Niederranven	Luxembourg
18 octobre	Conférence "Multiversum vun der BD zu Lëtzebuerg" de Claude Kremer		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL	Esch-sur-Alzette
22 octobre	"Geschichte vum Jimmy" erzielt vum Cathia Nanquette Streff		Mierscher Lieshaus	Mersch	Mierscher Lieshaus	Mersch
22 et 23 octobre	Präsentatioun vun der Graphic Novel <i>Schortgen</i> , Moderatioun vum Jeff Thoss		Marché aux livres Differdange	Differdange	Éditions Guy Binsfeld	Esch-sur-Alzette
23 octobre	Liesung mam Jenna D. Liberatore		Marché aux livres Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
23 et 24 octobre	Liesung mam Jenna D. Liberatore		Marché aux livres Differdange	Differdange	Librairie Pessoa	Esch-sur-Alzette
27 octobre	Lieu de Mémoires, op Portugiesesch		Marché aux livres Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
23 et 27 octobre	Liesung a creative writing Atelier fir Kanner vum Ali Seegar an en Atelier iwwer d'Melusina mam Corinne Kohl-Crouzet		Marché aux livres Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
24 octobre	Friederike Migneco a Steve Karier	Lundis littéraires	Bibliothèque de Differdange	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
24 octobre	Jemp Schuster mam Claire Parsons: <i>Blutsëffer & Ouereschlëffer</i>	Trifo littéraire	Trifolion	Echternach	Trifolion	Echternach
25 octobre	Claude Schmit : <i>Les fleurs du mâle</i>		Cité Bibliothék	Luxembourg-ville	Cité Bibliothék	Luxembourg
27 octobre	Liesung Marc Weydert	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschouklassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelage	Dudelage	Bibliothèque de Dudelage	Esch-sur-Alzette
27 octobre	Conférence de Mme Claude Rétat : "Victor Hugo, Louise Michel : de maître à disciple?"		CNL	Mersch	CNL / Musée Victor Hugo	Mersch
28 octobre	Conférence de Mme Claude Rétat : "Victor Hugo, Louise Michel : de maître à disciple?"		Ancien Cinéma Café-Club	Vianden	Musée Victor Hugo	Vianden

Secteur du livre – littérature & édition

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
7 novembre	Conférence "Sprouch(en) a Literature(en) an de Cahiers luxembourgeois" de Nicolas Ries et de Myriam Sunnen		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL / Université du Luxembourg	Esch-sur-Alzette
8 novembre	Conférence-projection "Polars francophones luxembourgeois"		Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Cité Bibliothéik	Luxembourg
9 novembre	Kommentierte Lyriklesung mit Ulrike Beil aus <i>Wie viele Faden tief</i>		CID - Fraen an Gender	Luxembourg-ville	CID - Fraen an Gender	Luxembourg
9 novembre	Word in Progress mit Auszügen aus dem Roman <i>Maisentchen</i> von Susanne Jaspers	Word in Progress	Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	capybarabooks / Word in Progress / Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette
10 novembre	Conférence "Luxemburg und die Niederlande. Eine literatur- und kulturhistorische Spurensuche" de Jeff Schmitz		CNL	Mersch	CNL	Mersch
14 novembre	Liesung Julie Vinandy-Schmit <i>Engelsfilikelen 1+2</i>		Konviktsgaard	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
14 novembre	Nora Wagener & Elise Schmit a Kollaboratioun mam Quaichleker Bichereck	Trifo littéraire	Trifolion	Echternach	Trifolion	Echternach
14 novembre	Kannerliesung fir Spillschoul		Bibliothèque Tony Bourg	Troisvierges	Bibliothèque Tony Bourg	Clervaux
15 novembre	Présentation <i>This Hard Minett Land</i> von Susanne Jaspers und Denis Scuto		Schiffinger Pompehous	Schiffange	capybarabooks	Esch-sur-Alzette
17 novembre	Lëtzebuurger Buchpräis		Café de la Gare	Walferdange		Luxembourg
18 novembre	Colloque "Reenert"		eduPôle	Walferdange	SCRIPT / ZLS	Luxembourg
18 novembre	Liesung mam Nickel Bösenberg aus dem Romain Feltgen senger Autobiografie <i>Halbes Leben</i> (musikalesch Begleedung vum Pascal vu Wooltz)		Café de la Gare	Munsbach	Éditions Guy Binsfeld	Luxembourg
19 et 20 novembre	Walfer Bicherdeeg		Café de la Gare	Walferdange		Luxembourg
	Launch of Publicity for Young Voices Writing Contest 2023 in collaboration with uni.lu		Café de la Gare	Walferdange	Black Fountain Press	Luxembourg
21 novembre	Séance Dédicaces - Christiane Kremer		Lëtzebuurger Stand Bazar International LuxExpo	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
21 novembre	Kannerliesung Luc Marteling		Bibliothéik Jonglënster	Junglinster	Éditions Kremart	Grevenmacher
25 novembre	Kannerliesung Christiane Kremer		Schoul Weiler-la-Tour	Weiler-la-Tour	Éditions Kremart	Luxembourg
27 novembre	"Der Wolf und die sieben Geisslein" szenesch Liesung vun de Kanner aus der Crèche Villa Pan Tau		Mierscher Lieshaus	Mersch	Mierscher Lieshaus	Mersch
28 novembre	Jean-Marie Backes a Raymond Boon	Lundis littéraires	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
29 novembre	Liesung INL - Jean-Paul Maes <i>Rehaugen</i> , Pit Schlechter <i>Fléiepëlz</i> , Jackie Messerich <i>Pappendag</i>		Institut National des Langues	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
1 décembre	Roman <i>Das Grangrën</i> vum Maxime Weber kritt den 8. Prix Arts et Lettres vum Institut grand-ducal / Section des Arts et des Lettres		Institut Grand-Ducal	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
1 décembre	Liesung Cycle 2		Kulturhaus Nieder- anven	Niederanven	Kulturhaus Nieder- anven	Luxembourg
2 décembre	Liesung Yvette Moris	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschooukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
3 décembre	Winterkids Kannerliesung - Adventskalenner Christiane Kremer		Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Éditions Kremart	Luxembourg
5 décembre	Markus Heitz : <i>Das Herz der Zwerge</i>	Lundis littéraires	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
5 décembre	Florence Sunnen a Lambert Schlechter a Kollaboratioun mam Quaichleker Bichereck	Trifo littéraire	Quaichleker Bichereck	Echternach	Trifolion	Echternach
6 décembre	Conférence Sophie Lapiere, Stéphane Pallage: <i>Le bonheur en dépit du cancer</i> publié par Éditions Schortgen		Cité Bibliothéik	Luxembourg-ville	Éditions Schortgen	Luxembourg
6 décembre	Kannerliesung mam Harald Jüngst		Bibliothèque Tony Bourg	Troisvierges	Bibliothèque Tony Bourg	Clervaux
7 décembre	Jemp Schuster mam Claire Parsons: <i>Blutsëffer & Ouereschlëffer</i>		Bibliothèque de Grevenmacher	Grevenmacher	Bibliothèque de Grevenmacher	Grevenmacher
8 décembre	Lesung und Diskussion mit Caroline Wenzel über psychologische Gewalt		CID - Fraen an Gender	Luxembourg-ville	CID - Fraen an Gender	Luxembourg
8 décembre	Präsentation "Die Geschichte der Stadt Luxem- burg in 99 Objekten" von Michel Pauly		Lëtzebuerg City Museum	Luxembourg-ville	capbarabooks	Luxembourg
8 décembre	Imaginer Servais à Babel. Les langues de la baleine. Soirée thématique "Imaginer Servais à Babel. Les langues de la baleine"		CNL	Mersch	CNL	Mersch
10 décembre	D'Mireille Weiten-de Waha liest vir: " <i>Chrësch- këndche streikt & De Josi wandert aus</i> "		Mierscher Lieshaus	Mersch	Mierscher Lieshaus	Mersch
10 décembre	Es ist ein Text entsprungen		Prabbeli	Wiltz	Coopérations	Wiltz
12 décembre	Conférence "Landschaft an Identitéit an der Lëtzebuenger Literatur"		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL / Université du Luxembourg	Esch-sur-Alzette
12 décembre	Patricia Martin : "N'ayez pas peur de l'autre monde"	Trifo littéraire	Aalt Stadhaus	Differdange	Bibliothèque de Differdange	Esch-sur-Alzette
12 décembre	Kannerliesung fir Spillschoul		Bibliothèque Tony Bourg	Troisvierges	Bibliothèque Tony Bourg	Clervaux

Secteur du livre – littérature & édition

Date	Èvènement	Série	Lieu	Localité	Organisateur	Canton
13 décembre	Conférence "Naturgeschichte als Kulturgeschichte" de Myriam Sunnen		Université du Luxembourg	Esch/Belval	CNL / Université du Luxembourg	Esch-sur-Alzette
13 décembre	Viriliesnomëtteg <i>So mol, Lobo!</i> mam Christiane Kremer		CDA (Centre pour le développement des apprentissages)	Strassen	Éditions Kremart	Luxembourg
13 décembre	Remise des prix du Concours littéraire national 2022		CNL	Mersch	Ministère de la Culture / CNL	Mersch
15 décembre	Word in Progress		Kulturfabrik	Esch-sur-Alzette	Black Fountain Press	Esch-sur-Alzette
15 décembre	Gespräch und Diskussion mit Jérôme Quiqueret & Denis Scuto	Word in Progress	Librairie Diderich	Esch-sur-Alzette	copybarabooks	Esch-sur-Alzette
18 décembre	Adventsliedung: Fëschbech Elterevereinigung mam Christiane Kremer			Fischbach	Éditions Kremart	Mersch
20 décembre	Liesung Cycle 2		Kulturhaus Niederaanven	Niederaanven	Kulturhaus Niederaanven	Luxembourg
20 décembre	Liesung Isabelle Hild	Liesförderung fir d'Diddelenger Grondschoukllassen (c.1 – c.3)	Bibliothèque de Dudelange	Dudelange	Bibliothèque de Dudelange	Esch-sur-Alzette
21 décembre	Seniorenfeier VdL- Liesung mat Wierker vun Josiane Kartheiser, Roland Meyer, Yorick Schmit, Bob Kieffer, Giulio-Enrico Pisani		Centre Culturel de Bonnevoie	Bonnevoie	Éditions Kremart	Luxembourg
21 décembre	Kannerliesung fir Maison Relais		Bibliothèque Tony Bourg	Troisvierges	Bibliothèque Tony Bourg	Clervaux

5.2. CRITIQUE LITTÉRAIRE AU LUXEMBOURG EN 2022

Type	Médium	Mois	Date	Auteur	Article
100,7	Audio	Janvier	4 janvier	Michel Delage	Guy Rewenig - <i>Den Herkull Heng (...)</i>
100,7	Audio	Janvier	7 janvier	Michel Delage	Albert Mambourg - <i>Paris - ein Ende</i> (Op der Lay)
100,7	Audio	Janvier	11 janvier	Valerija Berdi	Marco Schank - <i>Die Wahrheit gehört ans Licht</i>
100,7	Audio	Janvier	12 janvier	Valerija Berdi	Maxime Weber - <i>Das Gangrän</i>
100,7	Audio	Janvier	15 janvier	Mohamed Hamdi	D'Nationalbibliothéik huet de Katalog vun der Ausstellung <i>Views from Luxembourg and the Orient</i> a Buchform erausbruecht.
100,7	Audio	Janvier	23 janvier	Valerija Berdi	Guy Helminger - <i>Lärm</i>
100,7	Audio	Janvier	26 janvier	Valerija Berdi	Jean Portante - <i>Jadis je disait</i>
100,7	Audio	Février	15 février	Valerija Berdi	Nora Wagener - <i>Was habe ich verpasst</i>
100,7	Audio	Février	17 février	Michel Delage	Roland Meyer - <i>Vu Reptiloiden an ale wäisse Männer</i>
100,7	Audio	Février	27 février	Valerija Berdi	Mary Carey - <i>Irresistible Blending</i>
100,7	Audio	Février	28 février	Michel Delage	Mary Carey - <i>Irresistible Blending</i>
100,7	Audio	Mars	27 mars	Michel Delage, Valerija Berdi, Kerstin Thalau	Claude Schmit - <i>Les Fleurs du mâle</i> (Éditions Phi) ; Florent Toniello - <i>Vidée vers la mer pleine</i> (Éditions Phi)
100,7	Audio	Mars	29 mars	Michel Delage	Claude Schmit - <i>Les Fleurs du mâle</i> (Éditions Phi)
100,7	Audio	Avril	4 avril	Valerija Berdi	<i>Diaristes du Luxemburg</i> dans Les moments littéraires
100,7	Audio	Avril	7 avril	Michel Delage	Jeff Schinker - <i>Ma vie sous les tentes</i> (Hydre Éditions)
100,7	Audio	Avril	15 avril	Michel Delage	Paul Mathieu - <i>A Bord</i> (Éditions Phi)
100,7	Audio	Mai	3 mai	Valerija Berdi	Guy Helminger - <i>Lärm</i> (capybarabooks)
100,7	Audio	Mai	31 mai	Michel Delage	Charel Meder (Text) a Marc Angel (Zeechnung) - <i>Schortgen. En Eisefrësser an der Chamber</i>
100,7	Audio	Juillet	6 juillet	Valerija Berdi	Tom Weber - <i>Fluides Herz</i> (Éditions Phi)
100,7	Audio	Juillet	7 juillet	Valerija Berdi	Nathalie Ronvaux - <i>Moi, je suis Rosa</i> (capybarabooks)
100,7	Audio	Août	1 août	Valerija Berdi	Carla Lucarelli - <i>Chantiers du désir</i> (Éditions Phi)
100,7	Audio	Août	17 août	Valerija Berdi	Samuel Hamen - <i>Quallen</i>
100,7	Audio	Août	29 août	Valerija Berdi	Jean Portante - <i>Le Travail de l'Origine</i> (La rumeur libre)
100,7	Audio	Août	31 août	Michel Delage, Valerija Berdi	Tomas Björnstad - <i>Von der schönen Erde</i> (Éditions Guy Binsfeld)
100,7	Audio	Septembre	6 septembre	Michel Delage	Jhemp Hoscheit - <i>Tëschent den Zeilen</i>
100,7	Audio	Octobre	4 octobre	Michel Delage	Guy Helminger - <i>Die schwere Naht der Flüsse</i> (capybarabooks)
100,7	Audio	Octobre	16 octobre	Michel Delage, Valerija Berdi, Kerstin Thalau	Germaine Goetzinger - <i>Aline Mayrisch - Ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur</i> (Éditions Guy Binsfeld)
100,7	Audio	Novembre	5 novembre	Valerija Berdi	Roland Meyer - <i>Leandro</i> (capybarabooks)
100,7	Audio	Novembre	7 novembre	Valerija Berdi	Claire Schmartz - <i>Bug</i> (Hydre Éditions)
100,7	Audio	Novembre	11 novembre	Michel Delage	Pit Schlechter - <i>De Fléiepëlz. E Lëtzebuenger Orbis Pictus</i> (Éditions Kremart)
100,7	Audio	Novembre	21 novembre	Michel Delage	Kerstin Medinger - <i>Le Départ</i> (Éditions Phi)
100,7	Audio	Novembre	22 novembre	Michel Delage	Buchkritik: Skif & Dresch - <i>Déck Frënn. La Comédie inhumaine</i>
100,7	Audio	Décembre	1 décembre	Valerija Berdi	Anja Di Bartolomeo - <i>Koma21</i> (Éditions Guy Binsfeld)
100,7	Audio	Décembre	6 décembre	Valerija Berdi	Fernand Guelf - <i>Sebastian</i> (Selbstverlag)
100,7	Audio	Décembre	12 décembre	Valerija Berdi	Katharina Bintz - <i>Valley Girl</i> (Éditions Kremart)
Bold	Print	Juin	13 juin	Fabien Grasser	<i>Tout devait disparaître</i> . Qui voulait la peau des Kayser-Paulus ?
chronicle.lu	Online publication	Janvier	25 janvier	Kangkan Halder	Local Author Mary Carey has 1st novel published: <i>Irresistible Blending</i>

Secteur du livre – littérature & édition

Type	Médium	Mois	Date	Auteur	Article
d'Letzebuenger Land	Print	Janvier	7 janvier	Claire Schmartz	<i>Lee däi Kapp a Rou</i>
d'Letzebuenger Land	Print	Janvier	7 janvier	Anina Valle Thiele	<i>Das Leben nach der Enttäuschung</i>
d'Letzebuenger Land	Print	Janvier	28 janvier	France Clarinval	Jeff Schinker, <i>Ma vie sous les tentes</i>
d'Letzebuenger Land	Print	Février	11 février	Claude Reiles	Guy Helmingier: <i>Lärm</i>
d'Letzebuenger Land	Print	Février	25 février	Janine Goedert	<i>Longing to belong</i>
d'Letzebuenger Land	Print	Avril	15 avril	Claire Schmartz	Mat Vites an Humor: De neie Band mat Kuerzgeschichte vum Guy Rewenig. Décke Kaméidi mam Elektrizitéitswierk
d'Letzebuenger Land	Print	Avril	22 avril	Bernard Thomas	Dignité
d'Letzebuenger Land	Print	Avril	22 avril	Janine Goedert	All is change
d'Letzebuenger Land	Print	Mai	19 mai	Sarah Pepin	In der Schweb
d'Letzebuenger Land	Print	Juin	3 juin	Pablo Chimienti	Schortgen, l'homme de fer
d'Letzebuenger Land	Print	Juin	17 juin	Henri Wehenkel	Crime parfait à Esch-la-Mauvaise
d'Letzebuenger Land	Print	Juillet	29 juillet	Pablo Chimienti	Un récit entre chien et loup. Avec <i>La Mauvaise Heure</i> , le duo Angel-Schlesser rend hommage à l'expressionnisme allemand, et particulièrement à M. le maudit de Fritz Lang
d'Letzebuenger Land	Print	Septembre	2 septembre	Claire Schmartz	Schüttel deine Silben
d'Letzebuenger Land	Print	Octobre	14 octobre	Claire Schmartz	<i>Moi, Ingrid</i> : der Jugendroman von Inès Pyziak
d'Letzebuenger Land	Print	Octobre	21 octobre	Sarah Pepin	Paving the way
d'Letzebuenger Land	Print	Novembre	4 novembre	Claire Schmartz	Quinze histoires sentimentales au papier abrasif
d'Letzebuenger Land	Print	Décembre	2 décembre	Paul Rauchs	Traduction de Proust en luxembourgeois par Rita Schmit
d'Letzebuenger Land	Print	Décembre	9 décembre	Sarah Pepin	Vum Héieresoen
d'Letzebuenger Land	Print	Décembre	16 décembre	Jean-Marie Schaeffer	De la scène au texte
d'Letzebuenger Land	Print	Décembre	23 décembre	Claire Schmartz	Turbulent
d'Letzebuenger Land	Print	Décembre	23 décembre	Sarah Pepin	In der Tasche
De Kliärrwer Kanton	Print	Avril		Martine Horsmans	Lesen! Lire!
Delano	Print	Avril	28 avril	Jeffrey Palms	Mary Carey's debut novel is a brain splitter
Forum - Frisch gedruckt	Print	Mars		Sonja Dierks	Ein lyrisches Sprechen, das kritisiert und besticht. Ulrike Bails <i>Statt einer Ankunft</i>
Forum - Frisch gedruckt	Print	Mars		Françoise Stoll	<i>D'Sandmeedchen</i> von Yorick Schmit und Dirk Kessler
Forum - Frisch gedruckt	Print	Mars		Michel Pauly	<i>Halbes Leben</i> . Eine Autobiografie von Romain Feltgen
Forum - Frisch gedruckt	Print	Juillet		Yorick Schmit	<i>Sediment und Sedum</i> . Ein Essay von Bernd-Marcel Gonner
Forum - Frisch gedruckt	Print	Septembre		Yorick Schmit	<i>Saumes Kinoplakat</i> . Sonette von Nico Helmingier
Le Quotidien	Print	Janvier	6 janvier	Christelle Brucker	Connaissez-vous Muxfux, le petit héros luxembourgeois ?
Le Quotidien	Print	Mai	12 mai	Valentin Maniglia	Le combat éternel de Jean Schortgen. Signée Charles Meder et Marc Angel, <i>Schortgen</i> retrace les quatre dernières années de la vie du premier ouvrier élu député au Luxembourg, avec ses luttes et ses difficultés. Une œuvre époustouflante.
Le Quotidien	Print	Mai	21 mai	Grégory Cimatti	Liberté chérie ! <i>Le retour de Lucienne Jourdain</i> de Tullio Forgiarini
L'Essentiel	Print	Mai	17 mai	Rachid Kerrou	L'enquête est devenue le meilleurs des prétextes
L'Essentiel	Print	Août	23 août	Frédéric Lambert	<i>Quand tout a changé</i> , premier roman d'Aaliyah
L'Essentiel	Print	Novembre	17 novembre	Marion Mellinger	Mère et fille s'associent pour un roman destiné aux jeunes
Letzebuenger Journal	Online publication	Août	26 août	Jesse Duhr et Gilles Kayser	Redrawing the lines

Type	Médium	Mois	Date	Auteur	Article
Lëtzebuenger Wort	Print	Janvier	8/9 janvier	Marcel Kieffer	Gefangen zwischen Schein und Sein : <i>Rehaugen</i> , Jean-Paul Maes' eindrucksvolles Romandebüt über den Versuch eines Coming-out
Lëtzebuenger Wort	Print	Janvier	15 janvier	Jeff Baden	Existenzielles a Soziokulturelles : Spannende Lies-Spaass mat aktuellem Reflexionscharakter
Lëtzebuenger Wort	Print	Janvier	18 janvier	Jeff Baden	Verwurrelt Geschichte fir schloflos Nuechten. Mat <i>Pillem oder Këssen</i> hëlt de Roland Harsch de Lieser mat op de Wee "fir an d'Bett oder soss anzwouschhin"
Lëtzebuenger Wort	Print	Février	5/6 février	Marcel Kieffer	Errance fatale : Dans <i>Les Fleurs du Mâle</i> , Claude Schmit se fourvoie dans l'exploration de la question des genres
Lëtzebuenger Wort	Print	Février	19/20 février	Marcel Kieffer	<i>La liberté malgré soi...</i> Giulio-Enrico Pisani sur les traces de la quête humaine du bonheur
Lëtzebuenger Wort	Print	Mars	5/6 mars	Marcel Kieffer	Näischt ass onméiglech : Iwwert dem Guy Rewenig säi Buch <i>Den Herkull Heng bëit mam klenge Fanger...</i>
Lëtzebuenger Wort	Print	Avril	9/10 avril	Marcel Kieffer	Blühende Halbträume : Nora Wagens neuer Kurzgeschichten-Band und die suggestive Kraft des Banalen
Lëtzebuenger Wort	Print	Mai	3 mai	Marcel Kieffer	Näischt ass onméiglech. Iwwert dem Guy Rewenig säi Buch <i>Den Herkull Heng bëit mam klenge Fanger</i>
Lëtzebuenger Wort	Print	Mai	7 mai	Marcel Kieffer	Esch en toute sa vérité humaine : Un cinglant tableau d'époque de Jérôme Quiqueret à travers l'histoire d'un double meurtre
Lëtzebuenger Wort	Print	Mai	7 mai	Franck Colotte	<i>Moi, je suis Rosa!</i> de Nathalie Ronvaux
Lëtzebuenger Wort	Print	Mai	21/22 mai	Franck Colotte	Fragments d'existence : <i>Chantiers du désir. Aux spectres glissants</i> de Carla Lucarelli
Lëtzebuenger Wort	Print	Mai	28 mai	Marcel Kieffer	D'Literatur ass Befreiung: <i>Tëschent den Zeilen</i> , en däischtere Beziungsroman vum Jhemp Hoscheit a Corona-Zäiten
Lëtzebuenger Wort	Print	Juin	5 juin	Jeff Baden	Der immer stärkere Blick in den Abgrund. Maryse Kriers Novelle <i>Königskinder</i> und die sensible literarische Vermittlung eines Tabu-Themas
Lëtzebuenger Wort	Print	Juillet	1 juillet	Marcel Kieffer	Crazy Horse im Post-Trump-Amerika
Lëtzebuenger Wort	Print	Juillet	9/10 juillet	Nora Schloesser	Literarisches Puzzlespiel : In Thomas Bjornstads drittem Werk <i>Von der schönen Erde</i> fügen die Lesenden die Handlungsstränge zusammen
Lëtzebuenger Wort	Print	Juillet	16/17 juillet	Nora Schloesser	Anagrammatische Wortspielchen
Lëtzebuenger Wort	Print	Août	6/7 août	Marcel Kieffer	Disparaître sous la couette: Lambert Schlechter esquisse des portraits d'une sublime profondeur humaine
Lëtzebuenger Wort	Print	Septembre	10 septembre	Marcel Kieffer	<i>Les saigneurs aux anneaux</i> , apothéose estivale. La dernière saison des enquêtes drolatiques de l'inspecteur Wagner racontées par Serge Basso et Enrico Lunghi
Lëtzebuenger Wort	Print	Octobre	11 octobre	Marc Thill	„Mir war die mutige, innovative Aline Mayrisch wichtig“. Diese starke Frau ist nicht genügend präsent in der Gesellschaft, bedauert Germaine Goetzinger, die nun eine Biografie zu Aline Mayrisch vorgelegt hat
Lëtzebuenger Wort	Print	Novembre	5 novembre	Marcel Kieffer	Ist Schweigen manchmal Gold? Ein Erstlingswerk einer jungen Autorin über Erinnerungskultur und dem persönlichen Recht auf Vergessen
Lëtzebuenger Wort	Print	Novembre	12/13 novembre	Marcel Kieffer	Favela statt Zucker : Faszinierende Reiseaufzeichnungen aus Brasilien: Guy Helmingers <i>Die schwere Naht der Flüsse</i> gehen über den dokumentarischen Charakter hinaus
Lëtzebuenger Wort	Print	Novembre	26/27 novembre	Nora Schloesser	Manches Geheimnis bleibt besser begraben : Kriegsraub, Demenz und schwierige Familienverhältnisse: Marc Graas' <i>Bildnis eines jungen Mannes</i> will vieles, Aber dabei bleibt einiges auf der Strecke
Lëtzebuenger Wort	Print	Décembre	16 décembre	Nora Schloesser	Die Zerstörungskraft Künstlicher Intelligenzen. Neues aus der Luxemburgensia: Claire Schmartz zeichnet in ihrem Debütroman BUG das düstere Porträt einer Forscherin und ihres Roboters.
Lëtzebuenger Wort	Print	Décembre	31 décembre	Nora Schloesser	MeToo-Debatte in Luxemburg und der Literatur. Katharina Bintz' Erzählung <i>Valley Girl</i> greift einen Fall sexueller Belästigung in einem Theater auf
Radio Ara	Audio	Janvier	27 janvier	Wendy Winn	Happy Hour – Mary Carey's <i>Irresistible Blending</i>

Secteur du livre – littérature & édition

Type	Médium	Mois	Date	Auteur	Article
Revue	Print	Janvier	5 janvier	Stefan Kunzmann	Verlassenheit
Revue	Print	Juillet	13 juillet	Stefan Kunzmann	Dr. Mabuse lebt
Revue	Print	Juillet	20 juillet	Stefan Kunzmann	Labyrinthische Rachenabschnitte
Revue	Print	Septembre	28 septembre	Stefan Kunzmann	Unterschiedliche Geschwindigkeit
Revue	Print	Novembre	22 novembre	Stefan Kunzmann	Anatomie eines Verbrechens
RTL - No Art On Air	Audiovisuel	Avril	2 avril	Christiane Kremer	Désirée Nosbusch: <i>Endlich noch nicht angekommen</i>
RTL - No Art On Air	Audiovisuel	Avril	23 avril	Jenny Fischbach	CNL : <i>Drösseg Rieden 30 Joer Prix Servais</i>
RTL - No Art On Air	Audiovisuel	Juin	4 juin	Valeria Wiwinius	Julia Holbe : <i>Boy meets Girl</i>
RTL - No Art On Air	Audiovisuel	Juillet	2 juillet	Joël Seiller	Guy Helminger : <i>Lärm</i>
RTL - No Art On Air	Audiovisuel	Novembre	26 novembre	Christiane Kremer	Germaine Goetzinger : <i>Aline Mayrisch de Saint Hubert</i>
RTL - Podcast BicherLies	Audio	Janvier	29 janvier	Bea Kneip a Jérôme Jaminet	Nora Wagener : <i>Was habe ich verpasst</i>
RTL - Podcast BicherLies	Audio	Juin	8 juin	Bea Kneip a Jérôme Jaminet	Samuel Hamen a Julia Holbe : <i>Quallen a Boy meets Girl</i>
RTL - Podcast BicherLies	Audio	Novembre	27 novembre	Bea Kneip a Jérôme Jaminet	Fabienne Hollwege: <i>To LIVE heißt Leben und LIEBE heißt Love</i>
RTL - Podcast BicherLies	Audio	Décembre	30 décembre	Bea Kneip a Jérôme Jaminet	Roland Meyer, Anja Di Bartolomeo a Claudine Muno : Jugendliteratur zu Lëtzebuerg (3 aktuell Bicher)
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Février	18 février	Bea Kneip	Maryse Krier : <i>Königskinder</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Mars	12 mars	Bea Kneip	Divers : Les moments littéraires: <i>Diaristes du Luxembourg</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Avril	14 avril	Bea Kneip	Jeff Schinker: <i>Ma vie sous les tentes</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Avril	23 avril	Bea Kneip	Divers: Shortlécht Prix Servais
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Mai	25 mai	Bea Kneip	Marc Weydert a Marie-Isabelle Callier: <i>Verdrudelt Geschichten</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Juin	4 juin	Bea Kneip	Claude Schmit: <i>Les fleurs du mâle</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Juin	14 juin	Bea Kneip	Mary Carey: <i>Irresistible Blending</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Août	9 août	Bea Kneip	Jérôme Quiqueret: <i>Tout devait disparaître</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Octobre	15 octobre	Bea Kneip	Pit Schlechter a Pit Weyer : <i>De Fléiepëlz - e Lëtzebuenger Orbis Pictus</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Novembre	13 novembre	Bea Kneip	Carla Lucarelli : <i>Chantiers du désir</i>
RTL - Podcast Lecture vun heiheim	Audio	Novembre	30 novembre	Bea Kneip	Guy Helminger : <i>Die schwere Naht der Flisse</i>
Tageblatt	Print	Janvier	12 janvier	Chris Lauer	Es gibt kein richtiges Leben im falschen. In <i>Rehaugen</i> droht eine Ehe wegen des Geheimnisses eines Partners zu zerbrechen
Tageblatt	Print	Janvier	19 janvier	Chris Lauer	Dann wird das Ende kommen. Mit <i>Das Gangrän</i> legt Maxime Weber einen vielversprechenden Debütroman vor
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Claire Schmartz	Der Stoff, aus dem Alpträume gemacht sind: <i>Das Gangrän</i> von Maxime Weber
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Claire Schmartz	Kaz am Sak : Theaterstücke undercover
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Frank Wilhelm	Le camping ivre : Jeff Schinker en mode "road novel"
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Nathalie Jacoby	Lynn ist dann mal weg : Der lange Weg zur Emanzipation in Josiane Kartheisers <i>Gees de mat?</i>
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Ludivine Jehin	Claire ou la vraie vie : Voyage initiatique dans <i>Subridere</i> de Nathalie Ronvaux
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Florent Toniello	Bouillonnement étudiant, ASSOSS - UNEL : Une rétrospective

Type	Médium	Mois	Date	Auteur	Article
Tageblatt	Print	Janvier	7 janvier	Chris Lauer	Eng Lektür, bei där een net aschleëft. A <i>Pillem oder Këssen</i> verschafft de Roland Harsch humorvoll seng Erfahrung mat <i>Nuit-blanchen</i>
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Björn Hayer	Orpheus, putz dir mal die Zähne! Norbert Langes neue Gedichte entdecken die goldene Ära wieder - mit viel Ironie und einem kurzen Verfallsdatum
Tageblatt	Print	Janvier	22 janvier	Sascha Dahm	Episoden aus dem Liewen : Vun Extremen an der Gesellschaft
Tageblatt	Print	Janvier	28 janvier	Jeff Schinker	Von Silberfischen, Terroristen und anderen Schädlingen: Luxemburgensia: <i>Lärm</i> von Guy Helminger, <i>Eber im Nebel</i> von Francis Kirps und <i>Nuetsfuierer</i> von Gast Groeber
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Sascha Dahm	<i>Le Luxembourg et le troisième Reich - Luxembourg und das dritte Reich</i>
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Claire Schmartz	Zwischen Bedauern und Kopfkino : Nora Wagener, <i>Was habe ich verpasst?</i>
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Claire Schmartz	Eine Nacht in Paris : Mit Albert Mambourgs Novelle <i>Paris. Ein Ende</i>
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Florent Toniello	<i>Lui est un autre</i> : Lambert Schlechter, Un recueil de nouvelles
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Frank Wilhelm	<i>Errances identitaires</i> : La masculinité mise à mal par Claude Schmit
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Vincent Boucheron	Dire et se dire l'intime, Les Moments littéraires : <i>Diaristes du Luxembourg</i>
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Florent Toniello	<i>Pouvoir de l'utopie</i> , Alexandra Anosova-Shahrezaie : Un deuxième recueil
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Nathalie Jacoby	Alice im Gestern : Das Bild der Weiblichkeit in Hugo Gernsbacks Zukunftsroman <i>Ralph 124C 41+</i>
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Ludivine Jehin	Maddi sans lendemain: Le vice de la désillusion dans <i>Folle jeunesse</i> de Nicolas Konert
Tageblatt	Print	Mars	26 mars	Tom Schulz	Eine Stelle aufsuchen, wo trost abzweigte : Ulrike Bails Gedichte erkunden Strassen und Wege durch Luxemburg
Tageblatt	Print	Avril	3 avril	Daisy Schengen	Neuer utopischer Roman aus Luxemburg. Wenn die toten Indigenen Nordamerikas den Lebenden zu Hilfe eilen
Tageblatt	Print	Avril	3 avril	Jérôme Quiqueret	Ouvrier jusqu'au bout: <i>Schortgen - en Eisefrësser an der Chamber</i> graphic novel
Tageblatt	Print	Mai	28 mai	Florent Toniello	1910 l'année du crime, Jérôme Quiqueret : Des faits divers au polar
Tageblatt	Print	Mai	28 mai	Florent Toniello	À vos valises : <i>Mots de passe</i> , Corina Ciocarlie
Tageblatt	Print	Mai	28 mai	Claire Schmartz	Donkel Vergaangenheet : <i>Nuetsfuierer</i> vum Gast Groeber
Tageblatt	Print	Mai	28 mai	Claire Schmartz	<i>Endlich noch nicht angekommen</i> : Die Autobiografie von Désirée Nosbusch
Tageblatt	Print	Mai	28 mai	Nathalie Jacoby	Leben aus zweiter Hand : Können und Müssen in Claudine Munos <i>Komm net kräischen</i>
Tageblatt	Print	Mai	28 mai	Ludivine Jehin	<i>Vie de princesse : Au royaume de la reine du Lampertsbiert</i> d'Alexandra Fixmer
Tageblatt	Print	Juin	11 juin	Jeff Schinker	In Zwischensätzen und Verästelungen
Tageblatt	Print	Juillet	13 juillet	Marc Thill	Warum Japaner Blüten feiern und Blätter sammeln
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Anina Valle Thiele	Geschichten eines autonomen Privatanarchisten: Der unmögliche Guy Rewenig teilt aus und überzeugt durch Ironie
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Björn Hayer	Die Frau in mir : Was müssen Menschen vor ihrem Geschlechtswechsel ertragen? Ein neuer Roman blickt hinter die Fassade einer brüchigen Normalität
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Claire Schmartz	<i>Teschent den Zeilen</i> : Corona-Chronik einer luxemburgischen Familie im Lockdown 2020
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Claire Schmartz	<i>En Eisefrësser an der Chamber</i> : Über eine Ikone der luxemburgischen Arbeiterbewegung
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Ludivine Jehin	Wem gehört Annie? Erotische Besitzverhältnisse in Joseph Funcks <i>Kleines Schicksal</i>
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Ludivine Jehin	Au service de qui, au service de quoi? : Jeannette dans <i>Marc Bruno</i> de Félix Thyès
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Florent Toniello	La poésie dans le panier, Jean Portante et Lambert Schlechter : nouvelles parutions
Tageblatt	Print	Juillet	23 juillet	Florent Toniello	Dans l'esprit d'Eleanor, Mary Carey : Premier roman
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Adrian Kasnitz	Wie mein interkultureller Rechner komponiert, Nico Helminger : <i>Saumes Kinoplakat</i>

Secteur du livre – littérature & édition

Type	Médium	Mois	Date	Auteur	Article
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Nathalie Jacoby	"Veronika ist unsere Krankenschwester." : Vom sanftmütigen Umgang mit Tier und Mensch in Lex Jacobys Logbuch der Arche
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Ludivine Jehin	Oeil pour oeil : La double vie de Garance dans <i>Céruse</i> de Tullio Forgiarini
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Paul Mathieu	Edmond Dune au complet : Parution du tome final de ses oeuvres
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Paul Mathieu	Troublantes rencontres, Carla Lucarelli : recueil de nouvelles
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Claire Schmartz	<i>De Fléiepelz</i> , E Lëtzebuerger Wimmeltext : eng Sproochanalys mat dausend Stëmmen
Tageblatt	Print	Septembre	24 septembre	Claire Schmartz	<i>Rocklines</i> : Ein englischsprachiger Spaziergang durchs Minett
Tageblatt	Print	Novembre	26 novembre	Claire Schmartz	<i>To LIVE heisst Leben und LIEBE heisst LOVE</i> . Collagen, Gedichte, Songs und Texte von Fabienne Hollwege.
Tageblatt	Print	Novembre	26 novembre	Claire Schmartz	<i>Bildnis eines jungen Mannes</i> : Krimielemente im kühlen Blick eines Analytikers
Tageblatt	Print	Novembre	26 novembre	Ludivine Jehin	Vierge, putain ou rien : <i>Nadia</i> de Joseph Leydenbach
Tageblatt	Print	Novembre	26 novembre	Nathalie Jacoby	"Diese Mischung aus Scheu und Sinnlichkeit" Margret Steckels <i>Die Schauspielerin und ich</i>
Tageblatt	Print	Novembre	26 novembre	Florent Toniello	Luxemburgensia au miroir, Tom Reisen : <i>Discours sur la littérature</i>
Tageblatt	Print	Novembre	26 novembre	Max Graff	Ansichten eines eingefleischten Joyceaners : Gaston Mannes editiert Armand M. Petitjeans vergessenen Essay über Joyce
Tageblatt	Print	Décembre	2 décembre	Chris Lauer	<i>To LIVE heißt Leben und LIEBE heißt Love</i> . Feministische Literatur muss mehr können
WOXX	Print	Janvier	15 janvier	Isabel Spigarelli	<i>Mir wëlle bleiwen, wat mir ginn</i> (Lyrikband, hg. V. Guy Helming, Centre national de littérature)
WOXX	Print	Janvier	19 janvier	Florent Toniello	<i>Jadis, je disait</i> (Lyrik, Jean Portante, Phi)
WOXX	Print	Novembre	24 novembre	Isabel Spigarelli	C'est quoi, le vrai crime? <i>Tout devait disparaître</i>

5.3. PUBLICATIONS AU LUXEMBOURG EN 2022*

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
	Oui	<i>600 Kilo Quetschekraut an 80 Bouletten</i>	Hamen, Samuel ; Galbats, Patrick ; Wagener, Daniel	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / projet photographique
Administration communale de Lorentzweiler	Non	<i>Shifting perspectives : regards sur la Commune de Lorentzweiler</i>	Kolber, Véronique ; Jehin, Ludivine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Agapé Luxembourg	Oui	<i>La foi de Mélya</i>	Toko, Amélie	Littérature	livre
A Guddesch	Non	<i>Luxemburg saisonal</i>	Buekens, Lise ; Dentzer, Marc ; Fiegen, Christophe ; Vogl, René	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de cuisine
Aidan McClean	Oui	<i>Electric revolution myths & truths about electric vehicles and climate disaster</i>	McClean, Aidan	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Alexis Werné	Oui	<i>Yolande, eng Geschicht vum Herzogtum Lëtzebuerg, an aner Gedichter</i>	Werné, Alex	Littérature	livre
Aloyse Jacoby	Oui	<i>125 Joer Klengbetten : 1897 Bettingen</i>	Jacoby, Aloyse	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / projet photographique
Andy McKell	Oui	<i>Private Vices: Bright Lights, Dark Lives</i>	McKell, Andy	Littérature	livre
Andrée Pundel	Oui	<i>Wir tanzen alle auf dem selben Floß</i>	Pundel, Andrée	Littérature	livre
anonyma asbl	Non	<i>Good Girls</i>	Faber, Larisa	Littérature	livre
Archives Théo Kerg	Non	<i>Théo Kerg: 1919-1993 : Au fil du temps : Textes sur l'artiste et son oeuvre</i>	Kerg, Carlo	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Comité Alstad	Non	<i>Luxembourg sketch by sketch</i>	De Meyer, Arnaud	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Ars vivens	Non	<i>Art et fiscalité, droit fiscal de l'art</i>	Chambaud, Véronique	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Aschendorff	Non	<i>Die geistige & geistliche Macht der Musik</i>	Ehret, Jean	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>D'Goldkrausel an déi dräi Bierer</i>	Southey, Robert	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>D'Moundkaz an ech</i>	Corry, Lydia auteur	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>D'Schof, dat en Ee ausgebréit huet</i>	Merino, Gemma	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Dat Schéint an de Béischt</i>	Villeneuve, Gabrielle-Suzanne de	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Bam, deen anescht war</i>	Zommer, Yuval	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Gebridder Grimm hir Mäercher</i>	Grimm, Wilhelm, nei adaptéiert vum Elly Woollard	Littérature	livre

* Source: Dépot légal de la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL).

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Kinnek Kueder</i>	Altés, Marta	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Pip an d'Posy an de Chrëscht-beemchen</i>	Reid, Camilla	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Pip an d'Posy an de Schmusefräschi</i>	Reid, Camilla	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Pip an d'Posy an de frëndleche Schleek</i>	Reid, Camilla	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Pip an d'Posy an de klenge Pull</i>	Reid, Camilla	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De Sam séit eng Sonneblumm</i>	Petty, Kate	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>De muussegen, bronge Biereraup</i>	Donaldson, Julia	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Den Hues mécht Paangecher mat méi wéi 35 Klappen, enger Geschicht a Rezept</i>	Smith, Kathryn	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Den Hänsel an d'Gréitchen</i>	Grimm, Jacob	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Doheim geschriwwe</i>	Hegarty, Patricia	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Déi dräi kleng Schwéngercher</i>	Halliwell-Philipp, James	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>E Kaddo fir d'Fasanemeedche</i>	Smith, Briony May	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Ech sinn déi kleng Kanéngchen</i>	Muller, Gerda	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Wat d'Himmelsdéierchen héieren hat an der Vakanz</i>	Donaldson, Julia	Littérature	livre
Atelier Kannerbuch	Non	<i>Wat d'Himmelsdéierchen héieren hat fir Chrëschttag</i>	Donaldson, Julia	Littérature	livre
Ateliers du Tricentenaire; Isabelle Wickler & Charel Reiser	Oui	<i>Den Himmel ass blo</i>	Wickler, Isabelle	Littérature	livre
Axipixi	Oui	<i>Sand Promotion 9cE prologue</i>	Axipixi	Littérature	livre
Ars Vivens	Non	<i>Créer une galerie d'art : méthodes et outils pour réussir Belgique</i>	Janssens, Camille	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Ars Vivens	Non	<i>Créer une galerie d'art : méthodes et outils pour réussir France</i>	Janssens, Camille	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Ars vivens	Non	<i>Contrats du monde de l'art</i>	Chambaud, Véronique	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Baobab	Non	<i>Ni Xialian le don du ciel</i>	Zangerlé, Gast	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Bastian Druck; Kemmer-Bücher	Non	<i>Das Undercover-Duo. Der Fall André Steffen. Wie ein Kommissar in eine Falle gelockt wurde!</i>	Steffen, André	Littérature	livre
Be Fresh - Fratibo	Non	<i>Mersch Eine Gemeinde im Wandel</i>	Ernest Kohn ; Olivier Frisch ; Geschichtsfrënn Miersch	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / projet photographique

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Berthe Elsen-Melkert	Oui	<i>Rezepter aus der Bauerekichen mam Berthe Elsen-Melkert</i>	Elsen-Melkert, Berthe	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de cuisine
Berthe Lutgen	Oui	<i>L'enjeu</i>	Lutgen, Berthe	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Bibliothèque nationale du Luxembourg	Non	<i>Johny Fritz Komponist - Musiker - Sammler</i>	Duhr, Marlène	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Black Fountain Press	Non	<i>Irresistible Blending</i>	Carey, Mary	Littérature	livre
Books on Demand	Oui	<i>Déi kleng Raup</i>	Rose, Kerstin	Littérature	livre
Bootleg	Oui	<i>Ultras united</i>	Spike auteur	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
C2DH	Non	<i>HistorESCH histoires d'Esch racontées en 25 objets</i>	Cauvin, Thomas ; Donkersgod, Joëlla ; Schmit, Anne	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Carlo Parries	Oui	<i>Les Parries au Luxembourg : de Kneckjang bei Jekels Fons</i>	Parries, Carlo	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
capybarabooks	Non	<i>Die schwere Naht der Flüsse</i>	Helminger, Guy	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
capybarabooks	Non	<i>Leandro</i>	Meyer, Roland	Littérature	livre
capybarabooks	Non	<i>Madame Köpenick</i>	Helminger, Guy	Littérature	livre
capybarabooks	Non	<i>Moi, je suis Rosa!</i>	Ronvaux, Nathalie	Littérature	livre
capybarabooks	Non	<i>Tout devait disparaître: Histoire véridique d'un double meurtre commis à Esch-sur-Alzette à la fin de l'été 1910</i>	Quiqueret, Jérôme	Littérature	livre
capybarabooks; Universität Luxemburg	Non	<i>Militärgeschichte Luxemburgs: Histoire militaire du Luxembourg</i>	Kolnberger, Thomas ; Niederkorn, Benoît	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
capybarabooks; Université du Luxembourg	Non	<i>This Hard Minett Land</i>	Jaspers, Susanne	Littérature	livre
Carole Pleimling	Oui	<i>Hummel</i>	Pleiming, Carole ; Poissonnier, Christophe	Littérature	livre
Carlos Miguel Pacheco	Oui	<i>Des rêves perdus dans le temps</i>	Pacheco, Carlos Miguel	Littérature	livre
Casino Luxembourg	Non	<i>Stronger than memory and weaker than dewdrops</i>	Markiewicz, Karolina ; Piron, Pascal	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Casino Luxembourg	Non	<i>Woven in vegetal fabric on plant becomings</i>	Rouleau, Charles	Livres spécialisés (=Sachbuch)	Livre
Catherine Tricarico	Oui	<i>Perfect imperfection</i>	Tricarico, Catherine	Littérature	Book
Centre national de littérature	Non	<i>L'écriture au miroir</i>	Reisen, Tom	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Centre national de littérature	Non	<i>Why dance (Choreographical Talks)</i>	Tirabasso, Léa	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Centre national de littérature	Non	<i>Claudine Muno : The moon of the big winds</i>	Reuter, Anne-Marie	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / matériel pédagogique
Centre national de littérature	Non	<i>Dr. Mabuse, der Spieler</i>	Reuter, Tim	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / matériel pédagogique
Centre national de littérature	Non	<i>Luxemburg und die Niederlande : Geschichte(n) luxemburgisch-niederländischer Begegnungen im Spiegel einer literatur- und kulturhistorischen Spurensuche</i>	Schmitz, Jeff	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Centre national de littérature; Initiative "Plaisir de lire"	Non	<i>E Buch am Zuch 2022 : Freed um Liesen</i>		Littérature	livre
Centre national de littérature; Fondation Servais	Non	<i>Drësseg Rieden : 30 Joer Prix Servais</i>	Goetzinger, Germaine ; Jacoby, Nathalie	Littérature	livre
cewe photoservice	Non	<i>Walfer Bicherdeeg 2022</i>	Lesch, Paul	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / album de photographies
Claire Weides-Cloos	Oui	<i>Yesterday / tomorrow</i>	Weides-Coos, Claire	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre d'exposition
Chantal Maquet	Oui	<i>Dat huet jo näischt mat mir ze dinn e Buch fir ze verstoen, firwat dat net stëmmt mat lddie fir e bessert Zesummeliewen</i>	Maquet, Chantal	Littérature	livre
Cinémathèque de la Ville de Luxembourg	Non	<i>Hitchcock, The brand : La marque Hitchcock à travers le temps</i>	Lesch, Paul	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Charles Werner	Oui	<i>Les Pescatore-Feltz de 1863 à 1916</i>	Werner, Charles	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Christiane Chrisnach	Oui	<i>Die schönsten Fantasiegeschichten für Kinder</i>	Chrisnach, Christiane	Littérature	livre
Christiane Chrisnach	Oui	<i>E Meedche wat gär e Lausbouf war</i>	Chrisnach, Christiane	Littérature	livre
Christiane Kutten-Serafini	Oui	<i>Rosée du matin</i>	Kutten-Serafini, Christiane	Littérature	livre
CLUDEM	Non	<i>Die Urkunden Graf Johans, König von Böhmen und Graf von Luxemburg (1310 - 1346) Teil 3</i>	Pettiau, Hérol	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
CNRA	Non	<i>Le vicus romain de Dalheim</i>	Krier, Jean	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Comité Alstad	Non	<i>Luxembourg sketch by sketch</i>	De Meyer, Arnaud	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Commune de Bettembourg	Non	<i>Dans les pas du Géant</i>	Czuga, Lien ; Genen, Andy	Littérature	livre / bande dessinée

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Commune de Schifflange	Non	<i>D'So vum Marxeweier</i>	Dentzer, Betsy	Littérature	livre
Commune de Wiltz	Non	<i>Die Geschichte der Industrie in Wiltz</i>	Lutgen, Emile	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Convivium	Non	<i>Mots de passe</i>	Ciocărlie, Corina	Littérature	livre
Coopérations	Non	<i>Regenwitthen</i>	Martija, Emmi	Littérature	livre
Corina Moscovich	Oui	<i>My own version of Luxembourg</i>	Moscovich, Corina	Littérature	livre
Éditions Couleurs livre	Non	<i>Le cri muet des collines dans l'est du Congo, la guerre tourne en boucle</i>	Schmitz, Marc	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Creative Brains	Non	<i>Katastrof op der Monsterinsel</i>	Heinz, Fabienne ; Trierweiler, Laila & Elia	Littérature	livre
Creative Brains	Non	<i>Op der Sich no engem neie Bam : eng Fabel vu Verloscht an engem Neufank</i>	Heinz, Fabienne ; Trierweiler, Frank, Laila & Elia	Littérature	livre
Cultura; Esch2022; Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte	Non	<i>(Re)conversion</i>	Braun, Nancy ; Feyder, Sophie ; Graval, Christine ; Schultz, Niklas ; Wagener, Danièle	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Céline François & Maud Roegiers	Oui	<i>Couleurs arc-en-ciel</i>	François, Céline	Littérature	livre
Design Friends	Non	<i>Super Terrain</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	publication monographique / arts graphiques
Design Friends	Non	<i>Eric Klarenbeek & Maartje Dros</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Design Friends	Non	<i>Joupin Ghamsari</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Design Friends	Non	<i>Lottermann and Fuentes</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Design Friends	Non	<i>Martha von Maydell</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Design Friends	Non	<i>New Tendency</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Design Friends	Non	<i>Super Terrain</i>	Design Friends	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Die Keure; Casino Luxembourg; Mousse Publishing	Non	<i>The Unmanned : Fabien Giraud & Raphaël Siboni</i>	Anne Stenne	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Eleonora Mandato	Oui	<i>Le nom d'un autre</i>	Mandato, Eleonora	Littérature	livre
d'Elite	Oui	<i>Wat ass geschitt? e flott Buch mat 5 Geschichten, Audioen an Übungen fir all déi, déi Lëtzebuergesch léieren</i>	Weis, Jeannine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Ernster	Non	<i>Wou deet et wéi?</i>	Kieffer, Marcel	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Ernster	Non	<i>Mam Roki ënnerwee an der Uewerstad</i>	Kinnen, Michèle	Littérature	livre
Éditions Ernster	Non	<i>Rencontres</i>	Dillenburg, Pierre	Littérature	livre

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Emile van der Vekene	Non	<i>Den Emile erziéht Schnoken vun fréier a vun haut</i>	Vekene, Émile	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Eredi Mimmo Morina	Non	<i>Morina [gessi - gouaches - acrilic]</i>	Eredi Mimmo Morina	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Escher Déierepark	Non	<i>Geschichten aus dem Escher Déierepark</i>	Reiff, Olga	Littérature	livre
Éditions Estuaires	Non	<i>L'éphémère enflammé (haïkus)</i>	Migozzi, Marcel	Littérature	livre
Escher Kulturmuecht asbl	Non	<i>Barbara</i>	Forgiarini, Tullio	Littérature	livre
Etienne Lopa	Oui	<i>More than less</i>	Lopa, Etienne	Littérature	livre
fipha ed	Oui	<i>Belval blasts</i>	Byström, Jonas	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
D'Frënn vun der 9 Kongscht	Non	<i>Eng Këscht Geschichten agepaakt vun de Frënn vun der 9. Kongscht</i>	Frënn vun der 9. Kongscht	Littérature	livre
Famille Colling	Oui	<i>Den Dokter vun der Grenz : e Stéck Escher Chronik vum Emil Colling</i>	Colling, Émile	Littérature	livre
FGIL	Non	<i>1000 Strëmp fir de Luc</i>	Philippart, Monique	Littérature	livre
FGIL	Non	<i>Den Tu... Tu... Tuddeltun</i>	Philippart, Monique	Littérature	livre
Franck Leprévost	Oui	<i>How Big is Big? How Fast is Fast? A Hands-on tutorial on Mathematics of Computation</i>	Leprévost, Franck	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Franck Leprévost	Oui	<i>A Hands-on tutorial on Linear Algebra</i>	Leprévost, Franck	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Franck Leprévost	Oui	<i>A Hands-on tutorial on Calculus</i>	Leprévost, Franck	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Frank Engel	Oui	<i>Wuerfir nach Politik?</i>	Engel, Frank	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Fred Keup & Tom Weidig	Oui	<i>Mir gi Lëtzebuerg net op : Auflösungserscheinungen einer kleinen Nation</i>	Keup, Fred ; Weidig, Tom	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Friederich-Schmit	Non	<i>Eenzegaarteg!</i>	Focaccetti, Dolores	Littérature	livre
Editions Friederich Schmit	Non	<i>Dem Jari seng Welt verännert sech</i>	Schroeder-Hansen, Arlette	Littérature	livre
Editions Friederich Schmit	Non	<i>Laf, Jong, laf</i>	Orlev, Uri	Littérature	livre
Georges Even	Oui	<i>Les insoumis 1940-1945 : der geheime luxemburgisch-belgische Freundschaftsbund</i>	Even, Georges	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Glameyou	Oui	<i>Le poids du stress</i>	Hunziger, Nadine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Bildnis eines jungen Mannes</i>	Graas, Marc	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Koma21</i>	Di Bartolomeo, Anja	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Schnatt</i>	Rewenig, Guy	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947</i>	Goetzinger, Germaine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>To live heißt Leben und Liebe heißt Love</i>	Hollwege, Fabienne Elaine	Littérature	livre multimédia
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Von der schönen Erde</i>	Bjørnstad, Tomas	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Déi dräi Béis</i>	Donaldson, Julia	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>E fréiere Schoulmeeschter</i>	Schumacher, Paul	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Schortgen</i>	Angel, Marc ; Meder, Charles	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Woow!!! Lëtzebuerg d'Charlotte an de Monsieur Hibou op Entdeckungsrees</i>	Schoos, Thomas ; Song, Keong-A	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Gesund bauen und Wohnen. Das baubiologische Passivhaus: Ein Handbuch für Architekten, Spezialisten, Bauherren und Interessierte</i>	Baden, Ralph	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Saumes Kinaplakat</i>	Helminger, Nico	Littérature	livre
Éditions Guy Binsfeld	Non	<i>Keen ze vill um Biesemstill</i>	Donaldson, Julia	Littérature	livre
Gaby Kiersch	Oui	<i>www.lu e Rallye ganz ouni Net!</i>	Kiersch, Gaby	Littérature	livre / bande dessinée
Georges Salentiny	Oui	<i>Chronologie des sciences et des techniques des débuts à la fin du XXe siècle</i>	Salentiny, Georges	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Georges Salentiny	Oui	<i>Chronologie de l'astronomie et de l'astronautique des débuts à la fin du XXe siècle</i>	Salentiny, Georges	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Georges Salentiny	Oui	<i>Dictionnaire biographique des scientifiques de l'Antiquité à la fin du XXe siècle</i>	Salentiny, Georges	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Georges Haas	Oui	<i>Der Arzt des Grossherzogs</i>	Haas, Georges	Littérature	livre
Gérard Klopp	Non	<i>Gemeindeverwaltung Frisingen 1800 - 2022 Aspelt - Frisingen - Hellinggen während der beiden Weltkriege</i>	Mousel, Marcel	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Geschichtenerzieler - Storyteller	Non	<i>Claris déi schickste Maus zu Paräis</i>	Hess, Megan	Littérature	livre
Gilles Hoffmann	Oui	<i>D'Stäreschnäizchen op der Rees</i>	Hoffmann, Gilles	Littérature	livre
Guy Ehmann	Oui	<i>Eisebunn erlieft an dokumentéiert</i>	Ehmann, Guy	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / projet photographique
Fondation Lydie Schmit	Non	<i>Lettres à sa mère 1918-1946 Andrée Viénot-Mayrisch ;</i>	Viénot-Mayrisch, Andrée	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Fondation Servais	Non	<i>Remise du Prix Servais 2021 à Madame Ulrike Bail le 13 juillet 2021</i>		Livres spécialisés (=Sachbuch)	plaquette / remise de prix

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Hatje Cantz	Non	<i>Earthbound: In Dialogue with Nature</i>	Himmelsbach, Sabine ; Poos, Françoise	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre d'exposition
Hatje Cantz	Non	<i>Hacking Identity – Dancing Diversity</i>	Holzheid, Anett ; Françoise Poos	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre d'exposition
Hatje Cantz; Mudam	Non	<i>Zoe Leonard Al río = to the river</i>	Mudam	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / projet photographique
Hatje Cantz; Korschthall Esch	Non	<i>Clegg & Guttmann: Rejected</i>	Mosar, Christian	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre d'art / photographies
Hatje Cantz; Korschthall Esch	Non	<i>Filip Markiewicz : 2020-2022 : Euro Hamlet, Instant Comedy, Ultrasocial Pop, Raftsides</i>	Mosar, Christian	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre d'art / photographies
Hayez; Couleur livres	Non	<i>Le souffleur de feuilles la biodiversité n'est pas un luxe, elle est vitale</i>	Martine De Becker	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Hydre Éditions	Non	<i>La ballade de Lucienne Jourdain</i>	Forgiarini, Tullio	Littérature	livre
Hydre Éditions	Non	<i>Le retour de Lucienne Jourdain</i>	Forgiarini, Tullio	Littérature	livre
Hydre Éditions	Non	<i>BUG. 010000100101010101000111</i>	Schmartz, Claire	Littérature	livre
Imprimerie Centrale	Non	<i>Conversation</i>	Reiland, Guy	Littérature	livre
In Kino Veritas Productions	Non	<i>Code Siegfried</i>	Karevski, Zilber	Littérature	livre
Institut für Geschichte und Soziales	Non	<i>Hier kommst du nie mehr raus : Luxemburger Frauen im Zweiten Weltkrieg zwischen Widerstand, Verfolgung und Inhaftierung</i>	Meß, Kathrin	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Institut national pour le patrimoine architectural	Non	<i>Gemeinde Lintgen</i>	Institut national pour le patrimoine architectural	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Institut national pour le patrimoine architectural	Non	<i>Gemeinde Lorentzweiler</i>	Institut national pour le patrimoine architectural	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
D'Frënn vun der 9 Konscht; Mondorf-les-Bains, Administration communale	Non	<i>Mondorf Les Bulles - 5 histoires en BD</i>	Czuga, Lucien ; Dengler, Marion ; Genen, Andy ; Kaufmann, Sabrina ; Scholtes, Nadine ; Rech, John ; Velleine, Pascale	Littérature	livre
Inlingua; Cocktail & Co	Non	<i>Roadtrip Streetart Luxembourg - Reims - Street art city - Pays Basque, du piment aux pigments</i>	Seurin, Dominique	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Institut Grand-ducal Section de linguistique d'ethnologie et d'onomastique	Non	<i>Luxemburger Pflanzennamen</i>	Klees, Henri	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Jacques Schneider	Oui	<i>Léif Mamm Grand-Duché de Luxembourg</i>	Schneider, Jacques	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
Jacques Schneider	Oui	<i>Nos héros fidèles au Grand-Duc</i>	Schneider, Jacques	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
Jacques Schneider	Oui	<i>Steel industry</i>	Schneider, Jacques	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
JBM	Oui	<i>100 Strophe fir d'Lidd T'ass Kiermes am Duerf</i>	JBM	Littérature	livre / musique
Jil Becker	Oui	<i>Knuffel, das kleine Kaninchen</i>	Becker, Jil	Littérature	livre
Jil Becker	Oui	<i>Wuschel auf der Spur der vier Jahreszeiten</i>	Becker, Jil	Littérature	livre
John Rech et Andy Genen	Oui	<i>B-Säiten a Bonus Träcks</i>	Genen, Andy	Littérature	livre
José Voss	Oui	<i>Sirius : Varia</i>	José Voss	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Josie Hack	Oui	<i>Le mystère de la cascade Lagarde</i>	Hack, Josie	Littérature	livre
Jean-Marie Oberlinkels	Oui	<i>L'énigme de mon univers</i>	Oberlinkels, Jean-Marie	Littérature	livre
Jean-Claude Nilles	Oui	<i>Dictionnaire de terminologie douanière</i>	Nilles, Jean-Claude	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Jean-Marie Backes	Oui	<i>Konkrete Begebenheiten und amüsante Nebensachen</i>	Backes, Jean-Marie	Littérature	livre
Ivan Radman	Oui	<i>Iza mene = Behind me</i>	Radman, Ivan	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
KIWI ELG	Non	<i>Bonjour l'Europe! Bonjour le Japon!</i>	Ikeda, Ikuko	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
KIWI ELG	Non	<i>Histoire des douze animaux du zodiaque japonais</i>	Ikeda, Ikuko	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
KIWI ELG	Non	<i>Les murs oubliés</i>	Pieters, Frédéric	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
KIWI ELG	Non	<i>Signes astrologiques japonais et occidentaux</i>	Ikeda, Ikuko	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
KIWI ELG	Non	<i>The Comparison - La comparaison</i>	Ertel, Cintia	Littérature	livre
KIWI ELG	Non	<i>Les larmes de Lola</i>	Baud-Stef, Sylvie	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>De Geescht Gubi</i>	Genechten, Guido	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>De Kuakerino : e Fräsch wëll an de Ballet</i>	Ackermann, Anja	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>De Kueb Kuuitsch traut sech!</i>	Mai, Manfred	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Den Adventskalenner mat Kannerbicher : 24 Mäercher op Lëtzebuergesch</i>	Éditions Kremart	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Den Elmar an de Kaddo</i>	McKee, David	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Däer ech an deng Lomp luussen?</i>	Genechten, Guido	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Däer ech an däi Bett luussen?</i>	Genechten, Guido	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Pappendag</i>	Messerich, Jackie	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Phantasieland</i>	Forgiarini, Tullio	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Tëschent den Zeilen</i>	Hoscheit, Jhemp	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Un deen Dag, wou ech Ausländer gi sinn ...</i>	Forgiarini, Tullio	Littérature	livre

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Éditions Kremart	Non	<i>Valley Girl</i>	Bintz, Katharina	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Wie fiddert mech?</i>	Penners, Bernd	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Ziel bis zéng ... an hannerzeg bis null! vill fir opzeklappen!</i>	Brooks, Felicity	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Wéi een e Reebou fänkt</i>	Jones, Naomi	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>De Fléiepëlz : e Lëtzebuenger Orbis Pictus</i>	Schlechter, Pit	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>D'Tilly Rendez-vous zu Konsdref</i>	Decker, Tom	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>De Ritter an der Kartongs-rüstung</i>	Forgjarini, Tullio	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>De Wierdermoler eng Geschicht net nëmme fir sonndes</i>	Kremer, Christiane	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Do uewe läit eent</i>	Atten, Alain	Littérature	livre
Éditions Kremart	Non	<i>Monsteren : Fanger-Stempelen</i>	Matt, Fiona ; Marteling, Luc ; Whatmore, Candice	Littérature	livre
Laila Adami	Oui	<i>Le voyage de la miséricorde</i>	Adami, Laila	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Laila Adami & Marie-Pierre Antoine	Oui	<i>Le miroir répond</i>	Adami, Laila	Littérature	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Code du travail luxembourgeois annoté 2022</i>	Feyereisen, Marc	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Droit judiciaire 2022</i>	Menétréy, Séverine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Code de la place financière de Luxembourg 2022</i>	Guill, Jean ; Prüm, André	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Code du notariat 2022</i>	Wagner, Jean-Joseph	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Fiscalité des personnes physiques droit fiscal spécial, éléments de procédure, aspects internationaux et transfrontaliers</i>	Chaouche, Fatima	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>L'assurance du particulier</i>	Bisenius, Roland	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>La loi du 27 juin 2018 portant réforme du divorce et de l'autorité parentale et instituant le juge aux affaires familiales et son application chronique de jurisprudence</i>	Christen, Joëlle	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Manuel de droit luxembourgeois de la faillite</i>	Mailliet, Max	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Manuel du contrat de bail en droit luxembourgeois</i>	Mazeaud, Fanny	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Pratique de la TVA au Luxembourg</i>	Verschaffel, Jacques	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Recueil de jurisprudence pénale 2022</i>	Putz, Jean-Luc	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Recueil de propriété intellectuelle 2022</i>	Putz, Jean-Luc	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Larcier Luxembourg	Non	<i>Recueil sécurité et santé au travail 2022</i>	Putz, Jean-Luc	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Laurent Bieber	Non	<i>60 dessins</i>	Bieber, Laurent	Littérature	livre de bandes dessinées
Lee Hippert	Oui	<i>Die Geschichte von Wolf und Schaf</i>	Hippert, Lee	Littérature	livre
Éditions d'Letzebuurger Land	Non	<i>Déck Frënn la comédie inhumaine Skif & Dresch</i>	Skifati, Moe	Littérature	livre
Lezarts	Non	<i>D'Amerikaner zu Letzebuerg 1918-1919</i>	Kugener, Serge	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Ligue HMC	Non	<i>2075 eine Odyssee durch das Weltall auf der Suche nach einem neuen Zuhause</i>	Collectif Dadofonic ; Faarf Fleck	Littérature	livre / bande dessinée
Malou Mathieu	Oui	<i>Minett eng kënschtlersch Rees duerch d'Minettobaugebitt</i>	Mathieu, Malou	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Marc-Antoine Krencker	Oui	<i>À propos de Mecher (Clervaux)</i>	Krecker, Marc-Antoine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Marc Cukier; Mireille Cukier-Jakubowicz	Oui	<i>Dans le murmure de la Durolle</i>	Cukier-Jakubowicz, Mireille	Littérature	livre
Marie-Hélène Dupont	Oui	<i>Où se cachent les fées?</i>	Dupont, Marie-Hélène	Littérature	livre
Maryse Krier & Patricia Lippert	Non	<i>Das Kind und der große Vogel</i>	Krier, Maryse	Littérature	livre
Média Art	Non	<i>Bettina Scholl-Sabbatini</i>	Scholl-Sabbatini, Bettina	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / design
Memminger MedienCentrum; Winter	Non	<i>Vorurteil und Befangenheit kulturelle und literarhistorische Perspektiven</i>	hg. von Bendheim, Amelie ; Sieburg, Heinz ; Störmer-Cayssa, Uta	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Michikusa Publishing	Non	<i>Rêves d'un mangeur de kakis et autres poèmes</i>	Weis, Robert	Littérature	livre
Ministère de l'égalité entre les femmes et les hommes	Non	<i>D'Zaubertru</i>	Schirtz, Nadine	Littérature	livre
MNHA; Silvana Editoriale	Non	<i>Edward Steichen : the Luxembourg bequest</i>		Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Mondrala Press	Non	<i>An expendable soul life and love in siberian exile</i>	Rodziewiczówna, Maria ; Tom Pinch	Littérature	livre
Mondrala Press	Non	<i>Divine Julius, or, How to become a god in four easy steps</i>	Jacek Bochenski	Littérature	livre
Mondrala Press	Non	<i>Seven against Thebes : reflections on the historical tradition</i>	Krawczuk, Aleksander	Littérature	livre
Mondrala Press	Non	<i>A summer of the forest folk</i>	Rodziewiczówna, Maria ; Tom Pinch	Littérature	livre
Mondrala Press	Non	<i>Naso the poet, or, The loves and crimes of Rome's greatest poet</i>	Bocheski, Jacek ; Tom Pinch	Littérature	livre
Mondrala Press	Non	<i>Out of the lion's maw</i>	Makowiecki, Witold ; Tom Pinch	Littérature	livre
Mondrala Press	Non	<i>Wind from the hospitable sea</i>	Makowiecki, Witold ; Tom Pinch	Littérature	livre

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Monique Melsen	Oui	<i>Monique Melsen : actrice</i>	Melsen, Monique	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Le Musée de la Police Grand-Ducale	Non	<i>Fahrzeuge der Verkehrspolizei der Police und Gendarmerie Grand-Ducale Luxembourg : die Geschichte der Verkehrspolizei des Großherzogtums Luxemburg</i>	Diener, Camille	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Musée national d'histoire naturelle	Non	<i>Beobachtungen zur Entwicklung der Wasservogelwelt nach der Renaturierung der Sauer unterhalb von Steinheim</i>	Konter, André	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Nadine Scholtes	Oui	<i>Mermaids color</i>	Scholtes, Nadine	Littérature	livre
Nadine Scholtes	Oui	<i>Cool Uncle</i>	Scholtes, Nadine	Littérature	livre / bande dessinée
NautilEditions	Oui	<i>Het bestek van de Naarderstraat</i>	Weinberg, Steven	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
NautilEditions	Oui	<i>Les Maldives trésor en péril</i>	Weinberg, Steven	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
NautilEditions	Oui	<i>«La charmante» a osé! 1930, et ça roule toujours!</i>	Weinberg, Steven	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
nelleke	Oui	<i>Poesismo nelleke</i>	Morina-Oostveen, Nelleke	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Nikloslu	Non	<i>De Kleesche wëll faarweg sinn</i>	Losch, Severina	Littérature	livre
Les éditions Nuage	Non	<i>Captives ou souveraines? le trésor des émotions</i>	Hennart, Nathalie	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Oeuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte	Non	<i>Nous autres: Sur les traces de ceux qui ont eu le courage de larguer les amarres</i>	Ciocârlie, Corina	Littérature	livre
Anne Sauber-Lemaître	Oui	<i>Les carnets de vérité</i>	Sauber-Lemaître, Anne	Littérature	livre
Op der Lay	Non	<i>Cook it like Tammy</i>	Diderich, Tammy	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Op der Lay	Non	<i>Dem Louis seng Nues eng Geschicht fir Kanner</i>	Weber, Renée	Littérature	livre
Op der Lay	Non	<i>Dëst ass net dâi Liewen</i>	Muno, Claudine	Littérature	livre
PassaParola	Non	<i>Donne libere dentro nuovi racconti</i>	Galati, Maria Grazia	Littérature	livre
PassaParola	Non	<i>Libere dentro racconti di donne del Sud</i>	Galati, Maria Grazia	Littérature	livre
Paul Bleser	Oui	<i>L'arbre ses racines, son tronc et ses branches au sens propre et au sens figuré</i>	Bleser, Paul	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Paulo Jorge Lobo	Oui	<i>Les nuits rêvées d'un loup en hiver</i>	Lobo, Paulo	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Am Buedem</i>	Hayashi, Emiri	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Am déiwe Mier</i>	Hayashi, Emiri	Littérature	livre

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Perspektiv	Non	<i>D'Lizzie Chrëscht dagskou</i>	Steffensmeier, Alexander	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>D'Lizzie huet Gebuertsdag</i>	Steffensmeier, Alexander	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>D'Lizzie kritt Besuch e</i>	Steffensmeier, Alexander	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Dat magescht U-Boot</i>	Durst, Kathryn ; McCartney, Paul	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Fuuss fiert Auto</i>	Straßer, Susanne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Jimmy mécht d'Nuecht duerch</i>	Lang, Suzanne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wollef gëtt gär Chef am Bësch</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wollef muss d'Beem retten</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wollef, deen u seng Droom gegleeft huet</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wëllefchen ass frou mat der Natur</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wëllefchen geet gär an d'Schoul</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wëllefchen kritt een Hausdéier</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wëllefchen wäscht sech d'Zänn</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>De Wëllefchen wëll ëmmer nëmmen Nuddelen</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Déi wëll Déieren : mäi Pop-up Billerbuch</i>	Cosneau, Géraldine	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Mir zwee gehéieren zesammen</i>	Engler, Michael	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Mir zwee si Frënn fir d'Liewen</i>	Engler, Michael	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Nom Reen schéngt d'Sonn</i>	Lies, Brian	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Sichen a fannen Vive d'Schoul</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Sichen a fannen an der Natur</i>	Lallemand, Orianne	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Verdrudelt Geschichten</i>	Weydert, Marc	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Wat mécht dat Eenhar an dengem Buch?</i>	Fletcher, Tom	Littérature	livre
Perspektiv	Non	<i>Zu zwee hu mer keng Angscht</i>	Engler, Michael	Littérature	livre
Éditions de la Petite Amérique	Oui	<i>Des proches si lointains</i>	Fayot, Ben	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Phaidon Press	Non	<i>Paula Rego</i>	McEwen, John	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Astrea Freya Daro</i>	Daro, Freya	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Chantiers du désir aux spectres glissants</i>	Lucarelli, Carla	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>De Stuart léiert, wat Léift ass</i>	Moore-Mallinos, Jennifer	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Deemools a menger klenger Welt Erzielungen</i>	Angel, Emil	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Den Ouschterhues verdeelt seng Kaddoen</i>	Goethals, Mieke	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Déi Allergéisst</i>	Ollivier, Reina	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Déi bescht Mammen a Pappen</i>	Ollivier, Reina	Littérature	livre

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Éditions Phi	Non	<i>High talk</i>	Leader, James	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>La réinvention de l'alphabet : Atelier d'écriture</i>		Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Le départ</i>	Medinger, Kerstin	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Le murmure du monde : 40 ans d'écriture</i>	Schlechter, Lambert	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Les seigneurs aux anneaux</i>	Basso-Lunghi	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Point de fuite</i>	Lanners, Paul	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Rocklines. A geopoetic journey across the Minett UNESCO Biosphere</i>	Sapienza, Davide S ; Weis, Robert	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Phi	Non	<i>Une dernière fois, la Méditerranée</i>	Portante, Jean	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>fluides herz. protokoll einer auflösung</i>	Weber, Tom	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>De Chrëschtman verdeelt seng Kaddoen</i>	Goethals, Mieke	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Chrëschttag sinn ech bei Dir, léiwe Bopa!</i>	Onodera, Maya	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>De Kleeschen? A wien ass dat?</i>	Bellière, Charlotte	Littérature	livre
Éditions Phi	Non	<i>Histoire de la psychiatrie en Luxembourg</i>	Smet, Yves De	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Phi	Non	<i>Ärztin ohne Furcht und Tabus: Dr. Marie-Paule Molitor-Peffer und ihr Lebenswerk</i>	Kartheiser, Josiane	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions Phi	Non	<i>Kanner, Computeren an eng Rettungsaktioun</i>	Daman, Viviane	Littérature	livre
Pierre Marmann	Oui	<i>Nietzsches letzte Reise und anders schien der Mond</i>	Marmann, Pierre	Littérature	livre
Pierre Rausch	Oui	<i>Save the new words</i>	Rausch, Pierre	Littérature	livre
Point Nemo Publishing	Non	<i>Architecture, war and peace</i>	Anna Valentiny	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Pustet; Killroy Media	Non	<i>Großes Rasenstück</i>	Gonner, Bernd Marcel	Littérature	livre
Ralph Letsch	Oui	<i>... à travers la cartophilie, la gazettophilie, la macrophilie, la philatélie, la pictopublicéphilie et d'autres objets de collection</i>	Letsch, Ralph	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Raymond Boon	Oui	<i>Denn es zählt nur die Liebe</i>	Boon, Raymond	Littérature	livre
Raymond Boon	Oui	<i>Die im Dunkeln erkennt man nicht</i>	Boon, Raymond	Littérature	livre
Raymond Boon	Oui	<i>Ich bin dein... man liebt nur einmal</i>	Boon, Raymond	Littérature	livre
Raymond Boon	Oui	<i>Immer nur zur Mittagszeit</i>	Boon, Raymond	Littérature	livre
Rolade Berthier	Oui	<i>English Language Lovers: Teaching, learning and conversing before and during the pandemic</i>	Berthier, Rolade	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Rachel Fetz-Gudendorf	Oui	<i>Vielleicht wäre es besser zu schweigen. Die Geschichte einer Begegnung. Nach wahren Begebenheiten</i>	Fetz-Gudendorf, Rachel	Littérature	livre

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Éditions Revue	Non	<i>E Vêlo fir de Muli</i>	Anen, Catherine	Littérature	livre
Éditions Revue	Non	<i>Karikatour 2022 : d'Joer an der Pressezeechnung</i>	Schneider, Carlo	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre / bande dessinée
Éditions Revue	Non	<i>Waasser kënn dach aus dem Krunn, oder net?</i>	Konijnenberg, Martine	Littérature	livre
Richard Goddard	Oui	<i>Charles Grignion, History Engraver (1721–1810) His Life and Works</i>	Goddard, Richard	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Robert Altmann	Oui	<i>Prières universelles</i>	Altmann, Robert	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de prières
Robert E Steinmetz	Oui	<i>2039. A Cruel New World. Die Zukunft endet jetzt</i>	Steinmetz, Robert E.	Littérature	livre
Roby Meis	Oui	<i>Unser Bruder Paul, sein Schicksal</i>	Meis, Roby	Littérature	livre
Sam Kohnen	Oui	<i>Per Post</i>	Kohnen, Sam	Littérature	livre
Sarya	Non	<i>Eppes Besseres</i>	Lawson, Henry	Littérature	livre
Éditions SCJ - Heimat und Mission	Non	<i>Die Schönheit des Glaubens : Predigten während der Luxemburger Muttergottes Oktave 2022</i>	Klein, Théo	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Éditions SCJ - Heimat und Mission	Non	<i>Tu m'as séduit, Seigneur!</i>	Egender, Nicolas	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
SCJ Clairefontaine	Non	<i>La communauté de Bose et œcuménisme</i>	Germain, Brice	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
SCRIPT	Non	<i>Aleng : Roman fir Jonker</i>	Clement, Cathy	Littérature	livre
SCRIPT	Non	<i>Perl oder Pica</i>	Hoscheit, Jhemp	Littérature	livre
SCRIPT	Non	<i>Speck</i>	Muno, Claudine	Littérature	livre
SCRIPT ; ZLS	Non	<i>Renert oder de Fuuss am Frack an a Maansgréisst</i>	Rodange, Michel	Littérature	livre
Seda Tugay	Oui	<i>The Science of Food Pairing: Exploring the Chemistry of Flavor</i>	Tugay, Seda	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
sn	Non	<i>Liebe Grüße aus dem Universum der blaue Pilz und die Schnecke auf Reisen</i>	Lippert, Patricia	Littérature	livre / art
sn	Non	<i>1001 Tonnen</i>	Theis, Jessica	Livres spécialisés (=Sachbuch)	album photographique
sn	Non	<i>Moies fréi & [a] midd wéi en Hond</i>	Schimmel, Lawrence	Littérature	livre
sn	Non	<i>Mënsch & Déier</i>	Wickler, Isabelle	Littérature	livre
SNE	Non	<i>Am verréckte Bësch</i>	Moris, Yvette	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
SNE	Non	<i>Dem Willy seng Rees</i>	Lauer, David	Littérature	livre
SNE-Éditions	Non	<i>Wat ass dat?</i>	Muñoz, Joe	Littérature	livre
SNE; Papperlapapp Medienverlag	Non	<i>Chaos und Ordnung</i>		Littérature	livre
Schortgen	Non	<i>Ketty Thull</i>	Sauber, Carlo	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de cuisine

Secteur du livre – littérature & édition

Source / éditeur	Auto-édition	Titre	Auteur	Genre	Format
Schortgen	Non	<i>Das Warschauer Konzert, oder, Der letzte Gang</i>	Thill, Bernard	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>De Félix, d'Mimi an d'Lëtzebuerger Traditiounen</i>	Heuertz, Stéphanie	Littérature	livre
Schortgen	Non	<i>Die großherzoglichen Residenzen neu entdeckt</i>	Schoentgen, Marc	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
Schortgen	Non	<i>Françoise Groben</i>	Sagrillo, Damien	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Gilles Muller : Das Spiel des Lebens</i>	Thinnes, David	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Gilles Muller : gloire et douleurs</i>	Nadin, Christophe	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Heurs et malheurs au Val d'Eisch</i>	Nehrenhausen, Jeannot	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Histoires de généalogie, de notaires et de testaments</i>	Nehrenhausen, Jeannot	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Résilience, potion magique</i>	Als, Claudine	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Vun der Long op d'Zong</i>	Goerens, Mil	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Schortgen	Non	<i>Le bonheur en dépit du cancer</i>	Lapierre, Sophie	Littérature	livre
Street Photography Luxembourg	Non	<i>Construction Street Photography Luxembourg</i>	Street Photography	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
Stéphanie Scholtes	Oui	<i>Geiselnam zu Waasserbëlleg</i>	Scholtes, Stéphanie	Littérature	livre
Susan Alexander	Oui	<i>Culpable acts</i>	Alexander, Susan	Littérature	livre
textile	Non	<i>in alle winde zerstreut : gedichte und notizen</i>	Hoerold, Pit	Littérature	livre
Tom Mangen	Oui	<i>In des Kindes Kopf: Das Werk eines jungen Philosophen</i>	Mangen, Tom	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Tun Jacoby	Non	<i>Dictionnaire généalogique des familles de Vichten et Michelbouch</i>	Jacoby, Tun	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
utopic production	Oui	<i>Dreamer sketches of an artistic process</i>	Hess, Anne-Mareike	Livres spécialisés (=Sachbuch)	essai
Verlag für Geschichte & Kultur	Non	<i>Godfried von Apremont Abt und Herr in Echternach (1539-1562)</i>	Schiltz, Pol	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre
Whale and Bear	Non	<i>Home is elsewhere</i>	O'Sullivan, Connor	Livres spécialisés (=Sachbuch)	livre de photographies
Xylon	Oui	<i>Der Salzsee</i>	Thillens, Jay	Littérature	livre
Zoé Perrenoud	Oui	<i>Timebender</i>	Perrenoud, Zoe	Littérature	livre
Zoom Éditions ; Nuit de la Culture	Non	<i>La nuit de la lecture 14 mai 2022</i>		Littérature	livre



Tamara Sondag au Café de la Place, siège des Editions Binsfeld à Bonnevoie © Sven Becker

Le Kulturentwécklungsplang 2018-2028 est une série de publications du ministère de la Culture, Luxembourg, composé de onze volumes, qui seront complétés au cours des années.

Kep 1.0 – volume 11
État des lieux sectoriel
Secteur du livre-Littérature et édition

Conception et coordination éditoriale
Cédric Kayser, Josée Hansen et Carl Adalsteinsson

Rédaction
Laurence Brasseur, Fabienne Gilbertz (inventaire),
Josée Hansen, Cédric Kayser, Nora Si Abderrahmane,
Tammy Tangeten, Romy Wiesen

Relecture de l'inventaire
Maike Edelhoff - AquaMarin Sprachservices

Photos
Sven Becker, Philippe Matsas, Mike Zenari et alii

Conception graphique
MONOGRAM : Miriam Rosner, Denis Devaux

Impression
Avril 2025

ISBN 978-2-87984-158-8



9 782879 841588